



**HAL**  
open science

## Dictionnaire xârâgurè -français

Claire Moyse-Faurie

► **To cite this version:**

| Claire Moyse-Faurie. Dictionnaire xârâgurè -français. A paraître. hal-04299485

**HAL Id: hal-04299485**

**<https://hal.science/hal-04299485>**

Submitted on 22 Nov 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

# **Dictionnaire xârâgurè - français**

**Claire Moyse-Faurie**

**Lacito - CNRS**

**avril 2020**

## Avant-propos

*A ceux qui parlent et à ceux qui veulent connaître le nââ xârâgurè !*

Cet ouvrage a été élaboré à partir de données et d'enregistrements recueillis à Thio et à Borindi au cours de deux missions CNRS en 1977 et en 1980. En 2004, en 2009 et en 2010, de passage à Borindi, j'ai pu vérifier et corriger quelques entrées du lexique. J'ai cependant bien conscience de ses imperfections et de ses manques... mais il s'agit du premier document linguistique sur le xârâgurè, et la voie est ouverte pour la réalisation d'autres publications sur cette langue ou dans cette langue. La perspective d'un enseignement en langue xârâgurè, suite à l'Accord de Nouméa et aux nouvelles dispositions prises par l'Assemblée territoriale en octobre 2005, permet d'en espérer la sauvegarde, tant le nombre de locuteurs, difficile à estimer en raison de leur dispersion – aux alentours de 600 – est faible.

Les récits de tradition orale grâce auxquels ce dictionnaire a pu être enrichi ont été recueillis auprès de Raphaël Oundo (Apuukwâdè, Xwâpurâ), de Noël Oundo (Xuuadaa mê du kwêê-rè, Mirinya mê Tôôxwâxwaa, Puuku mê Xînyi, Pachèkû), de Valentin Oundo (La réponse de Maratâ, Waacikia, La prophétie de Nyiichaa), d'Agnès Tonwiri (Le mont Bwôtémêrê, Le jeune Giröo et sa mère, Kaataamwaroo), de Lorette Nékaré (Nèsöo mê Nèmwâdè, Jööbaèkè) et d'Albert Nékaré (Les trois femmes de Koum, Sééchawa et Le massacre de la Néfasia), tous disparus aujourd'hui. Que leur mémoire vive à travers ces textes, accessibles sur l'internet sur le site Pangloss de mon laboratoire, le Lacito-CNRS :  
[https://pangloss.cnrs.fr/corpus/list\\_rsc.php?lg=X%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8&name=x%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8](https://pangloss.cnrs.fr/corpus/list_rsc.php?lg=X%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8&name=x%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8)

*Kwé poa nyê hi jöwi kwé aé, nûârè nyî nâ nöö wèrè !*

L'eau profonde ne coule pas en arrachant les choses anciennes !

## 1. Présentation

Le *nââ xârâgurè* est une langue océanienne, appartenant au groupe sud des langues kanak, et relève de l'aire coutumière Xârâcùù.

Le *nââ xârâgurè*, ou plus simplement le *xârâgurè*, est aussi désigné comme étant la langue de Borindi/Borendy. Une des étymologies populaires données comme signification du nom de la langue *nââ xârâgurè* est « langue de ma main », mais il semble plus vraisemblable que *xârâgurè* signifie tout simplement « mon parler ».

Rappelons que depuis le 23 juillet 2008, les langues kanak, au nombre de 28, sont reconnues langues de France<sup>1</sup>, et à ce titre, appartiennent au patrimoine français.

Avec entre 500 et 700 locuteurs, le *xârâgurè* est une langue en grand danger de disparition, d'autant plus qu'il est en contact avec le *xârâcùù*, langue dominante de la région, en particulier dans la région de Thio village et Thio-mission, dans les villages de Saint Michel, Saint Pierre et Saint Paul.

Voici les noms des villages où le *nââ xârâgurè* est parlé, essentiellement à Thio et le long de la côte dite « La côte oubliée », mais aussi au-delà de la chaîne centrale, à Ouinané, sur la côte ouest de la Grande Terre :

Wînârî (Ouinané), Kèrèkwârî (L'îlot), La Mission (Saint Philippo II), Mwaraa (Saint Gabriel), Mââ, Néböi, Ngûrê mê Xwâbe (Port Bouquet), Néfasia, Xwâwii (Grand Borendy), Nyèmiè (Saint Joseph), Mèèsôkwé (Saint Jean-Baptiste), Xwâchuè (Petit Borendy) et Nètöötii (Ngoye).

A travers l'étude des récits de tradition orale, il est possible de retracer les mouvements de population ayant eu lieu dans cette région au cours des derniers siècles : les contacts entre les Kanak étaient nombreux, tant entre ceux installés sur la côte est qu'entre les Kanak de chaque côté de la chaîne centrale. Suite aux révoltes de 1978, des clans kanak se sont réfugiés à Borendy, et ont peu à peu perdu contact avec leurs villages d'origine.

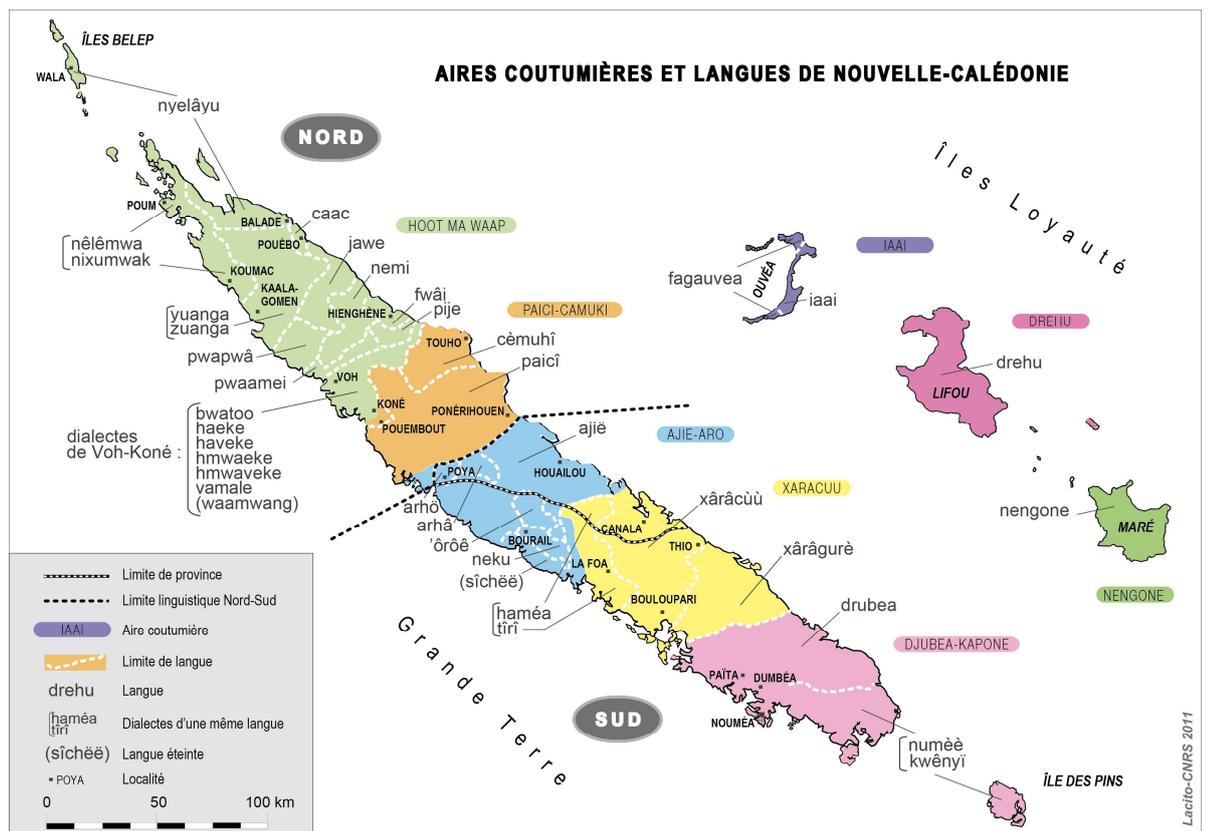
---

<sup>1</sup> Sur le plan national, les 28 langues kanak font partie des 75 langues reconnues comme « langues de France » qui, depuis le 23 juillet 2008, sont dites appartenir au patrimoine de la France. Cependant, seuls 39 sur les 98 articles de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires ont été signés par le gouvernement français, et ils ne sont toujours pas ratifiés.

Important centre d'exploitation du nickel dès les années 1870, puis au début du 20ème siècle, Thio bénéficie d'un regroupement de mines très riches et voit sa population augmenter rapidement, la société d'exploitation Le Nickel y concentrant même de 1921 à 1923 la totalité des services (Newbury 1955). La plupart des hommes de la région Thio-Borendy seront amenés à travailler au nickel jusqu'à l'heure actuelle, dans un contexte de plurilinguisme important. Ce sont les vieux et les femmes restés dans les tribus de la côte qui ont permis la transmission aux enfants, et par là, la survie du xârâgurè.

Les premiers relevés de vocabulaire xârâgurè ont été effectués par des cathéchistes sous la direction du pasteur Maurice Leenhardt. Dans son ouvrage (1946), Leenhardt note le xârâgurè sous la forme suivane : 'aragurè.

Sur le plan linguistique, le xârâgurè appartient aux langues kanak du groupe Sud, tout comme l'ajië, le tîrî, le haméa et le xârâcùù. Ces langues ne sont pas tonales, contrairement aux langues parlées plus au nord ou plus au sud. Elles comportent toutes un nombre important de phonèmes, et une structure syllabique caractérisée par l'absence de consonnes finales, sauf dans des emprunts récents.



## 2. Conventions d'écriture et phonologie

### 2.1. Structure syllabique

La structure syllabique du xârâgurè présente les caractéristiques suivantes :

- les mots ne se terminent jamais par une consonne (sauf dans quelques mots d'emprunt récents, comme **sèf** "chef", **nikèl** "nickel", **mâg** "mangue", etc.)

- les successions de phonèmes consonantiques sont interdites (sauf peut-être dans des mots d'emprunt, comme **krikri** criquet).

- la syllabe peut ne comporter qu'une seule voyelle, brève ou longue : **ää** [ã:] "oui".

- les successions de voyelles sont fréquentes : **ciïö** [ci:ɔ:] "reverdir, repousser", **poœa** [po:əa] "bâiller", **pwîgwiaao** [pwĩ'gwia:ɔ] "nom d'un clone de bananier".

On dit que la structure syllabique du xârâgurè est de forme (C)V(C)V, formule dans laquelle C représente n'importe quelle consonne et V n'importe quelle voyelle.

#### 2.1.1. Les consonnes

Il existe 27 consonnes, réparties de la façon suivante : 5 séries (nasales, semi-nasales, occlusives, continues sourdes et continues sonores). Dans le tableau suivant, les consonnes en caractères gras sont celles de l'écriture utilisée dans ce dictionnaire ; les caractères entre crochets carrés sont la réalisation phonétique des phonèmes consonantiques correspondants.

	labio-vélaires	labiales	apicales	palatales	vélaires	vélaires lab.
nasales	<b>mw</b> [m <sup>w</sup> ]	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ny</b> [ɲ]	<b>ng</b> [ŋ]	
semi-nasales	<b>bw</b> [ <sup>m</sup> b <sup>w</sup> ]	<b>b</b> [ <sup>m</sup> b]	<b>d</b> [ <sup>n</sup> d]	<b>j</b> [ <sup>ɲ</sup> ʃ]	<b>g</b> [ <sup>ŋ</sup> g]	<b>gw</b> [ <sup>ɲ</sup> g <sup>w</sup> ]
orales	<b>pw</b>	<b>p</b>	<b>t</b>	<b>c</b>	<b>k</b>	<b>kw</b> [k <sup>w</sup> ]
continues sourdes		<b>f</b>	<b>ch</b> [ʃ]	<b>s</b> [ç]	<b>x</b> [h,x]	<b>xw</b> [x <sup>w</sup> ]
continues sonores	<b>w</b>	<b>v</b>	<b>r, l</b>	<b>y</b> [j]		

#### Variantes

Etant donné la grande distance entre les tribus où est parlé le xârâgurè, et le relatif isolement de la plupart d'entre elles, il existe une assez forte variation de prononciation entre les locuteurs xârâgurè pour certains phonèmes.

La continue sourde vélaire notée **x** se réalise tantôt [h], tantôt [x] : ainsi, certains locuteurs prononcent **xêvââdi** [xêvã:di], d'autres **hêvââdi** [hêvã:di].

D'autre part, le son [h] apparaît aussi comme variante du son [ç] dans des mots comme **pahi** [pahi] "malade", variante de **pasi** [paçi].

Le statut phonologique du son [h] n'est donc pas établi ; cependant, l'emploi de cette variante [h] étant très fréquent, il m'a semblé nécessaire de la prendre en compte dans la graphie.

## Exemples de mots illustrant les 27 consonnes du xârâgurè

Pour chaque consonne, voici quelques mots "types" qui permettront de se familiariser avec les conventions d'écriture proposées.

**b** est toujours prénasalisée et se prononce [ᵐb] comme dans : **bè** [ᵐbɛ] "lochon", **bö** [ᵐbɔ] "banian", **nyibù** [ɲiᵐbi] "aiguille".

**bw** est à la fois prénasalisée et labio-vélarisée [ᵐbʷ] comme dans : **bwè** [ᵐbʷɛ] "crabe", **Bwèrèdii** [ᵐbʷɛrɛᵐdi:] "Borendy", **xùbwè** [xiᵐbʷɛ] "court".

**c** se prononce un peu comme à l'initiale "ti" du français "tiers", mais constitue un seul son en xârâgurè : **catoa** [catoa] "sortir", **curu** [curu] "noeud", **pèci** [pɛci] "livre".

**ch** est une chuintante, notée dans la graphie proposée comme en français par un digraphe : **cha** [ʃa] "couper au couteau", **chawa** [ʃawa] "lézard", **sache** [ʃaʃ ə] "couvrir".

**d** est prénasalisée et se prononce [ᵐd] comme dans : **da** [ᵐda] "manger", **di** [ᵐdi] "taro", **mèdè** [mɛᵐdɛ] "avoir faim".

**f** comme dans : **fè** [fɛ] "partir", **kêrêfuè** [kɛrɛfuɛ] "quatre".

**g** est prénasalisée et se prononce [ᵐg] comme dans : **giè** [ᵐgiɛ] "tamio", **mûgé** [mũᵐgɛ] "de nouveau", **gèrègèrè** [ᵐgɛrɛ ᵐgɛrɛ] "fibre de la nervure centrale (cocotier)".

**gw** est à la fois prénasalisée et labiovélarisée [ᵐgʷ] comme dans : **âgwè** [ãᵐgʷɛ] "tout à l'heure", **gwéré** [ᵐgʷɛrɛ] "lancer", "jeter", **gwa** [ᵐgʷa] "dernière pousse d'igname".

**h** est une aspirée : **pahi** [pahi] "malade", **hêvââdi** [hɛvã:ᵐdi] "tout, complètement".

**j** est prénasalisée et se prononce [ᵐj], comme l'initiale de l'anglais "jam", avec en outre une prénasalisation : **kajùjù** [kaᵐjɪᵐji] "rosée", **jatoa** [ᵐjatoa] "espion", **jèkè** [ᵐjɛkɛ] "shooter".

**k** comme dans : **ku** [ku] "igname", **katoa** [katoa] "beaucoup", **wakè** [wakɛ] "travailler".

**kw** [kʷ] comme à l'initiale du mot français "coing" : **kwé** [kʷɛ] "eau", **cokwa** [cokʷa] "fini", **kwêê** [kʷɛ:ɛ] "arbre".

**l** est un phonème récent, qui n'apparaît que dans quelques mots d'emprunt, comme : **loto** [loto] "voiture".

**m** comme dans : **mâdù** [mãᵐdi] "oiseau", **bömè** [ᵐbɔmɛ] "front", **mara** [mara] "cru", "vert".

**mw** [mʷ] se prononce un peu comme à l'initiale de "moi" en français : **mwéa** [mʷɛa] lune, **mwaè** [mʷaɛ] "long", **tômwâ** [tɔmʷã] "savoir".

**n** comme dans : **nè** [nɛ] "feu", **no** [no] cocotier, dent, **tönu** [tɔnu] "tout à fait".

**ng** [ŋ] se prononce comme la finale des mots anglais "parking" ou "camping" : **nga** [ŋa] crier, **ngürü** [ŋĩrĩ] "noir", **tâângarî** [tã:ŋarĩ] "attendre".

**ny** [ɲ] se prononce un peu comme le début de la deuxième syllabe du français "agneau" : **nyû** [ɲi:] "os", **mwînyè** [mwĩɲɛ] "mère", **nyèè** [ɲɛ:] "bois pétrole".

**p** comme dans : **para** [para] "fendre", **puè** [puɛ] "filet", **chopo** [ʃopo] "laver".

**pw** [pʷ] comme dans **pwé** [pʷɛ] "porter dans les bras", **pwâ** [pʷã] "fruit", **kapwa** [kapʷa] "albinos".

**r** est une consonne apicale, très légèrement roulée, que l'on rencontre essentiellement à l'intervocalique : **pèru** [pɛru] "pierre", **tara** [tara] "voir" ; seuls quelques termes grammaticaux présentent un **r** initial, comme par exemple **ra** "encore".

**s** [ç] est une consonne palatale qui n'a pas d'équivalent en français, mais qui ressemble à la finale de l'allemand "ich" : **sa** [ça] tuer, **sé** [çe] grand, **sê** [çẽ] "femme", **jaasi** [ʰja:çi] "bonne terre", **söpuru** [çɔpuru] "couper".

**t** comme dans : **tia** [tia] "fendre, déchirer", **kwétaa** [k<sup>w</sup>eta:] "vague".

**v** comme dans : **vamiè** [vamie] "poisson perroquet", **tava** [tava] "faire attention", **vira** [vira] "flamme".

**w** se prononce comme à l'initiale du français "ouate" : **warè** [ware] toi ! **wâgè** [wã<sup>g</sup>ge] "balancier", **dawa** [dawa] "terre".

**x** ressemble à la "jota" espagnole, assez proche du "r" [ʁ] parisien : **xa** [xa] "parler", **xârû** [xârũ] "casse-tête", **baxuru** [ᵐbaxuru] "deux".

**xw** [x<sup>w</sup>] se prononce comme **x** suivi d'une labiovélarisation, comme dans : **xwara** [x<sup>w</sup>ara] "écouter", **jùxwârî** [ʰjix<sup>w</sup>ârî] "cracher", **xwii** [x<sup>w</sup>i:] "mâcher".

**y** [j] comme à l'initiale du mot "yaourt" : **yee** [jə:] "bambou", **yaruyaru** [jarujaru] "devinette", **xwayu** [x<sup>w</sup>aju] "oiseau-moine".

### 2.1.2. Les voyelles

Le nââ xârâgurè possède 17 voyelles brèves, et autant de voyelles longues, notées dans la graphie par la voyelle redoublée.

Pour les voyelles orales, il existe quatre degrés d'aperture (fermé, semi-fermé, semi-ouvert et ouvert). Pour les voyelles nasales, seuls trois degrés d'aperture sont pertinents.

	orales			nasales		
	avant	centr.	arrière	avant	centr.	arrière
fermées	<b>i</b>	<b>ù</b> [i]	<b>u</b>	<b>î</b> [i]	<b>ü</b> [ɨ]	<b>û</b> [u]
semi-fermées	<b>é</b> [e]	<b>e</b> [ə]	<b>o</b>			
semi-ouvertes	<b>è</b> [ɛ]	<b>ë</b> [ɛ̃]	<b>ö</b> [ɔ]	<b>ê</b> [ɛ̃]	<b>ä</b> [ɛ̃]	<b>ô</b> [ɔ̃]
ouvertes	<b>a</b>			<b>â</b> [ã]		

Il existe des variantes contextuelles dues à des phénomènes d'assimilation en élocution rapide, qui touchent différentes voyelles orales. Ainsi par exemple le déictique *a*, ou le suffixe possessif de 3ème personne singulier *-rè* sont généralement assimilés à la voyelle précédente, comme dans les exemples suivants :

**kê a ku a** [kẽ a ku a] "mange cette igname-ci" devient [kẽ: ku a] ;

**cucuanê-rè** [cucuanẽ-rɛ] "son serviteur" se prononce le plus souvent [cucuanẽ-rẽ] ; de même, **xwâkû-rû** "sa narine" au lieu de **xwâkû-rè**.

A l'inverse, le suffixe possessif de première personne du singulier, qui présente deux formes, soit **-nâ** soit **-râ**, peut modifier la voyelle du mot qu'il détermine : ainsi **köxê** "doigt" prend la forme **köxâ**- suivi du suffixe possessif **-râ** : **köxâ-râ** "mon doigt".

*Exemples de mots illustrant les différentes voyelles du xârâgurè*

**a** : **ca** [ca] "casser à la main", **bara** [ˠbara] "avoir peur", **maè** [maɛ] "poisson", **bwa** [ˠbˠa] "tête", **da** [ˠda] "manger"

**aa** [a:] : **caa** [ca:] "pêcher, chasser", **yaapè** [ya:pɛ] "qui ?", **kwétaa** [kˠɛta:] "vague", **daa** [ˠda:] "jour"

**â** [ã] : **pwârâ** [pˠwãrã] "blanc", **xûâ** [xũã] "tribu"

**ââ** [ã:] : **nââbu** [nã.ˠbu] "commencer", **tââ** [tã:] "être debout"

**ä** [ã̃] : **xä** [xã̃] "dire", **kä** [kã̃] "arbre à pain", **kârä** [kã̃rã̃] "écorce, peau"

**ää** [ã̃:] : **ää** [ã̃:] "oui", **chää** [ʃã̃:] "tante paternelle"

**e** [ɛ] : **de** [ˠdɛ] "perche", **bere** [ˠbɛrɛ] "être en colère"

**ee** [ɛ:] : **xwânee-** [xwãnɛ:] "fin", **yee** [jɛ:] "bambou"

**é** [e] : **béré** [ˠbɛrɛ] "regarder", **kaméa** [kamea] "soleil", **dé** [ˠde] "canne à sucre"

**ée** [e:] : **chéé** [ʃɛ:] "descendre", **bachéé** [ˠbaʃɛ:] "trois", **néé** [ne:] "nom"

**è** [ɛ] : **mèrè** [mɛrɛ] "clair", **chèi** [ʃɛi] "herbe", **axwè** [axˠwɛi] "en haut"

**èè** [ɛ:] : **chèè** [ʃɛ:] "tirer", **dèènä** [ˠdɛnã̃] "les gens"

**ê** [ɛ̃] : **töpêrê** [tɔpɛ̃rɛ̃] "se réveiller", **kê** [kɛ̃] "manger (féculents)", "brûler (feu)"

**êê** [ɛ̃:] : **kwêê** [kˠwɛ̃:] "arbre", **têêbe** [tɛ̃.ˠbɛ] "message, parole"

**ë** [ɛ̃] : **xërë** [xã̃rã̃] "fort", **përu** [pã̃ru] "pierre", **mëru** [mã̃ru] "être couché", **këtè** [kã̃tɛ] "poulpe", **fëi** [fã̃i] "attacher"

**ëë** [ɛ̃:] : **nëëra** [nã̃.ra] "aujourd'hui", **ùnëë** [inã̃:] "espérer, penser"

**i** [i] : **biri** [ˠbiri] "tourner", **kwiè** [kwie] "pluie", **di** [ˠdi] "taro", **bwi** [ˠbˠwi] "souple, mou", **pi** [pi] "frai de poissons"

**ii** [i:] : **chii** [ʃi:] "pêcher à la ligne", **piicè** [pi:cɛ] "choisir, trier", **bwii-rè** [bˠwi:rɛ] "dernier"

**î** [ĩ] : **pwî** [pˠwĩ] "bananier", **mîrî** [mĩrĩ] "assiette"

**îî** [ĩ:] : **pîî** [pĩ:] "graine", **pîîmîî** [pĩ:mĩ:] "oiseau-lunettes", **banîî** [ˠbanĩ:] "combien ?"

**o** [o] : **boro** [ˠboro] "trembler", **catoa** [catoa] "sortir", **ko** [ko] "piège"

**oo** [o:] : **tooké** [to:ke] "chien", **do** [ˠdo:] "chose"

**ô** [õ] : **sôkwé** [ʃõkˠwɛ] "sable", **pô** [põ] "trou"

**ôô** : **kôôdaa** [kõ.ˠda:] "matin", **nôô** [nõ:] "moustique"

**ö** [ɔ] : **bö** [ˠbɔ] "banian", **xörö** [xɔrɔ] "mari", **niöru** [niɔru] "doux (eau)", **nètö** [nɛtɔ] "tonnerre", **kö** [kɔ] "nuage", **gö** [ˠgɔ] "être desserré, relâché"

**öö** [ɔ:] : **chööwè** [ʃɔ:wɛ] "mar ée basse", **nöö** [nɔ:] "rester", **köö** [kɔ:] "racine, tentacule", **göö** [ˠgɔ:] "vomir"

**u** [u] : **muru** [muru] "vivre", **bu** [ˠbu] "sentir", **mou** [mou] "aveugle", **ku** [ku] "igname"

**uu** [u:] : **duusi** [ˠdu:çi] "pirogue ancienne", **xuu** [xu:] "petit"

**ù** [ĩ] : **bù** [ˠbĩ] "roussette", **ngêdùrù** [ŋɛ̃ˠdirĩ] "tourbillon"

ùù [i:] : nùù [ni:] "île", jùù [ji:] "manou", xâdùù [xa<sup>n</sup>di:] "acheter"

û [ũ] : kamûrû [kamûrũ] "homme", pû [pũ] "fleurir"

ûû [ũ:] : xûûchî [xũ:fî] "enfant", nâmûû [nãmũ:] "tendon d'Achille"

ü [ɥ] : ngürü [ŋɥrɥ] "noir", kürü [kɥrɥ] "bancoulier"

üü [ɥ:] : müü [mɥ] "froid", ngüükwé [ŋɥk<sup>w</sup>e] "méduse"

## 2.2. *Ordre alphabétique*

Le lexique est organisé selon l'ordre alphabétique primaire suivant :

a, b, bw, c, ch, d, e, f, g, gw, h, i, j, k, kw, l, m, mw, n, ng, ny, o, p, pw, r, s, t, u, v, w, x, xw, y.

Les digraphes (bw, ch, gw, kw, mw, ng, ny, pw, xw) correspondent à un phonème unique et font l'objet d'entrées autonomes.

L'ordre primaire ne tient compte ni des accents ni du redoublement des voyelles.

Les accents sont pris en compte dans l'ordre alphabétique secondaire :

- pour les "a" : on a l'ordre secondaire suivant : a, â, ä
- pour les "e" : e, é, è, ê, ë
- pour les "i" : i, î
- pour les "o" : o, ô, ö
- pour les "u" : u, ù, û, ü

Les voyelles longues, redoublées dans la graphie, sont intégrées dans l'ordre alphabétique général juste après la voyelle brève correspondante.

Ainsi, on aura dans l'ordre :

**ka** "chair humaine"

**kaa-** "préfixe des noms de clan"

**kââ** "maigre"

**kä** "arbre à pain"

**kâbaé** "sorte de lézard", etc.

**kee** "tordu"

**ké** "panier"

**kè-** "faire qqch. avec les dents"

**kèè** "s'étendre, proliférer, grimper"

**kê** "manger des féculents"

**kêê** "porter sur le dos"

**kea** "nom d'une plante : *Alphitonia neocaledonica* Guil., Rhamnacées ", etc.

### 3. Esquisse grammaticale

Par contraste avec le français, le nââ xârâgurè présente très peu de morphologie : pas de conjugaison, pas d'accord en genre ou en nombre. Les mots sont généralement invariables. Quelques exceptions :

- il existe quelques cas d'amalgame, entre un pronom personnel et une marque aspectuelle : *nyô* (*nyî + wâ*) 3sg + accompli ; *nyê* (*nyî + nâ*) 3sg + inaccompli.
- il existe aussi quelques cas de reduplication partielle pour marquer l'intensif, comme dans l'exemple suivant avec la reduplication de la seconde syllabe: *xutuè* "(faire) longtemps", *xututuè* "(faire) très longtemps".
- certains noms à détermination possessive immédiate voient leur voyelle finale s'allonger devant le possesseur : *bwa* "tête" > *bwaa-nâ* "ma tête".
- J'ai déjà évoqué des cas d'assimilation vocalique qui touche assez fréquemment les suffixes possessifs, dont la voyelle est assimilée à la voyelle du mot précédent, ou qui à l'inverse modifie la voyelle du mot précédent.

Dans ce chapitre, je passerai en revue les différentes catégories lexicales, puis grammaticales. Ensuite, je présenterai brièvement la phrase simple, puis les phrases complexes ainsi que les différents types de phrases.

#### 3.1. Les catégories lexicales

##### 3.1.1. Les noms

- Noms relationnels, dits "noms dépendants", à détermination possessive obligatoire

Ces noms n'apparaissent pas seuls, étant toujours suivis d'un déterminant possessif référant à un possesseur, sous la forme d'un suffixe possessif ou d'un autre nom ; en l'absence de possesseur identifié, le suffixe possessif de 3ème personne du singulier *rè* joue le rôle de saturateur. Ces noms relationnels désignent généralement des parties d'un tout (objet, espace) : *böpè*- "morceau, bout, partie", *böpè-kwêê* "morceau de bois".

- Noms indépendants

Les noms désignant des parties du corps ou certains liens de parenté se possèdent aussi directement, avec parfois un allongement de leur voyelle finale, mais ils peuvent apparaître sans possesseur, contrairement aux noms relationnels : *bwa* "tête", *bwaa-nâ* "ma tête".

Les autres noms indépendants se possèdent par l'intermédiaire de la marque de possessif *rè* : *tooké* "chien", *tooké rè inè* "notre chien", *péci* "livre", *péci rè rè* "son livre".

Quelques noms peuvent se posséder de façon différente - de façon directe ou indirecte -, et changent alors de signification ou de type de relation possessive :

*xörö-mû* "ton frère" (possession directe), mais *xörö rè sê* "frère de la femme" (possession indirecte).

Des homophones peuvent relever de deux types de possession différente :

*kwêê-mû* "ton épouse", *kwêê rè mû* "ton bâton".

### 3.1.2. Les verbes

Les verbes se classent selon leur valence, c'est-à-dire selon le nombre maximum d'actants (sujet, objet) qu'ils peuvent admettre.

On distingue ainsi des verbes à un seul actant, statif ou actif, des verbes à deux actants ou bivalents, et des verbes à trois actants ou trivalents.

Des procédés de dérivation permettent de changer la valence d'un verbe :

- soit en l'augmentant, à l'aide du préfixe causatif *xa-/ha-* :

*mêgi* "chaud" > *xamêgi* "réchauffer"

*mëru* "être allongé" > *xamëru* "allonger qqch. ou qqn"

*xwara* "écouter" > *xaxwata* "avertir"

- soit en la réduisant à l'aide du préfixe résultatif *mè-/mê-* :

*tia* "fendre, percer", *mê-dia* (avec assimilation progressive *t > d* due à la voyelle finale du préfixe) "être fendu, être percé".

### 3.1.3. Les adjectifs

Il existe très peu de lexèmes qui ont pour seule fonction la qualification d'un nom.

*dö* vrai : *dö ku* vraie igraine

*mwii* grand, important : *mwii xûâ* grande tribu

*xuu* petit : *xuu sê* petite fille

*nûâ* ancien : *xaa nûâ xûâ* une ancienne tribu

Certains, d'origine nominale, continuent à pouvoir être employés comme noms :

*xuu rè nâ* mon fils, mon petit

Plus généralement, la qualification s'exprime à l'aide du morphème *dö* suivi d'un verbe statif : *buu-rè dö xöru* "une bonne odeur" ; *mwii kwêê dö ngürü* "un grand arbre noir"

Certains verbes statifs, en particulier ceux désignant des couleurs, peuvent être directement postposés au nom, sans la présence de *dö* :

*xêi ngürü* "fourmi noire urticante"

*cho méa* "terre rouge"

Très souvent, ces associations forment des noms composés.

### 3.1.4. Les adverbes temporels

Les adverbes temporels ne nécessitent pas d'être précédés par une préposition, leur position dans la phrase est assez libre, soit en tête, soit en fin d'énoncé. Voici les principaux adverbes situant l'énoncé dans le temps :

*nëëra* "aujourd'hui"

*nyè sii nââbu na wakè nëëra* "il ne s'est pas mis au travail aujourd'hui"

*anämè* "tout à l'heure" (futur proche)

*âgwè* "tout à l'heure (passé)"

*amû* "hier"

*nyî toa na amû* "il est venu hier"

*amû gö fètù na xwâmwâ* "hier je suis allé au village"

*amûxuru* "avant-hier"

*arè* "demain"

*nyî pa mê rè arè* "il viendra demain"

*nèxuru* "après-demain"

### 3.1.5. Les numéraux

Le système de numération xârâgurè est à la fois quinaire et vicésimal. De façon abstraite, on compte de la façon suivante, avec tout d'abord les quatre premiers numéraux de base :

*xaa* (var. *cha*) "un", *baxuru* "deux", *bachéé* "trois", *kêrêfùè* "quatre"

Ensuite, le numéral qui sert de base quinaire est *xââxê mê* (litt. une main) "cinq". Il sert à former les nombres intermédiaires par addition, à l'aide d'une construction coordonnée comportant la préposition *mê* "et, avec" :

*xââxê mê mê cha* (litt. une main/cinq et un) "six"

*xââxê mê mê baxuru* (litt. une main/cinq et deux) "sept"

*xââxê mê mê bachéé* (litt. une main/cinq et trois) "huit"

*xââxê mê mê kêrêfùè* (litt. une main/cinq et quatre) "neuf"

Pour le numéral "dix", c'est la multiplication qui est utilisée :

*baxuru mê* (litt. deux mains) "dix"

Puis de nouveau, pour les nombres intermédiaires, on a recours à l'addition :

*baxuru mê mê xââxê mê* (litt. deux mains et une main) "quinze"

Pour compter des êtres humains ou certaines choses concrètes, il est nécessaire de combiner le numéral avec un classificateur, différent selon ce que l'on compte.

- êtres humains :

*cha kamûrû* "une personne"

*baxuru du kamûrû* "deux personnes"

Puis, à partir de trois personnes, le numéral doit être précédé du préfixe *pa-* "préfixe collectif" ou être suivi de *dèènä* "êtres humains"

*pa-bachéé* ou *bachéé dèènä* "trois personnes"

*pa-kêrêfùè* ou *kêrêfùè dèènä* "quatre personnes"

- objets plats

Le classificateur *sêê-* (var. *xê*) suit ou précède le numéral, sous sa forme entière ou raccourcie :

*xââxê* ou *chââsê* "un objet plat"

*sêêxuru* "deux objets plats"

- ignames

Les ignames sont comptées par tas de trois, à l'aide du classificateur *xwâjöö* "tas de trois ignames" :

*xaa xwâjöö ku* "un tas de trois ignames"

*baxuru xwâjöö ku* "deux tas de trois ignames"

*bachéé xwâjöö ku* "trois tas de trois ignames"

- poissons

Le classificateur numéral pour les poissons, associés par cinq, est *pûdè* "tas de cinq poissons" :

*chaâ pûdè* "un tas de cinq poissons"

*pûdèxuru* "deux tas de cinq poissons"

Au-delà, on ajoute simplement un numéral pour augmenter le nombre de tas de poissons :

*pûdèxuru mê xaa* (litt. deux tas de cinq poissons et un) "trois tas de cinq poissons"

### 3.2. Principaux termes grammaticaux

Seuls les pronoms, les démonstratifs et les marques aspecto-temporelles seront brièvement présentés dans ce chapitre.

#### 3.2.1. Les pronoms

Les pronoms du xârâgurè se répartissent en trois nombres : singulier, duel et pluriel. La distinction exclusif/inclusif, généralement attestée dans les langues kanak, n'existe en xârâgurè que pour la première personne du duel.

Les formes des pronoms duel et pluriel sont identiques quelles que soient leurs fonctions (pronom indépendant, pronom sujet, pronom objet, possessif). Pour les pronoms singuliers, seules la forme indépendante et la forme objet sont identiques.

		indépendant	sujet	objet	possessif
singulier	1ère p.	<b>gurè</b>	<b>gö</b>	<b>gurè</b>	<b>-nâ/-râ</b>
	2ème p.	<b>garù</b>	<b>kö</b>	<b>garù</b>	<b>-mû</b>
	3ème p.	<b>nyî</b>	<b>nyî</b>	<b>nyî</b>	<b>-rè</b>
duel	1ère p. incl.	<b>ngûrè</b>	<b>ngûrè</b>	<b>ngûrè</b>	<b>-ngûrè</b>
	1ère p. excl.	<b>gwii</b>	<b>gwii</b>	<b>gwii</b>	<b>-gwii</b>
	2ème p.	<b>wèè</b>	<b>wèè</b>	<b>wèè</b>	<b>-wèè</b>
	3ème p.	<b>nyärä</b>	<b>nyärä</b>	<b>nyärä</b>	<b>-nyärä</b>
pluriel	1ère p.	<b>inè</b>	<b>inè</b>	<b>inè</b>	<b>-inè</b>
	2ème p.	<b>niè</b>	<b>niè</b>	<b>niè</b>	<b>-niè</b>
	3ème p.	<b>nyärä</b>	<b>nyärä</b>	<b>nyärä</b>	<b>-nyärä</b>

### 3.2.2. Les démonstratifs

Les démonstratifs, aussi appelés déictiques, présentent différentes formes selon le degré de proximité par rapport aux interlocuteurs : *a* "proche du locuteur", *nöö* "proche de l'interlocuteur", *nä* "un peu éloigné, mais visible", *mwâ* "éloigné, non visible", *bwa* "en question", "dont on a parlé" (anaphorique).

Parfois, ces démonstratifs, seuls ou précédés de *nöö*, s'emploient seuls :

*a* "ici"

*yaapè nä fè tù mêt a ?* "qui vient ici ?"

*nööka* "non loin, tout près (du locuteur)"

*inè pupuurè nööka* "nous nous rencontrons par ici"

*nöönä* "à cette place", "là-bas"

*mwaarè* "là-bas, plus loin (sur l'axe transversal)"

Une étude approfondie devra être faite sur l'emploi de ces locatifs et démonstratifs.

### 3.2.3. Les marques de temps et d'aspect

*nä* marque d'inaccompli, antéposée au prédicat : l'action est cours de réalisation

*nyî nä mëru*

3SG INACC dormir

"Il dort.", "Il est en train de dormir."

*näi* *rè* futur proche probable se place de chaque côté du prédicat

*nëëra nyî nä mëru rè*

aujourd'hui 3SG INACC dormir INACC

"Aujourd'hui, il va dormir."

*nööra* marque du duratif, en combinaison avec la marque d'inaccompli *nä*

*nyî nä nööra mëru*

3SG INACC encore dormir

"Il dort encore."

*wâ* marque d'accompli (aussi appelé "transitionnel"), exprime le passage d'une situation à une autre, qui s'est déjà réalisé dans le passé, ou qui va l'être dans le futur :

*kwâdè nyî nä mëru, inè wâ fè*

vent 3SG INACC dormir 1PL ACC partir

"Quand le vent va tomber, nous allons partir." (la décision de partir est déjà prise)

*nyî wâ cokwa kèè-mëru*

3SG ACC finir PREF-dormir

"Il ne dort plus." (litt. il a terminé son sommeil)

*pa* marque du futur dont on est certain qu'il va se réaliser :

*inè pa fè dè fè nä*

1PL FUT partir tout à l'heure

"Nous allons partir tout à l'heure." (c'est sûr)

*naa* (+ *rè*) marque du duratif passé. Les deux marques encadrent le prédicat :

*nyî naa kê rè ku*  
 3SG DUR.PASSE manger INACC igname  
 "Il mangeait de l'igname."

### 3.3. La phrase simple

Contrairement au français, langue dans laquelle le sujet est obligatoire dans la phrase simple, même s'il ne réfère à aucune entité ("il fait froid", avec "il" comme sujet obligatoire), le xârâgurè peut exprimer certains événements de façon impersonnelle, sans sujet. C'est le cas dans des énoncés référant à des phénomènes atmosphériques :

*wâdaa*  
 ACC jour  
 "Il fait jour."

Les énoncés comportant un actant (le "sujet") et un prédicat sont de plusieurs types, selon ce qu'ils expriment : la qualification, l'identification, l'existence ou la non-existence, la localisation, ainsi que tous les énoncés événementiels.

#### a) La qualification

Un adjectif simplement antéposé au nom qu'il qualifie peut constituer un énoncé :

*mwii paa-rè* (litt. grand ses pieds) "il a de grands pieds".

Cependant, la qualification s'exprime plus généralement à l'aide de verbes statifs, avec un sujet antéposé :

*pûrû-rè ngürii*  
 poils-POSS3SG noir  
 "Ses poils sont noirs."  
*naxwâ-rè wèrè*  
 bouche- POSS3SG petit  
 "Il/elle a une petite bouche."

Ces verbes statifs peuvent aussi être précédés de la marque stative *do*, dans le cadre de propositions relatives qui déterminent le centre du groupe nominal qui précède :

*puchâmê rè mâdù mwaarè do méa*  
 aile POSS oiseau là STAT rouge  
 "Les ailes de cet oiseau là-bas sont rouges."

*go naa chopo rè amè mwââké rè nâ do mara*  
 1SG DUR.PASSE laver INACC ces habit POSS POSS1SG STAT neuf  
 "J'ai lavé mes nouveaux habits."

*nyî xapârî xaa mârâdii do mwâè*  
 3SG voir un serpent STAT long  
 "Il a vu un long serpent."

La marque *chè/hè* peut aussi précéder un verbe statif, indiquant parfois une intensité dans la qualification :

*papêê hê xô ngê a wânii mû*  
 COLL+femme STAT chanter pendant ce entier nuit  
 "Les femmes ont chanté toute la nuit."

*a maé nöö hê punèxwaé*  
 ce poisson là très bon  
 "Ce poisson est très bon."

*nyî hê xöru*  
 3SG très bon  
 "Il est très bon."

#### b) l'identification

En l'absence d'auxiliaire "être" comme en français, l'identification s'effectue par simple juxtaposition :

*néé-nâ Loret*  
 nom-POSS1SG Lorette  
 "Je m'appelle Lorette" (litt. mon nom, Lorette).

*a sê nä kwêê-nâ*  
 ce femme là épouse-POSS1SG  
 "Cette femme est mon épouse."

*inè dèènä kè Bwèrèdii*  
 1PL gens venant de Borindi  
 "Nous sommes de Borindi." (litt. nous, gens de Borindi)

#### c) la prédication d'existence

Elle peut ne comporter qu'un groupe nominal :

*no-tooké*  
 dent-chien  
 "Ce sont des dents de chien."

ou se construire à l'aide du prédicat d'existence *xu* "exister" :

*kwé xu nöö napwé mwââkwé*  
 eau exister à intérieur trou d'eau  
 "Il y a de l'eau dans le trou d'eau."

Cette construction permet aussi d'exprimer la possession :

*mwanè rè nâ xu*  
 argent POSS 1SG exister  
 "J'ai de l'argent." (litt. mon argent existe)

Il existe aussi un verbe de non-existence, *siè* "ne pas exister, ne pas y avoir".

#### d) la localisation

La phrase locative comporte le verbe *nöö* "rester, se trouver, être quelque part".

- La localisation suit immédiatement le verbe locatif *nöö* :

*nèpuurè apêrêda nöö nèxoà*  
 beaucoup étoile rester ciel  
 "Il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel."

- ou elle est introduite par une préposition (*wâ* dans les exemples qui suivent) :

*mada nöö wâ jöö-mû*  
 sang rester à lance-POSS2SG  
 "Il y a du sang sur ta lance."

*xaa xwâdoo nöö wâ mètè-rè*  
 une blessure rester à bras-POSS3SG  
 "Il a une plaie au bras."

Cette construction a donné naissance à une forme composée grammaticalisée, la préposition *nöwâ* "auprès de, sur".

#### e) La prédication active

Parmi les verbes actifs (ni statifs ni impersonnels), on distingue ceux qui n'admettent qu'un seul actant, le sujet (les verbes dits "intransitifs"), ceux qui en admettent deux, un sujet et un objet (les verbes dits "transitifs") et ceux qui en admettent trois, un sujet et deux objets (les verbes dits "ditransitifs").

- verbes intransitifs : le sujet est soit préposé au verbe, soit postposé, et dans ce cas, il est introduit par la marque agent *ngê*. Le sujet est alors complexe, comportant d'une part un pronom personnel préposé au verbe et d'autre part le groupe nominal introduit par *ngê*.

*a xûûbyêrî wâ chéé*  
 ce vieil homme ACC descendre  
 "Le vieil homme descend."

*nyô toa ngê a kamûrû âgwè*  
 3SG+ACC arriver MS ce homme là  
 "L'homme arrive." (litt. il arrive l'homme)

- verbes transitifs : l'objet suit immédiatement le verbe. Le sujet est soit antéposé, soit exprimé à la fois par un pronom antéposé, coréférent du sujet lexical postposé et introduit par la marque *ngê*.

*siibù wâ moowi a kwii âgwè*  
 rat ACC expulser ce anneau là  
 "Le rat expulse (par le nez) l'anneau."

*nyô chuè a xwâdö âgwè ngê apuu-ngûrè*  
 3SG+ACC souffler ce conque là MS chef-1DU.INCL.  
 "Notre chef souffle dans la conque." (litt. il souffle dans la conque notre chef)

- verbes ditransitifs : ces verbes sont souvent des verbes de communication. L'objet indirect est introduit par la préposition *xù* "à", qui signifie aussi "donner" : *xä xaa doo xù kamûrû* "dire qqch. à qqn".

Les exemples précédents relevaient de l'énoncé simple affirmatif. Ils peuvent tous être négativés, à l'aide du morphème négatif *sii/hi* (forme grammaticalisée du verbe négatif *siè* "ne pas y avoir, ne pas exister", "non", parfois encore utilisée comme marque négative : *nyî siè xwara doo* "il n'écoute pas").

*gö sii xapârî xaa kamûrû*  
1SG NEG voir un être humain  
"Je n'ai vu personne."

### 3.4. Les autres types de phrases

Outre la phrase "non marquée", affirmative ou négative, examinée précédemment, il existe différents types de phrase "marquée", comme la phrase interrogative, la phrase impérative et la phrase exclamative.

#### 3.4.1. L'interrogation

L'interrogation totale est marquée à l'aide de la marque interrogative *kaa* "est-ce que ?", placée immédiatement après le sujet :

*Kwiè kaa xwa ?*  
pluie INTERR tomber  
"Est-ce qu'il pleut ?"

*Ko kaa fê tû Nuuméa ?*  
2SG INTERR aller à Nouméa  
"Est-ce que tu pars à Nouméa ?"

L'interrogation partielle s'exprime à l'aide de marques interrogatives qui peuvent fonctionner comme verbes ou comme pronoms interrogatifs :

- *yaapè* "qui ?"

*yaapè sa na nyî ?*  
qui frapper PASSE 3SG  
"Qui l'a frappé ?"

- *jiröpè* "quoi ?", "lequel ?"

*Kö nâ da rè jiröpè ?*  
2SG INACC manger INACC quoi  
"Que manges-tu ?"

- *xaè* "(être)où ? (statique)", "(être)comment ?" se place toujours en tête d'énoncé, suivi du sujet nominal lorsque la question porte sur la localisation d'un individu ou d'une entité :

<i>Xaè mîrî ?</i>	<i>Xaè Kévin ?</i>
où assiette	où Kevin
"Où est l'assiette ?"	"Où est Kevin ?"

Le sujet comporte un syntagme verbal nominalisé lorsque la question porte sur la manière dont se déroule l'événement :

*Xaè kèè-nêî rè mû ku ?*  
comment PREF-planter POSS 2SG igname  
"Comment plantes-tu les ignames ?"

- *i* (variante *ù* après la préposition *tù*) : "où ? (dynamique)"

<i>Ko fè tùù ?</i>	<i>Ko gè (mê) i ?</i>
2SG aller à+où	2SG venant de (venir) où
"Où vas-tu ?"	"D'où viens-tu ?"

- *banî* "(faire) combien ?" suivi d'un sujet nominal ou nominalisé

*Banî pa xûûchî rè mû ?*  
 combien COLL enfant POSS 2SG  
 "Combien d'enfants as-tu ?"

*Banî kèè-da rè mû kaméa nëëra ?*  
 combien PREF-manger POSS 2SG jour présent  
 "Combien de fois as-tu mangé aujourd'hui ?"

- *anî* "quand ?"

*Anî ko nă mûgé mê tù Cöö ?*  
 quand 2SG INACC de nouveau venir à Thio  
 "Quand reviendras-tu à Thio ?"

### 3.4.2. L'injonction

L'injonction (ou la phrase impérative) affirmative comprend un verbe initial, suivi éventuellement d'un objet et d'une spécification du destinataire de l'ordre.

*xù chaa doo xù nyî!*  
 donner une chose à 3SG  
 "Donne-lui quelque chose !"

La phrase impérative négative (le prohibitif) se construit à l'aide de *utaa* "ne pas falloir" :

*utaa nă xô*  
 PROH INACC chanter  
 "Ne chante pas !"

### 3.4.3. L'exclamation

La phrase exclamative se construit à l'aide d'une forme nominalisée : le préfixe nominalisant *kèè-* dérive le prédicat et le sujet est exprimé sous la forme d'un possesseur :

*kèè-xöru rè wèè-râ !*  
 PREF-bon POSS papa-POSS1SG  
 "Que mon papa est bon !"

## Conclusion

Beaucoup de travail reste à faire pour mettre en valeur la richesse du xârâgurè.

Cet ouvrage n'est qu'une première étape, même s'il se veut aussi complet et riche que possible ! J'espère simplement qu'il constituera un point de départ pour d'autres études plus approfondies. Un index français-xârâgurè, en cours d'élaboration, viendra compléter ce travail. dans les prochains mois.

### *Abréviations*

ACC aspect accompli ; COLL collectif ; DU duel ; DUR aspect duratif ; EXCL exclusif ; INACC aspect inaccompli ; INCL inclusif ; INTERR marque interrogative totale ; MS marque sujet ; neg négation ; PL pluriel ; POSS préposition possessive ; PREF préfixe ; PROH prohibitif ; SG singulier ; STAT marque stativ

### *Références*

- Haudricourt, André-Georges et al., 1979. *Les langues mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie*, Nouméa, Publication de la Direction de l'Enseignement Catholique.
- Leenhardt, Maurice, 1946. *Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (aragurè pp. 58-63)
- Moyse-Faurie, Claire, 1998. *Textes en langues xârâcùù et xârâgurè (Nouvelle-Calédonie)*, CD-ROM réalisé pour le Centre Culturel Tjibaou, coproduction CNRS/ADCK.
- , 2012a. Haméa et xârâgurè, langues kanak en danger, *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, València, 2012, n°9, 73-86.
- , 2012b, Litige foncier en terre de Ngoi, *La Mélanésie. Actualités et Etudes*, 1, 115-121.
- , Contribution au site d'archives sonores du Lacito : [https://pangloss.cnrs.fr/corpus/list\\_rsc.php?lg=X%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8&name=x%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8](https://pangloss.cnrs.fr/corpus/list_rsc.php?lg=X%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8&name=x%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8)
- Newbury, Colin, 1955. La Société « Le Nickel », de sa fondation à la fin de la deuxième guerre mondiale, 1880-1945, *Journal de la Société des océanistes*. 11: 97-123.

## **LEXIQUE XÂRÂGURÈ-FRANÇAIS**

## A

- a<sup>1</sup>** ici  
**yaapè nã fè tũ mê a ?** qui vient ici ?
- a<sup>2</sup>** démonstratif antéposé ou postposé : -ci, proche du locuteur
- a<sup>3</sup>** celui qui, celle qui (préfixe des noms d'agent)  
**a-fã** maçon  
**a-fi** menteur  
**a-caa** pêcheur, chasseur
- a<sup>4</sup>** préfixe dérivant des verbes statifs en postverbes :  
**a-mani** vite  
**a-bwi** doucement  
**a-mwaè** en long
- ää** oui
- âbaa** naître, apparaître  
**âbaa-rè** sa naissance  
**nyî sii toanôô daa-rè âbaa-rè** il est prématuré (*litt.* il n'a pas trouvé le jour de sa naissance)  
**xã-âbaa** marquer (sa nourriture, un objet) pour l'identifier  
**xa-âbaa** parler clairement
- abawirè** remplaçant
- ââbè** exclamation marquant la réprobation : comment ça !
- abina** poisson : Carangue "nez retroussé"
- âbuburu** en travers  
**mëru âbuburu** être couché en travers  
*cf.* **buburu**
- aburèburèku** grosse mouche (*litt.* celle qui sent l'odeur de l'igname)
- abwi** doucement  
**gö xa xũ abwi nyî** je lui parle doucement
- âbwia** plante : bois de fer *Casuarina* sp., Casuarinacées (pour fabriquer les sagaies)
- acaa<sup>1</sup>** pêcheur, chasseur
- acaa<sup>2</sup>** grand-mère (à Thio et La Foa)  
*cf.* **wa** (à Borendy)
- acarèxönè** plante : palétuvier à gros fruits, *Xylocarpus granatum* Koenig, Méliacées (brevage après macération de l'écorce contre les maladies transmises par les "femmes blanches")
- acii** cousin, mère du gendre ou de la bru  
**acii rè rè** son cousin  
**pa acii** les cousins  
**acii rè rè xũri** son cousin croisé  
*cf.* **dokèrêpârîci**
- achapöö** plante : les fleurs, en grappe, dégagent une mauvaise odeur (*Bidens pilosa* L., Composées ?)
- achéé** en bas, en descendant  
**tũ a bwèrè nũũ achéé** jusqu'au bas de l'île  
**a kwãdè achéé** le vent du large
- achèè** attirer une femme avec des feuilles magiques
- achètũrũdémwarè** poisson : baliste Picasso *Rhinecanthus aculeatus*
- achũ** chenille
- achũũ** en silence  
**nyî nã cuè achũũ** il est assis en silence
- ada** voici, -ci  
**xaa upucuru naè ada** voici un nœud de paille  
**a mwii kwêê ada** voici le grand arbre

- adéé** attendre
- adôdô** tranquille, calme
- adopwa** un jeune
- adu** pierre sacrée, percée d'un côté, dans laquelle le sorcier place les déchets ou les épluchures laissés par des gens pour les emboucaner -  
nom du sorcier qui pratique ce type de sorcellerie (la nuit, on l'entend faire un bruit de bouche en passant)
- adumwâ** c'est pourquoi  
**nyî nâ xapârî mè rè adumwâ mè nyî xu** il prévoit ce qui va arriver  
**adumwâ nëëraí** c'est pourquoi aujourd'hui...
- adunä** voilà  
**mwââ-nâ adunä** voilà ma maison
- adunöö** voilà (proche de l'interlocuteur)
- adurèmwâxara** poisson : anguille du bord de mer à taches blanches
- aee** plante : sorte de jonc raide et cassant qui pousse en touffe au milieu des gaiacs ; la base de sa tige serait comestible
- ae** sans arrêt, indéfiniment  
**kwé ae** couler sans arrêt  
**tââ ae** rester debout indéfiniment
- afä** maçon  
*cf. fä* construire, torchis
- afädö** voyageur, étranger  
**a sé afädö** une étrangère
- afârâdaa** oiseau : coucou à éventail, *Cacomantis pyrrhophanus pyrrhophanus* Vieillot (*litt.* celui qui compte les jours)
- afîmûda** poisson wiwa
- âgè** coquillage gastéropode : araignée, *Lambis lambis*, Strombidé
- âgö-** bretelles de portage, fagot, lien  
**âgö-kéchöö** ceinture en magnania  
**âgö-nè** fagot de bois (pour le feu)  
**âgö-dè** fagot de canne à sucre
- âgööché** poisson : anguille de palétuviers
- âgwè** tout à l'heure (passé)  
**kö naa xwé-rè jiröö âgwè ?** que faisais-tu tout à l'heure ?
- âgwi** tout, tout entier  
**nôô kèkè na gurè ngê a mô âgwi** les moustiques m'ont piqué toute la nuit
- aiiia** exclamation : c'est joli ! c'est beau ! c'est bon !
- aimwûgu** sorte de roussette
- aitié** marsouin
- aja** voilà  
**xaa kamûrû aja** voilà un homme
- ajènèrè bwipwi** oiseau : coucou vert, *Chalcites lucidus layardi* (*litt.* celui qui suspend à son cou une porcelaine blanche)
- aji**  
**aji a** il est ici, voici  
**aji nöö** il est là, voilà  
**aji bwasè** il est là-bas, voilà là-bas  
**aji mwaarè** il est là-bas
- âjirè kârâmîâ** poisson : sorte de picot
- aka** (*var. ka* après **nöö** "être quelque part") ici, à cet endroit  
**inè fê tû aka** nous allons là (tout proche)  
**inè nöö ka** nous sommes ici
- akè** fermement, serré  
**bi-akè** tourner à fond, serrer  
**fè-akè** attacher fermement
- akèè** plante : clone de patate douce

- alón** plante : clone de manioc (jaune)
- amâ** passé immédiat : juste, à l'instant  
**gö amâ cokwa kèè-xutââ rè kùrè** je viens juste de préparer le repas  
**nyî amâ fè** il vient de partir
- amââ-** moderne  
**amââ-mwââké** vêtements modernes  
**amââ-jùù** jupon moderne
- amââjùù** jupon moderne
- amâânè** braise, charbon
- amara** à nouveau  
**Nita nâ cha amara rè uba-rè** Nita va à nouveau planter dans son champ laissé en jachères
- amè** démonstratif : ces  
**amè papêè wâ cîi catoa** ces femmes sortent en sautant
- amèda** démonstratif : tout cela
- amédumwa** tout cela que, toutes ces choses-là, ce que  
**nyî xâ xêvâdi amédumwa oro mwaarè naa xâ rè** il dit tout ce que les gens de là-bas disaient
- amèkwâ** étoile du matin
- amèrikââ** (empr.) plante : clone de patate douce
- amèru** poisson : requin dormeur, *Nebrius concolor* (litt. celui qui dort)
- amètönu** tout à fait, complètement  
**pahi amètönu** mort (litt. malade tout à fait)  
**kwiamètönu** tuer net
- amomiè** crustacé : crabe à yeux rouges qui vit dans les cailloux
- amörö** séchement  
**pwé amörö** essorer (linge)  
*cf. mörö* sec
- amû** hier, précédent  
**nyî toa na amû** il est venu hier  
**nyî toa na xwâdaa amû** il est venu l'année passée  
**wé kaméa amû** le jour dernier
- amûxuru** avant-hier  
**wâ amûxuru** avant-hier
- amwaè** en long  
**fè amwaè** partir horizontalement, écarter  
**chè amwaè** tirer sur qqch pour tendre  
*cf. mwaè* long
- amwâmwaè** longtemps, très longtemps
- anä** toujours, à chaque fois ; maintenant, à présent  
**nyärä anä sîbèri-rè amè jö a** ils évitent à chaque fois les sagaies  
**nyärä anä catù** ils avancent à chaque fois
- anämè** tout à l'heure (futur proche)
- anana** (empr.fr.) plante : ananas, *Ananas comosus*, Bromélicacées
- anîi** quand ?  
**kö mûgè mé rè anîi ?** quand reviendras-tu ?  
**kö toa na anîi ?** quand es-tu arrivé ?  
**kö sa na maè anîi ?** quand as-tu attrapé du poisson ?  
**tù xwânee-rè anîi ?** jusqu'à quand ?
- anîè** gluant, restes, déchets à jeter
- anjö** poisson : petite loche
- ângâri** garder, élever (animaux)  
**ângâri bèète** garder des animaux
- apèdè** voleur (litt. celui qui vole)
- apérèrèpwî** perce-oreille (fréquent dans les régimes de bananes)  
= **béépwî**

- apèrètooki** sorcier, sorcière, prophète (*litt.* celui qui possède le démon)
- apêrêda** étoile (nom générique)  
**apêrêda gè nèpwé kwétaa** étoile de mer
- apii<sup>1</sup>** hommes chargés du mort, deuilleur (surveillance, détachement de la tête, conduite au cimetière des morts)
- apii<sup>2</sup>** stérile  
**apii-rè pèê** femme stérile  
**apii-rè xörö** homme stérile
- apuu-** maître, patron  
**apuu-dawa** maître du sol, propriétaire terrien  
**apuu-ku** maître des ignames  
**apuu-chawa** maître des lézards  
**apuu-nèkwêê** patron des feuilles magiques  
**ngûrè wâ fè coo du apuu-ngûrè** nous (deux) allons chez nos (deux) patrons
- apukooté** crustacé : crabe avec piquants sur le côté
- apumwarè** pronom démonstratif : celui-là bas
- apupèbiri rè têêbe** messenger (*litt.* celui qui porte autour le message)
- apupuu kèè nöö-rè** différent, à part
- apurèmedexûrè** vache marine (*litt.* celle qui soulève la poussière sur elle)
- apuxa** chef (*litt.* maître de la parole)  
**apuxa inu** maître d'école
- apwé** crustacé : petite crevette de cascade
- arè** demain, là-bas  
**dawa gè xû a bwaakwè arè dö ngürü** la terre de ces montagnes là-bas est noire (*cf.* mwaarè)
- arî** oiseau : pigeon (Ptilope de Grey), *Ptilinopus greyii* Bonaparte, Columbides
- arici** cousin (terme de désignation)  
*cf.* acii
- arixuè** oiseau : tourterelle verte *Chalcophaps indica chrysochlora*
- arowè** marée basse du matin, remontante
- äärû** ensemble des produits de la terre
- asarèkürü** mante religieuse (*litt.* celui qui attrape les poux)
- asarènè** sorte de guêpe maçonnerie
- asé** grandement  
**nyärä pupè asé adunä** il attache une grande importance à cela
- asiè** ne pas y avoir, être sans  
**asiè nyî** il n'est pas là  
**nyî fè na dö asiè doo** il est parti sans rien  
**gö xapârî na panèè-nâ asiè nyî rè rè** j'ai vu mon père sans son arc  
*cf.* sii, siè
- asii** négation  
**asii pè waa dèènä mwâ** on ne prend pas les gens de cette sorte
- asî** lézard de forêt qui saute de branche en branche et qui s'agrippe à la peau (il faut le brûler pour s'en débarrasser) ; on dit qu'il hypnotise
- asiinèsoo** plante : clone de bananier autochtone
- asöpö** nom d'un arbre dont les fleurs puent
- atä** calmement  
**fè atä** aller calmement
- atâânöömèkwè** poisson : napoléon *Cheilinus undulatus* (*litt.* celui qui se tient debout à la marée montante)
- atécö** oiseau : collier blanc, *Columba vitiensis hypoenochroa*

**aténôxwâurua** tortue bonne  
écaïlle à petite tête (*litt.*  
celle qui se sauve en  
faisant du bruit dans les  
trous du récif)  
(= **pwênéné**)

**atèrèmwéa** petite langouste qui  
se montre quand la lune  
brille (*litt.* celle qui  
regarde la lune)

**atîrî** compter sur  
**atîrî** faire confiance

**atö** de là-bas (vers le bout  
de l'île, vers le nord-  
ouest)  
**a oro atö** ceux de là-bas

**atoa** en haut ; au bout de  
**nââbu gè rè nùù atoa** depuis le  
bout de l'île  
**a oro atoa** les gens de là-haut

**atoanu** au-delà de la limite

**atöpêrê** réveiller quelqu'un ;  
le réveilleur  
*cf.* **töpêrê** se réveiller

**atöpuu** directement, droit  
**fè atöpuu** aller droit au but  
**gö xa xù atöpuu nyî** je lui parle  
directement

**atù** vers l'intérieur, là  
dedans, au fond

**aturö** poisson : petit  
maquereau (Pitchard)

**auu** exclamation marquant la  
surprise

**awa** alors, voici (+ nom  
propre)  
**awa Yoorä** voici Yoorä

**awakèrè** serviteur (*litt.* celui  
qui travaille pour un  
autre)

**axâ** brume du matin, léger  
brouillard

**axamèèderèpwî** plante : *Casearia*  
*sylvana* Flacourtiacées -  
Samydacées (*litt.* celle qui  
mûrit les bananes)

**axèi** adoptif

**axö** grosse cigale de forêt  
(comestible)

**axöru** bien (postverbe)  
**niè xwé axöru xwa wâ doo** vous  
faites bien au sujet de  
cela...

**nyî nèxä axöru kèènoörè nyärä** il  
sait bien comment ils sont

**axurucararènetö** poisson : sorte  
de perroquet mou (*litt.* celui  
qui se sauve honteux du  
tonnerre)

**axwaé** au loin, plus loin

**axwaérètèpe** le juge

**axwé** celui/celle qui fait  
qqch.  
**axwé puusarè** celui qui fait  
qu'on le bat

**axwè** en haut  
**nöö axwè** rester en haut

**axwirèdö** mangeur de poules

**axwirèka** ogre, ogresse (*litt.*  
celui/celle qui mange de la  
chair humaine)

**ayöowèèngèrèkwiirè** tortue mâle  
(*litt.* celle qui gouverne avec  
son sexe)

## B

**ba<sup>1</sup>** travailler au champ (en  
général), labourer, bêcher,  
planter  
**ba mé ba** planter en quantité  
**puurè ada sîbyèèrî a nâ xwèrî ba nö**  
**binè-rè nâ** c'est pour cela que  
la dame veut faire le champ  
à côté du mien  
**ùba** plantation

- ba<sup>2</sup>** couvrir, recouvrir, se répandre  
**xaa têêbe nyî nâ ba rè a nuù a** un message qui va couvrir l'île
- ba<sup>3</sup>** (être) en quantité, de toutes sortes (foule)  
**wâ ba** il y avait du monde
- bâ** banc (empr. fr.)
- baabwi** calmer, dominer qqn  
**gurè nâ baabwi rè garù** je te calme  
**nyî nâ baabwi rè** il le calme
- baaca** jambes écartées  
**tââ baaca** être debout jambes écartées  
**cué baaca** être assis en tailleur
- bachéé** trois  
**bachéé dèènâ = pa bachéé** trois personnes
- baa-di** pétiole de la feuille de taro (donné à sucer aux bébés)
- baèkè** sac (empr. anglais)  
**baèkè-rè** son sac
- baexo** oiseau : aigle siffleur *Haliastur sphenurus* Vieillot, Falconidés, ou épervier (mangeur de poules), *Accipiter haplochrous* Sclater, Accipitridé ; nom d'une danse de Emma au cours de laquelle on imite le vol des oiseaux *baexo*
- baako** plante : clone de bananier
- banî** combien ? (marque interrogative)  
**kö sa na banî maè** combien de poissons as-tu attrapé ?  
**banî daa kö nöö na kamè-nyära** combien de jours es-tu resté chez eux ?  
**kö nâ nöö ngê banî daa** combien de jours resteras-tu ?  
**niè banî dèènâ** combien êtes-vous ?
- bapèrè** rendre, donner en retour  
**bapèrè mööfädö** rendre la coutume
- baapwî** écorce sèche qui entoure le tronc du bananier
- bara** tige  
**bara di** tige de taro
- bara** crainte, peur  
**dö bara** peureux, trouillard
- baramai** plante : clone de taro d'eau  
**baramai méa** - rouge  
**baramai pwârâ** - blanc  
**baramai ngürü** - noir  
**baramai kôödö** - vert
- bara xwi cara** craindre, respect  
**gö bara xwi cara nyî** je le crains  
**nyô bara xwi cara kètè dö mûrû** il craint le poulpe vivant
- bare** aussi  
**nyî xu bare** il y en a aussi  
**gurè bare gö naa pahi** moi aussi j'ai été malade  
**nö Cöö bare inè nâ toanôo doo wânî** à Thio même, nous trouvons de tout.
- batââ** dans : **cuè batââ** être assis jambes relevées, repliées, serrées
- bati** coquillage : turbo, *Turbo petholatus* L., Gastéropodes
- batia** déformer  
**xuu sii batia na nyî** expression pour dire qu'une femme n'a pas eu d'enfant (*litt.* un petit n'a pas déformé son corps)

- bawi** remplacer, changer, succéder à  
**ù-bawi** faire l'échange  
**pu-bawi** travailler à tour de rôle  
**bawi rè apuxa** remplacer un chef  
**a unä va bawi na nyî** celui-ci l'a justement remplacé  
**xù-bawi** donner en échange  
**pè-bawi** prendre en échange
- bawi** bas du dos, base  
**bawi sé** fortes hanches  
**bawi no** base de la palme de cocotier
- baxuru** deux  
**baxuru du kamûrû** deux hommes  
**baxuru mê** dix (*litt.* deux mains)  
**baxuru mê mê xââxê mê** quinze  
**xurè baxuru kaméa** après deux jours  
**baxuru xaachaa** deux par deux
- bé** ami, camarade  
**béé-rè** son ami
- bè<sup>1</sup>** poisson : lochon de rivière
- bè<sup>2</sup>** bandage, bande  
**bè rè xwâdoo** bandage d'une blessure
- bè<sup>3</sup>** derrière, dos  
**bè-rè** son derrière  
**jékè bè-mû** donner un coup de pied dans ton derrière
- bèbéchâ** sorte de panier à fond plat
- béchâ** plat
- bèèdé** espion, maquereau ; colporteur
- bèèdé** ensemble des nœuds de canne à sucre ; paroles rapportées qui devraient rester secrètes  
**nyô xä nyärä ngê bèèdé xù pwapwâgara** il rapporte aux Blancs les choses discutées au sein de la tribu
- bèhédi** poisson : mulet arabe "queue jaune"
- bëi** poisson : petit picot de récif
- bééinî** plante : clone d'igname
- bèkaato** (empr. latin vulg.) péché, faute
- bèèkè** garder, surveiller, faire attention à qqn  
**nyärä wâ bèèkè nyî** ils ont fait attention à lui
- bèkwâ** poupe du bateau
- bèkwé rè doé** bois flotteur, bouée  
**doé** bois dérivé par l'inondation
- béénéuru** plante : kaori, *Agathis* sp. Araucariacées
- bèpwé** nœud (canne à sucre, cocotier)  
**bèpwéé-dé** nœud de canne à sucre  
**bèpwémwàè** nœud à grand intervalle
- béépwî** perce-oreille, fourni des régimes de bananes = **apérérepwî**
- bere** être en colère, colère  
**nyî bere wâ Pârâcoa** il est en colère après François
- béré** regarder  
**béré toa** lever la tête, regarder en l'air  
**béré chéé** regarder en bas  
**pubéré deede** détourner la tête (refus)  
**béré mûgé** se retourner pour voir  
**béré tara** fixer, regarder avec attention  
**béré cè** chercher
- beretùù** défendre une cause  
**niè nâ bôô xwé rè amédunä beretùù rè dawa !** vous avez beau faire de défendre la terre !

- berù** gésier ;  
**beru-dö** gésier de poule  
**berù-maè** "gésier" de poisson (partie dure un peu triangulaire, croquante, surtout dans les mulets)  
**berù-rè tapöö** il fait une poussée de croissance (expression pour un enfant, lorsqu'il semble souffrant, puis grandit d'un coup)
- bërù** articulation  
**bërùmè-rè** son poignet  
**bërùpaa-rè** son os de la cheville  
**bërù dé** nœud de canne à sucre
- beruchaawé** coquillage : *Turbo argyrostomus* (Gastéropode)
- bërukùrè** groupe des Pléiades
- bërupwé** enceinte
- bëruwèmiè** poisson : loche courte
- bétéö** sorte de kaori sauvage, *Agathis ovata* (C. Moore) Warburg, Araucariacées  
**nyôö bétéö** sève de cet arbre (qui donne de la résine)
- bi- < biri** tourner  
**bi-akè** tourner à fond  
**bi-ca** cueillir en tournant  
**bi-caa** tourner pour casser  
**bi-châ** defaire en tournant  
**bi-körö** casser en tournant  
**bi-anûrû** ramer vite  
**bi-tùrù** serrer en tournant (vis)  
**bi-wi** faire sortir en tournant (clou, bouchon), dévisser
- bii** sexe de la femme (mot utilisé comme juron)  
**bii-rè** son sexe
- biakè** tourner à fond (vis)
- bianûrû** faire tourner les rames pour faire avancer le bateau, ramer plus vite
- bibiri** avec fermeté, insistance  
**xê-bibiri** tenir fermement dans la main  
*cf.* **-pipiri**
- biicè** regarder, chercher qqch. sur place  
(= **piicè**)
- bichâ** défaire en tournant
- bikai** écraser dans une machine (trocas)
- bikèt** (empr. fr.) chèvre = **nani**
- bikörö** casser en tournant
- bimwârî** refermer (filet)  
**bimwârî puè** refermer le filet
- binèè** à côté de, auprès de  
**binèè-rè** à côté de lui  
**fê tù binèè-rè** s'approcher  
**nyärä sii nöö binèè-rè papêè** ils ne restent pas à côté des femmes
- biinèè** serrer qqch. (sous le bras), coincer  
**nyí biinèè nyí nöwâ xwâxûâ** il le coince contre la porte
- biinèè** dans : **cuè biinèè** être assis jambes allongées et croisées l'une sur l'autre ; être assis et serrer qqch dans les bras
- biinèè mèrè** pincer en se fermant  
**jora biinè mèrè-rè** le bénitier pince en se refermant
- bioté** poisson : lochon de palétuviers
- biri<sup>1</sup>** tourner, moudre, godiller ; tresser ; faire grimper  
**biri kafé** moudre le café  
**biri sukwa** tourner le sucre  
**biri xaa kwii** tresser (*litt.* tourner une corde)  
**biri bèè-ké** terminer le tressage du fond du panier  
**nyô biri ngé kwii a pèru âgwè** il enroule la pierre avec une liane

- biri<sup>2</sup>** animal mâle, taureau
- birinyôô** faire avancer un bateau dans le sens contraire (rames à l'avant)
- bisââ** crustacé : crevette de palétuviers
- bitùrù** visser, serrer en tournant
- biwi** dévisser, faire sortir en tournant
- boo** poisson de palétuviers (on dit qu'il mange les coquillages en les brisant avec ses deux dents)
- bö<sup>1</sup>** plante : banian, *Ficus microcarpa* L., Moracées
- bö<sup>2</sup>** remuer, bouger, se déplacer  
**bö-mou** somnambule  
**bö niniri** remuer sans arrêt
- bö<sup>3</sup>** bouillir  
**kwé dö bö** eau qui bout  
**a nèdè àgwè nyî nâ bö** ce marécage, il bout
- bôô** préparer le champ d'ignames
- böö-** morceau, partie, moitié  
**nyô pitia böö-rè** il coupe en morceaux  
**böö-kwêê** planche  
**böö-péci** bout de papier  
**böö-përu** morceau de pierre plate  
**amè böö-bwè** ces morceaux de crabe
- bööföö** médaille ; plaque de fer
- bööhi** tesson
- böökwêê** planche
- boomè<sup>1</sup>** poisson : sorte de lochon
- boomè<sup>2</sup>** bôme du bateau (empr. français)
- bömè** front  
**bömè-rè** son front
- bömou** somnambule
- bonaada** heureux si... (souhait rétrospectif)  
**bonaada mè nyî naa xwé rè kèrè na doonä gwa sé** il aurait fait cela si j'avais été grand
- böönëa** coquillage : huître perlière, *Pinctada margaritifera*, Pélécyopode
- bopasi** se sentir malade ; être maladif  
**xûûchî nâ bopasi** cet enfant est maladif
- böpè-** bout, partie  
**böpè-jùù** bout d'étoffe, manou  
**böpè-kwêê** morceau de bois
- bööpéci** papier, bout de papier
- bööpëru** morceau de pierre, éclat de pierre
- boro<sup>1</sup>** mucus qui recouvre les poissons ou les tortues
- boro<sup>2</sup>** trembler (peur, froid)  
**gö boro** je tremble
- börö** (empr.) bol
- boroda** flèche à bout en fer (pêche)  
**puboroda** aller tirer des flèches
- boronèè** plante : clone de bananier
- böru** (var. de **-pöru** après voyelles nasales) peler  
**fi-böru** faire partir la peau en tapant
- bosoo** (empr. Fr.) bonjour, paix  
**pubosoo** faire la paix
- booviè** voile en natte tressée de pandanus
- böxö** nombril  
**kwii rè böxöö-rè** son cordon ombilical
- böxûdörè** coquillage : gastéropode, *Conus leopardus* ou *Conus betulinus*
- böxûmè** coude
- bù** roussette (terme générique)

**buburu** dans : **gwè âbuburu** jeter en travers

**buubuurè** sentir  
**pa tooké buubuurè pio-rè** les chiens sentent la viande  
*cf. buurè*

**buchéé** sentir bon  
**kwé buchéé** eau de cologne, parfum

**buè** plante : "bois tabou", "bois pétrole", *Fagrea berteriana*, Loganiacées

**bùkwârâ** roussette dont on tresse les poils

**bumara** odeur de chair humaine, de poisson ou de viande ; manger seulement de la viande, du poisson, des crusacés, non accompagnés de féculents  
**xûûchî doo bumara** enfant qui ne mange que la viande

**buurè** sentir, odeur  
**buurè dö xöru** bonne odeur, sentir bon  
**buurè bwia** mauvaise odeur

**buriko** (empr. "bourricot") âne

**-buru** (après voyelles nasales) action de casser  
**fi-buru** couper (au tamioc, couteau)  
**kê-buru** casser en deux avec les doigts  
*cf. -puru*

**bùrù<sup>1</sup>** charger qqn d'une mission, intermédiaire, émissaire  
**nyî nuu xaa bùrù xù Filipino** il envoie un émissaire à Philippe

**bùrù<sup>2</sup>** complot

**burua** coquillage : nautilé, *Nautilus pompilius*, Céphalopode

**buruaté** (empr. fr. "brouette") charrette

**bùrùrù** sorte de champignon qui se colle sur les bois morts (champignon chinois)

**bùrùrù** dans : **bùrùrù xwânè-rè** son pavillon d'oreille

**bùte** grosse roussette (disparue)

**bùxwirè** roussette qui vit dans les cailloux

**buyööt** (empr. fr. "bouillotte") bouilloire

**byêêrî** vieux, être vieux

**sê byêêrî** vieille femme

**xûûbyêêrî** vieil homme

**nyî nâ byêêrî rè** elle vieillira

**byêêrî no** vieux cocotier

BW

**bwa<sup>1</sup>** tête

**bwaa-rè** sa tête

**bwaa-nùù** tête de l'île

**bwaa-rè hé xèrè** il est têtue

**bwa<sup>2</sup>** usagé

**bwa nea** vieux couteau

**bwa<sup>3</sup>** là (démonstratif anaphorique)

**picari bwa naa catù** le rôle (en question) entraine

**bwacu** fumer (poisson), enfumer

**bwacu maè** fumer du poisson

**bwaachèè<sup>1</sup>** plante :

salsepareille, *Smilax purpurata* Forst., Smilacacées (jeune pousse nourrissante pour les enfants)

**bwaachèè<sup>2</sup>** plante : clone d'igname *Dioscorea esculenta*

**bwachèrè** extrémité manquante ; moignons

**pa xûûbyêêrî dö paa-nyärä bwachèrè-rè** les vieux dont les pieds sont des moignons

- bwèrè dö bwachèrè mē rē nyärä**  
d'autres qui ont des  
moignons à leurs bras
- bwaadawa** motte de terre
- bwaadé** plante : clone  
d'igname *Dioscorea esculenta*
- bwafaö** corne  
**bwafaö-rè** sa corne
- bwaaku** tête de l'igname que  
l'on repique
- bwaakwè** montagne
- bwaméa<sup>1</sup>** chauve
- bwaméa<sup>2</sup>** oiseau : **cardinal**,  
**Estrildidé ?** (tête rouge et  
queue verte)
- bwaméa rē pōôwé** plante : clone  
de taro d'eau (tachée comme  
la poule sultane)
- bwaamwâ** toit
- bwaanùù** partie sud de la  
Grande Terre (*litt.* tête de  
l'île)
- bwaanyôwé** conduite d'eau pour  
les tarodières
- bwâô** ancre  
**tê bwâô** jeter l'ancre
- bwaapëru** tas de cailloux
- bwaapwê** casse-tête "tête de  
tortue"
- bwasè** casse-tête à grosse  
tête
- bwâuru** poisson : sorte de  
perroquet
- bwaaxê** genou  
**sii bwaaxê** s'agenouiller  
**fâdö bwaaxê** marcher à genoux  
en signe de respect
- bwaaxô** muet de naissance
- bwaxûmè** coude  
**bwaxûmè rē rē** son coude  
**mëru sii bwaxûmè rē rē** être  
allongé accoudé
- bwaaxwânèè** appuie-tête,  
oreiller
- bwè** crustacé : crabe (terme  
générique)  
**dö bwè** vrai crabe
- bwècha** crustacé : crabe de  
vase
- bwèi** poisson ballon, *Arothron*  
*hispidus*, Tétradontidés
- bwèkè** crustacé : petit crabe  
plat qui fait des trous et  
court sur les cailloux du  
bord de mer
- bwéméa** crustacé : crabe rouge  
de palétuviers
- bwènèpe** crustacé : petit crabe  
de rivière (*litt.* crabe en  
feuille de bourao)
- bwèpëru** crustacé : crabe qui  
rentre dans les pierres et  
se confond avec elles
- bwêêpu** banc de sable
- bwèpwê** crustacé : petit crabe  
en forme de tortue qui vit  
dans le sable
- bwèrè<sup>1</sup>** quelques, d'autres,  
certains  
**bwèrè dèènä** quelques-uns  
**bwèrè wâ nöö** il en reste  
**bwèrè nâ tââ, bwèrè nâ cuè** les uns  
sont debout, les autres  
sont assis  
**amè maè a dö müda, xù mē bwèrè** ces  
poissons sont pourris,  
donne-m'en d'autres
- bwèrè<sup>2</sup>** morceau  
**bwèrè xuru** deux morceaux  
**bwèrè chéé** trois morceaux  
**bwèrè fuè** quatre morceaux  
**bwèrè xuru kwêê** deux morceaux  
de bois  
**xaa bwèrè doo** un morceau de  
qqch.
- Bwèrèdii (= Xwâwi)** Borendy
- bwèxe** crustacé : petit crabe  
de sable (qui sert  
d'amorce)
- bwèxè** lézard qui se met la  
tête en bas (comme les  
roussettes)

**bwèxêpwi** crustacé : crabe,  
*Carpilius maculatus*

C

**bwi**<sup>1</sup> dernier, être en dernier

**bwi-rè** sa fin, ensuite

**bwi xûâ** dernière tribu

**nyô kwiamè a bwi kamûrû nâ** il a tué net le dernier homme

**bwisêdoö** derrière

**bwi-fâdö** arrière-garde, derniers d'un groupe en déplacement

**nyô bwi nôwâ kèè-xâ rè nâ** il se range à mon avis

**bwi**<sup>2</sup> doux, mou, endolori

**dawa bwi** terre meuble

**abwi** doucement

**dö bwi** mou

**bwi** plante : *Acronychia laevis*  
Forst., Rutacées

**bwi** plante : clone de taro d'eau

**bwi pwârâ** - blanc

**bwi méa** - rouge

**bwi kôôdö** - vert

**bwi ngürü** - noir

**bwia** mauvais (odeur)

**buurè bwia** odeur mauvaise

**buurè xaa doo bwia** sentir qqch. de mauvais

**bwiibuché** plante : *Zieridium*,  
Rutacées

**bwiifädö** derrière, suivre

**nyô puxürü bwiifädö aké dèènä âgwè**  
il court derrière ces quelques gens

**bwipwi** coquillage :

porcelaine blanche, *Cypraea*  
sp.

**bwiirè** après cela, ensuite

**ca**<sup>1</sup> expression signifiant "ne vous inquiétez pas, ne vous en faites pas !"

**nyî xâ mè ca, niè tara adunä** ! il dit : ne vous en faites pas, vous allez voir !

**ca**-<sup>2</sup>

**ca-puru kwêê** casser des branches

**ca-rè nèmèè kwêê** arracher des feuilles

**caa** chasse, pêche, chasser, pêcher

**caa ngêrê kuxa** chasser au fusil

**caa nôö chöowè** pêcher à marée basse

**caa ngê chii** pêcher à la ligne

**caa ngêrê puè** pêcher au filet

**nyärâ wâ fè caa** ils sont allés pêcher

**câda** gémir

**caaia** plante : *Crotalaria striata*

D.C. Légumineuses

Papilionacées

**caakere** effeuiller une tige

**camidùù** oublier

**gö pucamidùù mè chaa ùcuè naa xu mè nâ fètù wâ** j'ai oublié qu'il y avait une réunion où je devais aller

**capuru** casser à la main (branches)

**capuru namèè saniséé** casser les branches des mimosas

**caputèrè** plante : clone d'igname *Dioscorea transversa*

**cara** avoir honte

**tooké wâ cara** le chien a honte

**catètèè** samedi (empr. anglais)

- catoa** sortir, descendre en aval d'un cours d'eau, se lever (soleil)  
**catoa gè nèpwé kwé** sortir de l'eau  
**kaméa catoa** le soleil pointe
- catù** entrer (dans la maison), se coucher (soleil)  
**catù nèpwé kwé** entrer dans l'eau  
**kaméa catù** le soleil se couche
- cè** dans un but précis (postverbe)  
**puchèchè cè** chercher dans un but précis  
**sikè cè** fouiller dans un trou (bâton)  
**kî cè** fouiller sous terre (pour déterrer du magnania)  
**wâ sötia cè dêê-rè** on découpe pour atteindre le foie
- cée<sup>1</sup>** accoster, échouer (bateau)
- cée<sup>2</sup>** enflé, gonflé, éléphantiasis  
**paa-rè mê mède-rè wâ cée** ses jambes et ses bras sont enflés
- cèè** faire un nœud pour finir une natte  
**mê inè cèè chaa katé** viens terminer la natte
- cènè** saisir, attraper à la main, accepter
- ci** récolter des ignames (récolte complète)  
**ci rè ku, ci ku** récolter des ignames
- Cî** nom d'un îlot en face de Grand Borendy ("l'îlot sable")
- cîi** voler, planer (oiseau)  
**cîtoa** sauter  
**cîtoa mê cîchéé** rebondir  
**cia** coudre (filet)  
**cia-rè puè = cia puè** faire du filet  
**xaa nyibù domè cia ngé puè** une aiguille pour coudre le filet
- cibëö** : clone d'igname *Dioscorea alata*
- cîbiri** sauter autour  
**nyô nâ pucîbiri kèrèmwâ xaa nè** il saute autour comme un feu
- cibwa-** (+ suff. poss.) se peigner  
**gö cibwaa-nâ** je me peigne
- cicodé** oiseau : martin-pêcheur, "Alcyon sacré des Canaques", *Halcyon sanctus canacorum* Brasil, Alcédinidé
- cîchéé** sauter vers le bas  
**cîchéé nèpwé kwé** sauter dans l'eau
- cichù** sursauter  
**gö cichù** je sursaute (de peur ou de surprise)  
**xacichù** surprendre, faire sursauter  
**pucichù** être étonné
- cikaa** tabac
- cikopuru** franchir, traverser, enjamber (obstacle), traverser l'île dans le sens de la largeur  
**xwéi cikopuru** poser un piège dans un passage, dans un petit creek
- cîmwâ** éclairer, faire de la lumière (soleil)  
**kaméa cîmwâ** le soleil éclaire
- ciö** oiseau : échenilleur calédonien, "siffleur", *Coracina caledonica caledonica*, Gmelin, Campéphagidé

- ciöö** reverdir, repousser  
(feuilles)  
**kwêê wâ ciöö** l'arbre reverdit  
**bô wâ nâ ciöö** le banian  
reverdit, bourgeonne  
(annonce de printemps)
- cipanu** lâcher d'un coup  
**nyô cipanu a kwii âgwè** il a lâché  
la corde d'un coup
- cîpwâârî** sauter autour
- cîntââ** se mettre debout, se  
mettre en route
- citèù** porter dans les mains
- cîtoa** sauter en l'air
- cixwi** oiseau : stourne  
calédonien, "merle noir"  
(petit, mange des fruits),  
*Aplonis striatus striatus* Gmelin,  
Sturnidé
- coo** (+ pron. indép.) chez,  
vers  
**péré coo nyî** monter vers lui  
**fè coo** aller chez qqn  
**fè coo xûûbyêêrî** aller chez le  
vieux  
**coo garù** chez toi
- coo** arracher la bourre  
**coo no** effiler la bourre de  
coco
- cöö** déchirer en tirant dessus  
**cöö gèrègèrè** arracher une  
grosse fibre  
**cöö kwêê** écorcer du bois  
**cöö pirè xâde** enlever la peau  
du niaouli
- coa<sup>1</sup>** enlever avec un couteau,  
peler  
**coa no** enlever la noix de  
coco avec un couteau  
**coa ku** peler des ignames
- coa<sup>2</sup>** anneau, cercle, bracelet
- cöcöö** au hasard, sans règles  
**xwé (a)cöcöö** faire qqch. au  
hasard  
**pu maaîna wâdumwa xwâdo asiè chuè**  
**cöcöö** car avant cela, la  
conque n'était pas soufflée  
n'importe quand  
**nyârâ wâ nâ xwé cöcöö rè wâ** ils  
font n'importe quoi après
- cokwa** finir, terminer  
**wâ cokwa** c'est fini  
**cokwa xêvââdi = cokwa mûrû**  
terminer complètement  
**gô wâ cokwa wakè rè nâ** j'ai fini  
mon travail  
**nyô cokwa kèè-pèru** elle a fini  
le tressage
- coméa** brûlure, coup
- cômwa** apparaître, se lever  
(astre)  
**kaméa cômwa** le soleil se  
lève
- coopoo** écorcer sur un épieu  
**coopoo no** écorcer du coco sur  
un épieu
- copwâ** dépecer  
**nyî wâ copwâ-rè amè bù âgwè** elle  
dépèce les roussettes
- cörö** gros, gras  
**kèè-cörö rèè** qu'elle est  
grasse !
- cöörö** sel
- cöötè** robe (en particulier,  
robe des prêtres)  
**gô chii rè cöötè** je couds la robe  
du prêtre  
**kèrè cöötè mwaè dö ngürü** avec  
leurs longues robes noires
- cu-** (< **curu**) attacher avec un  
nœud  
**cuxaxörö, cupipiri** attacher  
fermement  
**cuchâ** défaire un nœud
- cûû** ouvrir  
**cûû kârâmè-rè** ouvrir les yeux  
**nyî wâ cûû xwâxûâ** elle a ouvert  
la porte  
**cûû kùrè** ouvre la marmite !  
**cûû mwâ** ouvrir la maison

**cûbwa** petit coquillage rond  
qui colle aux cailloux

**cucu** oiseau : fauvette  
calédonienne (oiseau  
augure) *Megalurulus mariei*

**cucuanê** serviteur

**cuchâ** défaire un nœud

**cuè** être assis, être perché  
(oiseau)

**cuè bacaa** - jambes écartées

**cuè batââ** - jambes repliées,  
relevées

**cuè binèè** - jambes allongées  
et croisées

**cuè siamwèè paa-rè** être assis  
jambes allongées

**cuè chëfèrè** - adossé

**cuè chùù** - immobile, sans  
parler

**cuè xû mèèxê-rè** -sur ses talons

**cuè köö** à l'affût, en  
cachette

**cuè nyôô** à reculons, la tête  
en bas

**cuè saa** être à l'envers

**cuè tôpuu** s'asseoir droit

**cumwâ<sup>1</sup>** darder, briller  
(soleil)

**kaméa cumwâ** le soleil darde

**cumwâ<sup>2</sup>** se poser, atterrir  
(oiseau, avion)

**nyî cumwâ nöö xû chaa kwêè**

l'oiseau se pose sur un  
arbre

**cumwârî** faire un nœud pour  
fermer, ou pour empêcher de  
sortir (d'un sac)

**cupanû** lâcher par terre,  
renverser, jeter loin de  
soi (filet)

**cupipiri** nouer solidement

**nyî cupipiri nêgö-nè-rè ngé Pwaawé**  
Pwaawé noue solidement son  
fagot de bois pour le feu

**curu** nœud, nouer, attacher  
les deux bouts d'une natte  
ou d'un panier

**curu kwii** nœud d'une corde

cf. **cu-**

## CH

**cha** débroussailler, couper  
(au couteau)

**cha ûba** débroussailler le  
champ

**gö cha ngé kwêè** je coupe du  
bois

**ngêrè cha namûû-pa** on a coupé  
le tendon d'achille

**chaa** un cf. **xaa**

**châ-** (< **chââ** détacher)

**châ-taa** enlever

**bi-châ** défaire en tournant

**cu-châ** défaire un nœud

**chââ** détacher, délier,  
démolir

**chââ mwâ** démolir une maison

**nyî wâ chââ puè** il a détaché le  
filet

**xaa xûûchî chââ pwé-kwii** un  
enfant a défait le nœud de  
la corde

**chää** belle-fille, gendre,  
neveu, nièce ; tante  
paternelle (= **iè**)

**châba** déployer ses ailes  
(oiseau qui va s'envoler)

**mwââmara châba** l'aigle-  
pêcheur déploie ses ailes

**chââchê** seulement, un seul

**chââchê xuu böö-bwè wâ nâ nöö** il  
reste seulement un petit  
bout de crabe

**châda** échange de coutumes  
pendant le pilou

**chââdè** chauffer au feu  
(nourriture), se chauffer  
au feu

**chajumwââ** emballage

**chajumwââ rè maè** emballage du  
poisson

**chakai** briser en morceaux

**chamè** tuer (avec objet  
tranchant)

- chââmèxê** cinq (objets plats)  
**chââmèxê mê chaa** six  
**chââmèxê mê baxuru** sept  
**chââmèxê mê bachéé** huit  
**chââmèxê mê kêrêfuè** neuf
- chapaari** débroussailler (autour d'un arbre)  
**chapaari puu-kwêê**  
débroussailler autour d'un arbre
- chaapu** une fois
- chapwari<sup>1</sup>** casse-tête à bout rond
- chapwari<sup>2</sup>** plante : *Tristaniopsis buscoides*, Myrtacées
- chaapwê** quelque (?)  
**ngê chaapwê nêwâwârè** quelque temps après
- chapwiyöö** plante : arbre du bord de mer, *Scaevola frutescens* (Mill.) Krause, Goodéniacées (donné en purge contre la gratte)
- chaarè katé** finir une natte
- charèmwaya** plante : *Cryptocarya* ? Lauracées
- charèngûrû** plante : *Guioa villosa*, Radlk., Sapindacées
- charèxwâda** tribut au chef, prémices des ignames
- charéxwêi** se frayer un chemin en brousse
- chaari** var. **xaari** seulement, tout seul  
**nyî nâ fâdè chaari a** il est passé ici tout seul
- châârîgéré** ne pas reconnaître qqn  
**niè nâ châârîgéré rè gurè** vous ne me reconnaissez plus
- chââsê** un objet plat  
**chââsê mê hédèènâ** cinq personnes  
= **xââxê** ; cf. **sêê**-
- châtaa** enlever  
**châtaa mwaakè** se déshabiller
- chatia** fendre (au tamioc)
- chava** plante : clone de manioc
- chawa** lézard (terme générique)
- châwâ** *Cerbera* sp., Apocynacées
- chee** première rangée de paille qui débord de la toiture d'une case
- chéé** descendre  
**chéé mê** descendre en s'approchant  
**chéé fê** descendre en s'éloignant  
**chéé mûgé** redescendre  
**chéé mûgé mê** redescendre en s'approchant  
**chéé mûgé fê** redescendre en s'éloignant  
**chéé dè xê kômwaarè** passer sur l'autre versant d'une montagne  
**chéé gè xû bwaakwè** descendre d'une montagne
- chè<sup>1</sup>** coquillage : chiton, Polyplacophore
- chè<sup>2</sup>** var. **hè** beaucoup, très (superlatif)  
- devant un prédicat actif :  
**nyî chè xwèri xuu-rè** elle aime beaucoup son enfant  
**papêê chè xô nîmû ngê mô** les femmes ont beaucoup chanté dans la nuit  
**inè hè wîjö kwé** nous avons bu beaucoup d'eau  
**nyî chè beru xù garù** il est très en colère après toi  
- devant un prédicat statif (dans ce cas, commute avec la marque stative **do**)  
**mwaarè hè xöru = mwaarè do xöru** sa maison est belle  
**mwînyè-rè hé xöru** sa mère est bonne  
**a kwêê mwaarè nöö köö-rè hè mwaè** ces arbres là-bas ont de longues racines  
**nyî wâ chè xörö** il est très fort  
**nyî wâ chè xöru** c'est très bon  
**nyârä wâ chè saa** ils sont très mauvais

- chèè<sup>1</sup>** traîner, tirer (bois, corde), tenir  
**chèè kwâ** pousser le bateau du fond  
**pa kwara wâ puchèè mē nyārā tū a** les sujets les ont entraînés ici  
**chè amwàè** tirer en long pour tendre  
**chè-nèè** tenir à côté  
**chè-wi** tirer, arracher  
**chè-nu** tirer qqch. d'éparpillé  
**chè-nyôô** tirer qqch. à l'envers  
**chè-puru** tirer pour arracher (liane)  
**xaa xûûchî mwînyè-rè nâ chèè rè mē rè** nom d'un dessin sur la lune (*litt.* un enfant que sa mère tient par la main)  
**nâ kèrè pa xûûbyêêrî nâ fè chère kwii tū nènöö** avec les vieux, on allait tirer des lianes en forêt
- chèè<sup>2</sup>** fougère *Pteridium aquilinum*, Dennstaedtiacées
- ché** couvercle  
**ché kùrè** couvercle de marmite
- chêa** beau-frère, belle-sœur, frère ou sœur aînés, père du gendre ou de la bru  
**chêaa-rè** sa sœur aînée, son frère aîné
- chè amwàè** tirer sur qqch. pour le tendre
- chearè** faire un signe de la main
- chéchéé** de bonne heure  
**ngê kôôdaa mècheé chéchéé** le matin de bonne heure
- chèchècöö** poisson : sorte de gros "blanc-blanc"
- chèchééxé** quinze
- chèêdè** soir
- chèêdê** tendre l'oreille
- chèèdûû** plante : sorte de figuier sauvage dont on utilise l'écorce pour le battoir de danse (**dûû** résonner) ; battoir fabriqué dans cette écorce, pour rythmer les danses en imitant le bruit du vent
- chèfèrè** adossé  
**tââ chèfèrè** être debout adossé  
**cuè chèfèrè** être assis adossé
- chei** écoper ; écope, pelle  
**nyô chei xaa nèmîrî** elle sert une assiette
- chei** geste coutumier en retour d'une coutume qu'on a reçue, pour montrer qu'on accepte (= **sasöpwiri**)
- chèi<sup>1</sup>** taper avec un casse-tête  
**nyî dô xaapu chèi rè awè nâ** il tapera d'un seul coup celui-ci  
**chèi föö** sonner la cloche  
**pèero wâ chèi föö** le Père sonne la cloche
- chèi<sup>2</sup>** souffler, balayer en faisant du bruit (vent)  
**kwâdè chèi** le vent balaie (les saletés) avec bruit  
**chèi gitaa** enlever en soufflant (en parlant du vent)
- chèi<sup>3</sup>** herbe en touffes (pour bétail), "herbe Guinée"
- chéji** boire à la bouteille
- chèkè** giffler
- chèkörü** tirer qqch. qui est cassé
- cheemwâ** première rangée de paille qui déborde du toit  
*cf.* **chee**
- chènèè** tenir à côté  
**chènèè kwâ** tenir le bateau à côté du rivage pour l'empêcher de partir
- chènu** tirer qqch. qui s'est éparpillé  
**maè chènu chii** le poisson s'est sauvé de la ligne

- chényi** *Garcinia balansae*, Clusiacées
- chènyôô** tirer qqch. à l'envers, retourner qqch. (tête en bas)
- chéo** poisson de palétuviers : *Myripristis murdjan* Forsskål
- chéodû** poisson de palétuviers (plus gros que *chéo*, et transparent)
- chèpuru** tirer pour arracher des lianes, casser en tirant (corde)
- chèrè<sup>1</sup>** bois avec un trou dans lequel on enfile une liane pour serrer les gaulettes
- chèrè<sup>2</sup>** arracher, récolter  
**chèrè di** récolter le taro  
**chèrè ku** récolter l'igname
- chèrè<sup>3</sup>** poisson : blanc-blanc, *Gerres* sp., Gerreidé
- chèrè** couper  
**bwachèrè** moignons
- chèrèsoa** plante : petit arbuste du bord de mer ; on utilise ses feuilles, frottées avec de l'eau salée, comme savon pour nettoyer les masques de plongée
- chèrèxa** roter
- chèrô** chaland (empr. français)
- chètia** percer, déchirer (à la main)  
**gö chètia mwaano** j'ai fait un accroc à l'étoffe
- chètô** franchir une colline
- chèù** rater, manquer son but  
**ta-chèù** lancer (sagaie) et rater, rater son coup (fusil)  
**du-chèù** donner un coup de poing et rater  
**jè-chèù** donner un coup de pied et rater  
**gwè-chèù** lancer qqch. et manquer son but  
**ji-chèù** lancer qqch. loin et manquer son but  
**mö-chèù** faire un faux pas et tomber  
**téé-chèù** lire de travers, sauter une ligne
- cheewèè** laisser grandir, prendre soin ; se réserver pour plus tard ; puceau  
**nyärä nä cheewèè rè künyè-nyärä** ils laissent grandir leur corps
- chèwi** arracher (tubercules), détacher  
**chèwi baawé no** arracher la palme de coco
- chèxô** toux, tousser
- cheexu** moisi (pain, riz, vêtement)  
**nââmörö cheexu** pain moisi
- chi** construire (bateau), coudre  
**chi xaa kwâ** construire un bateau  
**gö chii rè cöötè** je couds la robe
- chii<sup>1</sup>** ligne de pêche  
**caa ngê chii** pêcher à la ligne  
**kwê-chii** fil de la ligne  
**kêrê-chii** hameçon  
**puu-chii** encoche de l'hameçon  
**nè-chii** amorces de pêche
- chii<sup>2</sup>** pousser qqch.  
**chii loto** pousser l'auto  
**chii-chéé** abaisser, faire descendre  
**chii-tùrù** enfiler  
**chii rè puè** (lâcher le filet dans un banc de poissons)  
**chii mwârî nôô maè** lâcher le filet pour encercler un banc de poissons

- chî** nom du tuteur provisoire piqué verticalement, marquant l'emplacement de l'igname à planter
- chîayö** nom que prend le tuteur *chî* quand on le repique de biais en terre ou qu'on le couche sur le billon pour permettre à l'igname de rejoindre la rame
- chîpôrô** petite rame en branchage pour faire grimper l'igname
- chira** coquillage : coquille longue de palétuviers
- chiirè** gros jonc
- chîrî** oiseau : colibri ?  
sucrier cardinal, *Myzomela cardinalis* ?
- chirirèbù** chauve-souris sp.
- chirömë** poisson : anguille de rivière
- chitë** roussette à queue qui vit dans les grottes
- chitia** déchirer en poussant le couteau (pandanus)  
**chitôrô** limonier, *Citrus*, Rutacées
- chiitürü** enfiler  
**nyô chiitürü nõ xwâkû-rû** il l'enfile dans sa narine
- cho** bonne terre pour cultures  
**cho ngürü** terre noire  
**cho méa** terre rouge
- chö<sup>1</sup>** plier en arc de cercle  
**chö-furu** cingler, fouetter
- chö-<sup>2</sup>** (< **chöowè** marée basse)  
**chö-sêédè** marée basse-descendante (soir)  
**chö-amörö** (marée) très basse
- chöö** plante : sorte de roseau (canne de Provence), *Arundo donax* L., Poacées  
**chuè chöö** souffler dans un roseau
- choamara** coutume de renouvellement (pour un champ, un remerciement)  
**choamara têêbe** renouveler la parole
- choatââ** bloquer, arrêter
- chöbwè** plante : *Melochia odorata* L. F., Malvacées
- chöfuru** cingler, fouetter
- chöi** vider, écopier  
**chöi-kwé** = **chöi rè kwé** écopier l'eau
- chökaköro** renverser tout, mettre sens dessus dessous
- chökörö** fracasser avec un outil
- chöngürü** grisonnant, à cheveux gris
- chopa** position une jambe repliée  
**tââ chopä** être debout, une jambe repliée
- chöpwîrî** taper qqch. qui roule à terre
- chôröbu** plante : Clerodendron ; les feuilles sont utilisées en purge
- chö-sêédè** marée basse (descendante) du soir
- chöväsî** (empr.) sauvage
- chöowè** marée basse  
**nîchêédè nyî xwâè mûgé chöowè** le soir, il retransverse à marée basse  
**chöowè chéé** la marée descend  
**chöowè wâ kûêchaa** basse mer  
**chöowè wâ kûtoa** marée basse le matin  
**chöowè wâ kûtù** marée basse le soir  
**mwî chöowè** grandes marées basses  
**chöowè wâ choa mörö** la marée est vraiment basse  
**chöowè nyî pukokwé** la marée basse fait des flaques

- choowi** tirer, arracher au sabre d'abattis  
**choowi gèrègèrè** arracher la grosse fibre centrale (palme de cocotier)
- chööxô** poisson : dorade à taches noires, *Lutjanus fulviflamma* Forsskål, Lutjanidés
- chu** rabot, raboter  
**nyî nâ chu rè xaa kwêê ngê chu** il rabote un morceau de bois à l'aide d'un rabot
- chù** cueillir (fruit)  
**chù pwâ-mêêdèè** cueillir des oranges
- chuu<sup>1</sup>** dessus, dedans (préposition)  
**xaa katé dömè mèru chuu** une natte pour dormir dessus  
**xaa ké dömé pè chuu ngäda** un panier pour mettre les provisions  
**xaa vèr dömè wîjô chuu** un verre pour boire dedans  
**mwînyè-rè wâ nî chuu baèkè-rè** sa mère met quelque chose dans son sac
- chuu<sup>2</sup>** laver en tapant (linge), frapper, taper en enfonçant  
**chuu mwââké** laver le linge  
**chuu xwâxûâ** frapper à la porte  
**chuu föö** enfoncer un clou, du fer  
**chu-puru** faire des traces sur qqch. en tapant  
**chu-tùrù** frapper (sur un piquet)
- chuu<sup>3</sup>** petit lézard (dans maison ou cocotier)
- chùù** silencieux, sourd, imperméable, bien fermé, couvert  
**dö chùù** c'est imperméable  
**wâ daa chùù** temps couvert (doux)  
**cuè chùù** être assis silencieux  
**nyî chùù** il est silencieux  
**xwânè-rè chùù** il est sourd
- chuakè** serrer fort (pour attacher)
- chuamè** éteindre (feu)  
**chuamè nè** éteindre le feu
- chuaméa** rallumer du feu quand il reste encore des braises
- chûbèrè** bois qui fixe la paille (maison)  
**chûbèrè bwaa-poto** poutre transversale  
**chûbèrè bwaa-tèka** pièces de bois de la pirogue qui renforcent les *tèkaa*  
**chûbèrè nùì** pièces de bois qui relient les *nùì* pour renforcer les traverses de la pirogue
- chuchin** choux de chine  
= **dö chu**
- chuè** souffler, attiser  
**chuè xwâdo** souffler dans la conque  
**chuè söö** jouer de l'harmonica  
**chuè chöö** souffler dans un roseau  
**chuè nè** allumer du feu  
**chuè-méa-nè** souffler pour attiser un feu  
**chuè toa** souffler en l'air  
**nyärä nâ chuè rè nè nyî** ils le houspillent  
**chuamè** éteindre un feu
- chuèmè** étoile  
**chuèmè chéé** étoile du matin
- chupuru** faire des traces (sur une boîte) en tapant dessus
- churi** (empr. fr.) souris
- chùru** plante : clone de patate douce
- chûrû** brûler, griller au four  
**gö chûrû mèi** je brûle de l'herbe  
**chûrû ba** faire le brûlis
- chûrûjöpwe** part de pêche réservée à celui qui a pêché

**chùrùrù** secouer (tête, arbre)  
**tooké wâ nâ chùrùrù rè kwé gèwâ rè**  
 le chien secoue l'eau qu'il  
 a sur lui

**chutââ** (var. **xutââ**) faire cuire,  
 bouillir  
**gö nâ chutââ rè maè** je fais  
 cuire du poisson  
**nyî chutââ na kùrè nakâ-râ** elle a  
 fait cuire ma part de  
 nourriture

**chutùrù** frapper (sur un  
 piquet)  
**chutùrù faö** enfoncer un clou

**chûwârâ** garder, cacher

## D

**da<sup>1</sup>** manger (en général)

**da<sup>2</sup>** cela  
**gö sii da da** je ne mange pas  
 cela

**daa<sup>1</sup>** trident de pêche  
**mèè-daa** pointe de trident  
**daa-mwaé** embrocher

**daa<sup>2</sup>** aube, jour, temps  
 atmosphérique  
**daa wânii** tous les jours,  
 quotidiennement  
**wâ daa müü** temps frais,  
 venteux

**dâê** plante : *Halfordia kendack*  
 Guil., Rutacées (le jus  
 extrait de son écorce  
 aurait des propriétés  
 médicinales importantes)

**dakacî** intestins des tortues

**damârâ** poisson : lochon de  
 palétuvier

**damëru** camper ?

**daamwaé** embrocher

**danee** menton  
**danee-rè** son menton

**danèci** poisson : mullet de  
 rivière jeune  
*cf. naamîrî idem* adulte

**daapaari** se lever (jour)  
**daa wâ daapaari garù** le jour se  
 lève sur toi (= le jour t'a  
 surpris)

**dapèxörö** gourmand

**dapöné** coquillage  
 gastéropode : *Nerita* sp.,  
 Néritidés

**dapwii** avare

**dara** plante : clone d'igname  
*Dioscorea alata*

**daara** poisson : "lanterne",  
 "commissaire", *Adioryx spinifer*  
 Forsskål, Holocentridé

**daraumwéa** grosse étoile qui  
 éclaire les nuits sans lune

**dawa<sup>1</sup>** terre  
**dawa pwârâ** terre blanche  
**dawa méa** terre rouge  
**dawa bwi** boue, terre boueuse  
**dö dawa** bonne terre (*litt.*  
 vraie terre)

**dawa<sup>2</sup>** poisson : *Naso unicornis*  
 Forsskål, Acanthuridés

**dawi** plante : "bois bleu" du  
 bord de mer, *Hernandia cordigera*  
 Vieil., Hernandiaceés

**daxèrù** adopter, mettre de  
 côté, élever  
**gö daxèru xaa bwèrè kwêê** j'ai mis  
 de côté un bout de bois  
**nyî naa daxèru rè baxuru du xuu** il  
 avait élevé deux petits

**daxô** poisson : mullet de  
 rivière (noir)

**de** gaffe, perche ; pousser  
 avec une perche  
**mê niè de a köröpaä !** venez  
 pousser la pirogue !

**dec<sup>1</sup>** coquillage bivalve :  
 lucine sp. *Codakia tigrina* L.,  
 Pélécyopode

- dee<sup>2</sup>** dos  
**dee-rè** = son dos  
**dee-mwâ** derrière la maison  
**dee-nùù** dos de l'île (vers l'est)  
**mëru xû dee-rè** être couché sur le dos
- dee<sup>3</sup>** sans importance  
**dee-kamûrû** homme sans importance  
**dee-dèènä** gens sans importance
- dé** canne à sucre (terme générique)
- dée** à nouveau, une nouvelle fois  
**mê niè mê niè déé da rè** venez, vous allez manger à votre tour  
**nyî déé nuu rè xaa awakéré** elle envoie une nouvelle fois un serviteur  
**nyî déé pwèkè rè xaa** il tire à nouveau sur quelqu'un  
**Kaatamwaru wâ dé mûgé përu**  
 Kaatamwaru est redevenu pierre
- dè<sup>1</sup>**  
**fè dè-mwaarè** s'éloigner, s'en aller  
**chéé dè xê kömwaarè** passer sur l'autre versant d'une montagne  
**dè-anä** en dessous  
**nyî pumwârâ dè pwêsôkwé** il joue du côté de la plage  
**nyî caa dè xû mââ** il pêche de l'autre côté sur le banc de limon
- dè<sup>2</sup>** sortir, naître  
**xuu dè** le bébé est né  
**dè pahi** mort-né
- dè<sup>3</sup>** virer (astre)  
**kaméa wâ dè** le soleil vire (après-midi)  
**mwéa wâ dè** nouvelle lune (premier quartier)
- dè<sup>1</sup>** foie  
**dêè-rè** son foie
- dè<sup>2</sup>** oiseau : busard, *Circus approximans approximans* Peale, Accipitridé
- dèanä** en dessous de, en bas, dessous
- dèaxwè** au dessus de, dessus  
**dèaxwè xû** par dessus
- débö** plante : clone de canne à sucre
- débwii** plante : clone de canne à sucre
- deedee** dos  
**pubéré deedee** détourner la tête (en signe de refus)  
*cf. dee*
- dèfènä**  
**inè pa pèrè axwæ dèfènä** nous nous en apercevrons après coup
- dèi** sorcier  
**sîdèi** sorcière  
**dèi jo** nom d'un sorcier qui vient de la montagne
- dêi** plante sp. abortive
- dekwârî** remplacer, rembourser
- demara** plante : *Scaevola montana* Lab., Goodéniacées
- dèèmwâ** haut de la maison (en haut du poteau central)
- dèmwäänä** par en bas  
**pèëtö va nä kaè dèmwäänä nèpwé kwé** les femmes doivent passer en bas dans l'eau
- dèmwaaarè** à l'écart, là-bas (peu éloigné)  
**nyî dèmwaaarè** il se tient à l'écart  
**nyî toa dèmwaaarè dè** il arrive là-bas (proche)  
**nyî nä sîrô dè hè mwaarè dè** il pêche non loin
- dèènä** les gens  
**dèènä gè Ngöi** gens de Ngoye  
**dèènä gè xû a nuù a** gens de l'île
- dèènägèwarè (= dèènägôwarè)** groupe de parenté : l'oncle et ses neveux

- dènéi** plante : houp femelle,  
*Montrouziëra*, Clusiacées (= Guttifères)
- déénôô** corde de la voile de la pirogue
- deenùù** côte est (du côté de Borendy)
- dééngôô** plante : clone de bananier
- dépopo** plante : clone de canne à sucre
- dèpwa-** à côté de, au bord de  
**nyô una dèpwa-nè amè kwari âgwè** il laisse ces sauterelles à côté du feu
- deera** (empr. anglais dollar) première unité monétaire introduite par les Européens  
*cf. mwanè*
- dete** fou  
**dèènä wâ dete kèèrèmwâ wâ siè xwânëè**  
**rè nyärä** les gens sont fous comme s'ils n'avaient plus leur raison
- dètù axwè** de l'autre côté là-haut
- dètufè** de l'autre côté, sur l'autre rive  
**nyô toanöö dètufè** elle arrive sur l'autre rive
- dèxè** (*var. dèhè*) de l'autre côté  
**dèhè kwé a tù mē Unya** sur l'autre rive vers Unya
- di** taro (terme générique)  
**dö di** taro d'eau
- dia** autre, différent  
**dia kamûrû** c'est un autre homme  
**dia daa mûgè** un autre jour  
**nyärä wâ kwé dia kèè-kwé-rè** ils ont dansé une autre danse
- dibéré** bagnards, Blancs  
**baxuru du dibèrè wâ mē pèdèrè no** deux bagnards sont venus voler du coco
- diicè** plante : liseron du bord de mer
- diméa** plante : clone de taro d'eau
- dina** petite cigale rouge
- dingürü** plante : clone de taro d'eau
- dipädöö** *Grevillea gillivrayii* Hook., Protéacées
- Dipu** Lifou
- doo** chose  
**nyî siè xwara doo** il n'écoute pas
- dô** oiseau : notou *Ducula goliath* Gray, Colombinés
- dö<sup>1</sup>** poule domestique
- dö<sup>2</sup> ou do ?** introduit les prédicats statifs et certaines relatives  
**mwaa-rè dö xöru** sa maison est belle  
**chopo mwââké dö wâ byêêrî !** lave les habits usés !  
**xaa dèi dö gè xû bwaakwè** un sorcier qui vient de la montagne  
**dö gè wâ** grâce à  
**dö mè** pour, afin de, quand, si  
**döönä** pendant
- dö<sup>3</sup>** vrai, véritable, autochtone, vraiment, propre (intensifieur attributif)  
**dö ku** igname autochtone  
**dö néé** vrai nom  
**kwêê-nâ nyî dö sii tômwâ rè kèè-kuka** ma femme ne sait pas vraiment cuisiner  
**dö bée-rè tēêbe saa wâ rè** son propre ami le trahit (*litt.* parle mal de lui)  
**dö paxuu rè rè** ses propres enfants

- dö<sup>4</sup>** seulement, sans rien, les mains vides (préverbe)  
**gö dö fädö** je marche à pied / je marche sans rien  
**nyî naa dö fè rè** il allait sans rien  
**nyî dö fè na = nyî fè na dö asiè doo** il est parti sans rien  
**mëruse niè ? - siè, inè dö mëru** dormez-vous? non, nous sommes seulement couchés
- döbö** plante : *Ficus microcarpa* L. Moracées (utilisé contre la diarrhée)
- döbwè** crustacé : crabe sp. *Scylla serrata*
- dööbwè** écorce battoir pour la danse
- döchaa<sup>1</sup>** d'un seul coup  
**nyî döchaa putââtoa** il se lève d'un bond  
**nyî döchaa pugwéré rè pèci xû taaporo** il pose d'un coup le livre sur la table
- döchaa<sup>2</sup>** identique  
**papêè nâ xwé-rè döchaa waké kèèrè papêèrö ?** est-ce que les femmes font le même travail que les hommes ?
- döchaa<sup>pu</sup>** presque, faillir  
**döchaa<sup>pu</sup> mè nyî xwêè** un peu plus, elle tombait
- dö chu** plante : choux de chine = **chu chin**
- dö di** taro d'eau (terme générique)
- dödö** faire du bruit avec la langue (pour appeler les poules, un cheval)
- doé** inondation  
**békwéré doé** débris charriés par l'inondation
- dôè** terme d'appellation pour deux femmes mariées à deux frères
- dö gè wâ** grâce à  
**nyî xwara na a têèbe mwâ dö gè wâ-râ** il a reçu le message grâce à moi  
**dö gè wâ-rè** grâce à lui  
**dö gè wâ a tâburu mwâ** grâce au tambour  
*cf. dö wâ xê*
- dö jora** coquillage : petit bénitier cannelé, *Tridacna noae* Roding
- dö ke** plante : *Ficus fraseri* Miq., Moracées
- dökêrêfi** pur mensonge
- dökêrênyîdö** mythe, récit véridique
- dökêrêpârici** cousin croisé proche  
 = **acii xiri**
- dökêrêtêèbe** vérité
- dö kura** crustacé : langouste *Panulirus penicillatus*
- döömaîna** auparavant  
**döömaîna inè nâ saù wakè mèséeè** auparavant nous travaillions le matin de bonne heure
- domè** rêver  
**a-tââ-domè** celui qui reste debout à rêver
- dömè** pour, afin de  
**chaa katé dömè mëru chuu** une natte pour dormir  
**söö dömè xacè ngèrè kwîè** un chant pour appeler la pluie  
**nyibù dömè cia ngè puè** une aiguille pour coudre le filet  
**chaa kerêchii dömè sa rè xuu maè** un hameçon pour attraper les petits poissons

- döö(nä)mè** si, au lieu de  
**döömè gö xatere mè nyî xwé nakwé-nâ**  
 si je le lui demandais, il  
 le ferait pour moi  
**döö(nä)mè nyî mè rè nyî pa tara** s'il  
 venait, il verrait  
**nyî mè na döönämè pani-rè xu** il  
 serait venu s'il avait eu  
 de l'argent  
**döömè nyärä punöö xaachaa** au  
 lieu qu'ils restent  
 ensemble  
**apuxa nâ una kaù rè inè döönämè**  
**ûtêbe wâ cokwa ?** est-ce que le  
 chef nous laissera partir  
 quand la réunion sera  
 finie ?
- döméa** poisson : rouget des  
 palétuviers, *Lutjanus argenti*  
*maculatus*, Lutjanidés (litt.  
 vraiment rouge)
- döömô** roi, royal (pour un  
 arbre, cocotier ou canne à  
 sucre)  
**dé döömô** plante : clone de  
 canne à sucre
- dömwâri** tourbillon de vent
- dönâ** abeille (litt. vraie  
 mouche)
- döönâ** pendant, en même temps  
**döönâ daa rè kwiè, kwiè wâ pwaxwâ**  
**xwa** pendant la saison des  
 pluies, il pleut beaucoup  
**döönâ nyî xaxwara nyî mwârâ** en  
 même temps qu'il parle, il  
 sourit  
**nyô nâabu wîjô döönâ kwêè-rè wâ pahi**  
 il se mit à boire quand sa  
 femme mourut  
**nyî mè na döönâ mûduè-rè wâ pahi** il  
 est venu quand son frère  
 est mort  
**nyî xwè mè nyî fè döönâ gwa toa** il  
 s'apprêtait à partir quand  
 je suis arrivé
- döönanâ** au temps où, quand  
 (passé)  
**Xuumwâ döönanâ nyî xûûchî** Xuumwâ  
 au temps où il était enfant
- dönané** mouche à viande verte  
 (litt. vraie guêpe maçonnerie)
- dönöwè** plante : arbre sp.
- donu** alors, d'autre part,  
 quand
- döö ngê na chaa daa** il était une  
 fois (au début des contes)  
 = **döö na kèrè pabyêêrî**
- dööpö** vent du nord, nord-  
 ouest
- dööpudoo** insultes, bêtises  
**xâ dööpudoo** insulter, dire  
 des gros mots
- dopuxwâè** partir directement,  
 sans détour  
**nyô dopuxwâè mè rè kèè tû fè mwâxwè**  
**Unya** il est parti  
 directement en haut à Unya
- dopwâ-rè xwé-rè** faire exprès
- döpwê** tortue de mer
- döpwî** plante : clone de  
 bananier  
 = **pwî xûbwè**
- döpwmède** poisson : anguille  
 de palétuviers qui  
 s'enfonce dans la vase par  
 la queue
- dôôrê** plante : chou kanak  
*Hibiscus manihot*, Malvacées
- döi rêi mwâ** vraiment  
**gö dö xupè rè mwâ** j'ai vraiment  
 très froid  
**nyî dö pahi rè mwâ** il est  
 vraiment malade  
**inè dö kwèri rè mwâ** nous sommes  
 vraiment fatigués
- dörö** principal, important  
 (taille)  
**dörö kamûrû** personnage  
 imposant  
**Dörö Kûû** Grand-Koum
- doru** poisson : jeune  
 barracuda, *Sphyraena barracuda*  
 Walbaum, Sphyraenidés  
 cf. **wiyôô** idem adulte
- döösau** parfois, des fois (?)
- dösimaa** coquillage  
 gastéropode : *Nerita* sp.,  
 Néritidés

**dötö** bois de lait, palétuvier  
aveuglant, *Excoecaria agallocha*  
Gilg. et Ben.,  
Euphorbiacées

**döùpia** embûches

**dö wâ xê** grâce à  
**nyô xapârî xwêi-rè dö wâ xê-rê** il a  
retrouvé son chemin grâce à  
moi

**dö wâ xê-rè** grâce à lui

**dö wâ xê sêf** grâce au chef

= **dö gè wâ**

**döwè** poteau central de la  
case

**döwè dömwâ** poteau central de  
la case

**döxaa** encore un, seulement,  
un seul

**döxaa xuu xörö nyî xapârî gurè** seul  
un petit garçon m'a vu

**niè ba döxaa mènnyôô mè döxaa ku jaé**

**mwanè** vous plantez

seulement du manioc et de  
l'igname au lieu d'argent !

**xwââji nâ una rè döxaa** pourquoi  
en laisser un seul ?

**baxuru jö wâ fè nâ döxaa wâ nâ nöö**  
deux sagaies sont parties,  
une seule reste

**döxaapu** d'un seul coup

**nyî döxaapu chèi rè awé nâ** il  
tapera tout à coup celui-là  
*cf. döchaapu*

**dööxê** nervure centrale ou  
dorsale

**doöxê nèno** nervure centrale  
de la palme de cocotier

**döoxê pwî** nervure dorsale de  
la feuille de bananier

**dö xörö** coq

**döyaa** baleine

**du<sup>1</sup>** mettre sur sa tête

**du sapo** mettre un chapeau

**du<sup>2</sup>** coquillage : moule *Mytilus*  
*smaragdinus*

**du<sup>3</sup>** donner un coup de poing

**du-chèù** donner un coup de  
poing et rater

**du-kè** donner un coup de  
poing

**du-puru** taper avec le poing

**du-tùrù** taper pour percer  
avec le poing

**du<sup>4</sup>** article duel (+ humains)

**baxuru du sê** deux femmes (= **du**  
**du sê**)

**baxuru mwii du apuxa** deux grands  
chefs

**baxuru xuu du apuxa dö xöru** deux  
bons petits chefs

= **duru**

**du<sup>5</sup>** danse de Gélima

**du<sup>1</sup>** plante : *Derris trifoliata* Lour.,  
Légumineuse Papilionacée  
(utilisée pour la pêche au  
poison)

**dù<sup>2</sup>** pêcher au poison

**dù<sup>3</sup>** au sujet de

**gö têêi dù xaa kamûrû** je pleure  
au sujet de quelqu'un

**kö têêi dù jiröö** tu pleures après  
quoi ?

**inë nâ da rè dù rè** nous mangeons  
grâce à lui

**dù** être possible, pouvoir,  
assez

**nyô dù** ça suffit, c'est  
assez

**nyî sii dù** ce n'est pas assez

**dù kamèè-dèènä** indifférent,  
qui va chez tout le monde

**nyî dù mè nyî mé** il peut venir

**nyî dù kaù mè gö pumwârâ coo garù ?**  
est-ce que je peux jouer  
avec toi ?

**nyî xâ na mè nyî nâ dùù-rè kèè-mè-rè-**  
**mû** il a dit que tu pourrais  
venir

**dùù** prix

**dùù rè maè** prix du poisson

**nyârâ nâ xwé rè dùù rè jika rè nyârâ**  
ils le font en échange de  
leurs cigarettes

**nyî taamè mûduè-rè dùù rè mwanè** il  
tuerait son frère pour de  
l'argent

- duamè** deux frères ; deux sœurs
- duarècî** deux cousins croisés
- duarèchâ** tante et neveu
- duarèkwèi** mari et femme
- duarènè** père et fils
- duarèxèrè** grand-père et petit-fils, oncle et neveu
- dubé** cerf
- dubwia** danse de Nakéty
- duchèù** donner un coup de poing et rater son but
- du dépinè** deux homonymes
- dùdù** très (superlatif, après **xâdù** sale)  
**xâdù dùdù** très sale
- duè** deux  
**duè du kamûrû** deux individus  
**duè punä** les deux autres
- dufô** jumeaux
- dûji** poisson : anguille de rivière
- dukaa** vous deux ! (vocatif, envers deux hommes)  
= **dukatö**
- dukadanè** couple de parenté : père et fils, ou mère et fille
- dukatö** vous deux ! (vocatif)  
= **dukaa**
- dukè** donner un coup de poing
- duumèè** palétuvier à racine aérienne, Rhizophoracées ; le tronc sert à fabriquer des poteaux de case, la racine est utilisée comme flotteur de filet, et comme purge pour les enfants ; le feuillage sert à attraper les crabes en bloquant les issues des trous
- dumwâ** c'est pourquoi, de même que  
= **adumwâ**
- dumwâxwè** loin vers le haut
- dunä** voici  
**xaa xörö dunä nyî nâ mê** voici un homme qui vient
- dunämè** quand, si  
**dunämè inè tôôbèrè xaa xûûchî, nyô xwêè** quand nous poussons un enfant, il tombe  
**nyärä naa xô dunämè nyärä xwéri** elles chantent si elles le désirent  
**nyärä nâ pia rè dunämè a chuamè catoa** ils se battront quand l'étoile sortira
- dupuru** casser avec le poing
- dupwa** adolescent, jeune ; avoir l'air jeune  
**oosi dupwa** jeune cheval  
**xuu dupwa** jeune célibataire  
**sê dupwa** jeune fille
- dùrù** (var. de **-tùrù** devant consonnes nasales) action de percer, de piquer avec un objet pointu  
**kê-dùrù** rentrer ses mains dans qqch.  
**xâ-dùrù** se piquer la main sur qqch.
- dusèdanè** mère et fils
- dusèdumî** deux sœurs  
= **dusimè**
- duusi** ancienne pirogue pontée ou pirogue à balancier ; balancier
- dusimè** deux sœurs  
= **dusèdumî**
- dusipèè** revenant, ombre des morts
- du suku** les deux filles ! (vocatif)
- dutùrù** taper avec le poing pour percer

## E

**ëë** interjection : hé ! pour prévenir de son arrivée

**ëi** interjection : alors, eh bien (ponctue le discours) ; merci

**ere** coutume de remerciement (quand on a reçu qqn, ou pour un mariage)

**ere téebe** paroles de remerciement

**êrê-** préfixe nominalisant à sens résultatif (réalisation de qqch.)

**êrê-xwé rè xaa kamûrû**

réalisation d'un individu

**ké êrê-xwé rè iè** panier réalisé par tantine

## F

**faa** questionner, interroger

**nyärä faa wâ Maratâ** ils interrogent Maratâ

**pa-sôôda nã faa rè wâ mû mè xaa nûâ xûâ ka Ngöi** les gendarmes te demanderont si Ngoye est une ancienne tribu

**fâ** construire, torchis

**a-fâ** maçon

**fädè** dans :

**fädè axwè** franchir, passer au-dessus

**fädè anä** passer en bas

**fädö<sup>1</sup>** marcher

**nyî nã fädö chaari** il marche tout seul

**xaa fädö** un voyage

**fädö xû bwaaxê** avancer sur les genoux

**fädö ùsakwâdè** marcher bras croisés

**fädö kèrè nègö** marcher avec une charge sur le dos

**fädö gèi fädö ?** d'où venez-vous ?

**bwiifädö** marcher derrière

**fädö<sup>2</sup>** champignons sur la peau

**fââgù** frire à la poêle

**nyî wâ fââgù nuunè-nyärä** elle a fait frire leur viande

**fâhi ? nommer, désigner ?**

**wâ fâhi xaaké dèènä mē nyärä mē** on a nommé quelques personnes et ils viennent

**faja** plante : "bois-pirogue" (sorte de flamboyant)

**fakwa** ouvrir et faire sortir la chair d'un bénitier

**famametu** coquillage

gastéropode : *Nerita* sp., Néritidés

**famû** plante : clone d'igname *Dioscorea*

**fänö** passer par

**fänö xaa kèè** passer quelque part

**nyî fänö bwèrè kèè** il traverse quelques endroits

**fangürü** *Psychotria douarrei*, Dänik., Rubiacées

**fangürü** noircir

**faö** cf. **föö**

**fara** plante : liane dont on utilise les feuilles pour envelopper le manioc râpé, *Joinvillea ascendens* ssp. *glabra*, Flagellariacées

- fârâ** compter, lire  
**fârâ maaî chaa** compter un par un  
**fârâ baxuru xaachaa** compter deux par deux  
**fârâ bachéé xaachaa** compter trois par trois
- farawa** (empr. angl. "flour" via pidgin) farine, pain
- farin** plante : clone de manioc
- fâwi** préparer  
**nyî fâwi rè pia** il prépare la guerre
- faxörö** plante : "fougère à canards", *Psychotria douarrei*, (G. Beauv.) **Dänik**, **Rubiaceés**
- fè** s'en aller, partir  
**fè amwaè** partir en long  
**fè tù mwaarè** s'éloigner (du locuteur)  
**fè dèmwaarè** s'en aller  
**fè mûgé = mûgé fè** repartir  
**fè mè kö fè** va-t-en !  
**fè mè niè fè** allez-vous en !  
**fè pia** partir à la guerre  
**fè sao fè** aller sans arrêt  
**fè kwacii** s'écarter par respect, éviter par respect  
**nyî nä xa-xââdù fè rè nèpwé kwé mwanä** elle (la mine) salit l'eau en contrebas
- fèè** morpion
- fèago** attacher sans serrer
- fèakè** attacher fermement  
= **fèipipiri**
- fèchéché** continuer
- fèèfè** plus tard  
**wâ fèèfè** quelques jours après
- fègi** décamper, partir en colère
- fèi** attacher  
**fèi dé** attacher la canne à sucre  
**fèi pwââri** ligaturer, ficeler  
**nyî wâ fèi puè** elle a attaché le filet  
**fè-ago** attacher sans serrer  
**fè-akè** attacher fermement  
**fè-pinèè** coller  
**fè-puru** attacher plusieurs choses  
**fè-tââde** raccorder deux morceaux  
**fè-vii** attacher deux choses ensemble  
**fèi rè kwiè** faire qu'il ne pleuve pas (litt. attacher la pluie)
- fèi nuu** attacher des paquets d'ignames
- fèi pipiri** attacher fermement, serré  
= **fèakè**
- fèi rè féré** brancard
- fè japèrè fè** frôler en marchant  
**nyärä fè japèrè fè bwèrè pa-xûûbyêêrî** ils frôlent en marchant quelques vieux
- fè kèrè** partir avec, emporter
- fè kwacî** éviter par respect (qqn ou un endroit sacré), faire un détour pour éviter (terme de respect)  
**fè kwaacî xaa kamûrû** éviter qqn (par respect)  
**gô fè kwaacî nyî** je l'évite
- fè kwéé** suivre  
**a nèkwêé nä nyî nä fè kwéé rè a mwâ Mwâjoaru** ce médicament, il suit le clan Mwâjoaru
- fè mē mē** aller et venir
- fè mē tââ** aller par étapes, en s'arrêtant  
**nyô sii fè mē tââ** il va sans arrêt, il ne s'arrête pas
- fèmoo** suivre, marcher derrière
- fèmöö** aller pour la première fois

- fè nèné** marcher dans un endroit tabou, passer devant qqn sans respect
- fènöö** passer  
**nä bwèrè wâ fènöö mé na Kûû** et le reste est passé par Koum
- fênû** partir sans pouvoir revenir
- fè nyôô** aller dans le sens contraire
- fè pèrè** aller chercher
- fèpinèè** coller, attacher contre qqch.  
**fèpinèè xaachaa** coller ensemble
- fèpuru** attacher, lier plusieurs choses ensemble  
**fèpuru dé** attacher des cannes à sucre  
**fèpuru têêbe** trouver un accord
- fètââde** raccorder deux morceaux avec des liens
- fètaa** laisser, dépasser, déménager  
**fètaa xûâ** dépasser un village  
**fètaa kamûrû** dépasser quelqu'un  
**awa mûduè-nâ wâ fètaa gurè dowâ hê niè** mon frère m'a quitté à cause de vous
- fè tè kèè** s'étendre, proliférer  
**fè tè kèè wânii** s'étendre partout
- fètù** aller à  
**amû gö fètù na xwâmwâ** hier je suis allé au village  
**nyî fètù rè fârâs döömè mwanè xu** il viendrait en France s'il avait l'argent
- fèvii** attacher deux choses ensemble
- fè wèrè** aller avec  
**fè wèrè dèèná wânii** aller avec tout le monde
- fi<sup>1</sup>** mentir, mensonge  
**fi xaa kamûrû** tromper qqn  
**gö xwara na chaa kamûrû xörö nyî nä fi** j'ai entendu un homme qui ment
- fi<sup>2</sup>** action de couper en deux  
**fi-buru** couper en deux qqch. de long et mince (crayon)  
**fi-bwéa** couper en deux qqch. de mince (branchette)  
**fi-dia** couper en deux qqch. de plat (planche)  
**fi-furu** couper en deux qqch. de mince  
**fi-görö** couper en deux qqch. de rond (noix de coco)
- fiâmè** tuer, assommer  
**niè nöö rè, wâ fiâmè niè ngé xârû** si vous restez, on vous assommera avec un casse-tête  
**nyô fiâmè ngé nyî** il le tue avec  
**nyô fiâmè nyî** il le tue
- fiawâ** siffler avec les lèvres
- fiöru** faire partir l'écorce en tapant
- fiburu** couper en deux qqch. de long et mince (crayon)
- fiwéa** fouetter qqn avec une branche  
= **fiürü**
- fida** taper avec un bois  
**fida mwââké** taper le linge
- fide** fouetter avec la main
- fidia** couper en deux qqch. de plat (planche)
- fiduu** taper une plante qui vient de pousser, enlever les bourgeons
- fidürü** enfoncer avec un marteau
- fiürü** fouetter qqn avec une branche  
= **fiwéa**
- figörö** couper en deux avec un tamioc qqch. de rond (noix de coco)  
**figörö no** couper en deux un coco au tamioc
- fiwi** taper (avec une perche) pour faire descendre (fruit)

**fixângû** secouer

**asiè mè daa wânü kwâdè xaari nä**  
**fixângû rè nèpwé kwé** ce n'est  
 pas tous les jours que le  
 vent secoue l'eau à lui  
 tout seul

**fô** *Garcinia neglecta*, Clusiacées (= Guttifère)

**föö** (var. **faö**) corne ; fer ; cloche

**föö rè dubè** corne de cerf

**chèi föö** sonner la cloche ; téléphoner (= **nû föö**)

**fo kafé** "faux-café", *Polyscias pinnata* J.R. et G. Forst., Araliacées

**fönèè** accoster près du rivage

**fuu** plante : palétuvier blanc, *Avicennia officinalis* L. Verbénacées ; son tronc sert à fabriquer les poteaux de case ; lorsque son fruit est dur, c'est signe que le foie de raie et les poissons sont bien gras

**fùrù** fouetter, tresser (cheveux, cordons)

**fùrù xaa kwii** tresser une corde  
**nyî fùrù pûrû-bwaa-mûduè-rè** elle tresse les cheveux de sa sœur

**nyââ nä fùrù rè paxûuchî döönä nyärä**  
**sii xwara doo** la maman fouette les enfants quand ils n'écoutent pas

**nyââ nä fùrù rèè** la maman le fouette

**nyî fùrù nyî ngê xaa mèrèkwââ** il le fouette avec un branche

**nyî fùrù mûgé nyî** il se fouette

**pa xûuchî nä pu-fùrù nyärä** les enfants se fouettent les uns les autres

**fùrùsète** (empr. fr.) fourchette

## G

**ga<sup>1</sup>** ép pointer, app pointer (bois)

**ga mèè-kwêè** ép pointer la tête d'un bois, la cime d'un arbre

**ga rè kwé** ép pointage du pieu à fouir

**ga<sup>2</sup>** inflorescence du cocotier

**ga<sup>3</sup>** forme abrégée de **garù** toi (pron. indép. 2sg.)

**kö fè tù kamè-ga mê mwînyè-mû** tu vas chez toi et chez ta mère

**gaa** couleur, changer de couleur (fibres)

**gaa-rè** sa couleur

**gaa-kwâ** couleur du bateau

**gaa-kwé** reflet de l'eau

**gachö** revenir, retourner sur ses pas

**-gagörö** (variante de **-kakörö** devant consonne nasale)

**mê-gagörö** se briser sur

**-gai** (var. de **-kai** devant consonne nasale) action d'écraser

**kê-gai** pincer avec les doigts

**mâ-gai** tomber en miettes (manioc cuit)

**xê-gai** aplatir avec la main

**gaka** oiseau : corbeau calédonien, *Corvus moneduloides* Lesson, Corvidés

**gaakwé** reflet sur l'eau (huile, mazout)

**garù** pronom indépendant et pronom objet 2<sup>ème</sup> personne du singulier

cf. **ga** (forme abrégée)

**gato rè na** rayons de miel

- gè** de (provenance)  
**catoa gè nèpwé kwé** sortir de l'eau  
**chéé gè xû bwaakwè** descendre d'une montagne  
**chéé gè xû kwêê** descends de l'arbre !  
**gö gè mē kèè mwaè** j'arrive de loin  
**papêê gè kamè-inè kapuru pèru** les femmes de notre village ramassent des pierres
- gè i** d'où  
**nyî gè i ?** d'où vient-il ?
- gè mē** s'en aller de, arriver de quelque part, depuis  
**gö gè mē kèè xûbwè** j'arrive de pas très loin  
**kwâ gè mē na Bwèrèdii amû** le bateau est parti de Borendy hier  
**gè mē Ngûrè tù axwè Tèè** depuis Port Bouquet jusqu'à Petit Borendy  
**nyî gè mē na Naakwaakwè** il venait de Kakoué
- gèrègèrè<sup>1</sup>** grosse fibre qu'on prend sur la nervure centrale (cocotier) pour filocher les poissons ou pour tresser
- gèrègèrè<sup>2</sup>** glaires
- geresii** (empr. anglais) graisse  
**a pooka a wâ hè geresi** ce cochon a beaucoup de graisse  
**nyî nâ xa-mèède rè piö-rè ngê nyô-rè dö geresi** il cuit la viande avec de l'huile
- gèwâ** parmi, entre  
**jiröö pè gèwâ duè da** lequel des deux veux-tu ?  
**nyärä wâ nâ piicè rè chaa kamûrû gèwâ nyärä** ils choisissent l'un d'entre eux
- gèwâ** provenir de, partir de, à cause de (provenance)  
**duè kwii a nyî gèwâ pènaa** les deux cordes partent du mât  
**maè mē simaa nyärä sii pahi gèwâ dawa toa** les poissons et les coquillages, ils ne meurent pas à cause de la terre de là-haut
- gi-** préfixe des noms de tamiocs
- gicira** petit tamioc utilisé pour sculpter, ou pour tailler le pieu à fouir
- giè<sup>1</sup>** tamioc  
**Namwatù wâ pè giè rè pia** Namwatù prend le tamioc de guerre  
**dö giè** vrai tamioc
- giè<sup>2</sup>** plante : fougère comestible, nourrissante, utilisée aussi pour la toiture des cases, *Sphenomeris deltoïdes*, Lindseacées
- ginèpwépôô** sorte d'herminette qui sert à creuser le fond de la coque des pirogues
- ginééré** grande herminette plate qui sert à creuser la coque des pirogues
- gitaa** en éloignant  
dans : **pè gitaa a kwêê** tire la bûche loin de moi !
- gitar** (empr.) guitare  
**kègèrè gitar** jouer de la guitare
- giti** corail pointu surélevé en bordure des îles (surtout aux Loyauté) ou dans les grottes
- gö** pronom sujet 1<sup>ère</sup> personne du singulier
- göö** vomir  
= **gowi**
- goa** forme amalgamée de gö + wâ

**goba** histoires des vieux  
**a unâ wèè-râ nyî naa pè rè amè goba**  
**êrê xùrè pa panèè-rè** lui, mon  
 père, il tient ses récits  
 de ses ancêtres (*litt.* mon  
 père, il a pris toutes ces  
 histoires de ses pères)

**gorigata** grosse roussette  
 (aujourd'hui disparue)

**-görö** (var. de **-körö** après  
 consonne nasale) action de  
 casser

**fi-görö** couper en deux qqch.  
 de rond

**kê-görö** écraser avec les  
 doigts

**kwâ-görö** casser avec un  
 instrument pointu

**ngî-görö** écraser en pressant  
 (bouton)

**pwâ-görö** casser avec un  
 bâton

**gorobaè** plante : fougère *Calcutta*  
 sp. ou *Cyathea intermedia*, Cyathéacées

**gowi** vomir

**nyî gowi hêvâadi nènè-rè** il vomit  
 tout ce qu'il a mangé  
 = **göö**

**gurè** pronom indépendant et  
 pronom objet 1<sup>ère</sup> personne  
 du singulier

**gurè !** c'est moi !

**gùrùrù** secouer en enfonçant

**pwèrè gùrùrù** percer et secouer  
 pour enfoncer

## GW

**gwa** (contraction de **gö wâ**) je  
 + accompli

**gwa cokwa wakè rè nâ** j'ai fini  
 mon travail

**gwa** bourgeon qui sort  
 longtemps (environ 6 mois  
 après la plantation) après  
 les autres, signalant que  
 l'igname est mature

**gwádo** coutume (nom général  
 pour toute coutume qui va  
 devoir être faite, avec des  
 ignames)

**xaa gwádo** **xu nöö toa kakö** une  
 coutume existe là-haut à  
 l'intérieur des terres

**gwéchèù** lancer une pierre et  
 rater son but

**gwékörö** casser qqch. en  
 lançant un objet, casser  
 sans faire exprès

**a xûúchî gwékörö kwéhi** l'enfant  
 a cassé sans faire exprès  
 la bouteille

**gwénèè** empiler des mottes de  
 terre à côté

**gwépanû** jeter qqch. loin de  
 soi (filet de pêche)

**gwépèrè** heurter qqch. en  
 lançant une pierre

**gwéré** lancer, éparpiller,  
 tapisser

**gwéré naé** éparpiller de la  
 paille

**gwéré xârû** lancer un casse-  
 tête

**gwéré kârâ-xâde** tapisser avec  
 de la peau de niaouli

**nyî doochaa pugwéré rè pèci xû taporo**  
 il jette d'un coup le livre  
 sur la table

**nyärä wâ gwéré a jùù nâ** ils ont  
 déroulé l'étoffe

**xöru mè inè gwéré xaa cikaa** c'est  
 bien que nous jetions un  
 bâton de tabac

**gwé-chèù** lancer et rater

**gwé-körö** casser qqch. en  
 lançant

**gwé-panû** jeter qqch. loin de  
 soi

**gwé-âbuburu** couvrir de chaume

**gwétia** faire un trou en lançant  
 qqch.

**gwétuu** entasser, jeter en tas  
(pierres)

**gwétùrù** enfoncer un clou

**gwii** pronom personnel  
(indépendant, sujet, objet,  
possessif): duel 1<sup>ère</sup>  
personne exclusif : nous  
deux sans toi

## H

**haakéi / xaakéi** manger des  
tubercules accompagnés de  
viande ou de poisson

**hè<sup>1</sup>** beaucoup, très ; variante  
de **chè** devant un prédicat  
statif

**hè<sup>2</sup>** variante de **fè** aller  
(déplacement neutre)

**hè pèrè** aller chercher

**catoa hè pèrè** aller chercher  
dehors

**hè catù pèrè** aller chercher  
dedans

**hè tara rè xaa kamûrû** aller voir  
qqn

**wèè hè tù** où allez-vous (vous  
deux) ?

**hi** variante de **sii** négation

## I

**i** où ? (interrogatif)

**nöoi** où ?

**gèi** d'où ?

**gö sii tômwâ mè nyî gè na i** je ne  
sais pas d'où il vient

**îdè** four de pierres

**îdè ku = îdè rè ku** cuire des  
ignames au four de pierres

**pèru rè îdè** pierres du four  
(pèidè)

**kapuru pèru xwé rè îdè** ramasser  
des pierres pour faire le  
four

**îè** tante paternelle

**îè rè nâ = chää-nâ** ma tante  
paternelle

**inè** pronom personnel

(indépendant, sujet, objet  
possessif) 1<sup>ère</sup> personne  
pluriel

**inû** apprendre

**xa-inû** enseigner

**mwaa-inû** école

## J

**ja<sup>1</sup>** fouir (bâton), creuser

**ja rè xwèi** faire une route

**ja xaa pô** creuser un trou

**ja<sup>2</sup>** poisson : *Leiognathus equulus*

Forsskål, ou *Leiognathus fasciatus*  
Leiognathidés

**ja<sup>3</sup>** voilà

**mwaa-nâ ja chéé** voilà ma maison  
en bas

cf. **aja**

- jaa** petit morceau de bois avec lequel on assomme le poisson
- jaé** dépasser, plus que  
**nyî fâdè jaé mwéa-rè** il est précoce (enfant) (*litt.* il dépasse son mois)  
**gö puxwâ da taa sé jaé niè** j'ai mangé plus que vous
- jakèrèkè** coquillage : "chapeau chinois", patelle, *Acmaea* sp. *Acmaeidés*
- japèrè** toucher, entrer en contact  
**minöö nyî sii japèrè kwé** le chat ne touche pas à l'eau
- jaraköö** terre  
**nikèl wâ pé a jaraköö mwâxwè Ngöi** le nickel a pris la terre là-haut à Ngoye
- jari** plante : clone de taro d'eau  
**jari méa** - rouge  
**jari pwârâ** - blanc  
**jari ngürü** - noir  
**jari kôödö** - vert
- jasi** se piquer, s'enfoncer qqch.  
**gö jasi rè nyibù** je me pique avec une aiguille
- jaasi** bonne terre, terre d'alluvions
- jatia** creuser en cassant la terre ; se blesser sur un tesson
- jatoa** espion, voleur, traître
- jatürü** se piquer (en marchant sur des piquants), faire un trou avec qqch. de pointu
- je** fumée  
**jee-rè** sa fumée (en parlant du feu)  
**je-nè** fumée du feu
- jee<sup>1</sup>** frotter, essuyer  
**jee ngê nèmèè-kwêê** frotter avec des feuilles  
**jee taporo** essuyer la table  
**jee bè-kürè** frotter le fond de marmite  
**jee-taa** effacer  
**jee ubè = jee upéé** se torcher le derrière  
**nyî jeù paa-rè** il se frotte la jambe  
**a jö nä dö ngêrê jee ngê namèè-kwêê** cette sagaie, on l'a frottée avec des feuilles d'arbre
- jee<sup>2</sup>** éclat  
**jee kaméa** éclat du soleil
- jé<sup>1</sup>** nasse (poisson :), lacet, piège à détente  
**suè jé** poser des lacets  
**jé chaa mādù** prendre un oiseau au piège
- jé<sup>2</sup>** corail fin vivant  
**jé dö pahi** tube de corail mort
- jéé** coquillage : huître de palétuvier, *Crassostrea cucullata*
- jè<sup>1</sup>** (se) pendre, être accroché (fruit), être suspendu ; draguer une fille  
**bù jè** la roussette est suspendue  
**nyô jè = nyô xwé kwii wâ rè** il se pend  
**amè bööfö âgwè nyî jè nö winöö-nyärä** ces médailles pendent à leur cou  
**jè mé virè** (*litt.* draguer et faire du mal) violer  
**xa-jè (ngê)** suspendre (à)  
**jè-nyôô** être suspendu la tête en bas

- jè<sup>-2</sup>** action avec la jambe ou le pied  
**jè amètönu** tuer net avec le pied  
**jè-chëù** donner un coup de pied et taper à côté  
**jè-chö** se retourner le pied en butant sur une pierre ou dans un trou  
**jè-kè** buter, se cogner, tirer d'un coup sec, ferrer un poisson  
**jèkörö** casser qqch. en donnant un coup de pied  
**jèpinèè** coincer avec le pied qqch. contre un mur  
**jèpwéa** se heurter le pied contre qqch.
- jèè** saison pluvieuse (nov., déc., janv.)
- jëë** vapeur  
**jëë kwé** vapeur d'eau
- jèbiri** tourner, changer constamment (vent)
- jèchèè** tirer, haler une corde
- jèchèù** donner un coup de pied et taper à côté
- jèchö** se retourner le pied en butant sur une pierre ou dans un trou
- jèkè<sup>1</sup>** buter, se cogner, tirer d'un coup sec, ferrer un poisson  
**kö jèkè paa-mû nö wâ xaa pèru** tu te cognes le pied sur une pierre
- jèkè<sup>2</sup>** plante : brède pariétaire, *Achyranthes aspera* L., Amaranthacées
- jèkörö** casser qqch. en donnant un coup de pied
- jeeköxuu** risée (sur la mer)
- jëmöö** bois de fer (espèce littorale), *Casuarina equisetifolia* L. (?), Casuarinacées
- jèmwârî** prendre un raccourci pour devancer qqn (= **ciköpuru**)
- jèngûrû** écailler  
**jèngûrû maè** écailler du poisson
- jènyôô** être suspendu, pendre la tête en bas
- jèpinèè** coincer avec le pied qqch. contre un mur
- jèpwéa** se heurter le pied contre qqch.
- jéréré** cigale (comestible)
- jeetaa** effacer
- jèwi** faire sortir qqch. avec le pied
- jèxêmîrî** porter sur l'épaule  
**kö jèxêmîrî kuxa rè mû** tu portes ton fusil sur l'épaule
- ji<sup>1</sup>** lancer qqch. du bout des doigts  
**jichëù** lancer qqch. et rater son but  
**jikai** couper en morceaux à l'aide d'un caillou  
**jiki** écraser avec les mains  
**jiköpuru** rompre  
**jikörö** casser qqch. en lançant une pierre  
**jinèè** attacher, fixer une chose sur une autre  
**jipèrè** taper, heurter qqch avec un objet qu'on a lancé  
**jipuru** coudre, faufiler avec une aiguille, couper au couteau qqch de long  
**jipwéé** presser avec les mains, tordre (linge)  
**jitia** couper, tailler en long  
**jiwi** faire tomber qqch avec un objet lancé, déplacer, déloger
- ji<sup>2</sup>** sein, têter  
**ji rè rè** son sein  
**mèè-ji rè rè** sa pointe de sein  
**ji-rè-mwaè** esprit d'une femme morte (*litt.* seins longs)

- ji<sup>3</sup>** (abrév. de **jiröö** ?) quoi, quel  
**nyî xwé rè ji ngê xûûchî** que fait cet enfant ?  
**nyî da rè ji ngê xûûchi** que mange cet enfant ?  
**ji maè kô saa na** quel poisson as-tu attrapé ?  
**ji wâ dèènä amèda** qui sont ces gens-là ?  
**ji wâ daa** quel temps fait-il ? quel jour sommes-nous ?  
**jixwâdoo** quelle sorte de chose ?  
**wiji** pourquoi ?  
**jidoo** qu'est-ce ?  
**jidoo pè amèda** que sont ces choses-là ?  
**kô mê na xwé rè ji** tu es venu faire quoi ?
- ji<sup>4</sup>** voici  
*cf. aji*
- jii<sup>1</sup>** plante : *Tieghemopanax subincisus* R. Vig., Araliacées
- jii<sup>2</sup>** absorber par le sol, presser (éponge), extraire le liquide de qqch.
- jiiava** plante : *Acalypha* cultivé, Euphorbiacées Crotonoidés
- jibwa** crête, huppe  
**jibwa-rè** sa huppe
- jichèù** lancer qqch et rater son but
- jiè<sup>1</sup>** coquillage : huître
- jiè<sup>2</sup>** poisson : bec de cane
- jièvèè** chuchoter  
**pujièvèè** chuchoter en groupe
- jikai** couper en morceaux à l'aide d'un caillou
- jikara** brillant  
**doo ngê jikara** quelque chose de brillant
- jiki** chatouiller  
**gö nâ jiki rè chaa xûûchî mè nyô mwara** je chatouille l'enfant pour le faire rire
- jikia** riche
- jikiö** compagnon de l'homme (se dit de l'igname)
- jiköpuru** transgresser, passer par dessus  
**jiköpuru kwii** violation des règles, adultère
- jikörö** casser qqch. en lançant une pierre (qqch. qui éclate comme par exemple une ampoule)
- jikörökö** coquillage : *Natice albumen* L.
- jikwé** pompe à eau
- jiméa** médicament que l'on utilise pour empêcher les cultures de pousser  
**nè a xûûbyêêrî a Nôôké kèrè amè jiméa mè tonyamî nyî nâ ùpâé rè adumwa nyî xu** car le vieux Nôôké, avec ses médicaments, il sent ce qui va arriver
- jimwâ** c'est pourquoi, pour cela
- jinä** présentatif : voilà (non présent)
- jinèè** attacher, fixer une chose sur une autre
- jinöö** présentatif : voilà (proche)
- jipèrè** taper, heurter qqch. avec un objet qu'on a lancé
- jipöö<sup>1</sup>** femme qui a eu son premier enfant
- jipöö<sup>2</sup>** prémices des productions agricoles
- jipöö<sup>3</sup>** répartir les ignames en tas de trois  
**nyärä jipöö nèji ku mè xwé xaa xwäjöö ku** ils répartissent les ignames pour faire un paquet de trois ignames
- jipuru<sup>1</sup>** coudre, faufiler avec une aiguille, couper au couteau qqch. de long
- jipuru<sup>2</sup>** pâté de corail, de récif

- jipwara<sup>1</sup>** var. **jùpwara** crustacé :  
sorte de coquille longue de  
récif
- jipwara<sup>2</sup>** (var. **jùpwara**) plante :  
*Styphelia cymbulae*, Épacridacées
- jipwéé** presser avec les mains  
pour extraire le liquide,  
tordre (linge)
- jipwéé winöö-dö** étrangler une  
poule
- jipwêrê nùù** presque île
- jirèmwàè** revenant, esprit  
d'une femme morte (*litt.* femme  
aux longs seins)  
= **sêxöö**
- jiri** attacher (hameçon sur la  
ligne)
- jiri rè kêrêchi** saison de  
l'attache des ignames
- jiria<sup>1</sup>** poisson : arlequin  
*Lienardella fasciata*
- jiria<sup>2</sup>** oiseau : loriquet  
calédonien, "perruche  
écossaise", *Trichoglossus*  
*haematodes deplanchei*, Psittacidés
- jiröö** quoi ? qu'est-ce qu'il y  
a ?  
**kö nä da rè jiröö** qu'est-ce que  
tu manges ?
- jita** clitoris
- jitia** couper, tailler (en long)
- jitùrù** écarquiller  
**jitùrù kârâmè-rè** écarquiller les  
yeux
- jivi** faire tomber qqch. avec  
un objet lancé, déplacer,  
déloger
- jixwâdoo** quelle sorte de chose  
**asii tômwâ mè jixwâdoo adunä** on ne  
sait pas ce que c'est
- jö<sup>1</sup>** sagaie, militaire, soldat  
**jo-rè** sa sagaie  
**Simû wâ pè mè a bwèrè jö nä** Simon  
emmène quelques militaires
- jö<sup>2</sup>** couler (liquide), se  
répandre  
**mada jö** le sang coule  
**kwé wâ jö nöö nédawa** l'eau  
s'est répandue par terre
- jö<sup>3</sup>** épine  
**jöö-mêédèè** épine d'oranger  
**jöö-ku** épine d'igname  
**jöö-xou** piquants sur la  
nervure du pandanus
- joanèè** plante : clone de  
patate douce
- jööbo** plante : *Olax hypoleuca*,  
Olacacées
- jööchii** coquillage : littorine,  
*Tectarius pagodus* L.,  
Littorinidés
- jöödéi** herbe à piquant ?  
(fleur comme un épi piquant  
jaune)
- joka** paix  
**nyî toa mê kèrè joka mê xaao** il  
apporte la paix et le calme
- jö kaméa<sup>1</sup>** poisson : rascasse
- jö kaméa<sup>2</sup>** oursin sp.
- jökè** piquer, trouer (oiseau)
- jököchuu** arroser avec de l'eau  
salée
- jökörö** éclore  
**dö jökörö** le poussin éclot
- jöökwii** plante : liane qui  
pousse dans les endroits  
humides ; son jus est  
consommé comme médicament
- jömaakwé** bulles (à la surface  
de l'eau)
- jömè** veuf, veuve  
**jömè rè Nôôké** le veuf du clan  
Nôôké
- jömwârî** coquillage : bénitier  
géant, Tridacnidés (*litt.*  
bénitier qui nage)
- jönö** se baisser, se courber,  
baisser la tête (respect)  
**gö jönö** je me baisse  
**fè jönö** marchant en  
s'inclinant par respect

- jöpè<sup>1</sup>** sagaie-raie (dents de raies fixées au bout de la sagaie dans des encoches par de la bourre de coco)
- jöpè<sup>2</sup>** huppe, mèche sur le front  
**jöpè-rè** sa huppe
- jöpè<sup>3</sup>** marque interrogative : qu'y a-t-il ?  
**jöpè puuxwé** qu'est-ce qu'il y a ?
- jöpî** sauter en l'air, ricocher  
**përu jöpî** la pierre ricoche
- jöpîsî** disposer en étoile ; activer le feu en rassemblant les bois  
**Yoora wâ nâ jöpîsî rè amè nè âgwè**  
Yoora dispose en étoile ces bûches
- jöpuru** couper, traverser (un champ)  
**ùjöpuru** raccourci
- jopwia** chiendent, *Cynodon dactylon* (L.) Persoon, Poacées
- jörö** vide, déborder (eau), s'écrouler (mur)  
**kwé jörö** l'eau déborde  
**mwâ jörö** la maison s'écroule  
**mwâ wâ jörö** la maison est écroulée  
**xa-jörö** répandre, faire chavirer
- jöösî** coquillage gastéropode : casque, *Cassis* sp., Cassidés
- jötaa** se répandre (liquide)
- jöti** coquillage : bénitier collant, Tridacnidés
- jötia** percer (par ex. une poule qui perce une papaye pour la picorer)
- jooto** infrabase fibreuse à la base de la palme de cocotier
- jötoa** sortir (eau d'une source)
- jöxoora** poisson : carangue sp.
- jöxutu** furoncle
- ju** qui dépérit, tuberculeux
- jù** embrasser, sucer  
**gö jù nyî** je l'embrasse  
**jù-naarî** lécher  
**jù-axa** aspirer bruyamment  
**nyî naa jù rè köö-kwêê a** il suce l'écorce de cet arbre  
**jù köxé-rè** sucer le pouce
- jùù<sup>1</sup>** se frotter  
**tooké wâ nâ jùù rè nö xû dawa** le chien s'ébroue sur le sol
- jùù<sup>2</sup>** jupe, jupon, étoffe traditionnelle  
**jùù rè papêê** jupon des femmes  
**nyârâ wâ gwéré a jùù nâ** ils ont déroulé l'étoffe  
**nyî xâdùù na chaa jùù rè a sê nâ** il a acheté une jupe pour cette femme
- jùù<sup>3</sup>** cœur (du bois)  
**jùù rè kwêê** cœur du bois, bois dur
- jùaxa** aspirer bruyamment (liquide)
- jùmwaaw<sup>1</sup>** poisson : poisson trompette, *Aulostomus chinensis*
- jùmwaaw<sup>2</sup>** plante : laiteron, *Sonchus oleraceus* L., Composées
- jùnaarî** lécher, goûter en léchant
- jùùrè** mur de soutènement en bois dans les tarodières
- Jùùrèkasê** nom d'un récif de la grande barrière en face de Grand Borendy
- jùùrèkwêê** repères sur les sentiers faits de morceaux de bois mort (*litt.* cœur du bois)
- jurufii** lézard plein de piquants qui se suspend par la queue (ces lézards sont perçus comme des ancêtres qu'il faut nourrir et loger, sous peine de vengeance)
- jurunèeno** nervure des folioles du cocotier

**jùxwârî** cracher, salive

## K

**ka<sup>1</sup>** victime, chair humaine

**sê xwi rè ka** ogresse

**a xwi rè ka** ogre

**ka<sup>2</sup>** ici (proche du locuteur)  
= **nööka**

**kaa** préfixe des noms de clan

**kaa-Chara, kaa-Doro** les Chara,  
les Doro (à Tupiti)

**körö-rè kaa Nôôké** son époux est  
un Nôôké

**kââ** maigre

**nyî kââ** il est maigre

**kâ** plante : arbre à pain,  
*Artocarpus altilis* (Park.) Fosb,  
Moracées

**kâbaé** lézard mythique,  
maléfique

**kabéxwi** coquillage : *Turbo* sp.  
Gastéropodes

**kâbo<sup>1</sup>** oiseau : râle à bandes,  
*Rallus philippensis swindellsii* Mathews,  
Rallidés

**kâbo<sup>2</sup>** poisson : poisson-chat,  
*Plotosus anguillar*

**kacaa** plante : sorte de  
pandanus de montagne, en  
bordure des rivières, à  
feuilles épaisses

**kacipwâdù** oiseau : **rapace**  
**nocturne** ? *Numenius phaeopus*  
*variegatus* ?

**kacöö** couvre-lit

**kacöröwé** plante : *Pancheria elegans*,  
Cunoniacées (pousse dans  
les endroits humides)

**kachi** petit panier long

**kachöö** : poisson pilote,  
rémora

**kâdé<sup>1</sup>** coquillage : peigne de  
Vénus, *Murex tiremis*

**kâdé<sup>2</sup>** plante : pin colonnaire,  
*Araucaria columnaris* (J.R. &  
G.Forster) J.D. Hooker  
(Syn. : *Araucaria cookii* R. Br.  
), Araucariacées (symbole  
de l'homme)

**du xuu rè kâdé du Nèènû** deux fils  
de Kâdé, de l'île Saint-  
Thomas

**kâdétuu** plante : *Araucaria* sp.,  
Araucariacées

**kâdé ubwara** plante : *Erigeron*,  
Composées

**kâdo** poisson : perroquet sp.

**kaè** traverser, franchir,  
passer

**kaènè** allumer, éclairer

**kafé** café (empr. fr.)

**kägarara** cafard, blatte

**-kai** action d'écraser

**bi-kai** écraser dans une  
machine (trocas)

**sa-kai** taper avec la main

**sö-kai** piler, concasser

**cha-kai** réduire en morceaux  
(à la hache)

**ji-kai** réduire en morceaux  
(avec pierre)

**mö-kai** piétiner

**musi-kai** écrabouiller du pied

**ta-kai** piloner (ail sur du  
bois ; café)

**tè-kai** = **kö-kai** mettre la main  
dans qqch. de mou

**ti-kai** écraser (un animal  
avec voiture)

cf. **-gai**

**kaaja** poisson : soldat rouge,  
*Adioryx ruber*

**kajikara** casse-tête avec  
pierre ; sorte de hache  
ostensoire

**kajùjù** rosée matinale

**kakö** intérieur des terres  
**pa-kakö** gens de l'intérieur  
**nöö toa kakö** là-haut à l'intérieur

**-kakörö** éparpiller, émietter  
**ka-kakörö** rentrer dans un banc de poissons ou dans un groupe de volailles  
**kwi-kakörö** disperser, faire éclater  
**si-kakörö** éparpiller, démolir, délier  
**sù-kakörö** faire la paix  
**ta-kakörö** faire éclater, pulvériser  
**tè-kakörö** réduire en miettes, pulvériser  
*cf. -gagörö*

**kakwèrègu** poisson : sorte de mullet

**kamâ-râ** chez moi  
*cf. kamè*

**kamaléô** (empr. fr.) caméléon

**kamè** ensemble du domaine familial, champ inclus  
**kamè-rè** chez lui  
**kamâ-râ** chez moi (= **kamè-gurè**)  
**kö fè tù kamè-mû** tu vas chez toi (= **kamè-garù**)  
**nyî nèi rè di mê ku nö xû kamè-rè** il cultive taros et ignames sur son champ  
**kö wâ fè tù kamè-ga mê mwînyè-mû** tu vas chez toi et ta mère

**kaméa** soleil  
**a baxuru kaméa** mardi  
**a bachéé kaméa** mercredi  
**a kêréfuè kaméa** jeudi

**kamîê** poisson : sorte de mullet plein d'arêtes, vivant dans la vase  
 (maquereau sp. ? *Chanos chanos* ?)

**kamûrû** individu, homme, personne humaine, quelqu'un

**kamwârî** recouvrir  
**kö kamwârî kaméa** le nuage cache le soleil  
**nyô kamwârî mèè a mwâ âgwè** il recouvre le dessus de la maison

**kanä** en bas  
**a kûdé kanä** poupe du bateau

**kanyônyôkètè** tige qui supporte les noix de coco

**kaö** joue  
**kaö-rè** sa joue

**kapaari** être éclairé

**kapèè** coquillage bivalve : *Tellina* sp.

**kapèji** gros chou (empr. anglais)

**kapuru** cueillir, rassembler, ramasser (avec doigts)  
**kapuru namèè-kwêê** cueillir des feuilles

**kapwa** albinos  
**sê kapwa = kavoro** "la femme blanche" (sorte de diablesse-fantôme)

**kapwâdé** planches qui retiennent l'ensemble de la pirogue, perpendiculaires aux planches du pont

**kara** présentatif : voici  
**kara xaa mâdù ada** voici un oiseau ici  
**kara amè mâdù** voici des oiseaux  
**kara Nono wâ toa** voici Nono qui arrive  
**kara nyî wâ toa** le voici qui arrive

**kärä** écorce, peau  
**kärä-kwêê** écorce d'arbre  
**kärä-rè** sa peau

**karäbètoo** petit lézard de maison

**karäbwi** coquillage : troca rouge

- kârâmè** œil, opercule (de gastéropode)  
**du kârâmè** les deux yeux  
**kârâmè-nâ** mon œil  
**kâramè mou** aveugle  
**kârâmè péé** anus
- kârâmè dōyaa** coquillage : porcelaine sp.
- kârâmè maè** poisson : lucine sp.
- kârâmè pîmîi** banane très mûre (tachée)
- karapusi** prison (empr. bislama)
- kâräüda** épluchures
- käräxwâ** base, sous, dessous  
**xa-mèède nöö käräxwâ xatè** cuire sous la cendre
- kari** curry (empr.)  
**kêrênawâ kari** orange
- kasache** se couvrir, recouvrir  
**ngûrè kasache ngê chaa mwaanöö** nous nous couvrons avec une étoffe  
**inë kasache chaa kamûrû pahi** nous recouvrons le mort
- kaasé** vivres, alignement des vivres pour les fêtes
- kasésèè** poisson : requin-raie
- kasia** plante : *Lantana camara* L., Verbénacées
- kasö** poisson : murène à points gris-noir, *Gymnothorax flavimarginatus*
- katara** chambranle de porte devant les cases
- katé** natte  
**katé-rè** sa natte  
**nyî pèru rè chaa katé** elle est en train de tisser une natte
- kaatè** ancien véhicule (empr. anglais)
- katoa** se multiplier, croître, nombreux, beaucoup  
**nyärä katoa kaù ?** sont-ils nombreux ?
- kaù** est-ce que ? (marque de l'interrogation)  
**nââmörö xu kaù ?** Y a-t-il du pain ?  
**ku méa xu kaù ?** Y a-t-il des ignames rouges ?  
**kö xapâri kaù xaa hoochi ?** As-tu vu un cheval ?  
**a kwé nä dö xöru kaù mè wîjö ?** est-ce que cette eau est bonne à boire ?  
**nyî dù kaù mè gö pumwara coo garù ?** est-ce que je peux jouer chez toi ?  
**kö xapâri kaù duè du xuu mwâ** est-ce que tu as vu les deux jeunes en question ?  
**kö xapâri kaù na xuu rè nâ amû** as-tu vu mon fils hier ?  
**béé-mû nä kaù toa rè arè** ton ami arrivera-t-il demain ?
- kavoro** diablesse ("la femme blanche") (=--**sê kapwa**)
- kawi** goutte d'eau qui traverse la toiture
- kaxwè** en haut (proche)  
**gö fè tù kaxwè** je vais un peu vers le haut
- kee** tordu  
**paa-kee** pied bot  
**mwâ kee** la maison est de travers
- ké** panier
- kè-** action avec les dents  
**kè-cöö** couper avec les dents  
**kè-kè** mordre  
**kè-nyûû** couper pour ouvrir avec dents  
**kè-pöru** éplucher avec les dents  
**kè-puru** casser qqch. avec les dents  
**kètii** tenir entre ses dents  
**kè-tia** casser avec les dents  
**kè-wi** enlever, tirer avec les dents

- kèè<sup>1</sup>** s'étendre, proliférer, grimper  
**kwii wâ kèè** les lianes s'étendent  
**mwéa nyî wâ kèè** la lune est pleine (marée haute)
- kèè<sup>2</sup>** endroit  
**mèkèè** endroit abandonné  
**nyärä toanô xaa kèè** ils trouvent un endroit  
**nyô pètoa nyî tù kèè mörö** il le ramène sur un endroit sec  
**nyî naa daxërù rè baxuru du xuu nöö nä kèè nä** il avait élevé deux petits à cet endroit-ci
- kèè<sup>3</sup>** préfixe nominalisant  
**kèè-sé-rè** grandeur  
**kèè-pwârâ-rè** blancheur  
**kèè-xöru-rè** bonté  
**kèè-sa** meurtre  
**kèè-toa** arrivée  
**tooké wâ cokwa kèè-da** le chien termine de manger  
**xure kèè-sa na rè môsènyer Duar** après le meurtre de Monseigneur Douarre  
**kèè-xöru-rè mwââ-rè !** que sa maison est belle !
- ké<sup>1</sup>** manger (féculents), brûler (feu)  
**nyî ké ku** il mange de l'igname  
**nyî ké amè ku a** il mange ces ignames  
**nè ké kööxâ-râ** le feu brûle mon doigt
- ké<sup>2</sup>** manche d'outil  
**ké-giè** manche de hache  
**ké-piosi** manche de pioche  
**ké-jö** manche de sagaie
- kê<sup>3</sup>** action avec les doigts  
**kê-buru** casser du petit bois à la main  
**kê-bwi** ramasser qqch. avec les doigts  
**kê-gè** pincer avec les doigts, gratter  
**kê-dùrù** rentrer ses doigts dans qqch.  
**kê-gai** pincer avec les doigts  
**kê-görö** briser, casser avec les doigts, presser un bouton  
**kê-ja** casser, déchirer avec les doigts  
**kê-nêê** pincer deux choses ensemble  
**kè-nyûû** ouvrir avec les dents, couper
- kêê** porter sur le dos  
**kêê chéé** porter sur le dos en descendant  
**nyî nä kêê rè jö-rè mê xârû-rè** il porte sur le dos sa sagaie et son casse-tête
- kea** plante : *Alphitonia neocaledonica* Guil., Rhamnacées
- kèamè** tuer avec les dents  
**tooké wâ kèamè dubè** le chien a tué le cerf
- kèapitérikèè** détruire, ravager, mettre à nu
- kébö** sorte de panier  
**kéböö-rè** son panier
- kéböcöpuru** deux paniers plats tressés et attachés ensemble
- kéböchörè** sorte de panier
- kêburu** trop cuit, collé dans la marmite, racorni, durci (par le feu)
- kêburu** casser du petit bois à la main
- kêbwi** ramasser qqch. avec les doigts
- këëci** caisse

- kecî** plante : liane parasite qui vit sur des arbres à écorce épaisse, *Amyema scandens*, Loranthacées
- kècöo** couper avec les dents (peau, canne à sucre)
- kêchari** plante : *Ilex sebertii*, Pancher et Sebert, Aquifoliacées (= Ilicacées)
- kéchèè** manger qqch. de dur en tirant dessus avec la main
- kèchöo** plante : *magnania*, *Pueraria lobata*, Légumineuses papilionacées
- kédu** plante : petit jonc *Mariscus* ; utilisé pour tresser des chapeaux et des corbeilles ; panier en petit jonc
- kédürü** rentrer ses doigts dans qqch.  
**nyô kédürü puu-rè xêè-rè nö xwâjijjè rè a maè âgwè** il rentre ses ongles dans les ouïes du poisson
- këe** plante : "pommier canaque", *Eugenia malaccensis* L., Myrtacées (= **dö këe**)
- kèè-fädö** façon de marcher, marche  
**nyî xwé kèè-fädö rè mârâdii** il marche comme un serpent
- kèè-fè** façon d'aller  
**nyärä sii tôômwa kèè-fè-rè** ils ne savent pas comment il y va
- kêgai** pincer avec les doigts
- kêêge** plante sp.
- kêgè** gratter (la peau d'un tubercule pour voir l'espèce)  
**kêgè ku** gratter la peau d'une igname  
**kêgè rè gitar** jouer de la guitare
- kêgöro** briser, casser avec les doigts, presser un bouton
- kèi** part de condiments (accompagnement des féculents)  
**kèi-rè** sa part de condiments
- kêja** casser, déchirer avec les doigts
- kèkè** mordre
- kêêkêê** oiseau : perruche huppée à front rouge, *Cyanoramphus novaezelandiae saisseti* Verreaux & des Murs, Psittacidés
- kêkwêê** planches de chaque côté de la pirogue sur lesquelles repose le pont
- kèè-mê** venue  
**kèè-mê na rè nyärä Nèpôrô mê Tuura** les Nèpôrô et les Tuura sont venus
- kèè-mèrè** clairière
- kèè-mwaè** durée, longueur
- kèèmwârî** refermer une blessure qui saigne
- kênêê** pincer deux choses ensemble
- kèè-nöo-rè** loi, règle
- kènyûû** ouvrir avec les dents, couper
- kèè-pèrè** façon de prendre qqch.  
**kèè-pèrè a so a** air d'un chant
- kèè-pô** dépression, creux
- kèpöru** éplucher avec les dents
- kèè-punöö-rè** sens, comportement  
**kèè-punöö-rè rè** sa conduite  
**kèè-punöö-rè xaa doo** le sens d'une chose
- kèpurè** panier en cocotier
- kèpuru** couper avec les dents, ronger  
**siibù kèpuru kwêê** le rat a rongé le bois
- kèpwiri** étale, plat (mer)  
**kwé kèpwiri** la mer est étale (= **wâ kwè**)

**kere** feuille pour tressage  
**kere-xou** feuille de pandanus  
**kere-rè dö mara** fibre fraîche  
**kere-rè dö mörö** fibre sèche

**kèrè** avec  
**fädë kèrè nèègö** marcher avec un fardeau  
**nyí naa mé kèrè pahi** il est venu malgré sa maladie

**kèèrè** comme  
**nyô xô kèèrè chaa mâdù** il chante comme un oiseau  
**nyí naa puxürü kèèrè garù** il a couru comme toi  
**xwé kèèrè gurè !** fais comme moi !  
**nyí xâdùù na chaa nea kèèrè a wé a** il a acheté un couteau comme celui-ci

**kêré<sup>1</sup>** tubercule, racine  
**kêré-ku** tubercule d'igname

**kêré<sup>-2</sup>** contenu d'un petit objet, d'un coquillage  
 cf. **ngêré**

**kêréchii** hameçon

**kêréfuè** quatre  
**pa-kêréfuè = kêréfuè dèènä** quatre personnes

**kêréjinga** poisson d'eau douce : lochon qui se colle aux cailloux

**kere kè pôôwé** plante : *Mariscus* ; sert à tapisser le sol des cases

**kêréku** poisson : barbet, *Parupeneus porphyreus* Jenkins, Mullidés

**kerekwii** brin de la corde

**keremîrî** plante : jonc à corbeille, Cypéacées

**kèèrèmwâ** comme, quand, lorsque  
**nyô nä pucûbiri kèèrèmwâ xaa nè** il saute tout autour comme un feu  
**nyärrä tâângârî mèrèdaa kèèrèmwâ mè nyärrä pia** ils attendent le lever du jour pour se battre  
**dèènä wâ dete kèèrèmwâ wâ siè xwânëè-rè nyärrä** les gens sont abasourdis comme s'ils avaient perdu la raison  
**nyí nä pè rè kèèrèmwâ panèè-rè** il le considère comme son père  
 cf. **kèèrè**

**kêrènwâ** jaune vif  
**kêrènwâ kari** orange

**kêré-nè** allumettes

**kêréniidoo** vrai, authentique  
**adunä kêréniidoo a téebe nä** cette parole est authentique

**kêréno** amande du coco, coprah  
 = **piöno**

**kêrènúrè** morve  
 (= **kûrènúrè**)

**kêrènurü** cinq  
**kêrènurü mé bachéé** huit

**kêréngürücaa \*\*\***  
**pa xûûbyêêrî nä pubwacu kêréngürücaa** les vieux fument les coquillages ?

**kêrépô** façon de danser en parlant pour "chauffer" la danse

**kêrèùchönô** légende, conte

**kêrèxou** fibre pour panier en pandanus

**kêrèxwâ** dessous, sous  
**nyí nöö kêrèxwâ miinyärrä-kwêê** il habite sous un tapis de feuilles d'arbre  
**nyí pa naa fè tù kêrèxwââ-rè** il vient ensuite en dessous

**kèri** là où, endroit où  
**kèri dèènä wânii nä mara nöönä** là où tout le monde cultive là-bas

**kerù** coquillage : bulime

- kèè-sêê** ramification, ligne  
**nyärä xwé bachéé kèè-sêê rè nyärä**  
ils les disposent en trois lignes
- kèè-tââ** attente, station debout  
**nyô xwé chaa bwèrè kèè-tââ** il attend un instant
- kètè** poulpe, Céphalopodes
- kètii** tenir entre ses dents
- kètii** poisson : picot à taches orange, *Siganus punctatus*
- kétia** casser, percer avec les dents
- këwaa** plante : pommier kanak blanc
- kèwi** tirer avec les dents (bouchon)
- kèè-xa** son, timbre de la voix  
**kèè-xä-rè** sa façon de dire, (il) dit...  
**kèè-xä-rè a chawa âgwè** le lézard dit...
- kèè-xwé-rè** façon de faire  
**kèè-xwé-rè xaa mwâ** construction d'une maison
- ki-** < **kiri** scier  
**ki-puru** scier en deux  
**kitia** scier une planche en deux
- kii<sup>1</sup>** plante : chêne-gomme, *Arillastrum gummiferum* Panch., Myrtacées
- kii<sup>2</sup>** (empr. angl. "key") clef  
**ki-mwârî** fermer à clef
- kîî** creuser, récolter  
**kîî ku** récolter des ignames  
**nyî fê na kîî rè chaa pô** il est allé creuser un trou  
**nyô kîî chaa bwèxe** il ramasse un crabe  
**dô nâ kîî rè kèè** la poule gratte partout
- kibö** *Hibbertia*, Dilléniacées
- kicè** fouiller pour repérer qqch d'enfoui dans le sol (magnania)
- kichù** surprendre, faire sursauter
- kikiki** exclamation : non ! non ! non !
- kiköödé** plante sp. : arbre du bord de mer
- kimwâ<sup>1</sup>** plante : palmier sp. (l'enveloppe du palmier sert de battoir de danse) ; battoir de danse  
**kou rè kimwâ** taper le battoir de danse
- kimwâ<sup>2</sup>** plante : clone de canne à sucre
- kimwârî** fermer à clef
- kiö** oiseau : faucon pèlerin, *Falco peregrinus nesiotes* Mayr, Falconidés
- kipuru** scier en deux
- kiri** scie, scier  
**mââ-kiri** sciure, poussière de bois  
**nyî kiri kwêê** il scie du bois
- kîrî** rouler le fil de coco sur la main  
cf. **kürî**
- kiröö** poisson : perroquet banane, *Bodianus perditio*
- kitia** scier une planche en deux
- ko** piège, nœud coulant  
**suè ko** poser un piège  
**ko rè mâdù** piège à oiseau  
**ko rè dubé** piège à cerf
- kö<sup>1</sup>** gaule à fruits
- kö<sup>2</sup>** nuage
- kö<sup>3</sup>** plante : *Caryophyllus multipetalus*, Myrtacées  
*Hernandia* sp., Hernandiacees  
**kö pwakwétaa** *Hernandia* sp. du bord de mer
- kö<sup>4</sup>** pronom personnel sujet : 2<sup>ème</sup> personne du singulier

- köö<sup>1</sup>** se cacher, s'abriter  
**tââ köö** se tenir debout caché  
**cuè köö** être assis à l'affût  
**köö ngü** se dissimuler en rampant  
**mwéé-köö-téé** épier en étant caché
- köö-<sup>2</sup>** racine, tentacule (poulpe)  
**köö-rè** sa racine, ses tentacules  
**köö-no** racine du cocotier  
**köö-duumèè** racines aériennes du palétuvier
- kôôdaa** matin  
**wâ kôôdaa** le matin  
**nyî mê na âgwè ngé kôôdaa** il est venu ce matin
- kôdö** bleu, vert  
**kôdö kèèrè nèmèè kwêê** vert (*litt.* bleu/vert comme les feuilles d'arbre)  
**kôdö kèèrè nèxoà** (*litt.* bleu/vert comme le ciel) bleu  
**pè-kôdö** pierre bleue des terrains miniers
- kôdurukèè** fond de la vallée
- kôfiâsé** (emprunt français) avoir confiance  
**nyô kôfiâse xû Pachèkû** il a confiance en Pachèku
- kökai** mettre la main dans qqch. de mou (en voulant ramasser qqch.)  
 = **tèkai**
- kökö<sup>1</sup>** plante : clone d'igname *Dioscorea alata*
- kökö<sup>2</sup>** bout de l'inflorescence (bananier)  
**kökö rè pwî** bout de l'inflorescence du bananier
- kokû** plante : arbre *Xanthostemon* sp., Myrtacée
- kökwââ padipu** holothurie très longue qui rétrécit quand on la pique
- kokwé** flaque d'eau
- komûrû** terre rouge boueuse ; couleur marron
- kömwâ** endroit  
**nyî toanöö kömwâ Nôôdöö** il arrive à Nôôdoo
- kömwarè** là-bas, de l'autre côté  
**nöö kömwarè** là-bas
- kömwâxwè** là-bas en haut, vers la tête de l'île (sud-est)
- könöö** là (pas très loin)  
**nyärä wâ catoa nö könöö** ils sortent de là
- köpèè** position jambes écartées, buste penché  
**tââ köpèè** être debout jambes écartées, buste penché en avant
- köpu** plante : liane du bord de mer; haricot (terme général), *Phaseolus* sp., Légumineuses papilionacées
- kopwa** plante : érythrine (peuplier kanak), *Erythrina* sp., Légumineuses papilionacées (symbole de la femme)
- köpwarä** oiseau : aigrette des récifs "long cou", *Ardea sacra albolineata*  
**noo koopwarä** bec du long-cou, bec du casse-tête "bec d'oiseau"
- körö<sup>1</sup>** base  
**körö rè no** base de la flèche du cocotier
- körö<sup>2</sup>** époux, mari  
**Bonoé mê körö-rè** Bonoé et son mari  
**körö-Kanûga** le mari de Kanûga
- körö<sup>3</sup>** ver de bancoul  
**körö xwii kwêê** le ver de bancoul mange le bois

- körö<sup>4</sup>** action de casser  
**bi-körö** casser qqch. en tournant  
**cö-körö** casser avec un instrument  
**gwé-körö** casser avec un objet lancé  
**jö-körö** casser la coquille, éclore  
**pu-körö** écraser avec un objet roulé  
**sö-körö** casser, ouvrir en deux  
**ta-körö** casser en perçant qqch. de dur  
*cf. -görö*
- köörö** cœur du cocotier encore tendre ; plante : sorte de palmier de forêt  
**xwârè köörö** mariage préparé par les anciens
- köröpa** pirogue à balancier  
**köröpa rè nâ** ma pirogue
- köru** jeune, nourrisson ; fragile  
**namèè-rè dö köru** flèche formée par les feuilles non déroulées du cocotier  
**nö köru** très jeune coco, encore vert
- kösêê** (*litt.* le nuage se ramifie) nuage allant en sens contraire des autres (signe que le mauvais temps arrive)
- kôtââ** poisson : chirurgien à raies noires, *Acanthurus triostegus*
- kôtù** dans : **chówè wâ kôtù** marée basse le soir
- kou** gratter, ameublir (terre), racler  
**kou rè kimwâ** taper le battoir de danse  
**gö kou dawa** j'ameublis la terre  
**pu-kou** se gratter  
**nyî pu-kou** il se gratte
- köxatè** gris (couleur de cendres)
- köxê** doigt, orteil  
**köxâ-râ** mon doigt, mon orteil  
**köxê-rè** son doigt, son orteil  
**köxêpa-rè** son orteil  
**köxêmè-rè** son doigt (de la main)  
**pwêêdi-rè köxê** l'auriculaire  
**mwii koxê-rè** le pouce
- köxuu** brume  
**wâ daa köxuu** jour brumeux, couvert
- kö xwâdoo** couvert de blessures, d'ulcères, de champignons
- ku<sup>1</sup>** igname (terme générique)
- ku<sup>-2</sup>** (< **kura**) préfixe classificateur des crevettes et des langoustes  
**ku-mwânyôô** grosse crevette  
**ku-mârâdii** langouste sp.  
**ku-nèmèè-kwêê** langouste sp.
- kû<sup>1</sup>** nez  
**kû-rè nâ jö** son nez coule
- kû<sup>2</sup>** fumée du feu  
**nè nâ kû** le feu fume
- kûâ** bernard l'ermite, *Coenobita olivieri*
- kuâmwâ** poteau  
**xatââ kuâmwâ** planter un poteau
- kûbwaö** poisson : loche de palétuvier
- kuubwi** plante : clone de patate douce
- kucuu** plante : clone d'igname  
*Dioscorea alata*
- kuchèè** plante : clone d'igname  
*Dioscorea*
- kûdéi** plante : clone d'igname  
*Dioscorea*
- kûdu** fibre de bourre de cocotier pour faire de la corde  
**nokûdu** cocotier dont le fruit a de longs fils de bourre

**kûdûkèè** coin

**nyî nâ cuè achùù dè xaaxê kûdukèè** il reste assis en silence dans un coin

**nyô tââ nô xaa kûduu kèè** elle est debout dans un coin

**kûduuwaa** endroit à la pointe de l'île où la falaise tombe à pic sur la mer

**kûêchaa** dans : **chôwè wâ kûêchaa** pleine marée basse

**kuka** faire la cuisine

**kô na kuka rè nèè yaa ?** pour qui cuisines-tu ?

**kukââ** rester assis à ne rien faire

**kumârâdii** langouste qui vit dans les baies (couleur de serpent)

**kûmè** coutume de deuil (dernière coutume après l'enterrement) : monnaie et biens personnels d'un défunt sont remis aux maternels

**kumèku** plante : clone d'igname *Dioscorea alata*

**kûmèpe** poisson : rascasse *Scorpaenopsis* ou poisson dormeur, *Synanceia verrucosa*

**kûmôô** "femme blanche" (fantôme-diabliesse), ancêtre des Nôômwarâ de Thio et de Mû (Lifou) venus du Mont Mû (Paita) et qui se change en toutes sortes de gens ou d'animaux

**kûmû** poisson : loche casteix

**kûmwâ** coin de maison

**kumwânyôô** crustacé : grosse crevette à longues pinces

**kumwara<sup>1</sup>** plante : patate douce (terme générique)

**kumwara<sup>2</sup>** méduse qui fabrique des fils avec de petites boules (patate)

**kunaachê** plante : clone d'igname *Dioscorea*

**kunamèèkwêê** (*litt.* langouste feuille d'arbre) grosse langouste dont la carapace ressemble à des feuilles

**kungèrècaa** plante : "igname coquillage", clone d'igname *Dioscorea esculenta*

**künyè** corps, trognon (maïs, bourao dénudé)

**künyè-mööya** trognon de maïs  
**nyârâ nâ cheewèè rè künyè-nyârâ** ils laissent grandir leur corps

**künyè-ku** corps de l'igname

**kunyî** plante : clone d'igname

**kupèru** plante : clone d'igname *Dioscorea esculenta*

**kura<sup>1</sup>** crustacé : crevette (terme générique)  
*cf. ku-*

**kura<sup>2</sup>** plante : liane-réglisse, *Abrus precatorius* L. Légumineuses papilionacées

**kura apwé** crustacé : chevrette (crevette de rivière)

**kura söfê** crustacé : langouste popinée, *Parribacus antarcticus*

**kùrè<sup>1</sup>** marmite

**kùrè-ku** marmite d'ignames

**kùrè-maè** marmite de poissons

**kùrè dawa = kùrè ngê dawa** marmite en terre

**kùrè mêngörö** la marmite s'est cassée

**kùrè<sup>2</sup>** nid, grappe de roussettes

**kùrènùrè** morve (*litt.* son nez glisse)  
(=**kêrènùrè**)

**kùrè xùri** "marmite sacrée" (plat de tortue servie dans son sang)

**kurèxwâdaa** prémices (ignames de l'année) ; premier billon du champ d'ignames

**kürî** filer (corde) en roulant les fibres sur la cuisse

**kürî kwii** filer de la corde

*cf. kîrî*

**kùrica** famine, disette  
**kurié** (emprunt français)  
 courrier, colporteur  
**kùrù** puce, pou  
**kürü<sup>1</sup>** plante : bancoulier,  
*Aleurites moluccana*, Willd,  
 Crotonoidés  
**pwâ-kürü** fruit du bancoulier  
 qui sert à vernir, à  
 tatouer, à noircir les  
 cheveux  
**kürü<sup>2</sup>** jus d'écorce de  
 bancoulier donné au  
 nouveau-né et qui constitue  
 sa première nourriture  
 (purge)  
**kurubéörè** vent du large  
**kurumè** langue  
**kurumè-rè** sa langue  
**kurumè-rè nèxuu-rè** os de seiche  
**kûsùù** parler du nez  
**xa ngê kû-rè** parler avec son  
 nez  
**küsüâ** plante : clone d'igname  
*Dioscorea* (sauvage, à  
 tubercules ronds)  
**kütö** poisson : sardine-prêtre  
**kûtoa** dans : **chówè wâ kôtoa** marée  
 basse le matin  
**kutupwâ** poing  
**kuxa** fusil

## KW

**kwa** contraction de **kô wâ** : 2<sup>ème</sup>  
 personne du singulier +  
 accompli  
**kô da rè namèè-kwêê, kwa pahi** si  
 tu bois ce médicament, tu  
 mourras

**kwâ<sup>1</sup>** bateau  
**kwâ-nâ** mon bateau  
**kwâ<sup>2</sup>** bretelles de portage,  
 ceinture  
**kwâ-ké** bretelles de panier  
**kwâ-kuxa** bretelles de fusil  
**kwâ<sup>3</sup>** boyaux, intestins  
**kwâ-pwê** boyaux de tortue  
**kwâ-rè** ses intestins  
**kwâ<sup>4</sup>** action de fendre (avec  
 objet pointu ?)  
**kwâ-dia** fendre avec qqch. de  
 pointu  
**kwâ-görö** fendre et casser  
**kwâ-vii** presser deux choses  
 ensemble  
**kwââ** corde d'attache, longe  
**kwââ-bôû** corde pour hisser  
 l'ancre  
**kwââ-kwâ** corde du bateau  
**kwââ-tooké** laisse du chien  
*cf. kwê*  
**kwâdé** nom d'un clan près de  
 Bouloupari  
**nââ-kwâdé** langue de kwâdé  
**kwâdè** vent  
**kwâdè uwèrè** vent faible, vent  
 du large  
**kwâdè nöö nèpwé kwé** vent du  
 large  
**kwadè pia-rè** cyclone  
**kwadè uo** vent du nord-est  
**kwâdè wâ bwii** vent léger  
**kwâdè mwârî (= dömwarî)**  
**tourbillon**  
**kwadia** fendre avec qqch. de  
 pointu  
**kwâdù** plante : liane *Derris*  
 sp. qui pousse dans les  
 palétuviers ; sert à  
 attacher les poissons ou  
 les ignames  
**kwâgaé** avoir un besoin  
 pressant ; avoir qqch. en  
 travers qui ne passe pas  
 (sens propre et figuré)  
**a kamûrû a puxürü tù mwâfädö pöxwâ**  
**kwâgaé nyî** cet homme court  
 aux toilettes parce qu'il a  
 un besoin pressant

- kwââgëë** poisson : sardine des fonds bleus
- kwâgöörö** fendre et casser avec un instrument pointu
- kwâjùù** cordon qui tient la jupe
- kwâké** anse du panier
- kwââkëchöö** plante : magnania, *Desmodium umbellatum*, Légumineuses
- kwâkwâ** corde d'amarrage du bateau
- kwâméa** plante : *Tetracera scandens*, (L.) Merr., Dilléniacées
- kwâmiè** petite pirogue creusée où l'on range la monnaie traditionnelle
- kwâpârâ** plante : liane, Violacées
- kwâpènaa** cordes qui tiennent le mât
- kwara** serviteur, sujet d'un chef  
**pa-kwara** les sujets, les serviteurs
- kwari** sauterelle
- kwari gè nèpwé kwétaa** poisson-volant
- kwâvii** presser deux choses l'une contre l'autre
- kwé<sup>1</sup>** danse, danser  
**kwé rè so rè pia** danse de guerre
- kwé<sup>2</sup>** eau  
**dö kwé** eau douce  
**kwé rè no** eau du coco  
**kwé nyî sii ngû** eau stagnante, lac  
**kwé nyî cîi** cascade
- kwé<sup>3</sup>** épieu de culture en bois  
**kwé-föö** barre à mine
- kwéé<sup>1</sup>** esprit, ombre, génie, aspect  
**kwéé-rè** son ombre  
**kwéé-kö** ombre d'un nuage  
**kwéé-dèènä** masques, revenants
- kwéé<sup>2</sup>** poisson : loche
- kwè** marée haute  
**kwè nyî punùché** la marée a peu d'amplitude (*litt.* la marée haute est fatiguée)  
**kwènùùrè** grandes marées hautes (*litt.* la marée glisse)
- kwèè** plante : clone de taro sec qui grimpe haut
- kwêê<sup>1</sup>** épouse  
**kwêê-rè** son épouse
- kwêê<sup>2</sup>** arbre, bois
- kwéa-** sève, jus, mucus, glu  
**kwéa-naxwâ** bave  
**kwéa-pârâ** glu sur le dos des anguilles
- kwéaé** eau de mer du fond, saumâtre, calme et amère
- kwécii** inondation
- kwêchii** fil de la ligne de pêche
- kwéföö** barre à mine
- kwékèpwiri** marée étale (pleine marée haute)
- kwékô** *Xanthostemon macrophyllum*, Myrtacées
- kwémèa** petit récipient en faïence
- kwé mèèbö** gué  
= **ùkaè** = **xwâi kaè**
- kwé mèèdé** marée très haute le matin (qui fait une légère poussière)
- kwé mē kwêê** médicament (*litt.* eau et bois)  
**xatere rè kwé mē kwêê** demande de médicament (faite au guérisseur)
- kwéniaa** eau saumâtre
- kwènù** cordon pour attacher (ignames), attacher la tige des ignames  
**kwènù ku** = **kwènù rè ku** attacher la tige d'ignames
- kwénûrû** courant de l'eau

- kwépoa** trouble en surface de la mer (suite à une inondation)
- kwéré-** débris  
**kwérésu** copeaux  
**kwéré da rè kiri** poussière de scie  
**kwéré kwé** épaves apportées par l'inondation
- kwêrê** parce que  
**kwârè nâ taati rè jö nö wâ nyärä** parce qu'on va leur planter la sagaie dessus  
**nyärä sii nöö binè-rè papêê kwârè burè-papêê nâ saa rè nyärä** ils ne restent pas à côté des femmes car leur odeur est mauvaise pour eux
- kwérédoo** ordures  
**nyärä nâ tê rê kwérédoo nöö nèpwé pô** ils jettent les ordures dans le trou
- kwèri** être fatigué, faible et paresseux  
**nyî kwèri** il est fatigué  
**wâ na kwèri** je me repose  
**nyî nâ mèru kwèri** il est couché (mais ne dort pas)
- kwêrî** plante : acajou, goudronnier, *Semecarpus vitiensis*, Engl. Anacardiacees
- kwési/kwéhi** bouteille  
**kwési mégörö** bouteille cassée
- kwéta** oiseau : méliophage à oreillons gris (couyou), *Lichmera incana incana*, Méliphagidés
- kwétaa** vague, eau salée  
**kwétaa suè** la vague déferle  
**nèkwétaa** mer  
**pwakwétaa** bord de mer
- kwéxa** plante : calebassier, *Crescentia cujete*, Bignoniacees
- kwêêxê pwî** tronc du bananier
- kwéxö** cérumen
- kwi<sup>1</sup>** sexe de l'homme  
**kwii-rè** son pénis  
**kwii-mû !** juron
- kwi<sup>2</sup>** action avec un objet contondant  
**kwi-amè** tuer, assommer (au casse-tête)  
**kwi-ca** couper avec un objet plein  
**kwi-kai** faire mal avec un objet plein (sans blessure apparente)  
**kwi-kakörö** disperser, faire éclater avec un instrument  
**kwi-puru** couper avec un tamioç  
**kwi-tia** fendre avec un objet plein  
**kwi-tönu** couper net, complètement  
**kwi-türü** faire rentrer un bois dans la terre en tapant dessus
- kwii** corde, liane, veine, tendon, nerf ; anneau, bague  
**kwii-rè** sa veine  
**kwii rè mê** veine du bras
- kwiamè var. kwièmè** tuer, assommer (au casse-tête)  
**kwiamètönu** tuer net (au casse-tête)
- kwibwèxè** fougère, *Phymatodes scolopendria* Ching. , Polyodiacees
- kwica** couper avec un objet plein
- kwicö** poisson : mullet de rivière noir (jeune **daxö**)
- kwie** pluie  
**kwie xwa** il pleut  
**kwie naa xwa** il a plu
- kwiiidawa** herminette en pierre pour couper les arbres
- kwikai** faire mal avec un objet plein (sans blessure apparente)
- kwikakörö** disperser, faire éclater avec un instrument
- kwiiinètö** arc-en-ciel

**kwiöö-** outils

**kwiöö-kwâ** gréements du bateau

**kwiöö-xû** = **kwiöö-wakè** outils de jardin

**kwii-pôôwé** crampe à la jambe  
(*litt.* tendon de poule sultane)

**kwipuru** couper avec un tamioç  
= **fiburu**

**kwiriörö** (emprunt fr.) cuiller

**kwirisèè** croix

**kwisöö<sup>1</sup>** petite houle sur la mer, signe qu'il y a un banc de petits poissons

**kwisöö<sup>2</sup>** poisson : poisson-aiguillette

**kwisöö<sup>3</sup>** libellule

**kwitaa** poisson : carangue (nom générique)

**kwitaa wâpwéku** poisson : carangue bonite

**kwitia** fendre avec un objet plein

**kwitönu** couper net, complètement

**nyî kwitönu xaa no** il coupe net un cocotier

**kwitürü** faire rentrer un bois dans la terre en tapant dessus avec un outil

**kwixöö** plante : *Galima aspera* ?

## L

**lâp** (empr. fr.) lampe

**laahi/laasi/laachi** (empr. anglais "rice") riz

**loto** (empr. fr.) voiture

## M

**ma<sup>1</sup>** se défaire (corde)

**kwii wâ ma** la corde s'est défaite

**kwââ-rè ma** sa corde se défait

**ma<sup>2</sup>** s'étendre (clan), se multiplier (plantes)

**maa** oiseau : frégate, *Fregata ariel ariel* Gray, Frégatidés

**mâ** écume

**mââ<sup>1</sup>** baisser (niveau du cours d'eau)

**kwé wâ mââ** l'eau a baissé

**mââ<sup>2</sup>** vide, sans vie

**mââ-rè** sa dépouille

**mââ-bwè** carapace de crabe après la mue

**mââ<sup>3</sup>** à l'instant, nouvellement, en dernier

**nyärä mââ na catoa anä** ils viennent juste de sortir

**nyärä nä pa mââ na fè** ils viennent vraiment juste de sortir

**bwi dèenä mwâ nyärä mââ toa nä** les gens qui sont arrivés en dernier

**mââ<sup>4</sup>** mastiquer (feuilles)

**mââ xaa nèmèè** mastiquer une feuille

**nyî mââ mwaamwaè maaî mè nyî**

**niicatù** il mâche longtemps avant d'avaler

**mââ<sup>5</sup>** coco râpé

**mââ-no** chair du coco

**mââ cikaa** cendres

**mää** banc de limon à l'embouchure des fleuves

**mâböö** poreux, léger

**baèkè dö mâböö** panier léger

**kumwara dö mâböö** patate douce spongieuse (trop vieille)

**macèè** proliférer ; productrice  
*cf. ma<sup>2</sup>*

- mada** sang  
**madaa-rè** son sang  
**madaa-pwê** plat de sang de tortue cuit ("marmite générale")
- mââdéa** pourri (pour le bois qui fume sans brûler)  
**kwêê dô mââdéa** bois pourri
- mâdù<sup>1</sup>** oiseau  
**mâdù<sup>2</sup>** muguet (sur la langue des bébés)
- mââdù** amer, trop salé, immangeable
- maè** poisson (terme générique)
- maèbù** poisson : pouatte, empereur rouge, *Lutjanus sebae*, Lutjanidés
- maèchawa** poisson lézard *Synodus* sp.
- maèmwé** poisson : picot *Siganus* sp., Siganidés
- maènyèè** poisson : bossu d'herbe
- maèpooka** poisson : poisson cochon, *Pomacanthus semicirculatus*
- maèsou** (var. **maèsoo**) poisson : mullet queue bleue *Mugil seheli*
- maèxèrè** poisson : rason algue, *Hemipteronotus taeniourus*
- mâgai** tomber en miettes (manioc trop cuit)
- maaî** avant, devant, d'abord  
**tââ mâî** être devant, premier  
**gö fè maaî** je pars devant  
**nyô pwèkè maaî chaa** il tire d'abord sur l'un (d'eux)  
**catù mê chaa maaî** entrer un par un
- maaîna** avant, en premier, auparavant  
**nyî nyî xâ na gurè maaîna** c'est lui qui me l'a dit en premier  
**nyî gè wâ deènâ mwâ nyî fè maaîna** il a été le premier à partir
- maaîtaa** avant (de faire quelque chose)  
**maaîtaa kèè xâ rè nâ** d'après ma façon de dire, d'après moi
- mââja** plante : petite fougère arborescente, Cyathéacées
- mama** poumon  
**mama-rè** ses poumons
- maama** jeune cocotier, coco germé, germe du coco
- mamiapö** plante : papayer, *Carica papaya* L., Caricacées
- mamûrû** oiseau : grive *Philemon diemenensis* ou méliphage barré *Guadalcánaria undulata*, Méliphagidés
- mâmwarî** fermer la bouche
- mani** vite, faire vite  
**maniniri** très vite  
**nyî mani ngèrè xaa pèru xùri** il se dépêche avec un caillou magique  
**fè mani** = **mani fè** aller vite  
**fädö mani** marcher vite
- maniniri** très vite  
**maniniri anä !** pars immédiatement !
- maanya** plante : fougère arborescente, Cyathéacées
- mara<sup>1</sup>** faire le champ
- mara<sup>2</sup>** courageux, actif  
**due du kamûrû âgwè wâ mara mûgé** les deux personnes sont redevenues actives
- mara<sup>3</sup>** cru, vert, neuf
- maara** dur (comme du caoutchouc), élastique  
**maarakwé** eau lourde
- mârâ<sup>1</sup>** fissure, se craqueller  
**dö mârâ** ébréché, fissuré  
**mîrî dö mârâ** assiette ébréchée  
**dawa mârâ** la terre se craquelle
- mârâ<sup>2</sup>** poisson : sorte de gros mullet
- marâdii** serpent de mer

- maarakwé** eau épaisse, eau lourde ; bulles qui remontent à la surface
- marato** (emprunt français) marteau
- maarè** écume  
= **ma**
- mârî** maudire  
**gö mârî garù** je te maudis
- mariasé** (emprunt français) mariage, marié  
**nyô pé mü mariasé** il est marié  
= **xöiö**
- mâäsöö** perche de bois à laquelle on accroche un bouquet pour marquer un interdit
- mââu** plante : figuier, *Ficus habrophylla* Ben., Moracées
- mawi** cracher  
**mawi mââdé** cracher la fibre de canne à sucre
- me** plante : gaïac, *Acacia spirorbis* Lab., Mimosacées
- mè<sup>1</sup>** périr, se noyer, sombrer, couler  
**nyärä wâ mè hèvââdi** ils ont tous péri  
**kwâ mè** le bateau sombre  
**nè mè** le feu s'éteint  
**nyô mè xû kwâ-rè** il s'est noyé en bateau  
**xaa xûûchî wâ mè** l'enfant s'est noyé
- mè<sup>2</sup>** avoir des fourmis, être engourdi, paralysé
- mè<sup>3</sup>** (var. **mê-**) préfixe résultatif, intransitivant
- mè<sup>4</sup>** **si** (conjonction marque de conditionnel) ?
- mèè<sup>1</sup>** branche  
**mèè rè rè** sa branche  
**mèè rè kwêê** branche d'arbre
- mèè<sup>2</sup>** aîné, cime (arbre), pointe  
**mèè-no** cœur du cocotier  
**mèè-nyärä, Tiamwâ** leur aînée, c'est Tiamwâ  
**nyî anä nöö mèè-Ngöi xwa** il habite à présent à la pointe Ngoye
- mê<sup>1</sup>** bras, main  
**mê rè nâ** ma main  
**mê rè rè wâ pürü** il s'est cassé le bras
- mê<sup>2</sup>** venir (vers le locuteur)  
**mûgé mê** revenir  
**puxuru mê** cours vers moi !  
**pè mê kwé** apporte moi de l'eau !
- mê<sup>3</sup>** et, avec  
**nyî mê bée-rè toa na âgwè** lui et son ami sont venus tout à l'heure
- mê<sup>4</sup>** (var. **mè-**) préfixe résultatif, intransitivant  
**kùrè mēgöro** la marmite s'est cassée
- méa** rouge, mûr, s'allumer, flamber  
**méa mèrè** rose  
**nè méa** le feu flambe  
**kèè-méa-rè a kwêê nâ** la rougeur de l'arbre
- mèbere** plié, chiffonné (papier) ?
- mêburu** chétif, maladif
- mèècî** banc de sable, pointe de sable au bord des rivières  
= **mèèsökwé**
- mècö** plante : *Geissois magnifica*, Baker f., Cunoniacées
- mèchéé** tôt, à l'aube  
**kö naa xutââ rè jiröö âgwè mèchéé ?** que cuisinais-tu à l'aube ?  
**töpêrè kôödaa mèchéé** se lever tôt le matin
- mècho** vent du sud-est
- mèchö** faire demi-tour, se retourner

- mêchômûgé** faire demi-tour pour revenir  
**nyô mêchômûgé tù mê Ngöi** il fait demi-tour et retourne à Ngoye
- mêchùù** être enrhumé
- mèèchùù** oiseau : pigeon de forêt, siffleur calédonien, *Pachycephala caledonica*, Muscicapidés
- mèèdaa** pointe de trident
- mèède** mûr, cuit  
**pwî mèède** banane mûre  
**xa-mèède** mettre à mûrir (régime de bananes), cuire
- médé** poussière ; eau sale  
**kwé médé** marée haute le matin  
**nâ médé wâ tââ** et la poussière se lève
- mêdè** avoir faim  
**nyî mêdè** il a faim  
**pahi ngê mêdè** mort de faim
- mêédèè** plante : oranger, mandarinier, *Citrus* sp., Rutacées
- mêdia** être déchiré, percé, troué  
**mwââké dô mêdia** vêtement déchiré  
**böökweê dô mêdia** planche trouée  
**chémisé rè mû mêdia** ta chemise est déchirée
- mêdu** coquillage : coque, *Cardium* sp., Pélécyopode
- mêgagörö** se briser sur  
**kwétaa wâ mêgagörö** la vague s'est brisée
- mèègèè** plante : clone d'igname *Dioscorea alata*
- mêgi** chaud  
**mwéa rè mêgi** saison des grosses chaleurs  
**gö mêgi** j'ai chaud  
**sî-mêgi** suer  
**dö sèè-rè mêgi** qui est adroit, vif
- mêgörö** se casser, être cassé  
**kwési mêgörö** la bouteille s'est brisée
- mèi** herbe (nom générique)
- mèi** plante : *Rapanea asymetrica*, Myrsinacées (jeune)  
*cf. mwînyî idem* adulte
- mèèjii** mamelle
- mèèjo** pointe de la sagaie
- mèkèè** endroit abandonné
- mèkèrè** apporter (venir avec)
- mèèku** jeune pousse d'igname
- mèèkumwara** bouture de patate
- mèkwé** marée montante  
**nöö mèkwé** marées d'équinoxe
- mémé** herbe haute pour le toit des maisons (deuxième rangée, à l'envers de la première qui dépasse du toit)
- mèmè** poisson : perroquet sp. (gris)
- mèmèè** jalouser  
**gö mèmèè wâ rè** je le jalouse (ponctuellement)  
**ù-mèmèè** être jaloux (habituellement)  
**gö ùmèmèè wâ rè** je suis jaloux de lui
- méméré** sans rien dire (postverbe)  
**nyärä wâ nä saù puté-méméré rè amè dèènä** ils regardent chaque fois ces gens sans rien dire
- mèmo** poisson : requin à aileron blanc
- mèmwâ** ancien emplacement de case
- mèènea** fil de la lame d'un couteau
- mènèi** oublier  
**gö sii mènèi** je n'ai pas oublié  
**gö mènèi kasi nâ nö kamè pèèrö** j'ai oublié mon panier en pandanus chez le Père

- mèènèno** jeune palme de cocotier encore blanche
- mèno** bec (oiseau)
- mèèno** jeune tige de cocotier  
**mèèno do kōru** flèche du cocotier
- mèèngürü** évanoui, obscur ; ténèbres, nuit complètement noire
- mènyôô** plante : manioc (nom générique)  
**mènyôô pwârâ** plante : clone de manioc
- Mènyûrû** nom d'un îlot en face de Petit Borendy
- mèèpia** avant-garde des guerriers
- mèèpwi** diminuer, disparaître (clan qui s'éteint)
- mèèpwî** jeunes feuilles en haut du bananier
- mère** poisson : bossu doré, *Lethrinus mahsena*
- mééré** trouble, limoneuse (eau)  
**kwé mééré** eau trouble
- mèrè** clair, limpide (eau)  
**kwé mèrè** eau limpide  
**méa mèrè** rose (*litt.* rouge clair)  
**xapârî mèrè** voir clair, deviner, prévoir
- mèrèkiö** flèche faîtière (*litt.* main de faucon)
- mèrêpwê** poisson : anguille du bord de mer
- mèröö** poisson : perroquet, *Scarus venosus*
- mëru** être couché, être allongé  
**mëru âbuburu** - en travers  
**mëru sapwêcho** - en chien de fusil  
**mëru siibwa xû mê rè rè** - allongé accoudé  
**mëru xû dee-rè** - sur le dos  
**mëru xû pwé-rè** - à plat ventre  
**mëru nö wâ nè** dormir près du feu  
**mëru ûnëë** rêve éveillé  
**mëru xârâ** s'agiter en dormant
- mëruki** rêver, rêve
- mërusé** dormir  
**xöru mè inè mërusé** il est bon de dormir  
**mërusé garù ?** dors-tu ?
- mèsée** difficile, lourd  
**baèkè dô mèsée** panier lourd
- Mèèsôkwé** tribu Saint Jean-Baptiste
- métee** poisson : picot sp.
- mètönu** complètement  
**pahi mètönu** tout à fait mort = **amètönu**
- mëwii \*\*\*?**
- mèèxé** pointe du pied  
**cuè xû mèèxé-rè** être à genoux assis sur les talons  
**tââ xû mèèxé-rè** être sur la pointe des pieds
- mèèxuu** aîné des enfants (pour les parents)
- mèèxwàsèè** embouchure
- mii** mouillé  
**baèkè dô mii** panier mouillé
- mî<sup>1</sup>** plissé, froissé, plier qqch.  
**mî katé** ranger une natte  
**mî kwii** enrouler une corde  
**gö mî pôôxuru mwaano** j'ai plié l'étoffe en deux  
**gö mî napuu rè doo mwaano** j'ai plié l'étoffe plusieurs fois

- mî<sup>-2</sup>** dans des composés :  
action de plier  
**mîburu** plier, **mîchâ** déplier,  
etc.
- mî<sup>1</sup>** plante : pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad.,  
Cucurbitacées
- mî<sup>2</sup>** frère  
**baxuru du mî** deux frères  
**pa-mî** les frères
- mîâ<sup>1</sup>** uriner
- mîâ<sup>2</sup>** oursin (noir, à longs  
piquants), *Echinometra mathaei*
- mîâdèrè** fleur d'*Hibiscus rosasiniensis*  
L., Malvacées
- mîibô** sorte de panier plat en  
palmes de cocotier tressées  
(sert de plat)
- mîburu** plier qqch.
- mîchâ** déplier, se dérouler  
(serpent)  
**nyô mîchâ pumwarè a mwâ âgwè** il  
défait le tour (des murs)  
de la maison
- mîè** monnaie traditionnelle  
kanak, monnaie pour  
réserver une épouse
- mîèsi** merci
- mîjù** holothurie sp.
- mîmîa** étincelle, faire des  
étincelles  
**mîmîa-nè** étincelles du feu  
**nyô mîmîa rè** il fait des  
étincelles, il fait  
crépiter le feu
- mîmû** moucheron
- mîna** plante : clone de patate  
douce
- mînöö** chat
- mînya** coquillage : cône  
lithoglyphe, *Conus lithoglyphus*  
Hwass.
- mînyärä-** feuilles tombées à  
terre, tapis de feuilles  
**nyî noô kèrèxwâ mînyärä-kwêê** il  
habite sous un tapis de  
feuilles  
**mînyärä-pwî** feuilles de  
bananier tombées à terre
- mîrèè** s'enrouler (serpent)  
**mârâdii nâ mîrèè xû kwêê** le  
serpent s'enroule sur  
l'arbre
- mîiri** détester  
**gö mîiri nyî** je le déteste
- mîrî<sup>1</sup>** responsabilité, charge,  
devoir  
**nyî pè xaa mîrî apuxa** il prend la  
charge de chef  
**mîrî rè nâ** mon devoir, ma  
charge  
**mîrî rè rè** son devoir, sa  
charge
- mîrî<sup>2</sup>** assiette
- mîwi** longue pierre taillée  
pour fronde
- mîwi** uriner du sang  
= **mîxa**
- mîxa** bile
- mîxa** uriner du sang  
= **mîwi**
- mo** gaulettes verticales  
entre les solives sur  
lesquelles on fixe les  
peaux de niaouli du  
pourtour de la case
- moo** après, plus tard  
**nyärä pa da moo** ils mangeront  
après

- mö-** action avec le pied  
**mö-até** taper du pied  
**mö-chëù** faire un faux pas et tomber  
**mö-kai** piétiner, marcher sur qqch.  
**mö-körö** écraser avec les pieds  
**mö-pwéa** se faire mal au pied sans blessure apparente  
**mö-tùrù** se blesser au pied en marchant sur qqch. de pointu  
*cf. mu-*
- möö** d'abord, en premier lieu, pour la première fois  
**fädö möö** passer d'abord par...
- mô<sup>1</sup>** fontanelle  
**mô rè mü** ta fontanelle
- mô<sup>2</sup>** nuit  
**wâ mô** il fait nuit  
**panèè-nâ naa nöö ngê baxuru mô** mon père est resté deux nuits
- môô** petit lézard de maison  
**xaa môô kèkè paa-nâ** un lézard mord mon pied
- moa** éternuer  
**siibù wâ moa** le rat éternue
- moaté** taper du pied
- môôbwi** souffler, respirer, ronfler  
**nyî môôbwi ngê xörö-rè** il respire avec force
- möchëù** faire un faux pas et tomber
- mööfädö** coutume (bout de feuille ou de chiffon, appelé *puupö*, qu'on attache dans les lieux sacrés ; offrande de salut quand on arrive chez qqn)
- mökai** piétiner, marcher sur qqch.  
 = **mukè**
- mökwè** plante : clone de taro sec
- möpwéa** se faire mal au pied sans blessure apparente ; foulure
- mörö** fané, desséché (fruit), sec (linge), brun, pourpre  
**ku wâ mörö** l'igname est sèche (bonne à récolter)  
**dawa mörö** terre sèche
- moroa** plante : citrouille, *Cucurbita pepo*, Cucurbitacées
- möröwa** poisson : sorte de poisson plat vivant dans l'embouchure des rivières (même famille que le **xörödé**)
- môrû** flétri, ridé, fané, séché (arbre)
- möösi** coquillage : nérite, Gastéropodes
- mötùrù** se blesser au pied en marchant sur qqch. de pointu
- mou** aveugle  
**kârâmè mou** borgne
- moowi** expulser par le nez  
**siibù wâ moowi a kwii ágwè** le rat expulse l'anneau par le nez
- mööya** maïs
- mu-** action avec le pied  
**mu-chii** pousser du pied  
**mu-körö** casser (qqch. de rond ou de creux) avec le pied  
**mu-piö** piétiner des plantes  
**mu-puru** casser (bois) avec le pied  
**mu-tia** se blesser au pied  
*cf. mö-*
- mû** suffixe possessif 2<sup>ème</sup> personne singulier  
**kwêê-mû** ton épouse
- müü** froid, refroidi  
**wâ daa müü** temps frais, venteux  
**kwé a dö müü** cette eau est froide
- muaté** faire un bruit sourd avec le pied

- mûda** puer, pourri  
**nèmûda** un peu pourri  
**pwâ-kwêê dô mûda** fruit pourri  
**maè mûda** poisson pourri  
**xa-mûda** faire pourrir
- mûdèè** bouquet de paille tenu par les danseurs
- mûduè** frère cadet, sœur cadette  
**mûduè-nâ** mon frère cadet/ma sœur cadette
- mûgé<sup>1</sup>** plante : kaori
- mûgé<sup>2</sup>** de nouveau, encore ; se retourner  
**mûgé mê** revenir  
**mûgé fê** repartir  
**béré mûgé** se retourner pour voir  
**mèchö mûgé** faire demi-tour  
**péré mûgé mê** remonter en s'approchant  
**péré mûgé fê** remonter en s'éloignant  
**nyî xwé mûgé wakè êrê sii xwé xöru na** il a refait le travail qui était mal fait  
**nyî xapârî na chaa mâdù mûgé = nyî xapârî mûgé na chaa mâdù** il a encore vu un oiseau  
**nyî sa mûgé na nyî** il s'est frappé/il s'est blessé  
**nyî bere mûgé wâ rè** il est en colère après lui-même  
**nyî pökè mûgé paa-rè** il s'est piqué le pied
- mûja** poisson : aiguillette, *Hemirhamphus far* Forsskål ou *Hyporhamphus dussumieri* Valenciennes, Hémirhamphidés
- mukè** couvrir les murs de la maison avec de la paille, ou des palmes de cocotier, en calant avec le pied  
**mukè pumwââ** couvrir les murs
- mukörö** écraser, casser avec les pieds
- mumwârî** fermer le haut du toit ; fermer un trou avec le pied (à la pêche)  
**nyô mumwârî bwaa-mwâ** il ferme le haut du toit de la maison
- munêê** damer, tasser avec le pied  
**ùpumunêê** endroit tabou
- mûnike** plante : clone de patate douce
- mupiö** piétiner des plantes
- mupuru** casser avec le pied
- müürèdaa** moment de froid avant le lever du jour
- murû<sup>1</sup>** vie, vivre, être rassasié, être vivant, épargner  
**nyî wâ muru** il est rassasié
- murû<sup>2</sup>** miette  
**murû-nââmörö** miettes de pain  
**murû kwêê** sciure
- murû<sup>3</sup>** plante : *Graptophyllum pictum* (L.) Griffith, Acanthacées
- mûrû<sup>1</sup>** terre rouge fertile
- mûrû<sup>2</sup>** complètement, fini, déjà  
**gö wâ cokwa mûrû** j'ai complètement fini  
**gwa ütêêbe mûrû xù kaa-pwâgara** j'ai déjà discuté avec les Blancs
- mürü** froid  
**kwé dô xâdù dô mürü** l'eau sale et froide  
*cf. müü*
- murucéé** terre noire mélangée avec de la paille (poterie, torchis)
- muruda** résidus, broutilles, restes de nourriture  
*cf. muru*
- musii** repousser, refouler, refuser une coutume  
**musi-kai** écrabouiller du pied

**mutia** se blesser au pied ;  
bêcher  
**mutia dawa ngê sèi** bêcher la  
terre avec la pelle  
**nyî wâ mutia paa-rè ngê bööhi** il  
s'est blessé le pied avec  
un tesson

## MW

**mwa<sup>1</sup>** cervelle  
**mwaa-rè** sa cervelle  
**mwa<sup>2</sup>** être perdu, se perdre  
**gö mwa nö nèpuukwêê** je suis  
perdu dans la brousse  
**xa-mwa** perdre qqch.  
**mwâ<sup>1</sup>** maison  
**mwââ-rè** sa maison  
**mwââ-rö** case ronde  
**mwââ-koo** case en chaume  
**mwââ-kapwa** maison en tôle  
**mwââ bökwêê** maison en bois  
**mwââ-dawa** maison en torchis  
**mwââ-pô** grotte  
**mwââ-pè** case à toit à deux  
pentes  
**mwââ-kuka** cuisine  
**mwââ-dö** poulailler  
**mwââ fädö** wc  
**xwé mwâ** monter une maison  
**bwaa-mwâ** toit  
**mwâ<sup>2</sup>** déictique postposé : là  
**mwâbö** parure, coiffure,  
chapeau  
**mwâböö-rè** = **sapoo-rè** son  
chapeau  
**mwââbo** placenta  
= **mwââxuu**  
**mwâcatù** avancer

**mwacéé** échouer (bateau)  
**bwèrè daa nä chalâ nä mwacéé nöö**  
**pwésôkwé** parfois le chaland  
échoue sur le sable  
**mwâciri** pays, région, ensemble  
de tous les clans d'une  
région  
**mwâché** couvert (ciel)  
**wâ daa mwaché** le temps est  
couvert  
**mwââda** plante : clone  
d'igname *Dioscorea alata*  
**mwâde<sup>1</sup>** plante : *Trema cannabina*,  
Ulmacées ; *Pipturus incanus*  
Wedd., Urticacées  
**nè-mwâde** feuille de *Trema*  
**mwâde<sup>2</sup>** (empr. anglais  
"monday") lundi  
**Mwâde<sup>3</sup>** nom d'un îlot en face  
de Grand Borendy  
**mwaadia** revenant, danse des  
morts ; signe annonciateur  
de mauvaise augure  
**mwâdöyaa** oiseau : chouette,  
*Tyto alba lifuensis* Brasil,  
Tytonidés  
**mwaè** loin, long, profond  
**pa mwaè** longue jambe  
**pô-rè mwaè** = **pô dö mwaè** puits  
profond  
**fè tù kèè mwaè** = **fè amwaè** aller  
un peu plus loin  
**mwaè jaè** dépasser, dominer  
**mwââfaö** poste ; clocher ;  
cabine téléphonique  
**mwââînû** école  
**mwââjikaka** faire l'arbre  
fourchu  
**mwâjoaru** clan des chefs  
**mwââju** épuisette, filet à  
oiseau  
**naxwâ mwââju** bouche de  
l'épuisette  
**mwâka** tout près, proche  
**fè tù mwâka** aller tout près  
**mwââkapwa** maison en tôle

- mwâkâârô** petit coco à peine formé
- mwââkatési** actuellement, grande case des hommes (*litt.* maison catéchisme)
- mwââkè** vêtements
- mwââkè dö mara** vêtements neufs
- amaa mwââkè** vêtements modernes
- mwââkè rè nâ** mes affaires, vêtements
- mwââké rè rè** ses affaires, ses vêtements
- mwâkèrèpwî** lézard à deux queues
- mwâkoo** case en chaume
- mwâköö** flûte
- mwââku** case dans les plantations
- mwââku** butte d'igname
- mwâkûâ** araignée
- mwââkuka** cuisine, fumoir
- mwâkunôô** réduire la surface des voiles de la pirogue (lorsque le vent est trop fort) en baissant le *sicaa*
- mwâkürü** teinture obtenue avec les fruits du bancoulier (pour tatouer)
- mwââkwé<sup>1</sup>** flaque d'eau, calebasse
- mwââkwé<sup>2</sup>** méduse
- mwââmara<sup>1</sup>** poisson : mullet, *Mugil cephalus*
- mwââmara<sup>2</sup>** oiseau : balbuzard "buse de mer", "aigle-pêcheur", *Pandion haliaetus melvillensis*, Pandionidés
- mwâméa<sup>1</sup>** araignée venimeuse
- mwâméa<sup>2</sup>** manou ou ruban rouge que l'on met sur la tête du chef pour annoncer la guerre
- mwâmîa** vessie
- mwâmiè** petite pirogue creusée où l'on range la monnaie traditionnelle  
= **kwâmiè**
- mwâmwâ** poitrine, viscères
- mwâmwaè** longtemps
- nyî xöru mè gö muru mwâmwaè** pourvu que je vive longtemps !
- nyî amwâmwaè = nyî nöö mwâmwaè** il reste longtemps
- mwânâ** en descendant vers le large (on allonge le "a" pour indiquer une plus grande distance : **mwâânâ**)
- fè tù fè mwâânâ** aller loin vers le large
- nö mwânâ** vers le bout de l'île (nord-ouest), vers le large, vers le dos de l'île
- mwanè** argent
- mwanè rè nâ xu** j'ai de l'argent
- nyî mê na döönâmè mwanè xu** il serait venu s'il avait de l'argent
- mwâânè** bûcher où l'on range le bois
- mwânea** manche du couteau
- mwânènè** estomac
- mwânènè-rè** son estomac
- mwaanöö<sup>1</sup>** étoffe moderne, manou
- mwaanöö<sup>2</sup>** (empr. français) oiseau : moineau
- mwâânôô** endroit de la coque où l'on plante le mât (partie laissée non évidée dans la coque) (= **pôpènaa**)
- mwâânokwéré** coco vert, bon à boire, gelée blanche du coco
- mwângürü** ruban noir que les vieilles femmes se mettent sur la tête pour annoncer un deuil
- mwânyârâ** démanger

- mwânyônyê chawa** plante :  
"gourde du mineur", *Nepenthes vieillardii* Hook. f.,  
Népenthacées (*litt.* abreuvoir du lézard)
- mwââpè** case à toit à deux pentes, abri de fortune
- mwâpô** grotte
- mwââpwa** enveloppe du bounia
- mwââpwî** faire beaucoup de branches et de nœuds  
**kwêê mwââpwî** arbre qui fait beaucoup de nœuds
- mwara** rayon (soleil), brillant  
**mwara-kaméa** rayon du soleil  
**mwara-daa** = **cîmwâ** lumière du jour
- mwârâ<sup>1</sup>** rire  
**mwârâ kaci** rire de qqch. ou de qqn  
**mwârâ kaci xaa kamûrû** rire de qqn
- mwârâ<sup>2</sup>** encore, toujours  
**kô nââ mwârâ xâ rè** tu es encore en train de dire qqch. / tu répètes toujours la même chose  
**kô xè nââ mwârâ xwé rè doo saa** tu aimes toujours faire des bêtises
- mwaarè** là-bas, plus loin (axe transversal)  
**fè tù mwaarè** s'en aller, s'éloigner  
**fè dè mwaarè** s'en aller, s'éloigner
- mwârî<sup>1</sup>** flotter, nager  
**kwâ mwârî** le bateau flotte  
**mwârî nô xû kwé** nager la tête hors de l'eau
- mwârî<sup>2</sup>** action de clore qqch.  
**cu-mwârî** nouer qqch. pour fermer  
**xachâ-mwârî** respecter qqn qui est au-dessus de soi  
**ka-mwârî** recouvrir (herbe)  
**kèè-mwârî** refermer une blessure  
**kê-mwârî** étrangler  
**ki-mwârî** fermer à clef  
**mâ-mwârî** fermer la bouche  
**mu-mwârî** fermer le haut du toit  
**nègè-mwârî** dissimuler la vérité  
**pwii-mwârî** fermer qqch.  
**sapu-mwârî** couvrir complètement  
**sû-mwârî** fermer  
**tââ-mwârî** barrer la route à qqn, arrêter qqn
- mwâârö** case ronde traditionnelle
- mwata** gâteau de manioc ou de bananes râpés mélangés à du coco  
**mwata rè nê** gâteau de fruits de palétuvier  
**mwata rè mènnyôô** gâteau de manioc  
**mwata rè pwî** gâteau de bananes
- mwâtaa** endroit où on fabrique la chaux
- mwaté** et puis, et alors, un jour  
**ëi mwaté nâ chaa daa-rè** un jour...
- mwâtoa** grand-père  
**mwâtoa rè mû** ton grand-père = **nûnû**
- mwâxatè** chaux, enduit à base de chaux
- mwââxuu** placenta = **mwââbo**
- mwâxwè** vers le haut, là-haut  
**kô mwâxwè** vers la pointe de l'île (sud-est)  
**fè tù fè mwââxwè** aller loin en montant vers l'intérieur

- mwé** pêcher à la plonge,  
ramper (lézard)  
**mwé ngê jö** pêcher à la plonge  
à la sagaie
- mwê** plante : clone d'igname  
*Dioscorea*  
cf. **tömwê**
- mwêê<sup>1</sup>** oncle maternel (empr.  
xârâcùù)  
**mwêê-nyärä** leur oncle  
maternel  
= **pwèèpwèè (rè nâ)** (mon) oncle
- mwêê<sup>2</sup>** partie du village  
réservée aux femmes
- mwêê<sup>3</sup>** chauffer qqch. au feu
- mwéa<sup>1</sup>** lune, mois  
**mwéa xûda** pleine lune  
**mwéa nâ dè** nouvelle lune
- mwéa<sup>2</sup>** planches verticales qui  
ferment l'espace sous le  
pont surélevé à l'arrière  
d'une pirogue
- mwéa rè kwîè** saison des pluies,  
des cyclones, des grandes  
marées (mars-avril)
- mwéa rè mêgi** saison des grosses  
chaleurs (novembre à  
février)
- mwéa rè pa-Kiwi** (*litt.* lune des  
Kiwi, ancien clan de  
Nouméa) première étoile du  
soir, très lumineuse
- mwéa rè ütawi**  
saison de la récolte des  
ignames  
(= **mwéa rè ùjawi**)
- mwéa rè xû** saison de la  
plantation des ignames  
(juillet à septembre)
- mwéa rè xùpè** saison froide (mai  
à août)
- Mwêdè** îlot en face de  
Mèèsôkwé (Saint Jean-  
Baptiste)
- mwêdö** oiseau : épervier  
(mangeur de poule), *Accipiter*  
*fasciatus vigilax*, Accipitridés
- mwégèmwané** poisson : gros  
picot bleu
- mwéi<sup>1</sup>** ramper, marcher à quatre  
pattes
- mwéi<sup>2</sup>** abondant, en quantité  
**nyî sii xwépuu-rè mè maè utanä mwéi**  
elle n'empêche pas que le  
poisson soit abondant
- mwééköötée** épier (en étant  
caché)
- mwênôgia** poisson : relégué,  
violon, *Therapon jarbua*
- mwêêsä** plante : *Pancheria* sp., ou  
*Cuniona* sp., Cunionacées
- mwétoa** émerger, sortir la  
tête de l'eau  
**a pwê âgwè nyô mwétoa** la tortue  
émerge
- mwétu** coquillage : *Natice* sp.
- mwétù** nager sous l'eau  
**mwétù chéé** aller au fond de  
l'eau
- mwéyé** irritant (piment)
- mwii** grand, important, gros  
(s'antépose au nom qu'il  
détermine)  
**mwii xûâ** grande tribu  
**mwii doo** chose importante  
**baxuru mwii du kamûrû** deux gros  
chefs  
**mwii kèè-sé-rè a maè** la grosseur  
d'un poisson  
(\***kèè-mwii-rè** ne peut se dire)
- mwîja** poisson : poisson  
couteau, *Aeoliscus strigatus*
- mwîkââkââ** oiseau : sterne,  
*Sterna nersis exsul* ou *Gygis alba candida*
- mwîiköxê** pouce  
**mwîiköxê rè nâ** mon pouce
- mwîinöö** plante : fougère,  
*Cyclosorus*, Aspidiacées,  
Thélyptéridacées ou  
*Sphaerostephanos* sp.
- mwîinùù** la Grande Terre  
(Calédonie)

**mwînyè** mère

**mwînyè-rè** sa mère

**mwînyâ-râ** ma mère

**mwînyè-mû** ta mère

**mwînyî** plante : palétuvier

noir, *Rapanea assymetrica*,  
Myrsinacées (adulte) ;  
la variété à feuilles  
larges sert à fabriquer les  
rames d'ignames *xaé*, la  
variété à feuilles fines  
sert à fabriquer les  
poteaux de case

cf. **mëi** *idem* jeune

**mwiri** oiseau : goéland, ou  
phaéton à queue blanche

*Phaethon lepturus dorotheae*,  
Phaethonitidés

**mwiripwa** oiseau : mouette *Larus*

sp. ou puffin sombre *Puffinus*  
*lherminieri montagnei*,  
Procellariidés

**mwiyèè** démanger

**mé rè nâ mwyèè** ma main me  
démange

**wâ-râ mwyèè** = **gö mwyèè** ça me  
démange

**wâ-mû mwyèè** ça te démange

**wâ-rè mwyèè** ça le démange

## N

**na<sup>1</sup>** mouche

**na<sup>2</sup>** marque du passé  
(postposée)

**nyî kê na ku amû** il a mangé de  
l'igname hier

**naa<sup>1</sup>** le pouvoir

**naa-rè** son pouvoir

**nyô utanè xù naa-rè** elle  
n'aurait pas dû donner son  
pouvoir

**nyô puxwé na naa-rè** il fait la  
danse de guerre (il montre  
son pouvoir)

**gö mê na naa-rè xaa péci** je suis  
venu demander un livre

**naa<sup>2</sup>** cœur, centre

**naa rè bwaa-rè** suture des os du  
crâne

**nyî tia përu naa-rè kôôdö** il fend  
la pierre dont le cœur est  
bleu

**naa<sup>3</sup>** marque aspectuelle  
duratif passé (antéposée au  
verbe)

**gö naa da** je mangeais, j'ai  
mangé

**gö naa xwé rè chaa doo** j'avais  
fait quelque chose

**nyî naa muru** il était vivant

**nyî naa kê rè ku** il mangeait de  
l'igname

**nyî naa xwi rè xöö dö** il mangeait  
des œufs

**-nâ** suffixe possessif 1<sup>ère</sup>  
personne du singulier

**panèè-nâ** mon père

cf. **-râ**

**nââ<sup>1</sup>** avoir envie de (préverbe)

**nyî nââ wîjö** il a envie de  
boire, il a soif

**gö nââ göö** j'ai envie de vomir

**gö nââ da rè chaa mäg** j'ai envie  
de manger une mangue

**axa sii nââ mê** le chef ne veut  
pas venir

**bwèrè wâ nââ rè cîi xû a xûûbyêêrî**  
**âgwè** certains ont eu envie  
de sauter sur ce vieux

**nyî sii nââ fè tù wâ ütôôburu** il n'a  
pas envie d'aller à la  
réunion

**nââ rè muru** demander pardon

**nââ<sup>2</sup>** langue, parler

**nââ xârâgurè** langue xârâgurè

**nââ kèè-xa** langage

- nä<sup>1</sup>** et (relie deux propositions à actions simultanées)  
**nyè xô nä nyè chuè rè nè** elle chante et prépare le feu  
**nyè pèru rè katé nä nyè puxaxwara ngêrè chaa ùchônô** elle tresse une natte en me racontant une histoire
- nä<sup>2</sup>** marque du ponctuel (antéposée)  
**näí rè** marque de l'inaccompli (futur imprécis ou irréel)  
**gö nä fè rè** j'irai (je verrais quand)  
**nyí nä byêêrî rè** elle vieillira (un jour)  
**a dubé nä nä pahi rè dunâmè nyí sii da** le cerf mourra s'il ne mange pas  
**tamè kwiè nä xwa rè** il va peut-être pleuvoir
- nä<sup>3</sup>** déictique postposé, assez proche  
**a kamûrû nä** cet homme-ci
- nää** interjection : pauvre !  
**nää nyí !** pauvre de lui !  
**nää wèè !** pauvre de vous deux !
- nâbara-** interstice entre deux choses, entre
- nâbö** creux  
**nâbö xwânè-rè** son trou d'oreille  
**nâbö-chöö-mê-rè** creux dans le pli du coude  
**nâbö-chöö-paa-rè** creux dans le pli du genou  
**nâböökèè = nèpwékèè** vallée
- nââbu** commencer, début  
**inë nä nââbu rè da** nous commençons à manger  
**nyè sii nââbu na wakè nèëra** il ne s'est pas mis au travail aujourd'hui  
**nyô wâ nââbu wîjô döönä kwêê-rè wâ pahi** il s'est mis à boire quand sa femme est morte  
**nââbu kèè-pèrù rè ké** commencer le tressage d'un panier
- nââbu gè rè** depuis  
**nä nââbu gè rè wâ chëémwâ** on commence par le bas du toit  
**xaa xwêi nä xwaè rè nyiinè nââbu gè rè nùù atoa tù a bwèrè nùù achéé** un sentier traverse la chaîne depuis le haut de l'île jusqu'au bas
- nachê** cœur du bois de fer (dur et long à brûler)
- nâchiô** poisson : sorte de carpe noire
- nadarè** miel  
 = **nyôô-na**
- nadawa** var. **nèdawa** à terre, sur le sol  
**nyârä jùxwârî xêvâadi nöö nadawa** ils crachèrent tous par terre  
**nyí cuè nöö nadawa** il est assis à terre
- naè** message secret fabriqué avec de la paille
- naê** commencer une natte  
**gö naê xaa katé** je commence une natte
- naévara** paille à brins larges
- naîrî** plante : clone d'igname  
*Dioscorea alata*
- nakâ-râ** ma part de nourriture  
 cf. **nèkè-**
- nakârâmè** var. **nèkârâmè** face, visage, le devant  
**nakârâmè-rè** son visage  
**nakârâmè-köröpaa** proue de la pirogue  
**nakârâmè-gwii pùpùrè** face à face
- nakaxwâ** dehors, extérieur  
**nakaxwâ-mwâ** l'extérieur de la maison
- nakwâda** gorge, gosier  
**nakwâda chùù** enroué  
**a kwii âgwè wâ catù nò nakwâda-rè** l'anneau pénètre dans sa gorge
- nakwaxùri** semaine

**nakwé** pour, appartenant à  
cf. **nèkwé**

**naakwé** fond de l'eau

**naakwétaa<sup>1</sup>** coquillage : nérîte,  
Gastéropodes

**naakwétaa<sup>2</sup>** plante : figuier de  
barbarie, *Opuntia cf. dilleni*,  
Cactacées

**nâkwétaa** hache ostensor

**nakwia** juron

**namèè** var. **nèmèè** feuille  
**namèè-kwêè** feuille d'arbre  
**namèè-di** feuille de taro  
**namèè-rè dö köru** flèche formée  
par les feuilles non  
déroulées du cocotier

**namèè média** plante : clone de  
patate douce

**naamerô** plante : *Canarium oleiferum*  
Engl., Burséracées

**naamîa** cystite

**naamîrî** poisson : mullet de  
rivière (adulte)  
cf. **danèci** *idem* jeune

**nââmörö** pain (terme ancien)  
= **pêè**

**nâmûu** tendon d'Achille ;  
sorte de ceinture pour  
soulager les reins  
**ngêrê cha nâmûu-pa xûûbyêêrî nâ**  
**Pwéré** on a coupé le tendon  
d'Achille du vieux Pwéré

**namwaaké** richesses  
traditionnelles  
**namwaaké rè pa-xûûbyêêrî** les  
affaires personnelles  
(richesses) des vieux = **nêga**

**namwâkwé** trou d'eau dans une  
rivière  
**nyî chopo rè nyî namwâkwé** elle se  
lave dans le trou d'eau

**namwâkwétuu** trou d'eau  
= **namwâkwé**

**nâmwâröö** plante : cresson,  
*Nasturtium officinale*, Crucifères  
ou *Rorippa* sp.

**nanaxê-** dans :

**nanaxê-mê rè rè** sa paume, son  
empreinte de main

**nanaxê-paa-rè** sa plante de  
pied ; sa trace de pied (= **xwêi**  
**paa-rè**)

**nyô puxwé nanaxê-rè dêmwaarè** il  
fait des gestes de côté  
(provocations de danse de  
guerre)

**nanaxwâsèè** embouchure  
**nanaxwâsèè Coo** embouchure de  
la rivière Thio

**nané** guêpe maçonne

**nané ngürü** petite guêpe noire

**nani** chèvre  
= **bikèt**

**napa** pubis, entrejambe, creux  
à la base d'un arbre entre  
les racines, dessous  
**napaa-rè** son pubis  
**napaa-kwêè** creux de l'arbre  
**nyô tââ nö napaa-tapörö** il se  
tient sous la table

**napè fesse**

**nawa** poisson : grosse loche  
saumonée

**nawââ** fille  
**nawââ-Erènsi mé a nûâ kwêè-rè** la  
fille d'Ernest est de sa  
première femme

**nawi** construire (maison)  
**nyô nawi a mwâ âgwè** il  
construit la maison

**naxwâ** bouche  
**naxwâ-rè** sa bouche  
**naxwâ-râ** ma bouche

**naxwâmwâsöö** turban

**ne** plante : clone d'igname  
*Dioscorea esculenta*  
**ne mwaè** - long  
**ne xûbwè** - court

**née<sup>1</sup>** poisson : requin

**née<sup>2</sup>** boucle

- né** arracher, enlever  
**nyè né na chaa xuu kwêê** il a arraché un petit arbre  
**nyî wâ né mwaaké mè nyî pumwé** il se déshabille pour se laver  
**a kwâdè a wâ tââ nyî né amè doomô** le vent se lève, il arrache les vieux cocotiers  
**gurè wâ nè chaa** j'en arrache un
- née** nom  
**dö née** vrai nom  
**née-rè** son nom  
**née-xûâ** nom de tribu  
**née xwâpumwâ** nom de clan
- nè<sup>1</sup>** feu  
**nëè-rè** son feu
- nè<sup>-2</sup>** préfixe collectif (lieu, contenu)  
**nè-mèi** plaine, champ d'herbes hautes  
**nè-mîrî** assiettée
- nèè** cordage pour hisser la voile (drisse)
- nê** plante : palétuvier rouge, à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala*, Rhizophoracées
- nëè<sup>1</sup>** avoir pitié, penser  
**gö nëè nyî ngê daa wânî** j'ai pitié de lui tous les jours  
**gö nëè mè nyî wâ mé na** je crois qu'il est venu
- nëè<sup>-2</sup>**  
**nëè-rè** son feu  
**nyärâ xwé rè nëè-kwé** ils font du feu pour chauffer l'eau  
*cf. nè*
- nea<sup>1</sup>** huître perlière, *Pinctada margaritifera* L. Pélécyfode
- nea<sup>2</sup>** couteau
- nèbèchââ** champ d'ignames avec plusieurs alignements
- nèbookéci** malle  
**nyî xapârî xê péci nâ nöö nèbookéci rè panèè-rè** il aperçoit un bout de papier dans la malle de son père
- nèburubwé** nom d'une montagne (tabou du clan de Jacob Urinya)
- nèèchawa** plante : *Bryophyllum calycinum*, Salisb. Crassulacées
- nèchéé** dans trois jours
- nèchii** amorces de pêche
- nechöö** plante : clone d'igname *Dioscorea* sp.
- nêdaa** plante : palétuvier blanc, à chair rouge, aux fruits comestibles, Rhizophoracées
- nèdawa** sol, à terre  
 = **nèjaraköö**
- nêdec-** après  
**sûmwârî nêdec-kaméa** fermer après-midi
- nêdè** marécage, cuvette sur le platier récifal (on y pêche à marée basse)
- nèdi** tarodièrre  
 = **nènyôwé**
- nèdi mé nèku** voie lactée
- nédino** interstice des dents manquantes
- nèdökwé** eau douce  
**maè gè nèdökwé** poisson d'eau douce
- nèfuè** dans quatre jours
- nêga** affaires personnelles, biens que l'on possède  
 = **namwaaké**
- nêge** poisson : picot rayé, *Siganus lineatus*
- nègemwârî** taire la vérité
- nègii** plante : palétuvier rouge à chair noire, aux fruits comestibles, Rhizophoracées

- nêégö** fagot (bois), fardeau, porter sur le dos  
**gö nêégö** je porte sur le dos  
**fädö kèrè nêégö** marcher avec un fardeau  
**nêégö-nè** fagot de bois pour le feu
- nèhèpupuurè** milieu, au milieu de  
**gö cuè nöö nèhèpupuurè nyärä** je suis assis au milieu d'eux  
**gö nöö nèhèpupuurè nö umara** je reste au milieu du champ
- nèhèpupuurè mô** minuit
- nêi** étaler par terre  
**nêi katé** étaler la natte
- nêi** planter  
**nêi rè ku** planter une igname
- nèji** collés ensemble, jumelés, grappe  
**nèji no** grappe de coco  
**nèji pwâ-rè** fruits jumelés  
**nèji pwâ-mêédèè** oranges jumelées  
**nèji pwî** main de bananes  
**nèjiguru** testicules (= **nèpwaciri**)
- nèjo** flanc, côté, côtes  
**nèjo rè rè** sa côte
- nèjuru** saumâtre  
**nèjuru kwétaa** eau saumâtre
- nèkachi** petit panier, sorte de musette en fibres de pandanus
- nèkârâmè** cf. **nakârâmè** visage
- nèké** panier  
**nèkéé-rè** son panier  
**nèké-simaa** panier de coquillages
- nèkê-** part de nourriture (féculents, tubercules, foie, beurre, etc.)  
**nakâ-râ** ma part de nourriture  
**nèkê-mû** ta part de nourriture  
**nèkê-rè** sa part de nourriture  
**nakâ-râ kumwara** ma part de patate  
**gö naa xutââ rè nèkê-rè di** je lui avais fait cuire sa part de taro
- nè kètoa-rè** allumer des feux de brousse
- nèkwaa-** intervalle  
**nèkwaa-ku** sillon d'ignames
- nèkwé** étendue d'eau  
**nèkwé sii tô** l'étendue d'eau n'est pas calme
- nèkwè** pour, appartenant à, c'est à  
**nèkwè-nâ** c'est à moi  
**nèkwè-rè** c'est à lui  
**kö nä wakè rè nèkwè-apuxa ?** travailleras-tu pour le chef ?  
**döömè gö xatere mè nyí xwé nakwè-nâ** il fera cela pour moi si je lui demande
- nèkwêê** médicaments, feuilles  
**nèkwêê sîdéi** médicaments du sorcier
- nèkwétaa** mer
- nemè** (il dit que) : (introduit un discours rapporté)
- nèmèè** feuille  
**nèmèè-dé** feuille de canne à sucre  
**nèmèè-pwî** feuille de bananier
- neméa** plante : clone d'igname *Dioscorea* sp.
- nèméa** feu vif
- nèmèi** plaine, champ d'herbes hautes
- nèmîrî<sup>1</sup>** assiettée

- nèmîrî<sup>2</sup>** plat de banane râpée avec du coco, enveloppée dans des feuilles
- nèmôxiri** période de quatre jours après la naissance d'un enfant où seules quelques femmes sont admises auprès de la mère et du nouveau-né
- nèmû** ceinture (= **puunèmû**)  
**nèmûû-Nèsüü mé Nèmwâdè** la ceinture de Nèsüü et de Nèmwâdè
- nèmûû-** niveau, hauteur  
**nèmûû-kwé** niveau de l'eau  
**nèmûû-mwâ** hauteur de la maison
- nèmûda** légèrement gâté, pourri
- nèmwaramwéa** clair de lune
- nèe naamîrî** poisson : requin (qui remonte dans les rivières)
- nénèè** deux derniers fagots de paille à la cime des maisons  
**kèri mè nâ nénèè rè amè naè mwâ nâ sôsô rè nâ chuè rè nè** à l'endroit où les deux derniers fagots de ces pailles se rabattent, on fait du feu
- nènè-** part de condiments (poisson, miel)  
**nana-râ maè** ma part de poisson  
**nènè-mû maè** ta part de poisson  
**nènè-rè maè** sa part de poisson
- nènè-** part de vivres, provisions  
**nènè-mû** ta part de vivres  
*cf. nuuè-*
- nènèè-rè** feuille sèche de bananier
- nèèno** palme de cocotier  
**nèèno mörö** palmes sèches du cocotier
- nènöö** forêt
- nènuu** paquet, enveloppe végétale  
**nènuu maè** paquet de poissons cuits  
**nènuu pwî** paquet de bananes râpées  
**nû xaa nènuu** envoyer un paquet
- Nèènu** île Saint-Thomas
- nèngôôdumwâ** nom du tabou du chef deTomo
- nènyaae** abri où l'on fait la cuisine
- nènyingè** nid  
**nènyingè mādù** nid d'oiseau
- nènyôôwé** tarodièrre de montagne irriguée  
= **nèdi**
- nèpaké** (empr. français) paquet, bouquet  
**nèpaké rè pûrû-kwêê** bouquet de fleurs  
**nèpaké dé** touffe de canne à sucre  
**nèpaké rè kwii** rouleau de corde
- nèpatèè** planches sur la coque de la pirogue
- nèpôrô** billon  
**nèpôrô rè ku** billon d'ignames
- nèpuu-** ensemble d'arbres, d'animaux, groupe, troupe, touffe  
**nyî mwa nöö nèpuu-kwêê** il se perd en brousse  
**nèpuu-pwî** bananeraie  
**nèpuu-kéchöô** champ de magnanias  
**nèpuu-ngôngôwéa** touffe de fougères  
**nèpuu-no** cocoteraie

- nèpuurè** (var. **napuurè**) (faire) plusieurs fois, à plusieurs reprises, être plusieurs, y avoir beaucoup  
**nèpuurè na kèè-kèkè rè tooké a xûûchî a** le chien a mordu l'enfant à plusieurs reprises  
**nèpuurè maè wâ pasi** beaucoup de poissons sont morts  
**nèpuurè dèènâ** il y a beaucoup de gens  
**nèpuurè no** il y a beaucoup de cocotiers
- nèpûrûkwê** massif de fleurs
- nèpwaciri<sup>1</sup>** testicules (= **nêjiguru**)
- nèpwaciri<sup>2</sup>** paquet de fibres de coco enroulées (pour le tressage)
- nèpwara** champ plat d'ignames
- nèpwé** dans, l'intérieur, abri  
**catù nèpwé kwé** entrer dans l'eau  
**napwé mwâ** dans la maison  
**nèpwé-kèè** baie, vallée  
**nèpwé-nùù** devant de l'île (côte ouest)  
**nèpwé-pèru** anfractuosité dans le rocher (où se trouvent les anguilles)  
**nèpwé kafè** centre de la Calédonie
- nèpwê-** habitude, manière d'être  
**wâ nèpwê-rè** c'est son habitude
- nèpwî** feuille fraîche de bananier
- nèëra** aujourd'hui, à présent
- nèërè** glisser, dérapier
- nèsapè** séchoir, claie à ignames
- nèsii** reculer, se mettre en retrait  
**nèsii garù !** recule toi !
- nèsö** éboulis de pierres
- nètö** tonnerre
- nètökû** première chaleur du feu  
**nâ chuè rè nè nö napwé-rè mè nètökû mè nyî xörö** on allume du feu pour que sa chaleur durcisse (les ligatures)
- nètöötii** ensemble de familles
- nèùmèru** (var. **nèëmèru**) grosse bûche pour se chauffer toute la nuit
- nèwâwârè** moment, instant  
**a bwèrè nèwâwârè** un moment après  
**ngê chaapwê nèwâwârè** quelque temps après
- nèwèmèrè** pas mûr mais bon à manger (fruit)
- nèwichûrû** nom du tabou de Philippe Nékaré, grand chef de Borendy  
**nèwichûrû mè nèburubwé mè nènyôdumwâ** noms de trois tabous de clans de Borendy
- nèxä** connaître, savoir, reconnaître
- nèxä** fagot non lié  
**nèxä dé** fagot de canne à sucre  
**nèxä kwé** raz de marée  
**nèxä nè** fagot de bois à brûler
- nèxâde** poisson : mullet de rivière
- nèxâkwé** raz de marée
- nèxatè** foyer
- nèxênÿi** lézard au ventre bleu
- nèxoa** ciel
- nèxömara** fête après une naissance : les oncles maternels viennent "forcer" la porte de la maison de la mère et de l'enfant ; la mère peut ensuite sortir  
**kê nèxömara** manger le  
**nèxömara** : les maternels se font offrir des présents par le père de l'enfant
- nèxömara** plante : *Plectranthus parviflorus* Henck, Labiées

- nèxörömaxa** plante (cœur utilisé contre les furoncles)
- nèxuure** seiche, Céphalopodes
- nèxuru** après-demain
- nèxwâdaa** aube
- nèxwêê** part de canne à sucre  
**nèxwêê-nâ dé** ma part de canne à sucre  
**nèxwêê-rè dé** sa part de canne à sucre
- nii** ceinture d'écorce  
**nii rè puè** flotteurs du filet
- nîi** remplir, mettre dans  
**nîi kùrè** remplir la marmite  
**nîi ké** remplir un panier
- nia** lente
- nîcatù** avaler  
**nyî mââ mwaamwaè mââi mè nyè**  
**nîcatù** il mâche longtemps avant d'avalier
- nîdoo** avouer, vrai, vérité
- niè** pronom personnel (indépendant, sujet, objet possessif) : 2<sup>ème</sup> personne du pluriel : vous ; forme employée envers frère/soeur aîné(e) par respect.
- nîhêêdè** soir  
**nîhêêdè nyî xwaè mûgé chöowè** le soir il retransverse à marée basse
- niniri** sans arrêt, toujours  
**bö niniri** remuer sans arrêt
- nîômèi** plante : *Melanthera biflora*, Composées (feuilles utilisées pour cuire les morceaux de tortue) ; (*Wedelia* sp. ?)
- niöru** sucré (eau)  
**kwé niöru** eau sucrée  
**pwâmêêdè niöru** orange sucrée
- nîrî<sup>1</sup>** s'habiller, se vêtir  
**nyî wâ nîrî** il s'habille
- nîrî<sup>2</sup>** ensorceler  
**nyî nîrî chaa kamûrû** il ensorcelle quelqu'un
- nîxwara** matin
- no<sup>1</sup>** dent  
**noo-rè** sa dent  
**puu-no** racine de la dent  
**nosô** édenté
- no<sup>2</sup>** plante : cocotier, *Cocos nucifera* L., Arécacées  
**pwê-no** noix de coco
- nôô<sup>1</sup>** voile du bateau
- nôô<sup>2</sup>** moustique
- nôô<sup>3</sup>** partout (préverbe)  
**nyô nôô putééré napwé a mwâ âgwè** il regarde partout dans cette maison  
**bwèrè nâ nôô fädö-cè rè** certains marchent partout en cherchant  
**nyî va nâ nôô nèxä rè dèènä wânii** il connaît justement partout tout le monde  
**pa-xûûbyêêrî nâ saa nôô da rè kaasé** les vieux vont toujours partout manger le **kaasé**
- nôô<sup>4</sup>** chez, au temps de (locatif et temporel)  
**nyî catù nôô paChara** elle entre chez les Chara  
**nyärä wâ catù nôô-rè** ils sont entrés chez lui  
**uta nâ tââ nôô mwêê-mû** ne reste pas debout devant (par rapport à) ton oncle  
**nôô mââina** au temps d'avant  
**gö naa tara rè nôô xûûchî** je l'avais vu quand j'étais enfant
- nôô<sup>5</sup>** ensemble, étendue  
**nôô-bwaakwè** étendue des montagnes  
**nôô-mwaè** étendue  
**nyî téé nôômwaè rè doo** il prévoit (*litt.* il voit l'étendue des choses)  
**nôô-pwâsôkwé** tout le long du rivage  
**nôô-ûmara** ensemble des plantations
- nôô<sup>6</sup>** dans :

- nö/nöö** à  
**nö pwanè** près du feu  
**nöö fè a là-bas** (visible)  
**nöö fè a Cöö** là-bas à Thio  
**nöö fè chaa kèè** là-bas quelque part  
**nöö fè mwâxwè** là en haut loin  
**nöö kömwaarè** là-bas loin  
**nyî cuè nöö kömwaarè** il est assis là-bas au loin  
**nöö mwaanä** en bas, vers la mer, en aval  
**nöö toa** en haut, vers l'intérieur, en amont
- nöö<sup>1</sup>** faire tremper dans l'eau  
**nöö<sup>2</sup>** toile d'araignée  
**nöö<sup>3</sup>** rester, demeurer  
**nöö<sup>4</sup>** continuer à (préverbe)  
**nyärä wâ nöö xwara rè** ils restent à l'écouter  
**nöö<sup>5</sup>** déictique postposé : -ci  
**noa** roter, rot  
**nööa** ici  
**chaa nööa nöö fè mwâxwè** une fois ici une fois là-haut  
**nööanä** le fond de, au fond de  
**nööbö** tout près de  
**nööbö nyî** tout près de lui  
**nööchééméa** le large  
**a kwâdè mwâ nyî gè nööchééméa**  
**nèpwékwé** ce vent provient du large  
**nôôdè** ensemble de clans  
**nôôgwèri** plaines  
**tù mwaarè nôôgwèri Tèè** là-bas à la plaine de Petit Borendy  
**nööi** où ?  
**gö nä nööi ?** je suis où ?  
**nyè fè nööi ngè a kamûrû âgwè ?** où cet homme est-il parti ?
- nööka** ici, tout près (du locuteur)  
**nyî da nööka** il mange ici  
**ngêrê naa fâ-nööka** on a marché ici  
**nyô xä mè : mê kö nööka** il dit :viens ici
- no kapwa** plante : cocotier sp. à feuillage blanc  
**nöökaarè** là-bas, loin  
**kö nä xapârî rè chaa kwâ nöökaarè ?**  
 vois-tu un bateau là-bas ?  
**chaa mwii kwêê nöökaarè** il y a un grand arbre là-bas  
**nookoopwara** bec de l'oiseau long cou, bec du casse-tête "bec d'oiseau''  
**no kûdû** plante : cocotier sp. (pour faire de la corde)  
**nökwè** possession, pour  
**nökwè-nâ dunä, wé mwaarè nökwè-mû**  
 ceci est à moi, cela est à toi  
**gö nä xâdùù rè chaa péci nökwè-rè** je vais acheter un livre pour lui  
**gö pèmè na chaa tooké nökwè-axa rè nâ**  
 j'ai apporté un chien pour mon chef  
**nökwè a xûûchî nöö** pour cet enfant  
*cf. nèkwè*  
**nôômara** ensemble des plantations  
 = **nôômumara**  
**nôômwâ** charpente de maison  
**pètoa nôômwâ** monter la charpente  
**nôômwô** moment, époque  
**nôômwô caa** époque de la chasse ou de la pêche  
**nöönä** ici, à cette place  
**nôôpatèè** ponton (pont surélevé) de la pirogue  
**nopèrèsée** plante : cocotier sp. (à grosses noix)  
**nööpwa** auprès de  
**a mwii kwêê nööpwa xwârè** un grand arbre auprès de la rivière  
**nôôpwaâkwé** le large

**nööra** marque du duratif (être encore en train de) (**se combine avec nä?**)  
**nyî nööra pahi** il est encore malade  
**nyè nööra da** il est encore en train de manger  
**döönänä nûnû nööra wèrè** lorsque Grand-père était encore petit  
**bwèrè nyî a xûûbyêêrî nä nä nööra nöö anä** quelques os de ce vieux subsistent encore à présent

**nöörö** plante : clone d'igname  
*Dioscorea alata*

**nöötéé(rè)** bientôt  
**kaa-pwâgara nöötééré pèrè jaraköö gè bwaakwè rè iné** le Blanc va bientôt prendre la terre de nos montagnes  
**nyî nä nööté rè toa** il va bientôt arriver

**nou<sup>1</sup>** brise de terre, du sud-ouest  
**nou-rè xwâdaa** brise du matin  
**nou kee** brise de terre qui vire vers la côte

**nou<sup>2</sup>** cueillir, récolter (canne à sucre)  
**nou dé** cueillir de la canne à sucre

**nöunökèè** franchir, traverser un col

**nöwâ** près, sur, après qqch., contre  
**kö jèkè paa-mû nöwâ xaa pèru** tu te cognes le pied contre une pierre  
**mèru nöwâ nè** dormir auprès du feu  
**asiè soos nöwâ** il n'y a pas de sauce dessus

**nöxê** chez  
**têêbe wâ catù nöxê pa-apuxa** le message pénètre chez les chefs

**nuu** bounia  
**nuu mènnyôô** enveloppe de manioc râpé avec du coco

**nû** envoyer  
**nû xaa nènû** envoyer un paquet  
**nû-cè** envoyer chercher  
**nû-péré** envoyer en haut  
**nû-chéé** envoyer en bas  
**fè-nû** lâcher, libérer qqch.  
**ù-nû** envoi d'une fille dans un clan  
**inè fè tù wâ ùnû rè sê** nous allons faire la coutume de l'envoi pour la fille

**nûû** algue verte (zones sableuses du récif)

**nù<sup>1</sup>** hoquet, pleurnicher (bébé)

**nù<sup>2</sup>** éboulement de terre et de cailloux

**nù<sup>3</sup>** nœud coulant  
**chèè nù** tirer sur un nœud coulant

**nùù** île, îlot

**nûâ** ancien  
**gwa nûâ âbaa na** je suis né il y a longtemps  
**xaa nûâ xûâ** une ancienne tribu  
**nuâ xwêi-chètö mwâ jinä** c'est un ancien chemin de passage  
**nûâ-rè** les vieilleries, les "machins" des vieux

**nûâdoo** longtemps, jadis  
**wâ nûâdoo na** il y a longtemps  
**nuâdoo na kèrè pa-xûûbyêêrî** il y a longtemps du temps des vieux  
**nûâdoo na wâ siè dèènä nöönä** depuis longtemps il n'y a plus de gens là-bas

**nûbu** plante : palétuvier blanc, *Bruguiera gymnorrhiza* Lmk., Rhizophoracées  
**nènûbu** mangrove dense

**nûcè** envoyer chercher, faire appeler  
**nûcè xaa kamûrû** envoyer chercher qqch.

**nûcörö** saler (la nourriture)

- nuuè-** part de vivres,  
provisions de route  
**nuuè-rè** sa part de vivres  
**nuuè-rè da** son surplus, son  
restant de vivres  
cf. **nèènè-**(+ autres pronoms)
- nûî** traverse qui rattache le  
balancier à la coque de la  
pirogue
- nûmârâ** parler pour remercier,  
donner un bout de terre en  
cadeau ; désigner les parts  
de vivres des différents  
clans lors des cérémonies  
coutumières
- nuunè-** part de nourriture  
(viande, coquillages,  
tortue, poulpe, crevette...)  
**nuunè-rè pwê** sa part de tortue  
**nuunâ-râ pwê** ma part de tortue  
cf. **winè**
- nuunèkâbaé** plante "herbe du  
diable" (litt. nourriture  
du lézard *kâbaé*), *Mollugo  
nudicaulis* Lamarck, Aizoaceae  
(Ficoïdaceae)
- nûnûû** grand-père (désignation  
et appellation)  
**nûnûû-rè** son grand-père
- nupwâârî** encercler  
**nupwâârî maè** encercler un  
banc de poissons
- nuurè(è)** cadeau offert par la  
famille de la femme pour  
montrer qu'elle accepte de  
donner une épouse
- nùrè** glisser ; substances  
glaireuses  
(et dans **kùrènùrè** morve)
- nûrû** aisément, vite  
**kèè-nûrû** vitesse
- nûtêêbe** agonie, râle du  
mourant
- nûûwèè** petit bois qui  
rattache le balancier à la  
coque de la pirogue  
= **xuunûî**
- NG
- ngabwè** coquillage : clovisse,  
*Donax* sp. Pélécypodes
- ngäda ? provisions**  
**chaa kè dômè pè-chuu ngäda** un  
panier pour porter les  
provisions
- ngaé<sup>1</sup>** plante : clone de canne  
à sucre
- ngaé<sup>2</sup>** plante : *Cupaniopsis* sp.  
Sapindacées
- ngamè** avec (accompagnatif),  
**parmi ?**  
**kô pa mê ngamè nyî** tu viendras  
avec lui  
**nyî ngamè dèènä mwâ nyî fè maaîna**  
il a été le premier à  
partir
- ngarî** attendre  
**tââ-ngarî xaa kamûrû** attendre  
qqn
- ngasii** coquillage : grisette,  
*Cardita* sp. Pélécypodes
- ngasii kûdu** coquillage : vénus,  
*Tapes litteratus* L.

- ngê<sup>1</sup>** avec, en, marque de l'instrumental (peut se placer après le verbe, sans que le complément instrumental ne soit nécessairement exprimé)  
**pahi ngê mêêdè** mort de faim  
**kùrè ngê dawa** marmite en terre  
**pwéé-mû xûda ngê kwé** tu as le ventre plein d'eau  
**nyî môôbwi ngê xörö-rè** il respire avec force  
**ngê mê-rè na gwa fè** s'il vient, je pars (*litt.* avec sa venue, je pars)  
**nyî sii mwaè ngê kèè-fèè-rè** il est parti il y a un instant (*litt.* il n'y a pas longtemps avec son départ)  
**nyô puxwiri ngê a pooka âgwè** elle vend le cochon avec (l'argent)  
**nyärä wâ sopuru ngê a kwii âgwè** ils coupent cette corde avec (qqch.)
- ngê<sup>2</sup>** marque du sujet postposé  
**nyô béré ngê a sê** (= **a sê wâ béré**) une femme regarde  
**nyärä wâ béré ngê amè pèè âgwè** (= **amè pèè âgwè wâ béré**) ces femmes regardent  
**nyärä wâ chéé ngê a chawa âgwè mé a xûûchî âgwè** le lézard et l'enfant sont descendus  
**nyô toa ngê a kamûrû âgwè** l'homme arrive  
**nyî kê rè a mwâ âgwè ngê nè** (= **nè kê a mwâ âgwè**) le feu brûle la maison
- ngê<sup>3</sup>** depuis, pendant  
**ngê baxuru xwâdaa** depuis deux ans
- ngê<sup>4</sup>** action d'effectuer une rotation  
**ngê-buru** froisser qqch. de dur (boîtes)  
**ngê-bwéa** faire ployer, courber (arbre)  
**ngê-xwéi** faire sortir les racines et les souches avec une barre à mine
- ngéé** poisson : gueule rouge, *Lethrinus chrysostomus*
- ngêburu** froisser qqch. de dur (boîtes)  
**ngêbwéa** faire ployer, courber (arbre)  
**ngêdùrù** tourbillon  
**ngêgörö** craqueler par la sécheresse, fissurer (sur le bois)  
**ngêêmî** plante : *Albizia glandulosa* Guil., Légumineuses mimosacées  
**ngêrè<sup>1</sup>** préposition, marque de l'instrumental  
**caa ngêrè puè** pêcher au filet  
**caa ngêrè kuxa** chasser au fusil  
**nyî pa xainû ngêrè pa-xûûchî kèè-xô** il apprendra aux enfants à chanter  
*cf. ngê<sup>1</sup>*
- ngêrè<sup>2</sup>** pronom indéfini : on, quelqu'un  
**ngêrè da nööka** on a mangé ici  
**ngêrè naa fâ nööka** qqn a marché ici  
**nyärä fè kèrè xaa jö dö ngêrè suè**  
**nèxömara nö xwâkôô-rè** ils partent avec une sagaie au bout de laquelle on a placé la plante *nèxömara*
- ngêrè<sup>3</sup>** contenu de qqch.  
**ngêrè kwâ** contenu du bateau  
**ngêrè kùrè** contenu de la marmite  
**ngêrè ké** contenu du panier
- ngêrècaa** produit de pêche ou de chasse (=ngürücaa)
- ngêrènyi** flèche à bout en fer  
**ngêrètara** séduire  
**ngêrètara wâ xaa kamûrû** séduire qqn
- ngêrù** sortir, extraire  
**ngêrù kùrè** sortir qqch. de la marmite
- ngêwi** faire sortir les racines et les souches avec une barre à mine  
 = **ngêxwéi**

- ngêxwéi** faire sortir les racines et les souches avec une barre à mine  
= **ngêwi**
- ngî-** (< **ngîrî** frotter) action de rouler avec la main, de frotter sous la main
- ngîburu** déchirer en faisant rouler sous la main (papier)  
= **ngîdia**
- ngîdia** déchirer en faisant rouler sous la main (papier)  
= **ngîburu**
- ngîgöörö** écraser, faire éclater (par exemple, un bouton en le frottant)
- ngîrî** frotter entre ses mains
- ngôô** faire qqch. en force  
**fè ngôô** forcer pour passer, aller à contre-courant
- Ngöi Ngoye**
- ngôngôwéa** plante : fougère, *Lygodium reticulatum*
- ngôôrô** ensemble des tubercules destinés à être plantés
- ngörö** plante : liane de forêt utilisée autrefois pour tirer les pirogues
- ngû** s'agiter, bouger, travailler  
**ngû-byêêrî** travailler bien (à la manière des anciens)  
**ngû-chêfa** continuer qqch. de défendu  
**ngû-sè** se tromper
- ngü** ramper, se traîner sur le ventre  
**köö ngü** se dissimuler en rampant
- ngüü-** ce qui appartient spécifiquement à un clan (tabou, totem esprit des ancêtres)  
**ngüü-pa Nôômè** les choses du clan Nôômè
- ngûbyêêrî** travailler bien, comme le font les vieux
- ngûchêfa** continuer à faire qqch. de défendu
- ngüüdawa** anguille de rivière
- ngüükwé** méduse
- ngüükwêê** chenille qui colle aux arbres
- ngûrè<sup>1</sup>** (var. **ûrè** à Port Bouquet) pronom personnel (indépendant, sujet, objet possessif) : 1<sup>ère</sup> personne duel inclusif
- Ngûrè<sup>2</sup>** tribu de Port Bouquet
- ngûrû<sup>1</sup>** écaille (poisson seulement)  
**ngûrû-maè** écaille de poisson
- ngûrû<sup>2</sup>** laver, rincer (vaisselle)  
**ngûrû mîrî** laver les assiettes
- ngûrû-<sup>3</sup>** bouture, bout  
**ngûrû-dé** bouture de canne à sucre  
**ngûrû-di** bouture de taro  
**ngûrû-mèenyô** bouture de manioc  
**ngûrû-nè** tison
- ngürü** noir  
**mê rè rè wâ ngürü** son bras à noirci  
**tooké ngürü** un chien noir  
**mwii kwêê dö ngürü** un grand arbre noir
- ngürücaa** produit de pêche ou de chasse  
(= **ngêrêcaa**)
- ngûrûnè** tison  
**pufida ngê ngûrûnè** se battre avec des tisons  
**ngûrûnè dö méa** tisons ardents
- ngûsè** toucher qqch. de défendu, se tromper
- ngûxuu** travailler maladroitement, ne rien connaître comme travail

## NY

- nya** herbe buffalo, *Stenotaphrum dimidiatum*, Poacées
- nyaa** maman  
**wâ nyaa** être maman, avoir eu des enfants
- nyââ** moment, époque  
 cf. **nôômwô**
- nyâdi** oiseau : lève-queue, *Rhipidura spilodera verreauxi*, Muscicapidés
- nyaakèrè** poisson :  
 aiguillette, *Hemiramphus far*  
 Forsskål, Hémiramphidés
- nyaakwêê** gaulettes circulaires horizontales sur lesquelles on fixe les peaux de niaouli de la case
- nyapo** poisson : baliste sp.
- nyärä** pronom personnel (indépendant, sujet, objet, possessif) : 3<sup>ème</sup> personne duel et pluriel
- nyärävi** oiseau : martinet à croupion blanc, *Collocalia spodopygia leucopygia*
- nyawâ** poisson : maquereau (nom générique)
- Nyâxwachö** nom du récif de la grande barrière en face de Grand Borendy
- nyè<sup>1</sup>** poisson : sorte de bec de cane à queue rouge
- nyè<sup>2</sup>** (var. **nyè**) amalgame du pronom personnel 3<sup>ème</sup> sg (**nyî**) + marque de l'inaccompli (**nä**)
- nyèè** plante : sapin de Comboui, *Callitris sulcata* (Parlatore) Schltr., Cupressacées; utilisé pour les poteaux de case
- nyê** parent, famille dans :  
**dunyê** père et mère  
**nyô nöö xê oro a panyê-nâ** il reste avec les gens de ma famille
- nyèèré** plante : arbre qui pousse à la rivière Ni, et qui ressemble au **nyèè**
- nyèrè** oiseau : pétrel, *Pterodroma leucoptera brevipes* Peale, Procellariidés
- nyî<sup>1</sup>** arc  
**nyî rè rè** son arc
- nyî<sup>2</sup>** pronom personnel indépendant, sujet et objet : 3<sup>ème</sup> personne du singulier
- nyîî-** os  
**nyîî-rè** son os
- nyîîbèti** bas du dos
- nyîîbèxè pa** talon  
**nyîîbèxè paa-rè** son talon
- nyîbù** aiguille
- nyîdaa** côté, flanc  
**tââ nyîdaa** être debout penché sur le flanc  
**mèru nyîdaa** être couché sur le côté  
**nyîdaa kwâ** côtés du bateau  
**nyîdaa nùù** côté de l'île
- nyîdétuu** génération d'êtres humains qui ont grandi ensemble, classe d'âge
- nyîdöö-<sup>1</sup>** colonne vertébrale, arête osseuse  
**nyîdöö-rè** sa colonne vertébrale  
**nyîdöö-kû-rè** l'arête de son nez  
**nyîdöö-paa-rè** son tibia  
**nyîdöö-xê-rè** le dessus de sa main ou du pied
- nyîdöö-<sup>2</sup>** crête (montagne)
- nyigu** plante : "houx de mangrove", utilisé comme aliment pour le bétail
- nyîîmaè** arête de poisson
- nyîîmè** arcade sourcilière

**nyîmwâmwâ** torse (os de la poitrine)  
**nyînnè** chaîne centrale  
**nyînnèjöö** côte  
**nyînnèjöö-rè** sa côte  
**nyinyi** poisson : crocro,  
*Pomadasy hasta*  
**nyisigù** crustacé : petit crabe noir  
**nyiwîji** pourquoi (pour quelle raison)  
**nyô<sup>1</sup>** racine aérienne  
**nyô-pôô** racine aérienne du pandanus  
**nyô-bö** racine aérienne du banian  
**nyô<sup>2</sup>** sève, jus  
**nyôô-ji** lait maternel  
**nyôô-no** lait de coco  
**nyôô-na** miel  
**pa-xûûchî wîjô nyôô-namèè-kwêê** les enfants boivent du jus de feuilles  
**nyô<sup>3</sup>** amalgame du pronom 3<sup>ème</sup> sg (**nyî**) + marque de l'accompli (**wâ**)  
**nyôô<sup>1</sup>** saoûl  
**-nyôô<sup>2</sup>** à l'envers, tête en bas, à reculons  
**béré-nyôô** regarder la tête en bas  
**chawa béré-nyôô** le lézard regarde la tête en bas  
**bi-nyôô** faire avancer le bateau en sens inverse  
**chéé-nyôô** descendre tête en bas (lézard)  
**ché-nyôô** retourner qqch. (haut en bas)  
**fè-nyôô** aller en sens contraire  
**jè-nyôô** pendre la tête en bas (chauve-souris)  
**pè-nyôô** remporter tout ce qu'on avait apporté  
**pwé-nyôô** porter qqch. la tête en bas  
**cuè-nyôô** être à l'envers, tête en bas

**nyôôji** lait maternel  
**nyômwâméa** poisson : sardine des palétuviers rouges  
**nyôôna** miel (*litt.* jus d'abeille)  
**nyôôno** lait de coco  
**-nyûû** action d'ouvrir  
**kè-nyûû** ouvrir avec les dents  
**ta-nyûû** ouvrir avec qqch. de pointu  
**nyûnyè-** part de boisson  
**nyûnyâ-râ** ma part de boisson  
**nyûnyê-mû** ta part de boisson  
**nyûnyè-rè** sa part de boisson  
**nyûnyè-rè kwé** son eau à boire  
*cf. wînyè-*

## O

**ööpè** grande route, allée centrale  
**xû ööpè** sur la grand'route  
**oro** groupe d'hommes  
**oropanèè** groupe de parenté : le père et ses fils  
**öösi** (empr. angl. "horse") cheval  
**öösi gè napwé kwé** poisson : hippocampe, *Hippocampus kuda* (*litt.* cheval de mer)

## P

- pa<sup>1</sup>** jambe, pied  
**paa-rè** son pied, sa jambe  
**paa-nâ** mon pied, ma jambe  
**paa-rè wâ puru** il s'est cassé le pied
- pa<sup>2</sup>** marque du futur (sûr, précis)  
**una mè gö pa xwé** laisse, je vais faire  
**nyärâ pa da moo** ils mangeront après  
**gö pa fê arè** j'irai demain  
**tamè nyî pa mê arè** il a l'intention de venir demain  
**döömè xûûchî têêi kö pa xù nyôji** si l'enfant pleure, tu lui donneras du lait  
**gö pa xâ mè jiröö ?** que vais-je dire ?  
**nyô xâ ngûrè pa xwé jiröö ?** il dit : qu'allons nous faire ?  
**pa xwââji ?** pourquoi faire ?
- pa<sup>3</sup>** poisson : *Trachinotus blochii*
- pa<sup>4</sup>** préfixe collectif pour humains  
**pa-bachéé** trois personnes  
**pa-kwêê-rè** les concubines  
**pa-kê-rê-kwèè** les Wallisiens (*litt.* mangeurs de taros)  
**pa-pêê** les femmes  
**pa-pwâgara** les Blancs  
**dèènâ, pa-sa-rè pwê** les gens, pêcheurs de tortues
- pâ** poisson : sorte de carangue
- pââbu** posséder  
**nyärâ na nööra pââbu nèpwékwé** ils possèdent encore la mer  
**dèènâ pââbu kwâ mé puè mé** des gens qui possèdent des bateaux, des filets, etc.
- pa-bwèrè** ensemble des oncles maternels
- pâê** sentir, avoir le pressentiment  
*cf.* **ùpâê**
- pahé** terme d'appellation : frère aîné ! (à un frère marié et déjà père)
- pahi** être malade, maladie, mort  
**nyô pahi** il est mort  
**pahi amètönu** cadavre, mort  
**bwaa-nâ pahi** j'ai mal à la tête  
**xûûchî nâ pahi** l'enfant est malade  
**xûûchî wâ pahi-amètönu** l'enfant est mort
- pahi mè** reprendre connaissance
- pahi saa** souffrir, endurer, contagieux  
**nyô pahi saa** il souffre
- pakexörö** exiger, supplier
- pamaa** ensuite  
**niè pamaa pè jöö-niè** vous prendrez ensuite vos sagaies  
**nyî na nöö maaî, tooké pamaa chèkakörö** les os étaient là avant, les chiens ont tout chamboulé  
**nyî pamaa xwêê** il vient de tomber
- paamè** les frères, les sœurs = **pamî**
- pamwâri** vendredi
- panèè** père  
**panèè-rè** son père  
**pa-panèè** les paternels  
*cf.* **wèè-**
- pani** argent  
**chaa pani** de l'argent (= **chaa disu**)
- panyaa** les mères  
**panyaa-rè** ses mères (= **pa-mwînyè**)
- panyê** les parents
- papa** cordage qui part de la bôme, écoutes

- papâârö** les hommes
- papêê** les femmes  
= **pêêtô**
- paapùrù** se rassembler pour qqch.  
**nyârâ wâ paapùrù pia** ils se rassemblent pour la guerre
- papwa** plante : clone d'igname  
*Dioscorea alata*
- para<sup>1</sup>** premier repas d'un bébé, composé de **kûrû**
- para<sup>2</sup>** fendre  
**gö naa para rè kwêê mè chuè** j'ai fendu du bois à brûler
- pârâ** poisson : anguille (nom générique)
- paratoo** coquillage : *Spondylus* sp.
- paa-rè katoa** mille-pattes
- paarekwé** mari et femme
- pârî** se souvenir  
**gö nâ pârî kaméa rè âbaa rè nâ** je me souviens de la date de ma naissance  
**xa-pârî** voir  
**punëë-pârî** avoir l'idée de, se rappeler  
**sa-pârî** pressentir
- paaso** plante : clone d'igname  
*Dioscorea esculenta*  
**paaso mwaè** - long  
**paaso xùbwè** - court
- patuu** frère ou sœur aîné (sans enfant)  
**patuu-rè** son frère aîné  
= **chëa**
- Pawèrè** îlot en face de Ngûrè (Port Bouquet)
- pawi** gaspiller  
**inë pawî xêvaâdi a mô âgwi** nous avons totalement gaspillé la nuit entière
- pé** poisson : raie (nom générique)
- péé** déféquer  
**pé-atapö** péter  
**pé-wi** expulser dans les selles
- pè<sup>1</sup>** prendre, porter  
**pè amwaè** porter en long  
**pè chéé** porter en bas  
**pé gè rè axwè** rapporter en haut  
**pé gè chéé rè a** rapporter en bas  
**pè toa** porter en haut  
**pè maaî xaa** ramasser un à un  
**pè maaî xaaké** ramasser par poignée  
**pè péré** emporter vers le haut  
**pè mé** apporter  
**pè mûgè mé** rapporter  
**pè mûgé fè** remporter  
**kwé pè** l'eau emporte à la dérive  
**pè gitaa a kwêê** enlève la bûche
- pè<sup>2</sup>** lit, planche surélevée, dans les plantations, sur laquelle l'on fait sécher les tubercules d'igname  
**pèè-ku** rames où sont disposées les ignames mises à sécher dans l'abri du champ (*litt.* lit de l'igname)
- pè<sup>3</sup>** < **përu** pierre  
**pè-bwaa-rè** sommet du crâne  
**pè-siâ** pierre chromée  
**pè-da-rè** sa pomme d'Adam  
**pè-di** caillou magique pour taros  
**pè-kaméa** caillou magique pour le soleil  
**pè-kârâmè** pupille, iris  
**pè-ku** caillou magique pour ignames  
**pè-kwâdè** caillou magique pour le vent  
**pè-kwiè** caillou magique pour la pluie  
**pè-poa** pierre pour affûter, meule  
**pè-puè** plombs du filet  
**pè-pwî** caillou magique pour bananiers  
**pè-maè** caillou magique pour la pêche

- pè** interrogatif dans :  
**yaapè** qui ?, par qui ?  
**jirööpè** par quoi ? (non humain)
- pêê<sup>1</sup>** femme dans :  
**papêê (= pêêtô)** groupe de femmes  
**pêêpanèè** groupe de parenté : la mère et ses filles  
**pêêgôwarè (= pêêgèwarè)** groupe de parenté : la tante et ses nièces
- pêê<sup>2</sup>** pain (empr. français)  
*cf. nââmörö*
- pë** plante : bourao, *Hibiscus tiliaceus*, Malvacées (= **pëdarè** bourao comestible)
- pé apêrêda** poisson : raie sp.  
 = **pé chuèmè**
- péatapö** péter
- pêbè** poisson-papillon, poisson-ange de palétuviers, Chaetodontidés
- pëbwa** crâne (sec)  
**pëbwaa-rè** son crâne
- pëcatoa** porter en haut, extraire, faire sortir (d'un panier)  
 = **pëtoa**
- pëci** livre  
**pëci rè ga** gaine de l'inflorescence du cocotier  
**pëci rè söö** cantiques  
**pëci rè xiri** missel
- pëcha** testicules
- pé chuèmè** raie étoile  
 = **pé apêrêdaa**
- pëda** pomme d'Adam  
**pëda-rè** sa pomme d'Adam
- pëdarè** plante : bourao comestible
- pëdé** voler  
**a-pëdè** voleur  
**kamûrû nâ pëdè rè kwêê-rè** homme adultère (*litt.* homme qui vole une femme)
- pëgi** enlever  
**pëgi përu** enlever les pierres du four  
**pëgi saporö = cû saporö** retirer le chapeau
- pêêgôwarè (= pêêgèwarè)** groupe de parenté : la tante et ses nièces
- pëjö** avoir la colique
- pëkârâmè** iris  
**pëkârâmè-rè** son iris
- pëkârû** plante : "arbre à miroir", bois de rose d'Océanie, *Thespesia populnea* Sol, Malvacées
- pëkè** exproprier, prendre la terre  
**nyârâ pëkè taa niè** ils vont vous prendre la terre
- pëköjé** corail  
**pëköjé dö xörö** corail dur  
**pëköjé dö méa** corail rouge
- pëkwâ** coque d'un bateau
- pëkwé** poisson : raie (pourrit vite, en se liquéfiant)
- pëkwé** pierre pour l'eau (totem)
- pëma** pierre ponce
- pëmaè** anguille du bord de mer
- pëmè** rapporter, apporter  
**pëmè kwé** apporte-moi de l'eau  
**nyî naa pëmè rè pëê** il a rapporté du pain
- pëméa** grosse roussette de la forêt
- pënaa** mât  
**xatââ rè pënaa** planter le mât
- pëènè** palmes de cocotier, natte faite de deux demi-palmes de cocotier  
**përu pëènè** tapisser des parois avec des palmes
- pëno** noix de coco  
**pëno méa** coco rouge  
**pëno kôdö** coco vert-bleu  
*cf. pwâno*

- pènyôô** rapporter tout ce qu'on avait emporté
- pêêpanèè** mère et enfant
- pèèpè** individu qui bégaye ou qui a des difficultés d'expression ; façon de parler en inversant les syllabes ou en déformant les mots
- pèpè** oiseau : cagou, *Rhynchotos jubatus* V. & des Murs, Rhynchotidés
- pèpoa** pierre pour affûter, meule
- pèpuè** plombs du filet
- pépwê** poisson : raie léopard, *Aetobatus* sp.
- përa** plante : tamanou de montagne, *Calophyllum caledonicum* Vieil., Clusiacées
- péré** se lever (astre), ouvrir les yeux
- péré** monter, escalader, grimper
- péré fè** monter en s'éloignant
- péré mê** monter en allant vers le locuteur
- péré mûgé** remonter
- péré mûgé fè** remonter en s'éloignant
- péré mûgé mê** remonter en s'approchant
- péré tù kèè mwaè** monter loin
- nyî sii péré ra xû papêè** il est puceau (*litt.* il ne monte pas encore les femmes)
- kwé péré** l'eau monte
- péré tù kèè mörö** monter à terre, au sec
- pèrè** prendre, adopter, chercher qqch.
- pèrè xaa xûûchî** adopter un enfant
- fè pèrè** aller chercher
- pêrê** apercevoir, se rendre compte
- pêrê** barrière
- pêrê rè umara** barrière du champ
- pérevi** filet épervier
- pèèrö** prêtre
- pa-pèèrö** les Pères
- përu** (variante **perù**) pierre  
*cf.* **pè-** préfixe des noms de pierres
- përù** tapisser, tresser (nattes, paniers)
- përù katé** tresser une natte
- përù pèènè** tapisser les parois avec des palmes de cocotier
- pèsiâ** pierre chromée
- pètèsai** (empr.) plante : petit chou
- pèëtî** plante : arbre sp. dont les feuilles ressemblent à celles du badamier
- pêëtö** les femmes  
= **papêè**
- pètoa** lever en l'air, extraire, sortir
- pètoa mê-rè** lever la main en l'air
- pètoa nôômwa** monter la charpente
- pètoa gè nèpwé kwé** sortir qqch. de l'eau
- pètoa suè** charger (un camion)
- pètoa suè dèaxwè** charger en haut
- péwi** évacuer (par les selles)
- pèxa** cœur
- pèxa rè rè nä ngû** son cœur bat
- pèxörö** dans :
- kö da pèxörö** tu es gourmand
- kèè-pu-pèxörö rè mü !** que tu es fort
- pèxiri** communier, accepter la religion (= **pè döö xiri**)
- pi<sup>1</sup>** bouton de fièvre
- pi<sup>2</sup>** (< **pira** forer) action de rouler
- pi-axwêè** faire tomber
- pi-kai** éviter un coup de poing
- pi-körö** écraser qqch.

- pîi** plante : *Cycas circinalis* L.  
Cycadacées
- pî** circoncire, circoncision,  
castrer (bétail), tailler  
(crayon), couper en  
morceaux (viande)  
**pî pûrûmwakao** castrer le  
bétail
- pîi** semence, graine  
**pîi-kwêê** semence  
**pîi-sôkwé** grain de sable  
**pîi-mêédèè** pépin d'orange  
**pîi-mâg** noyau de mangue
- pia** guerre, faire la guerre  
**pupia** se battre
- piâ** aller chercher des  
produits dans les champs
- piacî** faire sauter en l'air  
(vent)  
**kwâdè piacî namèè-kwêê** le vent  
fait sauter en l'air les  
feuilles
- piaxwêê** faire tomber
- picari** oiseau : râle de  
Lafresnaye, *Tricholimnas*  
*lafresnayanus* Rallidés
- piicè** choisir, trier,  
sélectionner  
**piicè rè xwiri** cueillir des  
plantes médicinales  
**piicè rè xaa kamûrû** chercher qqn  
du regard  
**nyärä wâ nä piicè rè chaa kamûrû gè**  
**wâ nyärä** ils sélectionnèrent  
l'un d'entre eux
- pichöpwîrî** retourner, mettre  
sur le côté
- pidèxè** poisson : sole à bandes  
brunes, *Aesopia* sp.
- pidômî** avaler sans mâcher
- pîê** plante : arbre de mangrove  
du bord de mer, dont le  
fruit, petit et plat, est  
comestible
- pînguru** gland (sexe masculin)
- pikai** éviter un coup de poing
- pikörö** écraser qqch.
- pîmè** extrémité, pointe, cime  
**pîmè-kwâ** proue du bateau  
**pîmè-pènaa** cime du mât
- pîméco** anguille de palétuviers
- pîmî** oiseau : lunettes *Zosterops*  
sp., Zostéropidés (petit,  
aux yeux rouges, mange les  
fruits mûrs)  
**kârâmè-pîmî** banane très mûre
- pimûda** humide, un peu pourri,  
qui s'effrite
- pinè ?**  
**ta-pinè** clouer  
**fö-pinè** coller, attacher  
ensemble
- piö<sup>1</sup>** chair, viande, intérieur,  
aubier  
**piö-rè** sa chair  
**piö-kwêê** intérieur de l'arbre  
**piö-no = kêrèno** amande du  
coco, coprah  
**piö-mê-rè** son biceps
- piö<sup>2</sup>** abîmer des plantes  
**mu-piö** piétiner des plantes
- piosi** pioche
- pîpî** oiseau : de mer, petit et  
gris ; ou pluvier doré  
*Pluvialis dominica fulva*
- pipiri** avec fermeté, insistance  
**téé-pipiri** fixer, hypnotiser  
**fö-pipiri**, attacher fermement  
**cu-pipiri** nouer solidement  
**pè-pipiri** prendre  
définitivement, avec  
fermeté  
cf. **-bibiri**
- pipöö** écosser  
**a sê nyé pipöö rè köpu** la femme  
écosse les haricots
- pipuru** casser qqch.
- pira** forer ; perceuse
- pirè** peau, écorce  
**cöö pirè-xâde** enlever la peau  
du niaouli  
**nyärä wâ xari ngé pirè-xâde** ils  
l'enveloppent avec la peau  
de niaouli

- pirèkööxê** lèvres  
**pirèkööxê-nâ** mes lèvres
- piri** vite (postverbe)  
**inè saa piri oro mwâxwè** nous battons vite les gens de là-haut  
**pu piri !** faites vite !
- piriri** très vite, rapidement (postverbe)  
**nyî wjô piriri** il boit très vite  
**nyî da piriri maè** il mange très vite du poisson
- pisèrù** sarcler
- pisi** fouiller pour trouver qqch., mettre sens dessus-dessous
- pitéri** nu  
**gö pitéri** je suis nu
- pitii** serré, étroit, collé (chewing-gum), s'accrocher  
**tââ pitii** être debout le dos collé au mur, se serrer (l'un contre l'autre)  
**ùpitii** être serré (dans une foule)  
**gö nâ siitoa rè yöowè rè nâ nâ kwa pitii nōwâ** je vais dresser ma queue et tu t'accrocheras après (histoire de serpent)
- pitia** rompre, partager, couper  
**pitia pèè** rompre le pain  
**pitia ku** rompre une igname cuite  
**nyô pitia böö-rè** il partage en deux
- pitùrù** se faufiler, se glisser  
**pitùrù catù** se faufiler pour entrer
- pîyê** plante : *Acacia simplicifolia* (L.f.) Druce, Légumineuses mimosacées
- po<sup>1</sup>** maudire  
**po xaa kamûrû** maudire qqn  
**upo** malédiction  
**pupo** lieu tabou
- po<sup>2</sup>** poisson : brème bleue, *Ancathopagrus berda* Forsskål, Sparidés
- pö-** dans **pöxiri** coutume pour annoncer la naissance d'un enfant, **pöpunêi** coutume (igname chef) donnée à la première personne qui passe quand on met en terre les premières ignames.
- pôô<sup>1</sup>** trou  
**kèè-pôô-rè** profondeur d'un trou
- pôô<sup>2</sup>** plante : pandanus sp. (bord de mer), Pandanacées  
**nyôô-pôô** racine aérienne du pandanus (sert à fabriquer les costumes de danse)
- poa<sup>1</sup>** donner des fruits, fructifier  
**kwêê wâ poa** l'arbre donne des fruits
- poa<sup>2</sup>** profond  
**kèè-poa-rè** profondeur d'une cuvette, de l'eau  
**kwâré dö poa** la rivière profonde
- poa<sup>3</sup>** frotter, affûter  
**poa xaachaa bwèrè xuru kwêê** frotter ensemble deux morceaux de bois
- pooçi** sagaie pour la pêche
- pôôchee** (var. **pôôchùù**) partie de la pirogue sur laquelle on pose les bois qui rattachent le balancier à la coque
- pôôchéé** trois fois
- pooea** bâiller
- pôôfuè** quatre fois
- pooka** cochon (empr. polynésien)
- pökè** sagayer ; tirer au fusil  
**pökè maè** sagayer le poisson  
**nyî pökè mûgé nyî** il s'est tué au fusil
- pökèfaaté** poursuivre en lançant une sagaie
- pôôkwé** trou creusé par l'eau, baie

- pokwî** plante : ?,  
Pittosporacée
- poono** bourre du coco
- poono** tresser sur les cuisses  
les fibres de coco pour  
fabriquer de la ficelle
- pöpönè** noir de marmite, suie,  
vernis de fumée (dans les  
cases)
- pöpunèi** igname ?
- popuru** casser la pointe d'un  
couteau
- pora** panier en cocotier  
tressé avec un seul côté de  
la palme.
- Pörö** îlot en face de Ngûrè  
(Port Bouquet)
- pörösa** bagnard
- poru** arracher, décoller,  
peler, s'écorcher,  
s'égratigner
- poru-kärä-rè** enlever l'écorce,  
la peau
- poru ku** peler de l'igname  
(cuite)
- gö poru kärä mê rè nâ** je me suis  
écorché la main
- pôôru** deux fois  
= **pôôxuru**
- pota** poisson : lochon sp.
- potii** grand panier de portage  
en cocotier, tressé avec  
les deux côtés de la palme
- potoo** poteau  
**nyî nâ potoo rè mwaarö** il arrache  
les poteaux des cases
- poowé** poisson : poisson de  
palétuviers
- pôôwé** oiseau : poule sultane,  
*Porphyrio porphyrio caledonicus*  
Rallidés
- poxiri** coutume aux oncles  
maternels à l'occasion  
d'une naissance
- pôôxuru** deux fois  
**gö mî pôôxuru mwaano** j'ai plié  
l'étoffe en deux  
= **pôôru**
- pöxwâ** var. **pwâxwâ** trop, plus  
**nyî pöxwâ da doo geresii** il a  
mangé trop de graisse  
**pöxwâ sörö** trop salé  
**pöxwâ mède** trop mûr, bien  
mûr  
**xöru mè niè pöxwâ xö** chantez  
plus fort!
- pöya** plante : clone d'igname  
*Dioscorea alata* Dioscoréacée
- pu<sup>1</sup>** l'un, l'autre (+  
déictiques)  
**a pu a nöö, a pu nâ fè** celui-ci  
reste, celui-là part
- pu<sup>2</sup>** parce que, car  
**pu mô** car il fait nuit  
cf. **puudö**
- pu<sup>3</sup>** < **puè** préfixe des noms de  
filet  
**pu-sa** filet de pêche  
**pu-si** senne  
**pu-sota** filet à dawa  
**pu-kèchöö** filet en magnania  
**pu-kûdû** filet en cocotier
- pu<sup>4</sup>** préfixe marquant le  
réciproque, le sociatif et  
l'action habituelle  
**pu-têêbe** parler à plusieurs  
**pu-jièwèè** chuchoter à  
plusieurs  
**pu-fè xaachaa** partir ensemble  
**pu-kèkè** se mordre  
mutuellement  
**nyärä pu-kèkè** (**nyärä pu-kèkè**  
**nyärä** ?) ils se mordent les  
uns les autres  
**pu-xwi** s'entre-dévorer  
**nyärä naa pu-xwi rè nyärä** ils  
s'entre-dévoreraient  
**gö pu-chi** je fais de la  
couture

- puu-** racine, pied  
**puu-kwêê** pied de l'arbre  
**puu-bö** pied du banian  
**puu-mê-rè** son épaule  
**puu-no** racine de la dent  
**puu-rè xê-rè** ongle
- pû** fleurir  
**kwêê wâ pû** l'arbre fleurit  
**xwêköpû** source
- pua** de même, aussi (préverbe)  
**nyô pua têêbe-ngê nââ xârâcùù** il parle aussi la langue xârâcùù  
**nyärâ naa pua mê wé rè nyärâ** ils sont venus aussi avec eux  
**nyärâ sîrô nè nyî pua sîrô** ils pêchent à la torche et il fait de même  
**nyî pua chutââ rè kùrè** il donne la main pour cuire la marmite  
**nyärâ pa pua tôôburu nô Nyamiè** ils se réuniront aussi à Nyamiè  
**pua-xwé** aider qqn à faire qqch.  
**pua-xaari** rester seul
- puaakö** faire qqch. lentement
- puatara** témoigner, observer  
**gö nâ puatara rè ngê kârâmè-nâ** j'observe avec mes yeux
- puaxaari** rester seul
- puaxwé** aider  
**béé-nâ naa puaxwé rè mwaa-nâ** mon ami m'a aidé à faire ma maison  
*cf. puxumè*
- pubawi** faire à tour de rôle  
**ngûrè pubawi** nous travaillons à tour de rôle
- pubèrè deedee** détourner la tête en signe de refus
- pubiri** spire de la corde
- pubö** se mettre au travail, se remuer avec vivacité  
**éé pa dopwa pubö pubö nôwâ têêbe !** eh ! les jeunes, bougez-vous, bougez-vous pour la coutume !
- puboroda** tirer des flèches sur des poissons, pêche à l'arc
- pubwiri** s'arrêter, stopper net  
**wâ kèri a fâdè wâ nâ pubwiri rè ajinä** c'est à partir de là que la marche s'est arrêtée net
- pucamidùù** oublier  
**mê bwèrè bare gwa pucamidùù néé-nyärâ** et d'autres aussi dont j'ai oublié le nom  
 = **camidùù**
- pucarèjö** danse avec des sagaies
- pucêema** s'approprier  
**nyî pucêema tù a dawa mwâxwè Ngöi** il s'approprie la terre de Ngoye
- puci** peigne
- pucî** déterrer l'igname
- pucia** faire les mailles du filet ; sorte de danse où l'on fait les mêmes gestes  
**nyärâ wâ kwé pucia** ils ont dansé la danse du filet
- pucipwîrî** frétiller (anguille), se rouler par terre
- puciwi** s'entraider  
**nyî mê puciwi rè uxû-rè** il vient donner la main à son labour
- puchâda** se donner des coutumes entre clans pendant le pilou
- puchâga** se chauffer au soleil (pour se sécher)
- puchâmê** aile  
**puchâmê rè mâdù** aile d'oiseau  
**puchâmê rè bù** aile de roussette
- puchâmèrènyi** plante : *Cloezia*, Myrtacées
- pucharè mwaarö** jugement public
- puchèchè** chercher à tâtons, pêcher à la main dans des trous  
**puchèchè-cè** chercher à tâtons dans un but précis, qqch. de connu
- puchèrè** déterrer l'igname à la main

- puuchii** encoche de l'hameçon
- puchônô** raconter des légendes
- puchori** accuser, critiquer  
**gö (pu)chori xaa kamûrû** je critique qqn
- pudaakö** manger doucement  
 cf. **puaakö**
- pûdè** tas de cinq poissons  
**chaa pûdè** un tas de cinq poissons  
**pûdèxuru** deux tas de cinq poissons  
**pûdèxuru mê xaa** trois tas de cinq poissons
- pudii** refuser, ne pas avoir confiance, ne pas compter sur qqn (+ **ri**)  
**nyî pudii mê** il refuse de venir  
**nyî pudii ri gurè** il n'a pas confiance en moi  
**nyî pudii ri nyî** il n'a pas confiance en lui
- pudia<sup>1</sup>** drôle  
**kèè-pudia rè rè!** qu'il est drôle !
- pudia<sup>2</sup>** trop fort, trop gras  
**nyî pudia** c'est trop fort, trop gras
- puudoo** parce que, car  
**nyî sii tômwa kèè puté rè péci puudö**  
**kârâmè rè rè mou** il ne peut pas lire car il est aveugle  
 (= **purèdoo**)
- pudù** individuellement, chacun de son côté  
**pua pudù** être chacun chez soi  
**nyî puxwé pudù kùrè** chacun fait sa marmite  
**nyärä wâ fè pudù** ils partent séparément  
**xörö wâ pudù nyî, nyô fè kwé** la force le remplit, il part danser
- pudùdù** plat, horizontal, équilibré, en accord  
**xömè téebe pudùdù !** il faut que la parole soit bien en accord
- pudukè** lutter, boxer
- puè** filet  
**caa ngêrê puè** pêcher au filet  
**nii rè puè** flotteurs du filet  
**pè-puè** plombs du filet  
**cia rè puè** faire du filet  
**puè mara** filet moderne, neuf  
 cf. **pu<sup>3</sup>**
- pufädö** se promener  
**fè pufädö** aller se promener
- pufida** se battre  
**pufida ngè ngûrû-nè** se battre avec des tisons
- puhèpènyi** se séparer, se disperser  
**inè puhèpènyi** nous nous séparons
- pujarè xwâji** se moquer de
- pujatia** danser au milieu des tas d'ignames, danser pour le **pûrâ**  
**ùjatia** danse de femmes
- pujawi** déterrer l'igname avec un bois
- pujièwèè** chuchoter à plusieurs
- pujixêè** porter qqch. ou qqn (à deux ou à plusieurs) sur un brancard
- pujücùra** se cacher (comme dans un nid)  
**nyî pujücùra nō napuu-ngôngôwéa** elle se cache dans une touffe de fougères
- pujùù** s'embrasser  
**duarekwéé naa pujùù nakaramè-nyärä** le couple s'est embrassé
- pukè** planches verticales arrondies qui entourent la coque d'une pirogue pour améliorer son étanchéité ; planches clouées en long pour fermer l'avant d'une pirogue de façon à faire un pont
- pukèchöö** filet en magnania

- pukèkè** se mordre, se battre (chiens)  
**nyärä pukèkè** ils se mordent  
**dö pukèkè** dangereux (animal sauvage)
- pukipé** s'occuper de (empr. français)  
**inè sii pukipé** nous ne nous en occupons pas
- pukörö** écraser avec un objet qu'on roule
- pukou** se gratter
- pukûdû** filet en fibres de cocotier
- pumara** filet moderne, filet neuf
- puumê** épaule  
**puumê rè rè** son épaule
- pumèchâ** se décontracter  
**pumèchâ wâ-mû xöru** décontracte-toi (pour être bien)!
- puméi** méchant  
**xûûchî dö puméi** un enfant méchant
- pumèkè** reprendre ses esprits, renaître (après une période de coma)
- pumènû** disparaître
- pumêrê** être comme, faire comme, imiter  
**nyî pumêrê tooké** il imite le chien
- pumèri** répartir, partager  
**nyärä wâ pumèri pa-kwara gèwâ pa-apuxa** ils ont séparé les sujets des chefs  
**nyärä wâ pumèri kèè** ils partagent l'endroit
- pumwâ** mur, paroi de la maison  
**pumwâ rè a mwâ âgwè** tour de la maison
- pumwârâ** jouer
- pumwé** se baigner  
**inè xwéri kwè mè inè pumwé-ngê** nous voulons de l'eau pour nous baigner
- puunamu** ceinture à frange en cordyline
- puné** tacheté, coloré, marbré (peau, feuille)
- puuné** muer, mue
- punèè** vaniteux
- punèè** douter, réfléchir  
**gö nâ punèè xaa doo** je pense à qqch.  
**nyî punèè nyärä** il pense à eux  
**nyô punèè-cè xaa kèè-xwé** il réfléchit à la façon de faire  
**pa-pwâgara nâ pûnèè rè mè nyô pahi** les Blancs pensent qu'il est mort  
**punèè-pârî** penser, avoir l'idée de  
**punèè** regretter  
**punè wâpwéé-rè** distrait
- punèi** faire des cultures
- punèèpârî** penser, avoir l'idée de
- punè wâpwéé-rè** (être) distrait ; ne pas s'occuper des autres
- punèxwæ** avoir bon goût  
**a maè nöö hè punèxwæ** ce poisson est bon
- punèëyaa** évoquer un mort, regretter, se repentir, être ennuyé par qqch., être triste du départ de qqn
- punimöö** raconter les histoires des vieux  
**xwânimöö** histoires des vieux
- puuno** racine de la dent
- punöö** être en train de, rester à faire qqch.  
**nyî punöö fida rè a unä, nâ a unä nyî naa pwèkè rè kwiamètönu nyî** il est en train de frapper l'un quand l'autre le tue à la sagaie
- punuu** dot, donner lors d'un mariage (dons des maternels)

**punuubiri** échanger

**punuubiri pêê** échanger des femmes

**punyôô** basculer, chavirer, se balancer, balançoire

**xaa kwâ punyôô nyî** le bateau chavire

**puupa** fesses

**pupèè** ressembler

**nyî pupèè panèè-rè** il ressemble à son père (= **dô xwânèè panèè-rè**)

**pupèamèsi** respecter

**nyî sii pupèamèsi** il manque de respect  
= **baraxwicara**

**pupèbiri** faire l'espion, tourner en rond, faire des allées et venues entre les deux camps

**nyärä nä pupèbiri rè têêbe coo papwâgara** ils font les espions messagers chez les Blancs

**pupèbwi** mou, faible

**pupèmèèsöô** se mettre en avant en dansant, danser devant les autres

**nyî pupèmèèsöô mè ngêrê tara rè Kanûga** il danse en avant pour se faire voir de Kanûga

**pupèxörö** insister, forcer qqn, devenir fort

**a xûûchî âgwè pupèxörö wé rè** l'enfant insiste pour aller avec lui

**nyî pupèxörö** il est devenu fort

**pupia** se battre

**dô pupia** dangereux

**dô ùpia** embûches

**pupiri** faire vite, se dépêcher

**pupiri fê** va vite !

**puupö** endroit sacré (des tabous des vieux)

= **ùpumunêê**

**pupoa** frotter deux bois

ensemble pour faire du feu

**pupöxörö se sentir fort**

**nyî xöru mè gö pupöxörö** il est bon que je me sente fort

**pupuurè** se rencontrer

**ngûrè wâ pupuurè na** nous nous sommes déjà rencontrés

**inè pupuurè nööka** nous nous rencontrons ici

**bwaakwè nyè hi nä pupuurè nä inè nä pupuurè ii rè** les montagnes ne se rencontrent pas, mais nous nous rencontrerons toujours (proverbe)

**pupwêrè** faire comme, ressembler

**nyî pupwêrè sîdèi** il ressemble à un sorcier

**puré** rond

**bachéé mwii tâbu dö puré dö mèsé** trois gros tambours ronds et lourds

**puré<sup>1</sup>** vide

**puré<sup>2</sup>** coquille, carapace

**puré-pwé** carapace de tortue

**puré-no** coco évidé, gourde

**purèno** gourde (coco évidé)

**puréu** poussière

**puréxawa** plante : clone de canne à sucre

**purèxê** ongle, griffe

**purèxê-rè** son ongle

**purèxê-kiö** griffe du faucon pélerin

**purèxê do** dawa assez bonne terre

**puri, puridwa** nom d'un diable

- puru** action de casser  
**ca-puru** casser à deux mains  
**chè-puru** arracher (lianes)  
**ji-puru** couper au couteau qqch. de long  
**kè-puru** casser avec les dents  
**ki-puru** scier en deux  
**kwi-puru** couper en deux (tamioc)  
**mu-puru** casser avec le pied  
**pi-puru** casser  
**po-puru** casser la pointe d'un couteau  
**si-puru** écraser avec la main  
**so-puru** casser, cueillir (canne à sucre)  
**ta-puru** casser en tapant  
**tî-puru** couper en écrasant ou déchirant  
**tu-puru** casser avec le genou (bois)  
*cf. -buru*
- pûrû** plume, poil, fleur  
**pûrû-kwêê** fleur d'arbre  
**pûrû-di** inflorescence du taro  
**pûrû-bwaa-rè** ses cheveux  
**pûrû-kârâmè** cils  
**pûrû-künyè-rè** ses poils (de corps)
- pürü** se casser (un membre) ; se casser (tout seul)  
**mê rè rè wâ pürü** il s'est cassé le bras  
**kwii wâ pürü** la corde s'est cassée
- pûrûbù** poils de roussette, cordelette en poils de roussette
- pûrûdanee** barbe  
**pûrûdanee-nâ** ma barbe  
**xii pûrûdanee** se raser
- pûrûdöö** cassant, sec (après exposition au feu ou au soleil)
- purukwé** plante : *Polyscias scutellaria* (N.L. Burm.) Fosberg, Araliacées (= **fo kafé**) ; **bagayou des anciens**
- purumwakao** le bétail
- pusa** filet de pêche  
**pusa rè xoorä** filet à sardines  
**pusa rè pwê** filet à tortues
- pusache** couvrir qqch.
- pusâsé** se déshabiller (empr. français)  
 = **châtaa mwaaké**
- pusê** présenter qqn à, se présenter  
**gö pusê ngê garù xù kamûrû nâ** je te présente à qqn  
**nyî pusê ngê nyî xù kamûrû nâ** il le présente à qqn, il se présente à qqn  
**gö pusê ngê gurè** je me présente  
**nyî pusê ngê nyî** il se présente
- pusi** senne (filet étalé)
- pusiki** louvoyer
- pusöpö** faire la lessive
- pusöpupuru** être en avance, précoce (enfant)
- pusuè** mettre en tas  
**pusuè xù nyärä** en tas, empilés les uns sur les autres
- putââ** rester immobile, attendre  
**nyärä wâ putââ wâ xaa kaméa** ils attendent un jour
- putamè** s'entretuer (avec qqch. de pointu)  
**duka putamè nyärä** les deux s'entretuent
- putati** se mettre d'accord pour faire qqch.
- putaatii** planter, piquer (sagaie), enfiler le filet sur un bois  
**nyî putaatii nöwâ rè** il plante (la sagaie) sur lui
- puté<sup>1</sup>** faire la course avec qqn  
**nyî mê béé-rè puté** lui et son ami font la course
- Puté<sup>2</sup>** nom d'un récif de la grande barrière en face de Port Bouquet

- putée** observer, contempler  
**putée-pipiri** fixer du regard  
**putée xûâ** observer un village  
**paxûûchî nâ pu-putée rè nyärä** les enfants se regardent les uns les autres  
**pa xûûchî nâ putée rè nyärä** les enfants les regardent
- putêêbe** parler à plusieurs, conversation
- putékè** courir après (ballon)  
**putékè bul** courir après un ballon
- putia** se séparer, s'entredéchirer  
**pa-mwâjoaru putia nyärä nëëra** les mwâjoaru se séparent aujourd'hui
- putichöpwéré** faire volte-face  
**nyî dö xaapu putichöpwéré** il se retourne d'un coup
- putichù** (var. **putechù**) être étonné  
**inè wâ putichù** nous sommes étonnés
- putöö** ramasser à deux mains (les œufs de tortue, les saletés)  
**nyärä wâ fè na putöö** ils sont allés ramasser (œufs de tortue)  
*cf. töö*
- putötaa** prononcer ses dernières paroles, faire son testament (mourant)
- putûbwa** couvrir un œuf
- putubwawi** aller chercher qqn à plusieurs, se rencontrer pour faire venir qqn
- putùrù** soupçonner, dire du mal de qqn  
**putùrù rè doo wâ xaa kamûrû** soupçonner qqch. de qqn
- puvètoo** induire en erreur
- puwacikaabiri** lancer le cri de guerre  
**nyî puwacikaabiri kèrè xaa jö** il pousse le cri de guerre en lançant une sagaie
- puwèèbiri** mettre en balance, mettre sur la balance  
**nyärä wâ nâ puwèèbiri rè adunä** ils équilibrent la répartition de cela
- pûwîrî** bêtise, connerie, haut-le-cœur  
**a unä kaa-pwâgara wâ xwé doo pûxwîrî wâ-râ** ce Blanc a fait des bêtises à mon dépend
- puxä** parler à plusieurs  
**papêê nâ puxä rè nèkê-nyärä** les femmes discutent de leur nourriture
- puxaabwi** parler doucement
- puxâdùù** donner pour obtenir une épouse (dons de la famille de l'homme)
- puxâmè-** nageoire dorsale (poisson)
- puxâmwâ** couvrir (maison)  
**nëëra nâ puxâmwâ ngêrê kèrè faö** aujourd'hui on couvre (les maisons) avec de la tôle  
**puxâmwâ naé** couvrir de paille
- puxamwârî** faire nager (bébé)
- puxânè mê** se donner la main, se marier ; se réconcilier  
**anî mè wèè nâ puxânè rè mê ?** quand allez-vous vous marier ?
- puxasaa** calomnier  
**puxasaa wâ chaa kamûrû** calomnier qqn
- puxati** se disputer  
**dèènä puxati** les gens se disputent  
**puxati tù xaa doo** se disputer pour qqch.
- puxaxùri** deuil
- puxaxwaé** expliquer (ce qui s'est vraiment passé)
- puxäxwaé** donner des informations  
**nyî sii puxäxwaé** il ne parle pas, il ne donne pas d'information  
**gö nâ puxäxwaé rè amè kè nâ** je vais vous donner des indications sur ce lieu

**puxaxwara** annoncer, avertir  
**puxêbiri/puhêbiri** tourner en rond, se promener  
**apuxa naa xapârî rè nyî puhêbiri nô xûâ** le chef l'a vu se promener au village  
**bwèrè nee va nâ puxêbiri nöö**  
**nèpwékwé** des requins font des va-et-vient dans l'eau  
**puxëru** enfanter, accoucher  
**gurè wâ puxëru** j'ai accouché  
**nyî puxëru** elle accouche  
**puxii** raser  
**gö puxii** je me rase  
**puxii möö** se raser pour la première fois  
**puxöru** chanceux ; se réjouir de qqch.  
**dö va puxöru xù nyî** il a toujours de la chance  
**puxûbwèi** se réjouir de qqch.  
**nyärâ nâ puxûbwèi rè amè bööföö âgwè** ils se réjouissent de ces médailles  
**puxù mê** aider  
**papêê fê puxù rè mê xù paxûûbyêêrî** les femmes vont aider les vieux  
**puxûnù** se suicider, se pendre  
**puxürü** courir, trotter (cheval)  
**puxürü kèrè xaa doo** courir en emportant qqch.  
**nyî puxürü toa maaî** il court en montant le premier  
**pûxwâ** gris de cheveux, cheveux blancs  
**puxwaé-** effet, résultat  
**puuxwârè** source (= **puukwé**)  
**puxwé** se passer, avoir lieu  
**döönâ xaa doo puxwé nöö Ngöi** quand qqch. arrive à Ngoye...  
**puxwébiri** papoter, parler par détours  
**puxwé rè kwé-rè** gaspiller, nuire

**puxwéxöru** meilleur, supérieur ; faire bien  
**dö puxwéxöru** bien fait  
**puxwiri** dénoncer, vendre qqn

## PW

**pwa<sup>1</sup>** bounia, paquet  
**pwaa-nè** boîte d'allumettes  
*cf. nuu*  
**pwa<sup>2</sup>** côté, flanc, versant, bord  
**pwa-rè** son flanc, son côté  
**pwa-mwâ** le côté de la maison  
**pwa-bwaakwè** versant de la montagne  
**nyî nöö pwa-nè** il est à côté du feu  
**tââ nöö pwa-rè** être debout côte à côte  
**suè nöö pwa-rè** mettre côte à côte  
**pwaa** poisson : carpe sp. (vit dans l'eau saumâtre)  
**pwâ<sup>1</sup>** fruit  
**pwâ-pwî** banane  
**pwâ<sup>2</sup>** goutte à goutte  
**pwâ kwiè** pleuvoir goutte à goutte  
**pwâ mîa** uriner goutte à goutte  
**pwâ<sup>3</sup>** frapper de haut en bas avec un outil  
**pwâ-buru** taper avec la main comme si c'était un bâton  
**pwâ-dia** fendre (coco avec tamioc)  
**pwâ-görö** fracasser avec un bâton  
**pwâ-âmè** tuer, assommer

- pwâbö** barrage de rivière,  
faire un barrage, assécher  
**nyî pwâbö = nyî xwé rè pwâbö** il  
fait un barrage
- pwâburu** taper avec la main  
comme si c'était un bâton
- pwâdee** assouplir les fibres  
en les lissant
- pwâdia** fendre (coco avec  
tamio)
- pwâgara** Blanc, Européen  
**pa-pwâgara** les Blancs
- pwââgoo** plante : clone de  
bananier poingo
- pwâgöörö** fracasser avec un  
bâton
- pwaipi** pipe
- pwâji ?**  
**pwâji kârâmè** sourcil
- pwââku** petites ignames de  
semence
- pwâkürü** noix de bancoul
- pwâkwé** couler goutte à  
goutte, goutter
- pwakwétaa** bord de mer, au bord  
de mer
- pwâkwiè** pleuvoir goutte à  
goutte, goutte de pluie
- pwââmè** tuer, assommer
- pwâmîa** pisser goutte à goutte
- pwâânou** rafales de vent  
(brise de terre du sud-  
ouest)
- pwané** auprès du feu, à côté  
du feu  
**mëru nöö pwané** dormir près du  
feu  
**cuè nöö pwané** être assis près  
du feu
- pwaa-nè** boîte d'allumettes
- pwâno** coco avec la bourre  
*cf.* **pèno** noix de coco
- pwanû** nuque  
**pwanû-rè** sa nuque
- pwapa** aine, entre-jambe  
**pwapaa-rè** son aine
- pwâpwî** banane
- pwârâ** blanc  
**kèè-pwârâ-rè a kwêè nä** la  
blancheur de cet arbre
- pwârè** tapoter pour laver  
**pwârè mwaaké** tapoter pour  
laver le linge
- pwârî** canard
- pwâârî** faire le tour, tourner  
en rond  
**tââ pwâârî** entourer, encercler  
**kwé pwâârî** danser autour
- pwâsikwé** barrer l'eau d'une  
rivière
- pwaataa** poisson : petite  
loche, *Cephalopholis hemistiktos*
- pwaaté** raz de marée
- pwaatè** cadence, rythme du  
tambour (pilou)
- pwaxô** plante : tamanou du  
bord de mer, *Calophyllum*  
*inophyllum*, Clusiacées
- pwâxwâ** trop, beaucoup, de  
plus en plus  
**kwiè pwâxwâ xwa** il pleut à  
verse  
**kaméa pwâxwâ cumwâ** le soleil  
darde  
**nyî wâ pwâxwâ da** il mange de  
plus en plus  
**mûduè-nâ pwâxwâ sé** son frère  
grossit de plus en plus  
**daa wânii kwé wâ pwâxwâ péré** tous  
les jours l'eau monte un  
peu plus  
**nyî wâ sii pwâxwâ waaké** il  
travaille de moins en moins  
**nyî wâ sii pwâxwâ da** il mange de  
moins en moins  
**gö pwâxwâ da taa sé jaé nyî** j'ai  
mangé plus que lui  
*cf.* **pôxwâ**
- pwaxwârè** berge, rive
- pwaaya** coquillage : petit  
troca blanc, *Maurea cunninghami*

- pwé<sup>1</sup>** ventre  
**pwéé-rè** son ventre  
**mëru xû pwéé-rè** être couché à plat ventre  
**pwéé-nâ xörö** je suis constipé (*litt.* mon ventre est dur)  
**pwéé-kwii** nœud de la corde
- pwé<sup>2</sup>** haut, hauteur  
**nyî më dèèñä-rè wâ pwé bwaakwè** lui et ses gens montent sur la pente de la montagne  
**nyô péré nō xaa kèè-pwé** il monte sur une colline, une hauteur  
**kèè-pwé-rè !** que c'est haut !
- pwé<sup>3</sup>** tenir dans ses bras (enfant), presser qqch.  
**gö pwé xaa xûûchî** je tiens un enfant dans mes bras  
**pwé no** presser du coco  
**pwé amörö** essorer (linge)
- pwê** tortue de mer  
**xwi pwê** manger de la tortue  
 = **dö pwê**
- pwéa** plier, courber
- pwé amörö** essorer (linge)
- pwéébo** plante : clone de manioc (< Pouébo)
- pwéché** avoir mal au ventre, être dérangé  
**a kamûrû a nyî pwéché** cet homme a mal au ventre
- pwéchu** ampoule (blessure)
- pwéé-dé** entrenœud (canne à sucre)
- pwêêdi** benjamin, benjamine
- pwèkè** piquer, sagayer  
**gö pwèkè nyî** je le pique à la sagaie  
**gö pwèkè-ngé nyî jö** je le pique avec une sagaie
- pwèkwâdè** rafale, coup de vent
- pwèkwé** larme
- pwêmwaè** dugong, vache marine
- pwénâ chéé** retirer du feu (marmite)
- pwênènèè** tortue à écaille
- pwéno** presser le coco au-dessus de la marmite
- pwényôô** porter (enfant, igname) tête en bas
- pwéépènaa** partie centrale du mât
- pwèèpwèè** oncle maternel  
**pwèèpwèè rè nâ** mon oncle maternel  
*cf. mwêê*
- pwèrè** lancer au loin (sagaie), percer avec un bâton, trouer
- pwèrè jö** lancer la sagaie (loin)
- pwèrè chéé** lancer vers le bas
- pwèrè toa** lancer vers le haut
- pwèrè gùrùrù** percer et secouer en enfonçant
- yaapè naa pwèrè rè a jö nâ ?** qui a lancé cette sagaie ?
- pwèrè** crachotter  
**pwèrè xwiri** crachotter des plantes médicinales
- pwêrêtuö** panier en cocotier à fond plat rectangulaire (pour coquillages)
- pwêrêwéa** ancienne pirogue pontée double  
 = **duusi**
- pwêsôkwé** plage
- pwêsûâ** petites rafales de vent
- pwéyöwèè** champ d'ignames cultivé plusieurs années de suite ; refaire le champ d'ignames au même endroit que précédemment
- pwii** retourner (bateau, marmite)  
**pwii kwâ** retourner un bateau au sec  
**pwii kùrè** retourner une marmite  
**pwii rè îdè** vider le four, ouvrir le four
- pwî** bananier (terme générique)

**pwia** abcès purulent, pus

R

**pwîbèchââ** plante : clone de bananier autochtone  
**pwîbèchââ pwârâ** = **pwî kö xatè**  
 plante : clone de bananier

**pwîbö** plante : clone de bananier

**pwicipwîrî** tourner comme un tonneau

**pwîchaa** plante : clone de bananier

**pwîgeresii** plante : clone de bananier

**pwîgwiaao** plante : clone de bananier

**pwîkaméa** plante : clone de bananier

**pwîköxatè** plante : clone de bananier  
 = **pwîbèchââ pwârâ**

**pwîméa** plante : clone de bananier

**pwîmwaè** plante : clone de bananier (autochtone)

**pwîimwârî** fermer qqch.

**pwîö** bracelet de coquillages

**pwîpwârâ** plante : clone de bananier

**pwîrèpaasé** plante : clone de bananier

**pwîxùbwè** plante : clone de bananier  
 = **pwî pwâgara**

**ra** encore (toujours combiné avec **sii** (?) : **sii ra** ne pas encore)

**nyî sii toa ra** il n'est pas encore arrivé

**nyî sii wîjô ra** il n'a pas encore bu

**nyärä sii tôômwa ra xiri** ils ne connaissent pas encore la religion

**döönä pia sii cokwa ra** au temps où la guerre n'est pas encore terminée

**nyî sii tapèrè ra nyärä** il ne les a pas encore touchés

**-râ** variante du suffixe possessif 1<sup>ère</sup> personne du singulier

**kamâ-râ** mon pays, mon chez moi

**nakâ-râ** ma part de nourriture  
*cf. -nâ*

**rè<sup>1</sup>** aspect inaccompli (imprécis, irréel) postposé au verbe ; se combine avec **nâ** ou s'emploie seul  
**inè wîjô rè kwé** nous boirons de l'eau

**nyî pa mé rè arè** il viendra demain

**kö da rè namèè-kwêê kwa pahi** si tu bois le médicament, tu mourras

**rè<sup>2</sup>** préposition, marque la possession éloignée, avec les noms indépendants à possession médiate  
**mé rè rè** son bras

**-rè<sup>3</sup>** suffixe possessif 3<sup>ème</sup> personne du singulier  
**bwaa-rè** sa tête

**ri** préposition introduisant certains compléments d'objet (ancien suffixe applicatif)

**nyî pudii ri gurè** il n'a pas confiance en moi

## S

- sa** tuer, frapper, taper  
**sa nôô** chasser les moustiques  
**sa kamûrû** frapper qqn  
**sa-nè** éteindre, étouffer un feu  
**sa-rè xwâmè** raccomoder le filet  
**sa-xwi** tuer pour manger (coquillage)  
**sa-rè kêtè** pêcher le poulpe  
**saagi** tuer à la sagaie, chasser au loin  
**sa-kai** taper fort (avec la main)
- saa** mauvais, mal, de travers  
**doo saa** chose mauvaise, sans importance  
**xwé saa wâ chaa doo** mal faire qqch.  
**gö xwé saa wâ xuu rè nâ** je fais mal à mon enfant
- sââ<sup>1</sup>** large  
**xwârè dö sââ dö poa dö xâdû** une rivière large, profonde et sale
- sââ<sup>2</sup>** rejeton  
**sââ-rè** son rejeton  
**sââ-pwî** rejeton de bananes
- sache** couvrir de paille (maison), se couvrir, se protéger (froid...)  
**gö sache gurè** je me couvre  
**kö sache garû** tu te couvres
- sââdere** attraper, bloquer  
**sââdere balô** bloquer le ballon
- sââde** canne de vieillesse
- sââdö** plante : clone de patate douce
- saagi** tuer à la sagaie, exterminer ; taper pour éloigner (chien, poules)
- sakai** frapper fortement
- saake** plante : jacquier  
*Artocarpus integra*, Moracées
- saké** plante : clone de manioc
- sa köpèè** pêcher à la main dans les trous
- sa köröpa** chant, chanter (*litt. taper?*-pirogue)
- sakûrû** épouiller (*litt. attraper-pou*)
- sââkwa** poisson : sorte de grand mulet
- sakwâbiri** s'emmêler, s'enrouler  
**pu paa-cha** **pusakwâbiri nôwâ chaa jökwii** car le pied de l'un (d'entre eux) s'est emmêlé après une liane
- sakwâdè** bras croisés dans le dos  
**tââ sakwâdè** être debout bras croisés dans le dos  
**gö fâdö ù-sakwâdè = gö sakwâdè nöö ù-fâdö** je marche bras croisés dans le dos
- sââlui** plante : clone d'igname  
*Dioscorea* (< Saint-Louis)
- samè** faire venir, attirer pour attraper  
**samè nyî** fais-le venir  
**nyârâ wâ samè pwê** ils attirent des tortues
- sâmwasa** grand-mère  
**sâmwasa-rè** sa grand-mère  
**kö pè inè coo sâmwasa rè mü** tu nous emmènes chez ta grand-mère  
 cf. **wa, acaa**
- sanè** éteindre, étouffer le feu
- sâânèè** prendre, tenir dans la main  
**nyî sâânèè chaa kwêê** il tient un bois dans la main
- sâânea** nom d'une constellation, en forme de large couteau (on peut avoir des fourmis dans les pieds quand on la voit)  
**bôrukûrè mê sâânea** deux constellation toujours ensemble

- sanîséé** plante : faux mimosa,  
*Leucaena leucocephala* Wit,  
Légumineuses Mimosacées
- sapârî** percevoir, discerner,  
comprendre, savoir  
**gö naa sapârî adumwa nyî naa xwéri rè**  
**mè nyî xâ** j'ai compris ce  
qu'il voulait dire
- sapo** chapeau (empr. fr.)  
**sapoo-rè = mwâböö-rè** son  
chapeau
- saponè** plante : clone de  
patate douce (< japonais)  
**saponè pwârâ** - blanc  
**saponè méa** - rouge
- sapöö rè môsènyër** crustacé :  
oursin sp. Echinodermes  
(litt. chapeau de  
Monseigneur)
- sapumwârî** couvrir complètement  
**kwiè ada, sapumwârî amè ku a** il  
pleut, va couvrir les  
ignames
- sapwêchö** en chien de fusil  
**mëru sapwêchö** être couché en  
chien de fusil  
**mârâdii pu-sapwêchö** le serpent  
s'enroule (pour se chauffer  
au soleil ou dormir)
- sarèsii** charger (bateau) (empr.  
fr.)  
**döönä nä sarèsii rè xaa kwâi** quand  
on charge un bateau...
- sâroasé** panier en cocotier  
rond avec anse
- sâsé** (empr. fr.) changer  
**sâsé umwa** changer de place
- sasö** mal fait  
**doo sasö** mauvaise chose  
**gö xwé asasö na wâ wakè rè nâ** j'ai  
mal fait mon travail
- sasöpwéré** rite lors d'échanges  
coutumiers : on pose la  
main sur la coutume et on  
la retourne pour retenir sa  
part et montrer qu'on  
l'accepte
- sataa** enlever, supprimer
- saatee** enlacer, tenir dans ses  
bras  
**nyô saatee a chawa âgwè** il enlace  
le lézard  
**pâârekwé pusaatee** le couple  
s'enlace
- satööma** plante : clone  
d'igname *Dioscorea alata*  
(prémices) (< Saint-Thomas  
à Borendy)
- satù** apprendre (danse, chant)  
**u-satù** lieu d'apprentissage
- saù** chaque fois, toujours,  
avoir l'habitude de  
(préverbe)  
**nyô tê saù chaa, nyô tê sao baxurui**  
il jette chaque fois un,  
chaque fois deux...  
**nyärä wâ fè saù** ils poursuivent  
leur route  
**bwèrèdaa saù** des fois  
**nyî sii mê saù tù a** il ne vient  
jamais ici  
**fè tù saù wâ têtêbe** aller sans  
cesse écouter la parole  
**nyî saù toa ngè xiri** il arrive  
souvent le dimanche
- sawé** doigtier en ficelle  
dont on entoure l'index  
pour lancer la sagaie  
**xwé sawé** enrouler ce doigtier  
autour de l'index  
**kèè gwéré rè sawé** façon de  
lancer la sagaie avec ce  
doigtier
- sawi** enlever, ôter  
**sawi xuu** avorter (= **sawitaa**)
- se** marque d'interdit (par  
exemple, bout de manioc et  
bois ou paille attachés  
ensemble pour empêcher les  
autres de venir tirer le  
manioc)

- sé** grand, gros, aîné  
**kwêê sé** grand arbre  
**Kaari sé** Kaari l'aîné  
**gö wâ sé pwâxwâ da** j'ai trop mangé  
**mëru sé** dormir profondément  
**pa xûûchî wâ nâ sé rè** les enfants vont grandir  
**kèè sé rè a kwêê nâ** la grandeur de l'arbre
- sè** fronde  
**ûté rè sè** index (doigt qui jette la fronde)  
**kèè-tê rè sè** façon de lancer la fronde
- sèè<sup>1</sup>** étirer, tirer en long  
**sèè amwàè** s'étirer en long, s'allonger  
**gö sèè amwàè gurè** je m'allonge (= **gö nèè amwàè gurè**)  
**nyî sèè amwàè nyî** il s'allonge
- sèè<sup>2</sup>** attitude, façon de se comporter  
**sèè rè dèèná** l'attitude des gens  
**dö sèè rè mëgi** qui est vif, prompt
- sê<sup>1</sup>** femme, femelle  
**sê rè nâ = chëa rè nâ** ma sœur aînée  
**sê rè nyärä** sœur aînée ! (terme d'appellation)  
**sê rè köröö-nâ** c'est la soeur de mon épouse
- sê-<sup>2</sup>** avoir la possibilité, pouvoir  
**gö wâ siè sê-rê kèè-xâdùù** je ne peux pas payer  
**asiè sê-rê kèè xwé wâ mè gö ütêêbe xù niè** il n'est plus possible que je discute avec vous
- sêè<sup>1</sup>** se ramifier  
**sêè rè mèrèkwêê** ramification de l'arbre
- sêè-<sup>2</sup>** var. **xê** numération des objets plats  
**sêêxuru** deux objets plats  
**sêêchéé** trois objets plats  
**sêêchéé mîrî** trois assiettes  
**sêêchéé mèè** quinze objets plats  
**sêêfuè** quatre objets plats  
**sêêfuè mèè** vingt objets plats
- sêdaanê** couple mère et enfant
- sêêdè** crépuscule, soir  
**wâ sêêdè** au crépuscule, c'est le crépuscule  
**nêhêêdè** soirée  
**nêëra nêhêêdè ngûrè wâ fè caa** tout à l'heure dans la soirée nous allons pêcher
- sêf** (empr. fr.) chef  
 cf. **apuxa**
- sêi** pelle, creuser  
**nèèi** pelletée
- sêibwaaxê** plante : fougère avec laquelle on frappe les jambes des petits pour les fortifier (quand ils commencent à marcher), *Schizea dichotoma* (L.) Sm., Schizéacées (*litt. taper* genou)
- sèèmwâ** jeune adulte  
**döönaná nyî nâ xuu sèèmwâ** quand il était jeune adulte
- sêèmwâ** paille du bas du toit
- sèrè** poisson : poisson blanc, *Gerres ovatus*
- seresoa** plante : *Colubrina asiatica* (L.) Brongn., Rhamnacées
- serù** circoncire, circoncision
- sèsi** chaise (empr. français)
- sètia** déchirer à la main, casser (corde), mettre en lambeaux
- sêewè** semaine de deuil
- sêxöö** diablesse, esprit d'une femme morte (= femme blanche)

- sêxuru** deux objets plats  
**sêxuru mîrî** deux assiettes  
**sêxuru mèè** dix objets plats
- sêxwirèka** plante : *Cassytha filiformis*,  
 Lauracées; le jus gluant est  
 donné aux femmes enceintes
- si**<sup>1</sup> < **simaa** coquillage (terme  
 générique)  
**sibuchè** nérîte sp.  
**siniöru** nérîte sp.  
**möösi** nérîte sp.
- si**<sup>2</sup> action impliquant les  
 doigts  
**si-amârâ** chatouiller avec le  
 doigt  
**si-gici** bourrer de papier, de  
 tissu  
**sî-jiki** froter, froisser  
**si-kakörö** éparpiller, délier,  
 démolir  
**si-kè** piquer, frapper avec un  
 couteau  
**si-puru** couper au ciseau  
**si-pwéa** se cogner les doigts  
 contre qqch., se fouler le  
 doigt  
**si-pwèi** soutenir, maintenir  
 en position  
**si-tia** découper en lanières  
 (fibres), percer avec le  
 doigt (étouffe, panier)  
**si-wi** pousser à terre  
 (bateau), amarrer  
**si-wi** décortiquer en tapant  
**si-xatiö** désigner, montrer du  
 doigt
- sii**<sup>1</sup> placer, mettre  
**sii-véi** mettre les petits  
 cailloux autour du four  
**sii-toa** dresser, pousser vers  
 le haut  
**sii bwaaxê** s'agenouiller  
**sii amwaè mê rè rè** étendre le  
 bras  
**mëru sii bwaxû mê rè rè** être  
 allongé accoudé
- sii**<sup>2</sup> (var. **hi**) négation  
 cf. **siè**
- sî** souffler (vent)  
**kwâdè sî** le vent souffle
- sî** petit piquet marquant  
 l'emplacement de l'igname à  
 planter
- sia**  
**xasia** faire se multiplier  
 (plantes)  
**fasia** plante plantée sur le  
 côté des champs d'ignames  
 pour que la récolte soit  
 abondante
- siamârâ** chatouiller avec le  
 doigt
- siaxû** accoster  
**siaxû kwâ** accoster le bateau
- sîbèri** éviter, se protéger de  
**sîbèri përu** se protéger des  
 pierres  
**nyî sîbèri jö** il se protège de  
 la sagaie
- sibichè** coquillage : nérîte sp.  
 Gastéropodes
- siibù** rat, souris
- siibwaaxê** s'agenouiller
- sicaa** bois qui permet de  
 tendre la voile, qui  
 coulisse dans le mât
- sîdèi** sorcier
- sîdömèria** poisson : carpe sp.
- siè** non, nier, marque négative  
**asiè** il n'y en a pas  
**mê nâ siè rè pa Nôôké nëëra** et il  
 n'y aurait pas de Nôôké  
 aujourd'hui  
 cf. **sii**
- sîfiri** petite roussette qui se  
 nourrit de cocos
- sîgèrè** plante : clone d'igname  
*Dioscorea pentaphylla*
- sîjiki** froter le linge pour le  
 laver ; froisser dans les  
 mains (feuilles pour  
 extraire le jus)

- sîjikù** faire du feu par friction (en frottant de la paille ou de la bourre de coco pour enflammer un bois)  
**sîjikù poono** frotter de la bourre de coco pour l'enflammer
- sikâ** boiter
- sikaé** échelle (empr. fr. "escalier")
- sikakörö** éparpiller, délier, démolir  
**sikakörö mwâ** démolir une maison (à la pelleuse)
- siké** mettre dans un panier
- sikè** piquer, frapper avec un couteau
- sikècè** fouiller dans un trou (avec un bâton)
- sikètaranâ** toucher pour identifier qqch.
- sikuu** jeune fille encore vierge
- sima** papillon
- simaa** coquillage (terme générique)  
 cf. **si-**
- siimè** pousser, tirer vers soi
- simèè** dame (respectueux) (terme d'adresse)
- sîimè** versant d'une montagne  
**nöö siimè a** sur ce versant
- sîmègi** suer, sueur
- sîmègi** plante : *Wickstroemia viridiflora* Meisn., Thyméléacées (toxique)
- sîmènyi** poisson : sardine plate
- sîmâkatè** éclair
- sîmè** allumer (lampe, feu, cigarette)  
**sîmèi nè** allumer le feu
- siniöru** coquillage : nérîte sp. Gastéropodes
- sîmirè** se moucher  
**nyî sîmirè** il se mouche
- siö<sup>1</sup>** nom d'arbre (donne un jus blanc quand on le coupe)
- siö<sup>2</sup>** seau (empr. fr.)
- sipa** enlever (la chair du coco avec un couteau) ; ouvrir (coquillage)  
**sipa rè no** enlever la chair du coco (pour le coprah)  
**gö nä sipa rè jiè** j'ouvre les huîtres
- sipi** pousser qqch.  
**nyî sipi ngè paa-rè** il pousse qqch. avec son pied
- sipikatö sikairè** chant ou danse de guerre
- sîpöö** pousser un cri (nouveau-né)
- sipôro** tuteur à ignames (branches avec les feuilles simplement plantées sur lesquelles grimpent les ignames)
- sipuru** couper  
**sipuru pûrûbwa** couper les cheveux  
**sipuru-taa** couper, casser  
**sipuru-taa duusi mê nèkwaanôô** couper le balancier et les voiles
- sipwanya** mettre en tas des saletés
- sipwéa** se cogner les doigts contre qqch.
- sipwèi** soutenir, maintenir en position
- sîrâ** oiseau : héron de nuit, bihoreau cannelle, *Nycticorax caledonicus caledonicus*, Ardéidés
- siira tâbwa** étoile de mer : *Acanthaster planci*, Echinodermes
- siri** mou, écrasé (igname trop cuite, fruit trop mûr)
- sîrî** passer à la flamme pour assouplir (feuille de bananier)

- sîrô** torche, pêcher à la torche  
**sîrô maè** pêcher du poisson à la torche  
**sîrô kura** pêcher de la langouste à la torche
- sisö** couper au ciseau, scier (empr. français)  
**sisö bwaa-rè** couper les cheveux au ciseau  
**sisö kwêê** scier du bois
- sitapo** éclater (verre), se casser
- sitia** découper en lanières (fibres), percer avec le doigt (étouffe, panier)
- sitôô** prendre en main, s'occuper de, donner des conseils à qqn avant qu'il ne parte  
**nyärä wâ sitôô xûûbyêêrî Maratâ** ils prennent en main le vieux Maratâ
- sitônè bwaxû mê rè rè** s'accouder
- sitôro** aller jusqu'à sa destination ;  
**nyärä wâ sitôro Ngöi mê Naakwaakwê** ils sont allés directement à Ngoye et à Naakwaakwê
- sitùrù<sup>1</sup>** percer avec un objet pointu ; enfiler dans un trou (repiquage du manioc) ; brancher (prise, tuyau)
- sitùrù<sup>2</sup>** sans discernement  
**xwara sitùrù** écouter sans discernement, sans tenir compte de la parole des vieux  
**inè xwara sitùrù têêbe rè pa-pwâgara** nous écoutons trop ce que disent les Blancs
- siwi<sup>1</sup>** pousser à terre (bateau), amarrer
- siwi<sup>2</sup>** décortiquer en raclant avec un couteau ; arracher (huître sur du corail ou sur des racines de palétuviers)  
**siwi maama** décortiquer l'amande du coco  
**siwi no** décortiquer la noix en tapant dessus ; faire tomber un coco à l'aide d'une perche (= **sipaa no**)
- sixatiö** désigner, montrer du doigt
- so** plante : cerisier bleu *Elaeocarpus persicifolius* Br. et Gr., Elaéocarpacees
- sô** se faner, perdre ses feuilles, tomber, s'écrouler  
**dö sô** fané, flétri  
**pûrûkwêê wâ sô** la fleur se fane  
**no sô** édenté
- sö-** action circulaire avec la main avec un tamioç ou une hache :  
**sö-chèù** frapper à côté  
**sö-gwèrè** jeter avec le revers de la main  
**sö-kai** piler, concasser  
**sö-kakörö** démolir, éparpiller  
**sö-körö** couper, ouvrir en deux  
**sö-puru** couper, casser, cueillir  
**sö-tia** fendre, ouvrir à la hache  
**sö-törö** couper avec un tamioç  
**sö-tùrù** enfoncer qqch. de pointu dans le sol
- söö<sup>1</sup>** chant, danse, harmonica  
**chuè söö** jouer de l'harmonica  
**söö rè xacèrè kwiè** chant pour appeler la pluie
- söö<sup>2</sup>** fleur du bananier ; fleurir (pour le bananier)  
**pwî wâ söö** le bananier fleurit

- söamara (= choamara)** coutume de remerciement donnée en échanges de poissons ou de produits de chasse
- soamè** assommer, se battre au gourdin
- sôbwéré** agiter  
**sôbwéré mé rè rè** agiter, faire un moulinet avec le bras
- söci<sup>1</sup>** plante : cordyline  
*Cordyline fruticosa*, Agavacées
- söci<sup>2</sup>** bout de bois planté au bout des billons d'ignames pour qu'elles poussent bien
- söchèè** tenir qqch. au bout du bras
- söchèù** frapper à côté
- sôôda** gendarme ; soldat (empr. français)  
**pa sôôda** les gendarmes
- södù kèè-xa** écho
- söfè**  
**kura söfè** langouste "popinée"  
**söfè dö** grosse langouste rouge
- sögwéré** jeter avec le revers de la main, semer
- sökai** piler, concasser
- sökakörö** semer, éparpiller
- sökörö** couper, ouvrir en deux  
**sökörö no** enlever la coque sur un épieu pour dégager la noix de coco
- sökwé** sable
- söôngürü** nuit noire (mais avec encore une petite clarté de lune)
- söpö** se laver, laver au savon (empr. anglais "soap") ; savon  
**nyî söpö-rè mwââkè-rè** elle lave ses habits  
**ùpusöpö** lavage ; lavoir, blanchisserie
- söpuru** couper, casser, cueillir  
**söpuru mé rè rè** se couper la main  
**söpuru dé** cueillir de la canne à sucre  
**chaa nea söpuru** un couteau pour couper  
**a xûûchî söpuru mé rè rè ngê nea-rè** l'enfant s'est coupé la main avec son couteau  
**söpuru kwêê ngê giè** couper du bois à la hache
- sörö** gonflé, bouffi
- sösè** attraper en soulevant, porter avec la poignée  
**sösè kwèrè** attraper la poignée, l'anse  
**sösè toa** soulever
- sösö** rabattre (paille pour faire une pente), relever  
**amè naé mwâ nâ sösö rè** ces fagots de paille se rabattent (toiture)
- söté** herbe du bord de mer
- sötia** fendre, couper, inciser  
**sötia xû mörö** ouvrir un coco sec
- sötia mädù** nom d'un sorcier qui vient de la montagne
- sötörö** couper avec un tamioç
- sötürü** enfoncer qqch. de pointu (pieu dans le sol)
- söu** coquillage : ranelle géante *Bursa bubo* L. Bursidées
- sowi** manquer, ne pas être là  
**wâ söwi** c'est épuisé, il n'y en a plus  
**a bù a wâ söwi** cette roussette n'existe plus
- su** coquillage : *Conus* sp. (sert de rabot)
- su** rabot, épointer, raboter, enlever  
**su kwêê** raboter du bois  
**su juru nèè no** enlever les folioles de la nervure centrale de la palme de cocotier

- su** écrire, copier
- sùù<sup>1</sup>** plein (crabe)  
**bwé sùù** crabe plein
- sùù<sup>2</sup>** s'arrêter pour se reposer
- sùù<sup>3</sup>** (empr. fr.) saouïl, fou
- süâ** plante : clone d'igname  
*Dioscorea bulbifera*
- sübwa** mettre en morceaux, équarrir  
**sübwa pwê** équarrir une tortue  
**wâ sübwa a chawa âgwè** le lézard est mis en morceaux
- sübwia** plante : citronnelle  
*Cymbopogon citratus*, Poacées
- suè** se poser, mettre, placer  
**suè xaachaa** assembler  
**suè toa** mettre en haut  
**suè chéé** mettre en bas  
**suè binèè-rè** mettre sur le côté  
**suè nédawa** poser par terre, déposer  
**suè nö pwa-rè** mettre à côté d'autre chose  
**suè rè tupi** faire tourner une toupie  
**suè rè têêbe** = **suè-têêbe**  
recommander, conseiller  
**suè gwétuu** entasser
- sùkakörö** laisser tomber, laisser en plan (un travail)  
**niè sùkakörö niè mê pa pwâgara** vous laissez en plan, vous et les Blancs
- suku** fille ! (vocatif, s'emploie de l'aînée à sa cadette)  
**du suku** les deux filles !
- sukwa** sucre (empr. anglais)  
**no sukwa** plante : cocotier à bourre sucrée
- sümwârî** fermer, recouvrir, fermeture  
**sümwârî kârâmè-rè** fermer les yeux  
**sümwârî puè** refermer un filet  
**sümwârî rè kùrè** couvercle de marmite  
**jöra sümwârî** le bénitier se referme  
**nyî wâ sümwârî xwâxuâ** elle a fermé la porte  
**dööbwè wâ sümwârî** la danse est finie
- sümwârî rè îdè** couverture du four (en peaux de niaouli)
- sünèù** mettre à chauffer (pierres)  
**nâ wèè wâ nââbu sünèù rè pèru** et vous commencez à chauffer la pierre
- suu-rè xwânee** bonne action, bonne pensée
- suru** attacher  
**nyî suru rè chaa doo nöwâ** elle attache qqch. dessus
- süwârâ** ranger, cacher, mettre à l'abri, garder  
**xwé süwârâ** faire qqch. en secret  
**upusüwârâ** endroit où l'on cache tête des morts

T

ta<sup>1</sup> graver, écrire

- ta**<sup>2</sup> action avec un objet long ou pointu  
**ta-chëri** lancer (sagaie) en biais  
**ta-chëù** lancer et manquer son but  
**ta-gwèrè** lancer au loin  
**ta-körö** trouser, casser  
**ta-mè** tuer (avec un couteau)  
**ta-nyûû** ouvrir (boîte), percer  
**ta-pèrè** toucher au but  
**ta-pio** piquer le sol (pour abîmer)  
**ta-pökè** lancer qqch. dans un trou (sur un crabe)  
**ta-pöru** écorcer avec qqch. de pointu  
**ta-puru** casser la terre (avec un bâton)  
**ta-pwîrî** lancer et faire rouler  
**ta-si** écorcher (avec une sagaie)  
**ta-tia** déchirer (à la sagaie)  
**ta-türü** planter (piquet)  
**ta-wi** creuser pour récolter (avec un bâton)
- ta**<sup>3</sup> impératif négatif  
*cf. utaa*
- taa**<sup>1</sup> chaux
- taa**<sup>2</sup> quitter  
**fè-taa** laisser, déménager  
**pahi-taa** partir en mourant, disparaître  
**wi-taa** enlever  
**mûduè-nâ taa gurè** mon frère m'a quitté
- taa**<sup>3</sup> désattributif, grâce à, par rapport à  
**gö xatere taa garù** je te le demande  
**inë xwara dö topuu taa nyî** nous voyons juste grâce à lui  
**nyî kwèri taa wakè** il paresse au lieu de travailler
- tââ** être debout, à l'arrêt  
**tââ bacaa** - jambes écartées  
**tââ sakwâdè** - bras croisés dans le dos  
**tââ chëfèrè** - dos collé au mur  
**tââ chopa** - une jambe repliée  
**tââ köö** - caché (derrière un arbre)  
**tââ köpèè** - chercher à attraper  
**tââ nyidaa** - penché sur le côté  
**tââ nöö pwa-rè** - côte à côte  
**tââ xânèè** - en portant qqch.  
**tââ maaî** être devant  
**tââ ngarî** attendre  
**tââ toa** se lever, se mettre debout  
**tââ xû kwéé-inè** il est midi (*litt.* être debout sur notre ombre)
- tä**<sup>1</sup> teindre, teinture ; tatouer, tatouage
- tä**<sup>2</sup> calme (après la tempête ou une bagarre)  
**kèè wâ tä** le temps est redevenu calme
- tabu** image, sculpture, tabou (empr.)
- tâbwa** plante : clone d'igname  
*Dioscorea*  
**tâbwa buchée** plante : clone d'igname *Dioscorea*  
**tâbwa méa** plante : clone d'igname *Dioscorea*  
**tâbwa pwârâ** plante : clone d'igname *Dioscorea*
- tââchè** s'affronter  
**nyärä tââchè ngè xaa jö** ils se sont affrontés avec une sagaie  
**nyärä fè tââchè a mwâ gè Chârâméa** ils partent affronter le clan Chârâméa  
**nyärä tââchè amè dèènä mwari** ils affrontent d'autres gens
- tachëri** lancer (sagaie) horizontalement (pour attraper plusieurs sardines)

- tacheù** lancer une sagaie et  
manquer son but
- tachö** (+ **taa**) tordre, faire  
s'étrangler (expression de  
colère)
- niè tachö taa winöö-rè** vous  
l'étranglez
- tachö bare taa winöö-nyärä**  
étranglez-les aussi !
- tâdee** attacher deux choses  
ensemble bout à bout
- tââdôdô** rester, se tenir  
tranquille
- tagwèrè** tirer, lancer au loin
- taaiti** plante : clone de taro  
sec (< Tahiti)
- takai** piloner sur du bois pour  
réduire en miettes (ail...)
- takakörö** faire éclater,  
pulvériser
- a xûûchî âgwè wâ pwèkè nyô takakörö**  
**amè kwéhi âgwè** l'enfant tire,  
il fait éclater les  
bouteilles
- takari** écraser, piler
- takari ngé paa-rè** écraser avec  
le pied
- takè** latte pour tenir la voile  
quand elle est descendue
- takörö** trouser, percer qqch. de  
dur avec un instrument long
- tââköötée** épier en étant debout
- takötö** oiseau : cormoran pie,  
*Phalacrocorax melanoleucus melanoleucus*  
Phalacrocoracidés
- tamè** (var. **ta**) ou, ou bien,  
peut-être
- nëëra tamè arè** aujourd'hui ou  
demain
- tamè gö pa mê arè** puis-je venir  
demain ?
- tamè nyî pahi** il est peut-être  
malade
- nyärä wîjô kwé ta ngôji** ils  
boivent de l'eau ou de lait
- taamè** tuer (au couteau)
- kamûrû taamè nyî** l'homme s'est  
tué
- duka taamè nyärä xû loto** les deux  
hommes se sont tués en  
voiture
- putaamè** se battre (avec  
qqch. de pointu)
- duka putaamè nyärä** les deux  
hommes se sont entretués
- tamwâri** coincer, bloquer  
(porte)
- tââmwâri** arrêter, barrer la  
route à qqn
- tanèè** rapprocher (bateau de la  
rive), tenir à portée (pour  
lancer la sagaie)
- tâânu** paralysé, bloqué,  
entravé
- dô tâânu** poule ligotée
- tâângarî** attendre (**tââ** + **ngarî**)
- nyärä nä tâângarî rè inè** ils nous  
attendent
- mè inè nä tââ nöoka ngarî nyärä** pour  
que nous restions là à les  
attendre
- tââ ngé bwaa-rè** faire l'arbre  
fourchu
- tanyûû** ouvrir (boîte), percer
- tapakae** plante : bois de  
santal
- tapanû** lancer au loin, lâcher
- tââpanû** accompagner qqn qui  
part
- tapèrè** tirer à la sagaie et  
toucher
- nyî sii tapèrè ra nyärä** il ne les a  
pas encore touchés
- tapinèè** pincer, clouer
- tapinèè mwaaké** pinces à linge
- tapiö** piquer dans le sol avec  
une sagaie (pour abîmer des  
plants)

- tapö** détonner, éclater (bruit de claquement) ; être claqué  
**nyô xwara kèè-tapö-rè kuxa** il entend le claquement du fusil  
**kö tapö rè anä !** tu vas être claqué !
- tapökè** lancer une sagaie dans un trou pour tuer (crabe)
- tapöra** coquillage : grosse porcelaine
- taaporo** table
- taporu** taper sur le côté d'une igname pour la déterrer (avec pelle ou barre à mine)
- tapöru** écorcer avec qqch. de pointu
- tapuru** casser en tapant (terre avec un bâton)
- tââpwâârî** entourer, encercler
- tapwèi** étayer à l'aide d'un bâton
- tapwîrî** lancer la sagaie et faire rouler
- tara** (aller) voir qqn, pour voir  
**nyî mê na mè nyî tara nyî** il est venu pour le voir  
**nyî naa xwéri mè nyî mê tara rè inè** il avait l'intention de venir nous voir  
**kö pwèrè tara** tu t'exerces à lancer (*litt.* tu lances pour voir)
- tara rè xwânèè-rè** remercier qqn en offrant qqch. en retour
- tasé** var. **tahé** très, trop  
**nyî sé tasé** il est trop grand/gros  
**mêgi tahé** brûlant  
**gö da tahé** j'ai trop mangé  
**nyî nöö tasé akaanä** elle est très loin (on la voit à peine)  
**döömè kwa xä tahé na** au lieu que tu parles plus tôt  
**gö puxwâ da tasé jaé nyî** j'ai plus mangé que lui  
**nyî toa tahé na wâ bachéé xwâdaa** il est arrivé il y a trois ans
- tasi** écorcher avec une sagaie
- tasikâ** boîter
- tataa, tataari** complètement, très (superlatif, après certains verbes d'état)  
**a kamûrû dö xöru tataa tataari** un homme très très beau
- tatii** piquer, planter (sagaie)  
**nyî nä tatii rè nèkè-rè** il pique sa nourriture  
**kwèrè nä tatii rè jö nöwâ nyärä..** parce qu'on va planter la sagaie sur eux
- tatia** percer avec un bâton, déchirer avec une sagaie  
**tatia maè** déchirer un poisson à la sagaie
- tââtoa** se lever  
**nyî doochaa putââtoa** il se lève d'un bond  
**nyî wâ tââtoa** il s'est levé
- taatûrû** planter (piquet)  
**nyî taatûrû rè kwêê** il plante un piquet
- tava** faire attention  
**gö tava = gö ütava** je fais attention  
**gö tava nyî** je fais attention à lui  
**gö tava dunä** je fais attention à cela  
**tava garû** prends garde !
- tawa** plante : clone d'igname  
*Dioscorea alata*
- taawèrè** poisson : mulet sp.

- tawi** creuser, récolter  
(tubercules, magnania) avec  
un bâton  
**tawi ku = tawi rè ku** creuser  
pour récolter des ignames
- taxâbaa** repères, cairns,  
planter un poteau en  
mémoire d'un événement ou  
de quelqu'un
- taxângurè** laisser, ne pas  
s'occuper de qqn  
**gö taxângurè nyî** je ne m'occupe  
pas de lui
- tââxuu** écraser avec le pied,  
piler (café)
- taya** rater sa cible à la  
sagaie
- té<sup>1</sup>** détonner, éclater (bruit  
sourd)
- té<sup>2</sup>** thé (empr. fr.)  
**wijö té** boire du thé
- tée** regarder
- té<sup>1</sup>** enlever (paille du toit),  
dégarnir (un tas),  
désherber (canaux  
d'irrigation)
- tè-<sup>2</sup>** action avec le plat de la  
main  
**tè-kai** mettre la main dans  
qqch. de mou  
**tè-kakörö** étaler, pulvériser  
**tè-kè** taper, gifler  
**tè-körö** gifler, rater son but  
et frapper autre chose  
**tè-nèè** taper contre un mur et  
coller la main au mur  
**tè-puru** gifler en faisant mal  
**tè-tia** faire éclater qqch.  
avec la main (papier gonflé  
d'air)  
**tè-türü** se faire mal à la  
main en tapant sur un objet  
pointu
- Tèè** tribu de Petit Borendy
- tê** jeter, renoncer, rejeter  
**tê-amè** lapider  
**tê-bôû** jeter l'ancre  
**tê-chèù** lancer (sagaie) et  
manquer le but  
**tê-gè** lancer un objet sur qqn  
ou qqch.  
**tê-pèru** lapider  
**tê-piosi** piocher  
**tê-taa** rejeter, renoncer  
**tê-wi** projeter
- têamè** lapider
- têêbe** message, parole, conseil  
**têêbe byêêrî** souvenir, héritage  
du mort  
**pu-têêbe** discuter,  
conversation  
**têêbe xû caa** parler sur la  
pêche
- técaa** porter sous le bras  
**técaa xaa xûûchî** porter un  
enfant sous le bras
- têéchèù** se tromper en  
regardant, lire de travers,  
sauter une ligne
- têchèù** lancer (sagaie) et  
manquer le but
- têêdùù** pleurer un mort, pleurs  
de deuil  
**nyärä wâ têêdùù nyî** elles le  
pleurent
- têêdufô** jumeaux
- têgè** lancer un objet sur qqn  
ou qqch.  
**kö têgè ngè a bù** tu tires sur la  
roussette
- têêi** pleur, pleurer  
**têêdùù** pleurs de deuil
- tékkaa** fourches qui relie le  
balancier aux traverses
- tèkai** mettre la main dans  
qqch. de mou  
= **kökai**
- tèkakörö** étaler, pulvériser  
**tèkakörö xatè** étaler la cendre

- tèkè** taper, gifler  
**nyî naa tèkè rè a xûûchî mwaarè** elle a frappé l'enfant  
 = **chèkè**
- tèkôrô** gifler, rater son but et frapper autre chose
- têêmara** donner une femme pour perpétrer l'alliance entre les clans ; échange réciproque de femmes  
**têêmara rè xwêi ngêrê xwé na rè pa-xûûbyêêrî** échange de chemin coutumier comme faisaient les vieux
- tènèè** taper contre un mur et coller la main au mur
- têpèru** projeter des pierres, lapider  
 = **têmè**
- téépipiri** hypnotiser, regarder de près  
**asîi téépipiri xaa xuu mwâdù** le lézard hypnotise un jeune oiseau
- tepöö** séparer, écarter  
**chaa doo wâ putia mê tepöö na nyärä** quelque chose les a déchirés et séparés
- têpuru** gifler en faisant mal
- tèrè** coquillage : lutine ponctuée *Codalsia punctata* L.
- têtaa** rejeter, renoncer
- tétia** faire éclater qqch. avec la main (papier gonflé d'air)
- tètùrù** se faire mal à la main en tapant sur un objet pointu
- teù** enterrer  
**inè fè pu-teù** nous allons à l'enterrement  
**inè teù nûnûù rè inè** nous enterrons notre grand-père  
**gö teù puupwî** je butte des pieds de bananier
- têwi** projeter ; essayer de décrocher  
**chaa kwétaa wâ tââ mê nyô têwi a kwii âgwè** une vague se dresse et décroche la corde
- ti-** action d'écraser ou de déchirer  
**ti-kai** écraser (un chien en voiture)  
**ti-puru** couper qqch. en deux en écrasant ou en déchirant
- tii<sup>1</sup>** enfiler (perles, poissons) sur une sagaie, ranger (filet), piqué, planté  
**tii puè** rouler un filet  
**jö tii** la sagaie est plantée  
**tii nyibù** enfiler une aiguille  
**kè-tii** tenir entre les dents  
**nyî nâ tii rè maè** il enfile des poissons
- tii<sup>2</sup>** collier, brochette de poissons
- tî** mesurer, mesure  
**gö tí laahi mââîtaa kèè-xûtââ-rèè** je mesure le riz avant de le faire cuire
- tia<sup>1</sup>** fendre, démolir, être déchiré  
**dö tia** percé, déchiré  
**nyô tia hêvââdi a mwâ âgwè** il démolit complètement la maison  
**nyî tia pèru naa-rè kôôdö** il fend la pierre dont le cœur est bleu
- tia<sup>2</sup>** action de fendre, de couper en deux  
**kè-tia** couper avec les dents  
**pi-tia** rompre (pain, igname cuite)  
**sè-tia** déchirer à la main, casser  
**si-tia** découper en lanières (pandanus)  
**sö-tia** ouvrir, couper en deux (papaye)  
**ta-tia** percer avec un bâton
- tiataa** déchirer  
**tiataa nâ a péci nâ** déchire l'enveloppe

- tichöpwéré** faire volte-face, retourner
- tika** brume, brouillard
- tikai** écraser (un chien en voiture)
- tipuru** couper qqch. en deux en écrasant ou en déchirant
- Titi** nom d'un îlot en face de Grand Borendy
- tô** doucement, être calme  
**nyî xa tô** il parle doucement  
**nèpwékwé wâ tô** la mer est calme  
**döönä pia sii cokwa ra nèkwè sii tô ra** tant que la guerre n'est pas encore finie, l'eau n'est pas encore calme
- tö** résine (arbre)  
**tö rè mûgé** résine de kaori (utilisée pour allumer le feu)
- töö** creuser au tamioc dans du bois, ramasser  
**nyärä nä töö rè pwê** ils ramassent les œufs de tortue  
**wâ töö ngâ dö giè** on creuse avec le tamioc (coque de la pirogue)
- toa** en haut, arriver  
**xaa têche toa** un message arrive  
**tââ-toa** se mettre debout  
**toa-nöö** arriver qq part  
**toa-nô** trouver  
**toa-mê** arriver en approchant  
**toa mûgé mê** arriver encore
- toanô** trouver  
**kamè-rè nä nöö kèè mwaè, gwa nä**  
**toanô rè ngè daa wanî** bien que sa maison soit loin, je vais le voir tous les jours  
**gwii wâ toa na nô kwii** nous avons trouvé l'anneau
- toanöö** arriver (à destination)  
**toanöö axwè** arriver en haut  
**toanöö anä** arriver en bas
- tôôbère** pousser (avec la main)  
**gö tôôbère xaa kwêê** j'abats un arbre  
**xa-tôôbère** faire tomber  
**nyî xa-tôôbère gurè** il m'a fait tomber
- tôôbo** (emprunt français) tombe, tombeau
- tôôburu** ramasser, rassembler, empiler des objets les uns sur les autres  
**ù-tôôburu** réunion  
**pu-tôôburu** se réunir
- tôôbwawi** chercher qqn  
**gö mê na tôôbwawi rè garù mê pa-xuurè** je suis venu te chercher avec tes enfants
- tôchi** retour de coutume pendant le pilou
- tödö** se courber, se baisser par respect (= **jönö**) ; se baisser pour ramasser qqch.  
**tödö mè kapuru mwââké nyî xwêê gè xû kwii** se baisser pour ramasser le linge tombé de la corde
- tôôdùrù** enfoncer avec la main
- tôfèa** plus loin là-bas  
**nöö tôfèa Coo** plus loin là-bas à Thio
- tôi** prendre, sortir qqch. d'un panier
- tooké** chien  
**tooké-rè** c'est son chien
- tooki** ensorcelé ; diable
- tomatè** (empr. fr.) tomate
- tômwâ** savoir, connaître, croire, avoir ses raisons
- tômwâdoo** intelligent, avoir l'esprit en alerte  
**nyî sii tômwâdoo** il est bête, ignorant
- tômwê** var. **mwê** plante : clone d'igname *Dioscorea* sp.
- tôônèè** appuyer avec la main, serrer qqch.

- tônê** geste de guérisseur (avec incantation) pour déterminer de quelle maladie il s'agit
- tönu** tout à fait, complètement  
**nyî sii chère tönu xaa ku** il ne déterre pas même une igname  
**kwiamè tönu** tuer complètement, achever qqn
- tönyamiñ** médicament (on le mange avant d'aller dans une réunion pour faire taire tout le monde et être seul à parler)
- töpé** plante : *Alstonia plumosa*, Apocynacées
- töpêrê** s'éveiller, se lever  
**kamûrû wâ töpêrê** l'homme s'est réveillé  
**xa-töpêrê** réveiller qqn
- töpuu** correct, droit, raide  
**xa-töpuu** dresser, mettre debout
- töpwé** soutenir, soulever  
**töpwé-toa** soulever, embraser (action du vent)
- töröka** troca rouge
- tövii** appuyer une chose contre une autre
- tôôxwânê** parler "sur le bois", haranguer, donner des conseils  
**tôôxwânê rè dèènä** haranguer des gens
- tu-** action de plier, de faire ployer  
**tu-chö** plier en arc de cercle  
**tu-puru** casser à la main, sur le genou  
**tu-pwéa** faire ployer avec les mains
- tuu<sup>1</sup>** se lever (jour), pousser (arbre), grand  
**bö wâ nä tuu kôôdö** le banian reverdit  
**daa wâ tuu** le jour se lève  
**nyô sé = nyô tuu** il est grand
- tuu<sup>2</sup>** mettre sur le dessus d'une pile, prendre qqch. ou qqn sur son dos ; (embarquer sur un bateau)  
**xaa nee wâ mê, nyô tuu nyî** un requin est venu et l'a pris sur son dos  
**gö tuu kwâ** je monte dans le bateau
- tù<sup>1</sup>** se coucher (astre)  
**kaméa wâ tù = kaméa wâ catù** le soleil se couche
- tù<sup>2</sup>** à, vers  
**fê tù mwaarè** s'éloigner (du locuteur)  
**catù** entrer  
**péré tù kèè mwaè** monter au loin  
**wèè hè tù ?** où allez-vous, vous deux ?  
**tù a, tù aka** (vers) ici  
**nyî mê na tù a döönä wâ xâdùrù nyî** il venait par ici quand on l'a attrapé  
**mê tù aka !** viens ici !
- tûbwa** couvrir un œuf  
**dö tûbwa** la poule couve
- tûbwanè** sorte de torpeur pendant lequel "le diable engourdit les membres", être comme pétrifié, paralysé
- tûbwanèè** s'asseoir sur qqch.
- tûbwa pèrè** pousser qqn pour s'asseoir
- tûbwawi** aller prendre qqn pour l'emmener ailleurs, s'asseoir sur qqch. pour le faire céder ou le déplacer
- tù catù** s'enfoncer (dans le sable)
- tuchö** plier en arc de cercle
- tuè** germer, croître, croissance  
**kwêè wâ tuè** l'arbre a germé  
**no tuè** coco germé arbustif (bon à planter)  
**no wâ tuè** le coco a germé  
**no nä tuè rè** le coco va germer

**tuumê** charger, emporter  
**nyè tuumê rè bwèrè dèènä mē no me**  
 il est chargé de gens et de cocotiers

**tupè** imiter

**tupuru** casser à la main, sur le genou  
**tupuru nè** casser du bois à la main  
**tupuru pûrûkwêê** couper des fleurs

**tupwéa** faire ployer avec les mains

**tùrù<sup>1</sup>** être d'accord, acquiescer, accepter  
**inè sii tùrù rè tēêbe rè pa-pwâgara**  
 nous ne sommes pas d'accord avec les Blancs  
**dunâmè a kwâdè achéé tùrù tēêbe rè a xûûbyêêrî**  
 lorsque le vent d'en bas s'accorde avec la parole de ce vieux

**tùrù<sup>2</sup>** pénétrer, investir qqn  
**a déi âgwé wâ tùrù awa âgwé Pachèkû**  
 le sorcier entre dans Pachèkû

**-tùrù<sup>3</sup>** action de percer, de piquer avec un objet pointu  
**chu-tùrù** frapper sur un piquet  
**du-tùrù** taper avec le poing dans un coin de bois  
**bi-tùrù** visser  
**gwè-tùrù** clouer  
**ja-tùrù** se piquer (sur des piquants)  
**mô-tùrù** se blesser avec qqch. de pointu  
**pi-tùrù** glisser qqch. dans un endroit (pour cacher)  
**si-tùrù** percer  
**sô-tùrù** enfoncer (pieu dans le sol)  
**taa-tùrù** planter (piquet)  
**tè-tùrù** se faire mal à la main en tapant sur un objet pointu  
*cf. -dùrù*

**turunè** fou (empr. fr. "tourner")  
**nyärä sii turunè bare mè nyärä xwêê krapo nèpwé kwé**  
 ils ne sont pas aussi fous de vider le crapaud dans l'eau

**tùtùrù** très (superlatif après mwaè)  
**kèè mwaè tùtùrù** c'est très loin d'ici  
**a mwii xûûbyêêrî dö mwaè tùtùrù**  
 un vieux grand, très long

**tù wâ** malgré, en ce qui concerne, dans la direction de  
**nyî nèxä mè nyî fädö tù wâ kèè-pahi-rè**  
 il peut marcher malgré sa maladie  
**kèèrèmwâ tù wâ sè gè Kaïda** c'est comme pour la femme de Kaïda  
**pè a kwêê tù wâ kamûrû a** tire la bûche vers cet homme !

## U

**u- /ù-/ü-** préfixe nominalisant désignant une occupation ou le lieu de l'action  
**ù-caa** la pêche, la chasse  
**ü-da** nourriture  
**ù-jèkè** jeu de ballon  
**ù-catoa** sortie  
**ù-su** écriture  
**u-mara** champ  
**u-nöö** demeure  
**u-xû** labour

**ù-** préfixe intransitivisant, à valeur moyenne (action sur son propre corps, action habituelle) ou réciproque  
**ù-châga** se chauffer au soleil  
**ù-chèè** se traîner, être lent  
**ù-kou** se gratter  
**ù-cù** se peigner  
**ù-xii** se raser  
**ù-mwé** se baigner  
**ù-mwârâ** s'amuser  
**ù-bawi** échange

**ûba** champ, plantation (en général), coin de forêt débroussé pour les cultures  
**cha ûba** débrousser le champ

**ùbawi** échange

**ubwara** plante : clone de canne à sucre

**ùcaa** pêche, chasse

**ucatoa** sortie  
**nöwâ wé ùcatoa nâ** à l'autre sortie

**ucîchëtörè kèèkèè** lieu de passage des pigeons (au-dessus de Koum)

**ùcichù** s'étonner  
**gurè ùcichù wâ têêbe** je m'étonne de ce discours

**ucokwa** fin  
**ucokwa rè nùù = yööwè rè nùù** le bout de l'île (pointe Nord)

**ucha** marque, signe apparent

**ùchâga** se chauffer au soleil  
**nyî nâ ùchâga nèmèè a kwêê** il se chauffe au soleil à la cime de l'arbre

**ùchèè** se traîner, être lent, en retard  
**gö ùchèè garù** tu te traînes  
**gö ùchèè wakè rè nâ** je traîne dans mon travail

**uchètö** col de montagne

**ùchönô** histoire  
**nyè pèru rè katé nâ nyè puxaxwara ngêrê chaa ùchönô** elle tresse une natte en racontant une histoire

**uchö rè xwêi** tournant, virage

**üda** nourriture  
**kwêê-nâ naa xutââ rè üda** mon épouse a préparé la nourriture

**üda mê da** vivres, provisions  
 = **üda döömè da**

**udubwia** danse des hommes (avec bouquet de paille tenu à deux mains)

**üfädö** marche, promenade ; chemin

**uga crier**

**ùjana** faire l'échange ?

**ujarè kwé** érosion due au courant de l'eau

**ùjatia** danse des femmes (clan utérin)

**ùjèkè baló** jeu de ballon  
 = **ütèkè baló**

**ùjùù** se réconcilier  
**xwâmwâädö naa ù-jùù** les clans se sont réconciliés

**ukaè** gué

**ükêrêku** jour de la fête des ignames

**ùkou** se gratter

**ùkwâgé** s'occuper de  
**inè sii ùkwâgé gè wâ** nous ne nous occupons pas de cela

**ukwé** place de danse

**ùkwèche** hésiter

**umara** champ  
**pêrè rè umara** barrière du champ

**ûmè** juste, à temps ?  
 (préverbe ?)  
**nyî ûmè xwêê = nyî pamaa xwêê** il tombe à temps

**ùmèi** méchant

- ùmèri** distribuer, partager  
**ùmèri rè kurié** distribuer le courrier  
**pa-apuxa rè inè wâ ùmèri inè** nos chefs nous ont partagés
- umwa** place  
**pê gi umwa** changer de place
- umwâ** classe d'âge des adultes
- ùmwârâ** jeu  
**ùmwârâ rè luu** jeu du loup
- umwârî** nage  
**nyî fè umwârî** il part à la nage
- ùmwé** se baigner
- unä** celui-ci (devant humains)  
**nyô mê ngê a unä Pachèkû** il vient, ce Pachèkû
- ùnèè** prétention, vanité, joie  
**dö ùnèè** joyeux, content
- ùnëë** penser, réfléchir  
**mëru ùnëë** rêve éveillé  
**nyî nâ ùnëë rè** il réfléchit  
**inè ùnëë rè mè inè fè tù xwâmwâ arè** nous pensons aller demain au village
- ùnëyaa** triste, qui a le mal du pays
- unöö** demeure  
**unöö rè nyärä** leur demeure
- üngââ** crier de façon aiguë  
**üngââ sé** crier fort  
 cf. **xia** crier de colère
- ùnyô** balançoire
- ùnyôô** saouïl
- ùpâê** sentir, avoir un pressentiment  
**nyî nâ ùpâê rè adumwa nyî xu** il a le pressentiment de ce qui existe
- upéé** anus
- ùpèasaa** critiquer
- ùpia** méchanceté ; méchant, agressif  
**a kamûrû nöö dö ùpia** cet homme est mauvais
- ùpiarè kwâdè** retour de cyclone ("casse-tout")
- ùpiti** être serré dans la foule  
**dèenâ ùpiti** les gens sont serrés
- ùpu-** préfixe nominalisant (lieu + action en cours ou résultat d'une action ?)
- ùpuabuburu** panier en cocotier tressé en longueur
- upucumou** boucle qu'on ne peut pas défaire
- ùpucuru** nœud  
**ùpucuru puè** nœud du filet
- upuchi** lieu où l'on construit des bateaux
- ùpùchôngu** le travail des vieux
- ùpumunêê** endroit sacré (où sont cachés les tabous des vieux)  
 = **puupö**
- ùpùpùrè xwêi** croisement, carrefour
- ùpusöpö** lavage ; lavoir  
**nyè xô nöö ùpusöpö** elle chante en lavant le linge
- upusôû** coutume, habitude, manière d'être  
**upusôû-rè** ses habitudes
- upusüwârâ** cimetière des crânes
- uputapi** gaulettes qui serrent l'ensemble de la toiture des maisons rondes
- uputââtopuu** panier en cocotier tressé en montant (en hauteur)
- upuxâmwâ** couvrir  
**upuxâmwâ gwèri** couvrir de gaulettes (toit des maisons longues), gaulettes qui serrent l'ensemble de la toiture des maisons longues
- ùpwèrè** petites sagaies de jeu
- upwêrétuo** tissage pour panier fait avec des doubles feuilles

- ûrê** (var. de **ngûrê** à Port Bouquet) pronom personnel 1<sup>ère</sup> personne duel inclusif : nous deux
- ùsakwâdè** être bras croisés dans le dos  
**gö fâdè ùsakwâdè = gö sakwâdè nöö**  
**ùfâdè** je marche bras croisés dans le dos
- ùsè** s'exercer au lance-pierre
- ùsèsè** tâtonner comme les aveugles
- ùsö** malin, vantard  
**uta xwé rè ùsö** faire le malin
- usôjô** rectangle surélevé sur lequel on plante les patates
- ùsu** écriture
- utaa** sans, il ne faut pas  
**utaa xa** sans parler, sans bruit  
**fâdö nä utaa xa** marcher sans bruit  
**uta véi** enlever les petits cailloux autour du four  
**panèè-mû xä na mè utaa kwé** ton père a dit : ne danse pas!  
**utaa una rè tooké rè mü mè nyî faaté dö** ne laisse pas ton chien poursuivre les poules
- utââ** se mettre debout  
**utââ xaachaa** aligner  
**utââ rè döwè** soutien du poteau central  
**utââ rè kwâ** quai en ciment
- ûtââ cé rè** se tenir prêt  
**dèenä wâ ùtââ cé rè** les gens se tiennent prêts
- ûtâde** articulation  
**ûtâde mê rè rè** articulation du bras
- utaa (+nä)** il ne faut pas (impératif négatif)  
**utaa nä xwara-rè** ne pas écouter, ne pas prendre au sérieux  
**utaa nä xô** ne chante pas !  
**utaa nä jù rè nyî dunä** ne suce pas cet os !  
**utaa nä xa-piti-rè böö-kwêê** ne colle pas les planches
- ûtââtèpùù** panier aux bords droits
- ûtava** faire durer, prendre soin, faire attention, craindre  
**gö ùtava** je fais attention  
**nyî ùtava rè panèè-rè** il craint son père
- ûtawi** arracher  
**mwéa rè ùtawi** saison de la récolte des ignames
- ùté** course  
**ùté-cè** concours
- ùtéé** voir, regarder  
**nyô ùtéé kèrèmwâ mè xörö rè xu** il voit comme il a de la force
- ùtéè** concours pour mesurer sa force
- ùtèkè balô** jeu de ballon  
 = **ùjèkè balô**
- ùtè rè sè** index (*litt.* (doigt) qui jette la fronde)
- ùtèù** endroit où l'on enterre
- ùtôôburu** réunion  
**ùtôôburu wâ cokwa** la réunion est terminée
- ùtôtaa** testament, paroles d'adieu  
**putôtaa** prononcer les dernières paroles
- utù rè kaméa** endroit où le soleil se couche

**ùwakè** lieu de travail,  
fonction, devoir ; façon de  
travailler

**ùwakè rè pa-xûûbyêêrî** = **ùpùchôngu**  
le travail des vieux

**chaa wakè va nâ siè xadùù rè** un  
travail non payé

**ùwakè rè saa** travail mal fait

**uxatââ** endroit où on plante  
verticalement qqch.

**töö rè napwé rè uxatââ rè a pènaa nâ**  
on creuse à l'endroit où  
l'on plante le mât

**ùxii** fait de râper

**ùxii rè no** râpage du coco

**nyè mwârâ nöö ùxii rè no** elle rit  
en râpant du coco

**ùxöru** (être) content

**mwînyè-rè wâ ùxöru** sa mère est  
contente (**mwînyè-rè wâ xöru** sa  
mère est guérie)

**uxû** labour

**nyî mê puciwirè uxû-rèè** il vient  
aider à son labour

**ùxuköö** jouer à cache-cache,  
jeu de cache-cache

**ùxwiri** vendre, vente

**ùxwiri ngé maè** vendre du  
poisson

## V

**va** justement, vraiment

**va nyî** c'est lui

**nyärä wânii va Nôômwarä** ils sont  
tous vraiment des Nôômwarä

**nè va dawa rè oro a pa-Chara** c'est  
vraiment la terre des Chara

**nyärä va naa fè** ils sont juste  
partis

**nyî va nâ nô nèxä rè dèènä wânii** il  
connaît vraiment partout  
tout le monde

**pêëtö va nâ kaè dèmwäänä nèpwé kwé**  
les femmes doivent passer  
par en bas dans l'eau

**pa-byêêrî va nâ xëru rè nyärä** les  
vieux doivent tout leur  
livrer

**vamiè** poisson : perroquet sp.

**va siè var. va sii** justement pas,  
vraiment pas

**pêëtö va sii pufè nööbö nyî** les  
femmes ne doivent vraiment  
pas passer près de lui

**nyî va sii catoa** il ne sort  
vraiment pas

**a oro nâ pa-xûûbyêêrî va siè mê dèènä  
pa-puinû** ces vieux-là ne sont  
justement pas des gens  
instruits

**vée** viser qqch.

**vée xaa mädù** viser un oiseau

**véi** petits cailloux placés  
autour du four

**sii véi** mettre les cailloux du  
four

**utaa véi** enlever les cailloux  
du four

**vètoo** induire qqn en erreur

**nyî nâ vètoo rè gurè** il m'induit  
en erreur

= **puvètoo**

**via** prier

**vira** flamme

**vira nè** flamme du feu

**virè** mal agir

**nyî naa virè** il a mal agi  
**jè mé virè** aller tourner  
 autour de la femme de qqn  
**ùvirè** endroit saccagé

## W

**wa** grand-mère, grand-maman  
 (terme d'appellation et de  
 désignation) (à Borendy)

**wa rè nâ** ma grand-mère

**wawa !** grand-maman ! (terme  
 d'appellation affectueux)

**wa-rè = sâmwasa-rè** sa grand-  
 mère

**wa sii mê na amû** grand-mère n'est  
 pas venue hier

cf. **acaa ; sâmwasa ; wawa**

**wâ<sup>1</sup>** marque de l'accompli

**mwînyè-rè wâ xöru** sa mère est  
 guérie

**wâ fè pè rè** on va le chercher

**wâ gwii** c'est nous deux

**wâ fè pu wâ xâ rè kaméa** partons  
 car c'est l'heure

**wâi na** marque l'accompli  
 dans le passé

**nyî wâ muru na** il était alors  
 vivant (peut-être), il  
 avait été vivant

**nyî wâ da na** il a déjà mangé

**wâi nâi rè** duratif passé +  
 inaccompli

**nyî wâ nâ pè mûgé rè bachéé ku** il  
 aurait pris peut-être  
 encore trois ignames

**wâ siè** il n'y en a plus

**wâ<sup>2</sup>** entre, au sujet de

**gö sii naa xwé rè wâ** je ne ferai  
 pas cela (ce dont il a été  
 question auparavant)

**nyî xöru mè kö pahi wâ dö kö naa xasaa**  
**rè gurè** ce serait bien que tu  
 meures après tout ce que tu  
 m'as fait

**xöru mè kö xwé wâ** tu dois le  
 faire

**nyî sa na gurè nâ gö sii xwé na xaa doo**  
**wâ rè** il m'a frappé alors  
 que je ne lui avais rien  
 fait

**nyô xwé kwii wâ rè** il se pend  
**xaa doo nyî xu wâ baxuru xûâ** une  
 chose qui existe entre deux  
 tribus

**inë nâ fâdöö wâ kèè-fè-rè a umwa tù**

**Choauru** nous sommes venus au  
 sujet de son départ à  
 Touaourou

**wâ-râ** à mon sujet

**wâ-mû** à ton sujet

**wâ-rè** à son sujet

**wâ xûâ** au sujet de la tribu

**wâ mê** au sujet de, à cause  
 de

**gö sii xâ xaa doo wâ mê péci nâ** je ne  
 dis rien au sujet du papier

**nyô xwé puu-rè bare gè wâ mê**

**purumwaakao mwâ** c'est aussi  
 à cause de ce bétail

**nè pa-pwâgara va nâ mê tara rè gurè**

**wâ dawa mwâ** les Blancs  
 viennent justement me voir  
 au sujet de cette terre

**wâ<sup>3</sup>** état physique

**wâ-nâ saa** je ne me sens pas  
 bien

**wâ-nâ xöru** je me sens bien

**Nita wâ-rè saa** Nita ne se sent  
 pas bien

**waciciwaiakacika** cri de guerre  
 qui débute la danse de  
 guerre

**pu-wacikaabiri** pousser le cri  
 de guerre

**wadidilo** plante : clone  
 d'igname *Dioscorea alata*

**wâ döö na anii** ? depuis combien  
 de temps ?

- wâdumwâ** parce que, par rapport à, en raison de  
**nyärä wâ suè a pôôwé nä nuunè-rè wâdumwâ pôôwé nyî da tù nôô-umara**  
**rè wéémè mādù mwâ** ils ont mis une poule sultane pour sa part de nourriture parce que la poule sultane mange dans les domaines des autres oiseaux
- waèl** plante : clone d'igname  
*Dioscorea transversa* (= **walé, wèèrè**)
- wâgè** balancier de la pirogue
- wâ hê** var. **wâ xê** à cause de, grâce à  
**wâ hê a xuûbyêêrî nä** c'est à cause du vieux
- waisi** personnage hors du commun, qui fait l'intéressant, le malin  
**nyî nä xwa xwé rè waisi** il est en train de faire l'intéressant  
**kamûrû waisi** homme qui fait l'intéressant, le malin
- wakè** travailler  
**wakè wanî** travailler collectivement  
**nyî wakè saa** il travaille à la va-vite
- wakènu** travailler après l'heure, faire des heures supplémentaires
- wakèrè** plante : *Bureavella wakere*, Sapotacées
- waako** plante : clone de taro d'eau  
**waako kôôdö** - vert  
**waako méa** - rouge  
**waako ngürü** - noir  
**waako pwârâ** - blanc
- walé** plante : clone d'igname  
*Dioscorea esculenta*
- wânî** tous  
**nyärä wânî wâ fê** ils sont tous partis
- wânîni** tous (au complet)  
**dèènä wânîni** tous les gens sans exception
- wapinû** oiseau : colibri
- waapunèi** plante : clone d'igname *Dioscorea* ?
- wâpwé** tronc, milieu, partie centrale  
**wâpwé-ku** corps de l'igname  
**wâpwé-kwâ** milieu du bateau  
**wâpwé-pènaa** milieu du mât  
**nô wâpwé xwârè** au milieu de la rivière
- warè** eh ! toi ! (à une personne, pour l'interpeller)
- warémècö** plante : clone d'igname *Dioscorea esculenta*
- wâ siè** ne plus y avoir, il n'y en a plus  
**wâ siè dèènä gè mwaa-rè** rester sans parenté
- wate** plante : *Casuarina* sp. (pousse sur les berges), Casuarinacées
- wawa** mémé ! terme affectueux pour "grand-mère"  
cf. **wa**
- waayee** (var. **waayè**) tortue grosse-tête
- wé** autre, (l')un, (l')autre (= **pu**)  
**nyî mé bée-rè toa na wé xwâdaa amû** il est venu avec son ami l'année dernière  
**wé kaméa** l'autre jour  
**a wé a** celui-là, cet autre-là  
**wé giè** autre sorte de tamioc  
**a wé a** cet autre-ci  
**a wé nöö** cet autre-là  
**nôwâ wé nä** après l'autre  
**nyî xä na mè wé kamûrû pa mé** il a dit qu'un autre allait venir  
**a wé pia toa Bwèrèdii pupuurè** l'autre armée de là-haut à Borendy (les) rencontre
- wèè<sup>1</sup>** équilibrer, balance  
**pu-wèè-biri** mettre en balance, prendre sur la balance

- wèè<sup>2</sup>** pronom personnel  
(indépendant, sujet, objet, possessif) 2<sup>ème</sup> personne  
duel
- wèè-<sup>3</sup>** papa (terme  
d'appellation, toujours  
suivi du suffixe possessif  
de 1<sup>ère</sup> personne)  
**wèè-râ** = **panèè-nâ** papa, mon  
père  
**nyaa mê wèè-râ** maman et papa  
**mwâ-gwii wèè-râ** maison à nous  
deux mon père et moi
- wéémê** autres, certains  
**wéémê dèènâ** les autres gens  
**nyärâ wâ xa-xwara wéémê pa-béé-  
nyärâ** ils avertissent  
d'autres de leurs amis  
**wéémê rè mwâ wâ nöö a Coö, wéémê rè  
mwânâ wâ chéé tû Dipu** certains  
sont restés à Thio,  
d'autres sont descendus à  
Lifou  
*cf. wé*
- wèmiè** poisson : loche  
saumonée, *Cephalopholis argus*
- wènâ** l'autre, celui-là  
*cf. unâ* celui-ci
- wényârâ** état de la mer quand  
la marée commence à  
descendre ; marée haute le  
matin descendante
- wera** terme d'appellation  
"papa"
- wéré<sup>1</sup>** place, endroit  
**wéré-mwâ** place de la maison  
**wéré-kùrè** bois délimitant le  
foyer
- wéré<sup>2</sup>** plante : clone d'igname  
*Dioscorea esculenta* (Lou.) Burk.  
Dioscoréacées (= **walé, waèl**)
- wèrè** avec, en compagnie de (+  
suffixe possessif)  
**fè wèrè** aller avec  
**yaapè nâ fè wèrè nâ tû xûâ ?** qui ira  
au village avec moi ?
- wèrè** petit, cadet  
**Kaari wèrè** = **Kaari xuu** le jeune  
Kaari
- wérékùrè** bois transversaux  
servant à délimiter le  
foyer
- wi** indique un déplacement,  
un rejet  
**pé-wi** évacuer (dans les  
selles)  
**ta-wi** creuser pour récolter
- wîndi** plante : clone de  
bananier  
**wîndi méa** - rouge  
**wîndi pwârâ** - blanc
- wîngo** éternel, qui continue  
toujours  
**dô wîngo** éternel
- wîji** quoi? pourquoi?  
**nyê-wîji kö nâ têtê ?** pour quelle  
raison pleures-tu ?
- wîjö** boire, boisson  
**nyî nââ wîjö** il a soif  
**wîjö té** boire du thé  
**wîjö-rè** sa boisson  
**inè wîjö rè kwé** nous boirons de  
l'eau  
**inè wîjö kwé** nous buvons de  
l'eau
- wîna** laisser, ne pas toucher  
**wîna nyî !** laisse-le !
- winë-** part de nourriture  
(coquillages, tortue,  
viande...)  
**wînâ-râ pwê** ma part de tortue  
**winë-mû pwê** ta part de tortue  
**winë-rè pwê** sa part de tortue  
*cf. nuunè* (terme plus récent)
- winö** cou  
**winöö-rè** son cou  
**xâânêé winöö-rè** s'enlacer
- winyè-** part de boisson  
**winyâ-râ** ma boisson  
**winyê-mû** ta boisson  
**wînyè-rè** sa boisson
- wiïo** exclamation  
d'appréciation : que c'est  
beau !
- witaa** enlever, jeter  
**witaa namèè-rè** effeuiller

**wiyôô** poisson : *Barracuda* sp.,  
Sphyrénidés (adulte)  
cf. **doru** *idem* jeune

## X

**xa<sup>1</sup>** oiseau : noddi à cape  
blanche, *Anous tenuirostris minutus*  
Laridés

**xa<sup>2</sup>** parler, crier, aboyer  
**xa rè mâdù** chant d'oiseau

**xa<sup>3</sup>** préfixe causatif  
**xa-catù** enfiler (vêtement)  
**xa-jè** suspendre  
**xa-méa** rendre rouge  
**xa-tava** interdire  
**xa-xwara** avertir

**xaa<sup>1</sup>** rame, ramer  
**nyî xaa kwâ** il rame en bateau

**xaa<sup>2</sup>** (*var. haa, var. chaa*) un  
**xaa doo** quelque chose (+  
négation : rien)  
**gö sii da na xaa doo** je n'ai rien  
mangé  
**gö sii xwé xaa doo** je ne fais  
rien  
**xaa kamûrû** quelqu'un (+  
négation : personne)  
**gö sii xapârî xaa kamûrû** je n'ai  
vu personne  
**xaa kamûrû nâ sii fè** personne  
n'ira  
**xaa daa-rè** une fois, un jour  
(à venir)  
**cha...cha** l'un...l'autre  
**da xaa** manger ensemble  
quand on compte, on dit **xaa**,  
**baxuru...** mais on dit **cha**  
**kamûrû**

**xaa<sup>3</sup>** moment, époque  
**ngê bwèrè xaa-rè amû** il y a  
quelque temps  
**ngê na bwèrè xaa-rè amû** il y a  
longtemps déjà  
cf. **xâ**

**xâ-** ensemble, groupe  
**xâ-mwâ** village

**xä<sup>1</sup>** dire  
**xä xaa doo xù kamûrû** dire qqch.  
à qqn  
**gö sii tômwâ kèè-xä-rè péci** je ne  
sais pas lire (*litt.* je ne  
sais pas dire le livre)  
**xä dö saa** faire du tort à  
**xä dö saa wâ rè** faire du tort à  
qqn  
**xä dö pudoo** insulter  
**xä dö xaa doo** répéter qqch.  
**xä dö xöru** dire du bien de qqn  
**xä dö xöru wâ rè** dire du bien  
de qqn  
**xä rè doo** commander

**xä<sup>2</sup>** heure, moment  
**nyî sii mwaè ngê xä-rè kaméa** il y a  
quelques heures  
**ji xä-rè kaméa** quelle heure  
est-il ?  
cf. **xaa-**

**xââba** marquer, révéler, faire  
connaître  
**chaa sê nyî nâ xââbaa ngêrê xaa doo**  
une femme marque (sa  
nourriture) avec qqch.

**xâbo** faire bouillir  
**xâbo kwé** faire bouillir de  
l'eau  
**xâbo nöö nèpwé kwé** faire  
bouillir dans l'eau

**xacatù** enfiler (vêtement)

**xaacè** appeler, appel  
**nyî nâ xaacè mé rè niè** il vous  
appelle

**xacùù** ventouse  
**xacùù rè kètè** ventouse du  
poulpe

**xacùù** sorte de verrue ou de  
champignon

- xaachaa** ensemble  
**punöö xaachaa** rester ensemble  
**xô xaachaa** chanter ensemble  
**suè xaachaa** assembler  
**pufè xaachaa** partir ensemble
- xachâmwârî** respecter qqn (par l'emploi de termes particuliers et d'attitude) qui est au-dessus de soi
- xâde** plante : niaouli, *Melaleuca quinquenervia*, S.T. Blake, Myrtacées  
**kârâ-xâde** tapisserie en peau de niaouli
- xâdù** sale  
**chaa mwââké dö xâdù** un vêtement sale  
**nyärä da kwé dö xâdù** ils mangent l'eau sale  
**a xûûchî a nyî hè xâdù** cet enfant s'est sali  
**xâdù dùdù** très sale  
**dö kèè xâdù dùùdùdù !** que c'est très très sale !
- xâdùù** var. **hâdùù** acheter, échanger, payer  
**xadùù-rè** dons donnés par la famille de l'époux aux donneurs de femme
- xâdùùkwârî** rembourser
- xâdùpwârâ** croûtes sur la tête des bébés
- xâdùrù** rattraper, rejoindre  
**gö xâdùrù nyî** je le rattrape
- xaé** grand tuteur à ignames planté de biais
- xaè** où ? (pronom interrogatif)  
**xaè dubé rè nâ ?** où est mon cerf ?
- xaèkèè** comment ? (pronom interrogatif)  
**kö nâ xaèkèè pusöpö** comment laves-tu ?  
**xaèkèè xwé rè mû** comment fais-tu ?  
**xaèkèè saa rè mû maè** comment as-tu attrapé le poisson ?  
**xaèkèè xä rè mû** comment dis-tu ?  
**xaènakèè pasi rè** comment est-il mort ?  
**xaèkèè-rè** comment ça va ?
- xägéré** porter sa propre parole au loin
- xainû** enseigner
- xâiméa** plante : *Oxalis repens* Thunb., Oxalidacées
- xâjè** suspendre, accrocher  
**wâ pè xaa, wâ xajè ngé nyî** on en prend une, on la lui accroche (médaille)
- xâji** allaiter  
**mwînyè-rè xaji xûûchî** la mère allaite l'enfant
- xâjörö** renverser, répandre  
**tooké xajörö kwé** le chien renverse l'eau
- xaaké** plusieurs, groupe de (animés ou non)  
**nyô xapudù ngé xaaké xûâ mwâ** il partage entre chaque tribu  
**xaaké nôôdè mwâ** chaque clan  
**xaaké kwâ** plusieurs bateaux  
**xaaké papêè** des femmes  
**xaaké përu** des pierres  
**xaaké dèènä** plusieurs personnes
- xakwéri** fatiguer qqn  
**nyärä xakwéri rè gurè** ils me fatiguent
- xaméa<sup>1</sup>** rendre rouge  
**nyî nâ xaméa rè jùù-rè** il teint son pagne en rouge
- xaméa<sup>2</sup>** plante : fromager, *Morinda citrifolia* L. Rubiacées

- xamède** cuire, mettre à mûrir (régime)  
**xamède nöö kèrèxwâ xatè** cuire sous la cendre
- xamèfi** mentir (*litt.* parler pour mentir)
- xamêgi** réchauffer  
**xamêgi nöö nèpwé kùrè** réchauffer dans la marmite
- xàmèji** deviner (*litt.* dire que quoi)
- xamîa** ouvrir (bouche)  
**xamîa naxwâ-rè** ouvrir la bouche
- xamörö** sécher, étendre au soleil  
**xamörö mwââké nö wâ kaméa** sécher du linge au soleil  
**xamörö nö tapinë mwââké** mettre à sécher sur des pinces à linge  
**xamörö puè** étendre le filet au soleil
- xamwa<sup>1</sup>** perdre  
**gö xamwa xaa doo** j'ai perdu qqch.  
**xûûchî xamwa péci rè rè, panèè-rè nâ sa rè rè** si l'enfant perd son livre, son père le battra  
*cf. xêmwâ*
- xamwa<sup>2</sup>** éviter (un coup)
- xâmwâ** couvrir, faire le toit
- xâânêê** saisir, empoigner, agripper, tenir  
**xâânêê ngè noo-rè** agripper avec les dents  
**xâânêê winöö-rè** s'enlacer  
**xâânêê mé-rè** tenir dans la main  
**tââ xâânêê xaa doo** être debout en tenant qqch.  
**xâânêê doo wâni** toucher à tout  
**xâânêê ngè böö-kwêê** étayer avec une planche
- xânô** champignon phosphorescent
- xânö** insecte centipède
- xânóé** demander la permission
- xängèrè** aller chercher, interpellé  
**oro a xängèrè asî** ceux-ci sont allés chercher des lézards
- xangürü** noircir  
**nyî nâ xa ngürü chaa no** il a noirci un cocotier
- xaao** temps calme, paisible  
**nyî toa mê kèrè joka mê xaao** il apporte la paix et le calme
- xapahi** rendre malade  
**xapahi bwaa-nâ** je suis énervé
- xapârî** regarder
- xapè** répondre  
**xapè xù kamûrû** répondre à qqn
- xapéa** tout nouveau-né
- xapéré** faire monter
- xapiti** coller  
**xapiti böö-péci** coller du papier
- xapöpö** plante : herbe à piquants, *Bidens pilosa* L., Astéracées
- xapucipwîrî** faire rouler (pierre)
- xapudù** partager  
**nyô xapudù ngè aké xûâ mwâ** il partage entre chaque tribu  
**nyârâ wâ nôô xapudù ngèrè dèèná péê mé pâârö** ils partagent entre tous les gens, femmes et hommes
- xapumwé** baigner qqn
- xaputé** poursuivre, courir après  
**gö xaputé nyî** je le poursuis  
**xaputé papêê** courir les filles  
**tooké xaputé dö** le chien poursuit les poules  
**sêxwirèka wâ xaputé nyî** l'ogresse l'a poursuivi
- xapuxèpènyi/xapuhèpènyi** écarter, chasser (volailles), éparpiller  
**kwâdé xapuhèpènyi nèmèè-kwêê** le vent éparpille les feuilles
- xapuxèru** sage-femme, accoucher qqn

- xapwa** patate de corail
- xapwèi** féliciter, congratuler, encourager
- xara<sup>1</sup>** balassor, bagayou  
(éttoffe en banian ou en mûrier dont on se revêt pour danser ou pour faire le battoir de danse)
- xara-<sup>2</sup>** blanc de l'œil  
**xara-rè** son blanc d'œil
- xara-<sup>3</sup>** tendon  
**xara-rè** son tendon
- xärä** naviguer, aller en bateau  
**mëru xärä** s'agiter en dormant
- xari** envelopper des condiments dans des feuilles pour les faire cuire, pansement  
**xari maè** envelopper du poisson  
**xari rè xwâdoo** pansement sur une blessure  
**nyärä wâ xari ngé pirè xâde** ils l'enveloppent avec des peaux de niaouli
- xaari** seul, seulement  
**nöö xaari** rester seul  
**gö xapârî xaari xaa xûûbyêêrî** j'ai vu seulement un vieux  
**va nä xapârî xaari rè baèkè** on ne peut voir que le sac  
**gurè xaari** je suis tout seul  
**nyî më dèenä-rè xaari wâ fè** lui et ses gens partent seulement  
**nyî më xaari na asiè apuxa** il est venu seul, sans le chef  
**panèè-nâ naa xwé xaari kùrè** mon père a préparé lui-même le repas  
**gö tômwâ kèè-wakè-xaari-rè wâ loto rè nâ** je sais réparer ma voiture moi-même
- xaridöö** ver de terre
- xârû** casse-tête
- xaaruda** premier champ d'ignames
- xasaa** faire du mal à qqn, empoisonner  
**gö xwéri më nyî pahi amètönu pu nyî naa xasaa rè gurè** je souhaite qu'il meure parce qu'il m'a fait mal
- xasêêxuru** scier qqch. en deux
- xatââ** instituer, établir  
**xatââ a apuxa** établir un chef  
**xatââ kuâmwâ** planter un poteau  
**xatââ chéé** mettre verticalement en bas  
**xatââ toa** soulever, relever (arbre)
- xatava** interdire
- xatè** cendres  
**mwâ-xatè** chaux  
**na-xatè** foyer
- xatere** demander  
**xatere muru** demander pardon  
**wâ xatere taa nyî më kö nä sûwârâ rè xaa dèenä nöö mwâxwè Kûû ?** on lui demande : tu caches beaucoup de gens là-haut à Koum ?  
**nyô xatere muru taa garù** il te demande pardon
- xati** disputer, gronder qqn, dispute  
**pu-xati** se disputer  
**gö xati nyî** je le gronde
- xatiö** montrer  
**xatiö noo-rè** montrer les dents
- xatönè** refaire la toiture, réparer les trous dans la paille de la toiture
- xatöpêrê** réveiller qqn (en le touchant)  
**amè doo saa wâ xatöpêrê kârâmè-rè** ces malheurs lui ont ouvert les yeux  
**xûûchî xatöpêrê kamûrû** l'enfant a réveillé l'homme
- xatèpùù** dresser, mettre droit
- xatù** répondre
- xaûda** plante : clone de patate douce

- xawéré** bien placer, bien mettre  
**xawéré kwâ** bien mouiller le bateau
- xawîjô** faire boire  
**gô xawîjô xuu-xörö ngê kwé** je fais boire de l'eau au garçon
- xaxâdù** salir  
**nyî nâ xaxâdù fè rè nèpwé kwé mwanä** elle (la mine) salit tout du long l'eau en aval
- xââxê** var. **chââsê** un (objet plat)  
**xââxê böö-péci** une feuille de papier  
**xââxê böö-përu** un caillou plat  
**fè nöö xââxê kèè** changer de direction
- xaxörö** serrer (gréements), obliger qqn à faire qqch. ; renforcer
- xaxöru** soigner, se faire beau  
**xaxöru garù !** fais-toi propre !  
**xaxöru bwaa-rè** se coiffer
- xa xù abwii** consoler (un enfant) (*litt.* parler doucement)
- xaxûda** remplir  
**xaxûda kùrè** remplir la marmite
- xaxuru** sauver qqn
- xaxûrû** conduire (auto, bateau)
- xaxwânodoo** pareil, égal  
**dö xaxwânodoo** pareil, égal
- xaxwara** avertir, prévenir  
**nyè puxaxwara ngêrê chaa ùchônô** elle me raconte une histoire
- xaxwêê** faire tomber  
**kwêê xaxwêê gurè** l'arbre m'a fait tomber
- xayuwa** passer sa colère sur qqn  
**nyî xayuwa bere rè** il passe sa colère sur qqn
- xé** avoir des rapports sexuels  
**nyärä puxé** ils font l'amour
- xè** oindre, peindre, enduire  
**xè mwâ** peindre la maison  
**nyî pè mada, nyî pa xè ngê nyî** il prend du sang, il va se oindre avec
- xê<sup>1</sup>** faire la navette, faire l'aller et retour  
**nyô xê** il fait sans arrêt l'aller et retour
- xê<sup>2</sup>** un (objet plat)  
**nyärä wâ xapârî nyî nö xû a xê böö-përu** ils l'aperçoivent sur ce caillou plat  
*cf. xââxê*
- xê<sup>3</sup>** partie du pied ou de la main  
**puu-rè xê-rè** ongle
- xê<sup>4</sup>** action avec la main  
**xê-bibiri** serrer fortement  
**xê-buru** écraser dans la main  
**xê-dùrù** se piquer la main sur qqch.  
**xê-gari** pétrir  
**xê-pahi** abîmer qqch. dans sa main  
**xê-vii** tenir deux choses dans la main
- xê<sup>5</sup>** autres (pluriel)  
**wâ suè maaf duè xê böö-kwêê mwâ** on place d'abord les deux autres planches  
*cf. wé* autre (singulier)
- xê<sup>6</sup>** chez  
**têêbe wâ catù nö xê pa-apuxa** le message pénètre chez les chefs  
**kö fè tû mwaarè xê nyärä** tu vas là-bas chez eux  
**nyô nöö xê oro a pa-ngêê-nâ** il reste avec ceux de ma famille  
**gwa nöö xê mü** je reste chez toi
- xê<sup>7</sup>** pour, destiné à  
**mè gö sa pooka xê nuunè-inè** je vais tuer... pour notre nourriture
- xêâcichù** être surpris en touchant qqch. ; péter sans faire exprès

- xêâmârâ** chatouiller avec la main
- xêbééré** attraper avec la main
- xêbibiri** tenir fermement dans la main
- xêburu** écraser qqch. en le serrant dans la main, souder, s'agripper, se cramponner, se retenir à  
**nyärä xêburu mûgé a mwââ-mwâjoaru** ils ont ressoudé le clan des mwâjoaru
- xechä** maladie des ignames et des taros
- xêchârâ** fourmi noire
- xêchöpwîrî** retourner qqch. avec la main
- xéchu** maladie de la canne à sucre (elle sèche sur pied)
- xéchu** termite  
**xéchu nä cha rè kwêê** le termite attaque le bois
- xêdênûrû** droite  
**mê-rè xêdênûrû** sa main droite
- xêdèyaa** gauche, maladroit  
**mê-rè xêdèyaa** sa main gauche  
**nyî cuè nöö nè xêdèyaa rè mûduè-rè sê** il est assis à gauche de sa sœur
- xêdèyaa mê xêdênûrû** ambidextre  
**nyî wakè ngê xêdèyaa mê xêdênûrû** il travaille des deux mains
- xêdûrû<sup>1</sup>** se piquer la main sur qqch.
- xêdûrû<sup>2</sup>** attraper, retenir  
**xêdûrû xaa kamûrû** retenir qqch.
- xêfuè** quatre (objets plats)  
= **sêfuè**
- xêgai** écraser, aplatir avec la main
- xêgari** brasser, mêler, pétrir  
**xêgari farin** pétrir la farine
- xêi** fourmi  
**xêi méa** petite fourmi rouge  
**xêi ngürü** fourmi noire urticante  
**xê-chârâ** fourmi noire
- xêi kwéé** paroles de félicitation, de souhait (à la naissance d'un enfant)  
**xêi kwéé-nyärä** lever leur ombre (quand un enfant naît fou, les oncles maternels demandent aux ancêtres de donner une ombre à l'enfant)
- xêjaé** dépasser, croiser  
**nyärä xêjaé xûûbyêêrî nä mê du kwêê-rè** ils ont dépassé le vieux et ses deux femmes
- xêjörö** renverser, faire chavirer (liquide)
- xêêmwa** perdre (qqch. qu'on avait dans la main)  
**gö xêêmwa nea rè nä** j'ai perdu mon couteau  
*cf. xamwa*
- xênö** pierres soutien de marmite
- xênûrû** aigu, effilé, tranchant  
**nea xênûrû** couteau tranchant
- xêpahi** abîmer qqch. en le tenant dans la main
- xere<sup>1</sup>** puiser, chercher de l'eau  
**nyî fê na xere rè kwé ngönyè-xûûchî** il est allé puiser de l'eau pour l'enfant
- xere<sup>2</sup>** les deux feuilles jaunies du pied de l'igname qui signalent que l'igname est mature
- xèrè** petit-fils, petite-fille, neveu, nièce  
**xèrè-nâ** mon petit-fils  
**xèrè-Sééchawa** petit-fils de Sééchawa  
**xèrè rè duka** le neveu des deux  
**a duka nä, du xèrè pa-Chârâméa** ces deux-là, leurs neveux sont des Chârâméa

- xëru** enfanter, livrer  
**mwînyaa-râ xëru na gurè** ma mère m'a enfanté  
**nyô nâ xëru ngéré Tipasa** elle enfante Tipasa  
**pa-byêêrî va nâ xëru rè nyärä** les vieux vont tout leur livrer  
**da-xëru xaa xûuchî** adopter un enfant
- xerù xwê** constipé
- xêvâadi/hêvâadi** tout à fait, complètement, tous  
**xwêê xêvâadi** tomber de tout son long  
**gô wâ cokwa xêvâadi** j'ai complètement fini  
**nyärä jùxwâri xêvâadi nöö nadawa** ils crachèrent tous par terre  
**pè catoa xêvâadi ngêrê a baikè nâ** sors tout du sac
- xêvii** tenir deux choses dans la main
- xêyaa** édenté (couteau), mal aiguisé  
**nea xêyaa** couteau mal aiguisé
- xii<sup>1</sup>** râper  
**xii no** râper du coco  
**xii ku** râper de l'igname *Dioscorea bulbifera*  
**xii rè no** râpe à coco  
**xii pûrû-rè** gratter les poils (cochon)  
**pwî dö ngêrê xii** banane qu'on a râpée
- xii<sup>2</sup>** rasoir, se raser  
**xii pûrû-danee** se raser la barbe
- xia<sup>1</sup>** crier (cri puissant de colère, plus fort que **üngââ**)  
**kèè-xia rè nyè sé** son cri est très fort
- xia<sup>2</sup>** adverbe d'intensité (pour la perpétuation des cultures, des clans)  
**xa xia a nôôde** rendre fructueux un clan  
**kê ê-xia** manger plus (pour encourager les cultures)  
**pu xö xia !** cri exprimant une grande joie
- xîjiki** pulvériser entre les doigts
- ximara** acné juvénile
- xii mèenyô** gâteau de manioc (ou de féculents) râpé et cuit dans des feuilles
- xînyi** criquet
- xipwèi** annoncer l'arrivée de qqn
- xiri<sup>1</sup>** fête, religion, sacré, interdit, dimanche  
**péci rè xiri pa-arapé sii xwi pooka pu xiri rè nyärä** les arabes ne mangent pas de cochon, c'est interdit pour eux  
**nyärä wâ xwé xiri-rè** ils font une fête pour lui
- xiri<sup>2</sup>** être allumé  
**nè xiri** le feu est allumé
- xitê** lancer, semer  
**nyô xitê-biri nya** il sème partout de l'herbe  
**nyî naa xitê rè joo-rè tù kèè mwæè** il a lancé sa sagaie au loin
- xitia** grande sauterelle de cocotier
- xoo<sup>1</sup>** vieux récif, mottes de calcaire (d'où on extrait la chaux)
- xoo<sup>2</sup>** plante : pandanus du bord de mer
- xô** chant, chanter
- xö** œuf  
**xö-do** œuf de poule  
**xö-mæè** frai de poisson
- xöö** îlot d'alluvions (algues marines) qui pousse sur le récif

- xôji** poisson : jaunet, *Lutjanus rufolineatus*, Lutjanidés
- xömwaè** long serpent de mer (monte parfois à terre)
- xoora** sardine  
**pusa rè xoora** filet à sardines
- xôri** vouloir  
**jiröö xôri rè gè wâ duè da ?** lequel des deux veux-tu ?  
= **xwèri**
- xörö** crû, vert  
**no xörö** coco mûr, pas sec
- xörö** mâle, fort, dur, force  
**xörö-rè xu** il a de la force  
**a xûûchî xörö** un enfant mâle  
**a kamûrû dö xörö** un homme fort  
**xörö nyî nâ kêê rè jö-rè mê xârû-rè** l'homme, il porte sur l'épaule sa sagaie et son casse-tête (expression pour dire qu'un homme ne se déplace pas, c'est la femme qui quitte sa famille pour se marier)  
**nyô xörö wâ bachéé jö** il est assez fort pour trois sagaies
- xörö-** frère aîné, sœur aînée  
**xörö-rè = patuu-rè = chëaa-rè** son frère aîné ou sa sœur aînée
- xörödé** poisson : poisson sable
- xöru<sup>1</sup>** bien, beau, important  
**xûûchî xöru** enfant gentil  
**sê xöru** belle femme  
**doo nyî sii xöru** sans importance  
**xwé xöru wâ xaadoo** réussir qqch.  
**nyî sii xapârî xöru kamûrû mwaarè** il n'a pas bien vu l'homme là-bas  
**kèè-xöru-rè wèè-râ !** que mon père est bon !
- xöru<sup>2</sup>** pourvu que, il est bon que (optatif)  
**nyî xöru mè gö pupöxörö** pourvu que je sois fort
- xou** couverture, natte
- xöyö** se marier  
**nyî wâ xa-xöyö nyärä** il/elle les marie
- xu<sup>1</sup>** exister, être là, il y a  
**nââmörö xu** il y a du pain  
**ku méa xu** il existe des ignames rouges  
**nââmörö xu kau ?** y-a-t-il du pain ?  
**dö pôô-rè xu** il a un trou  
**nyî xöru mè singatu-rè va xu !** pourvu que sa signature soit toujours là !
- xu<sup>2</sup>** plante : houp, *Montrouziera cauliflora* Panch., Clusiacées
- xu<sup>3</sup>** < **xuru** se sauver, fuir  
**xu-catù** se sauver en entrant  
**xu-catoa** se sauver en sortant  
**xu-chéé** se sauver en descendant
- xuu** petit  
**xuu xörö** petit garçon  
**xuu sê** petite fille  
**xuu dupwa** célibataire  
**xuu-rè** son petit  
**xuu rè nâ** mon fils, mon petit  
**xuu tooké dö pwârâ** le petit chien blanc  
**xuu purumwakao** veau  
**xuu mèè-rè** jeunes branches  
**xuu apuxa** conseillers du chef  
**a xuu mwâ rè kaa Nôômé** le jeune du clan Nôômé
- xù** donner, à (bénéfactif)  
**xù muru** grâcier  
**xù chaa doo xù nyî** lui donner qqch.  
**xù mé !** donne !  
**nyî xù na gurè** il me l'a donné  
**nyî xù na gurè chaa péci = nyî xù na chaa péci xù gurè** il m'a donné un livre  
**nyî xù na nyî** il le lui a donné
- xû<sup>1</sup>** labourer
- xû<sup>2</sup>** s'échouer  
**xû nö xû sôkwé** s'échouer sur le sable  
**xû nö xwîjôu** s'échouer sur le récif

- xû<sup>3</sup>** sur, dessus  
**mëru xû pwé-rè** être couché à plat ventre  
**tââ xû xaa doo** être debout sur qqch.
- xûâ** tribu, hameau
- xûâku** base de l'igname
- xuaté** poteaux verticaux courts qui tiennent le toit
- xûûbyêêrî** le vieux  
**pa-xûûbyêêrî** les vieux, les ancêtres
- xùbwè** court, près  
**gö gè më kèè xùbwè** j'arrive de pas très loin
- xu-chéé** se sauver en descendant
- xuchè** se disperser dans de mauvaises directions  
**bwèrè nôô xuchè** certains se dispersent n'importe où
- xûûchî** enfant  
**pa-xûûchî** les gosses, les enfants
- xûda** plein  
**mwéa xûda = mwéa wâ xûda** pleine lune  
**xa-xûda** remplir
- xûduu** plante : brède morelle, *Solanum nigrum*, Solanacées
- xuè** poisson : petite loche "grisette"
- xûgùrù** rétrécir, se rétracter, rentrer (tête de tortue), frissonner quand on mange qqch. d'acide ; acide, qui agace les dents  
**pwê xûgùrù** la tortue rentre sa tête
- xù më** donne !  
**xù më mügé mwanè rè nâ** redonne moi mon argent !
- xûmörö** sec (seulement pour le coco)  
**no xûmörö = no mörö** coco sec
- xûmuru** grâcier, pardonner
- xûmwârî köröpa** poupe de la pirogue
- xuunè** petit bois, bois de cuisine
- xù néé** donner un nom  
**xù néé xaa xûûchî** donner un nom à un enfant
- xù nèkwè-rè** donner pour qqn d'autre
- xuunùù** îlot (*litt.* petite île)
- xùpè** froid  
**mwéa rè xùpé** saison froide  
**gö xùpè** j'ai froid  
**xùpè sé** temps froid
- xùpé më mëgi** avoir la fièvre
- xuu puxâmè** nageoire pectorale (poisson)
- xurè<sup>1</sup>** bout, pointe, après  
**xurè anä** après cela, ensuite  
**xurè kwii** bout de la corde  
**xurè më rè nyärä pwârâ** l'extrémité de leurs mains est blanche
- xurè<sup>2</sup>** depuis  
**nyî sii xa dööna xurè âbaa-rè** il est muet de naissance
- xurè<sup>3</sup>** punaise de bois qui sent mauvais
- xùrè** coquillage : palourde dont la coquille sert à râper le coco
- xuru<sup>1</sup>** se sauver, détaler  
**xuru kèrè xaa doo** se sauver en emportant qqch.  
*cf. xu-*
- xuru<sup>2</sup>** deux  
**amû xuru** avant-hier  
**nè-xuru** après-demain  
*cf. baxuru*
- xùrù** puiser, remplir  
**xùrù kwé = xùrù rè kwé** remplir d'eau ; se dit de la lune croissante : **mwéa, nyî nâ xùrù rè kwé** *litt.* la lune ramasse l'eau  
**xùrù ngè siö** puiser avec un seau

**xürü** marcher (véhicule à moteur)  
**xutââ** préparer (nourriture)  
**xutââ üda** préparer le repas  
**kwêê-nâ naa xutââ rè üda** mon épouse a préparé le repas  
**xutââ kùrè** faire la marmite, cuisiner  
**gö naa xutââ rè kùrè** je faisais la cuisine  
**xutu** plante : *Gardenia aubryi*, Rubiacées  
**nyî xwé sawé wâ xaa xutu** il enroule la ficelle à un bout de *Gardenia* (pour faire une sagaie)  
**xutuè** faire longtemps, être abandonné depuis longtemps ?  
**wâ xutuè** c'est abandonné (en parlant d'une case)  
**xututuè** très longtemps après

## XW

**xwa<sup>1</sup>** tomber, durer (pour la pluie)  
**kwiè xwa** la pluie dure  
**kwiè na xwa amû** hier il a plu tout le temps  
**xwa<sup>2</sup>** marque aspectuelle du duratif (en combinaison avec l'inaccompli **nâ/nè**)  
**gö nâ xwa chii** je suis en train de coudre  
**gö nâ xwa wakè** je suis en train de travailler  
**nyî nâ xwa xwé rè waichi** il est en train de faire l'espion  
**nyärä né xwa mē pwèkè rè gurè** ils vont venir me fusiller  
**gwa nâ xwa nöö a** je reste toujours ici

**xwa<sup>3</sup>** particule d'insistance toujours, vraiment (postposé au prédicat)  
**nyî xöru xwa mē nyî mē !** pourvu qu'il vienne !  
**nâ napwé kèè Coo nyô nöö xwa** et à Thio il reste tel quel  
**gö xwara xwa nemè xurèi** j'entends toujours que depuis...  
**nyärä sii pwèkè xwa mādù anä** ils ne fusillent pas les oiseaux de nos jours  
**gö nâ nöö xûâ nâ garù kö nâ wakè xwa** je reste au village et tu vas travailler  
**chaä sii pupuubö xwa cháâsè kèè** l'un (d'eux) ne se déplace jamais dans cet endroit  
**xwâ<sup>1</sup>** plante : sorte de bruyère, *Babingtonia*, Myrtacée, ou *Heritiera littoralis* Dryand, Sterculiacées  
**xwâ<sup>2</sup>** sorte, espèce, différent  
**xwâchia** cri d'exhortation avant le discours sur le bois **purâ**  
**xwâchu** campement dans les plantations ou pour les vacances  
**xwâchuu-inè** notre campement  
**xwâchuu-wakè rè inè** notre campement de travail  
**xwâda mûgé** branche fourchue  
**xwâdaa** année, âge  
**xwâdaa-rè** son âge  
**xwâdawa** lieu de souvenir (où l'on plante des arbres) entretenu en mémoire d'un événement  
**niè nâ tara mē rè xwâdawa rè nyärä** vous voyez leur lieu de souvenir  
**xwâdeemwâ** plafond  
**nâ nyärä wâ suè nöö xwâdeemwâ** et ils (les) fixent au plafond  
**xwâdo** coquillage : conque, *Tritonis* sp.  
**chuè xwâdo** souffler dans la conque

- xwâdoo** blessure  
**kö xwâdoo** couvert de blessures  
**xwé xwâdoo wâ rè** blesser qqn
- xwâdupira** cordage qui fait rentrer le **sicaa** (partie dure de la voile qui coulisse dans le mât)
- xwaé** par rapport à, traverser en longueur (en suivant la chaîne centrale)  
**xwaé wa jinä** par rapport à la grand-mère, voici...  
**adumwâ Mèrûtoa wâ xwaé mûgé mé** c'est pourquoi Mèrûtoa a de nouveau suivi la route (les chemins de l'alliance traditionnelle)  
**inë nä fè xwaé rè amè papêê gè wâ inè** nous suivons le chemin de ces femmes sorties de nous
- xwaé dèi** poursuivre (sorcier), assigner en justice
- xwaétêêbe** discuter d'un sujet
- xwaètuu** pont en bois flottant pour traverser un cours d'eau
- xwaéxù** discuter, donner des explications  
**nyärä nä xwaéxù rè awa Bwèré** ils discutent avec Bwèré
- xwâgaé** blesser, toucher fortement  
**jö wâ xwâgaé nyî** la sagaie l'a blessé
- xwâgu-** bruit (d'eau, de ronflement)  
**xwâgu-kwé** bruit de l'eau  
**xwâgu-kwétaa** bruit de la vague  
**xwâgu-dö sé** vacarme
- xwâgurè** doucement
- xwâjaakèè** bord de mer  
**pa-xwâjaakèè** clans du bord de mer (qui pêchent pour les autres : à Thio, ce sont les Tonwiri, à Nakéty les Kaésu)
- xwââji** pourquoi ? (pronom interrogatif)  
**xwââji kö nä téei ?** pourquoi pleures-tu ?  
**xwââji a nëa sé ?** pourquoi (emploies-tu) ce sabre d'abattis ?  
**xwââji mè niè ütéei ?** pourquoi regardez-vous... ?  
**nyô xä mè jö tââ xwââji nä una rè dö xaa ?** il dit aux militaires : attendez ! pourquoi laisser en vie un seul homme ?
- xwâjijie** ouies (poisson)  
**nyô kédùrù puu-rè xêê-rè nö xwâjijie rè a maè ägwè** il rentre ses ongles dans les ouies du poisson
- xwâjöö** tas de trois ignames ou poissons  
**xaa xwajöö ku** un tas de trois ignames  
**baxuru xwâjöö ku** deux tas de trois ignames  
**bachéé xwâjöö ku** trois tas de trois ignames  
**xaa xwajöö maésoo** un tas de trois grands mulets
- xwâjööchaa** place coutumière de la chefferie où se font les distributions des vivres
- xwâkèè** de ce côté (de Thio à Borendy)  
**nyärä nä ângarî rè xwâkèè** ils surveillent de ce côté
- xwâkèrèè** cicatrice suite à une brûlure
- xwâkô** bout (sagaie)  
**nö xwâkô-rè** à son bout, au bout de
- xwâköpû** source
- xwâkükùè** espèce, sorte  
**xwâkükùè kwêê** différentes espèces d'arbre  
*cf. xwâ*
- xwâkû** narine  
**xwâkû-rû** ses narines
- xwâkwâkwêê** ensemble du feuillage d'un arbre

- xwâkwé<sup>1</sup>** mouillage du bateau
- xwâkwé<sup>2</sup>** source, puits  
**xwakwé sôkwé** source où du sable sort aussi  
**xwâkwé rè Anyôô** source de l'Anyôô
- xwâmè<sup>1</sup>** accroc, maille (filet), faire une maille  
**xwâmèè-puè** maille du filet
- xwâmè<sup>2</sup>** bonne voie à suivre  
**pè xwâmè** prends le bon chemin
- xwâméa** un peu plus par ici
- xwâmörö** feuille morte de pandanus
- xwâmwâ** village  
**amû gö fè tù na xwâmwâ** hier je suis allé au village
- xwâmwarè** arrière de qqch., arrière-train  
**nö xwâmwarè kwâ** à l'arrière du bateau
- xwamwâxwè** un peu plus haut
- Xwânâkwara** îlot "Saint Thomas" en face de Ngûrè (Port Bouquet)
- xwânapa** pas, démarche
- xwânee-** limite, fin  
**xwânee-ûba** limite du champ  
**xwânee-rè inä** voici la fin (d'une histoire)  
**oro wâ nä nöö ngèrè xwânee** les gens se tiennent prêts
- xwânè<sup>1</sup>** oreille  
**xwânè-rè** son oreille
- xwânè<sup>2</sup>** peut-être, comme  
**xwânè nyärä wâ pujuu na adunä** ils se sont peut-être réconciliés après cela  
**xaa përu xwânè pwê** un caillou ressemblant à une tortue  
*cf. xwanèmè*
- xwânèè** amour, pensée, penser, réfléchir  
**gö xwé rè xwânèè wâ rè** je pense à lui  
**dö xwânèè panèè-rè** il ressemble à son père (=nyî pupèè panèè-rè)
- xwanèdaa** petit creek
- xwânèkwâge** fossé, caniveau d'évacuation autour d'un champ
- xwânèmè** il est probable, sans doute  
**xwânèmè kwiè nä sii xwa-rè** il est probable qu'il ne pleuvra pas  
**xwânèmè nyî xamwa nea-rè nöö nènöö** il a sans doute perdu son couteau en forêt
- xwânimöö** histoire des vieux
- xwângèri** poteau d'amarrage immergé pour bateaux  
**nyärä cu xaxörö xwângèri rè kwâ-kwâ-nyärä** ils attachent fermement au poteau d'amarrage la corde de leur bateau
- xwânyibù** coquillage : petit troca
- xwânyô** fenêtre
- xwâpâdawa** talus en terre
- xwâpè** barrière pour capturer des roussettes (elles s'y perchent et on les assomme)
- xwâpira** trou dans la coque pour les attaches du balancier
- xwâpô** grotte, trou  
**xwâpô-nyibù** chas de l'aiguille
- xwâpumwâ** clan  
**née-xwâpumwâ** nom de clan
- xwâpuxa** discours sur le bois où sont récités les noms des clans, de leurs tertres et de leurs tabous (cri d'exhortation avant la bataille émis entre le *xwâchia* et le *xwâxa*)
- xwapuru** tirer pour casser (avec les mains)

- xwara** écouter, entendre, répondre à un appel  
**xwara-doo** doux, facile (animal)  
**kèè-xwara-rè doo** obéissance, soumission  
**xwara sitùrù** écouter sans discernement  
**xwara tèpuu** écouter la parole des anciens
- xwara sitùrù** entendre et garder pour soi ; mémoriser en secret
- xwârè** rivière  
**xuu xwârè** ruisseau, creek
- xwârédéi** plante : *Dianella*, Liliacées
- xwarèdi** œillette de taro, bourgeonner (pour le taro)
- xwari** plante : fougère *Blechnum* sp., Blechnacée
- xwâsèè** embouchure  
**mèè-xwâsèè** pointe de l'embouchure  
**nana-xwâsèè Coo** embouchure de la rivière Thio (largeur de la rivière)
- xwâsêè** grosse luciole (papillon de nuit)
- xwatè** marché traditionnel sur la côte où gens de l'intérieur et gens du bord de mer viennent échanger leurs produits
- Xwâtôu** nom du clan des anciens habitants de Borendy avant que n'arrivent les "émigrés de la côte ouest" (clan éteint)
- xwâurua** trous du récif
- xwâxûâ** porte ; porte-parole du chef
- xwaxùricöö** peau irritée par les broussailles, les plantes urticantes
- xwâxwânûâ** poisson : *Albula vulpes*
- xwayu** oiseau : oiseau-moine (grive) *Philemon diemenensis*, Méliphagidés
- xwé** faire, créer, fabriquer, devenir  
**xwé fè** continuer  
**xwé tanä** essayer  
**xwé sùwârâ** faire qqch. en secret  
**xwé cöcöö** faire n'importe quoi  
**xwé rè umara** faire des cultures  
**nyî na xwé mè nyî mê** il a failli venir venir  
**nyî xwé mè nyî fè döönä gwa toa** il allait partir quand je suis arrivé  
**nyî na xwé mè nyî pahi** il a failli mourir  
**nyî xwé rè chaa asa** il deviendra pêcheur
- xwéé** arbre dont le bois sert à faire les chambranles de porte et la flèche faïtière (bois de kohu)
- xwê** excréments, crotte
- xwêè** tomber, vider  
**pwê-no xwêè** le coco tombe  
**xwêè rè kwé** lune décroissante (*litt.* vider l'eau)  
**xa-xwêè** faire tomber  
**xwêè xêvââdi** tomber de tout son long, s'abattre  
**no wâ xwêè-chéé** le cocotier tombe à terre  
**minöö nä putéè rè kèè-xwêè rè kwii** le chat voit tomber l'anneau
- xwé a kârâ umwârâ ? faire du tort involontairement**
- xwé doo wânii/wânîni** être repu, comblé ; faire tout
- xwé fè** continuer
- xwéi** arracher, plumer  
**xwéi méi** désherber  
**nyî xwéi na pûrû-dö** il a plumé la poule

- xwêi** sentier, chemin, trace  
**xwêi-rè** sa trace de pas  
**nô xwêi chètô pa-xûûbyêrî** sur le chemin où les vieux traversent
- xwêi cikopuru** poser un piège dans un passage ou un petit creek
- xwêi chètô** passage, chemin pour franchir (un col)
- xwêi kaè** passer à gué
- xwêipa** seuil de la maison
- xwêjingè** aisselle  
**xwêjingè-rè** son aisselle
- xwêjiwaa** tempes, côtés du front
- xwékèèrè** faire comme  
**dèènä va nä kwé më xwékèèrè nyärä**  
**xwéri** les gens dansent et font ce qu'ils veulent
- xwé kwii** se pendre, attacher avec une corde  
**nyô xwé kwii wâ rè** il se pend
- xwé mwâ** construire une maison  
**nyî xwé mwaa-rè ngé dô pwârâ** il a refait sa maison en blanc
- xwê nä putââ** orphelin, sans père connu
- xwénu** en faire trop
- xwéé pa** mollet  
**xwéé paa-rè** son mollet
- xwépuu-rè** faire en sorte, être cause de  
**béé-nâ xwépuu-rè mè mârâdii sii kèkè gurè** mon ami a fait en sorte que le serpent ne me morde pas  
**nyô xwépuu-rè bare gè wâ më purumwaakao** c'est aussi à cause du bétail  
**nyî sii xwépuu-rè mè maè utaná mwéi** elle n'empêche pas le poisson d'être abondant  
**nyärä sii tôômwa dô nyî xwépu pahi-rè** ils ne savent pas ce qui a causé sa maladie
- xwêrêbwè** plante : clone de taro d'eau
- xwêrêchèô** poisson : carpe sp.
- xwé rè daa-rè** avoir ses règles  
**nyî xwé-rè daa-rè** elle a ses règles
- xwêrêköörô** mariage préparé par les vieux ; réserver une fiancée
- xwé rè mwâ** maçonner, faire une maison
- xwé rè nènyingè-rè** faire un nid
- xwé rè umara** faire des cultures
- xwé rè xésé** être prétentieux, vouloir la place de qqn
- xwé rè xùri** faire la fête
- xwéri/xöri** vouloir, désirer, aimer  
**gö xwéri nyî** je l'aime  
**gö sii xwéri xapârî-rè** je ne veux pas voir  
**nyî xwéri üda** il veut de la nourriture  
**nyî xwéri chaa së** il désire une femme  
**gö xwéri mè gö caa garù** je veux te battre  
**nyî xwéri na mè nyî cîi nä nyô xwêê** il a voulu sauter et il est tombé
- xwésèrè** se mettre en position pour faire qqch.  
**nyî tââ nä nyî xwésèrè = nyî tââ nèxwésèrè** il cherche sa position pour faire qqch.
- xwé sùwârâ** faire qqch. en secret
- xwétané** essayer  
**xwétané wâ xaadoo** essayer qqch.
- xwéwâ** faire de même, faire ainsi  
**nyî xwéwâ nô Nyamiè** il fait de même à Nyamiè
- xwé wakè** faire sérieux  
**nyärä xwé wakè** ils font sérieux, ils ont bonne figure
- xwé xou** porter en bandoulière  
**xwé xou wâ rè** porter en bandoulière

- xwé xwâdoo** blesser  
**xwé xwâdoo wâ rè** blesser qqn
- xwé xwêjö** blesser à la sagaie  
**xwé xwêjö wâ rè** blesser qqn à la sagaie
- xwi** manger de la viande, mâcher des écorces, du magnania, des feuilles cuites, de la salade...  
**xwi namèè-kwêê** mâcher des feuilles  
**amè dèènä a nyärä sii xwi pwê** ces gens là ne mangent pas de tortue
- xwii** mâcher, sucer (canne à sucre)  
**xwii dé** mâcher de la canne à sucre  
**xwii** rhumatisme
- xwichuru** plante : *Greslania rivularis*, Poacées
- xwîjöu** récif  
**xwîjöu pwâârî nùu a** grand récif barrière
- xwiri** drogues, plantes médicinales, soigner qqn avec des plantes médicinales en crachotant des feuilles  
**piicè rè xwiri** aller cueillir des plantes médicinales  
**pwèrè xwiri** crachotter des feuilles  
**xwiri xaa kamûrû** frotter qqn avec des plantes médicinales
- yaapè** pronom interrogatif : qui ? (humains)  
**yaapè sa na nyî ?** qui l'a battu ?  
**yaapè dômwaarè ?** qui est là ?  
**yaapè naa mé ?** qui est venu ?  
**yaapè nyärä nä fè tù mé a ?** qui sont ceux qui passent par ici ?  
**yaapè naa pwèrè rè a jö nä ?** qui a lancé cette sagaie ?
- yaruyaru** devinette
- yee** plante : bambou (terme générique), Poacées
- yèèrö** exclamation de moquerie prononcée en tirant la langue : bien fait !
- yèyè-** tante paternelle (terme d'appellation)  
= **chää-**
- Yova** Dieu chrétien
- yöowè** gouvernail, barre ; queue, bout  
**yöowè rè kwâ** gouvernail du bateau  
**yöowè rè nùu** bout de l'île (Nord)

## Y

- yaa** pronom interrogatif : à qui, de qui ?  
**wèè nä putécè rè nakârâmé yaa ?** vous deux, vous regardez le visage de qui ?